

# Sefer Menachem (Mark)

## Chapter 1

Mark1:1

אֵתְחִלֶּת בְּשׁוֹרֶת יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים:

1. t'chilath b'sorath Yahushua haMashiyach ben-ha'Elohim.

Mark1:1 The beginning of the gospel of Yahushua the Mashiyach, the Son of the Elohim.

<1:1> Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].

1 Archē tou euaggeliou Iēsou Christou [huiou theou].

2  
בְּפִתּוֹב בְּנְבִיאִים הַנְּנִי שְׁלַח מְלָאכִי לְפָנַי וּפְנֵה וַיִּרְכָּה:

2. hakathub ban'biy'iyim hin'niy sholeach mal'akiy l'phaneyak uphinah dar'keak.

Mark1:2 As it is written in YeshaYahu the prophet: Behold, I send My messenger before your face, who shall prepare Your Way;

<2> Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ,  
Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,  
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου·

2 Kathōs gegraptai en tō Ēsaiā tō prophētē,

Idou apostellō ton aggelon mou pro prosōpou sou,  
hos kataskeuasei tēn hodon sou;

3  
גִּיּוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנּוּ הַרְךָ יְהוָה וַיִּשְׂרוּ מְסֻלּוֹתָיו:

3. qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.

Mark1:3 The voice of one crying in the wilderness,  
Make ready the way of אֱלֹהִים, make His paths straight.

<3> φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,  
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

3 phōnē boōntos en tē erēmō,

Hetoimasate tēn hodon kyriou,  
eutheias poieite tas tribous autou,

4  
דְּיְהוֹחֲנָן הָיָה טָבֵל בַּמִּדְבָּר

וּקוֹרֵא טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה לְסְלִיחַת חַטָּאִים:

4. Yahuchanan hayach tobel bamid'bar w'qore' t'biylath hat'shubah li'sliychath chata'iyim.

**Mark1:4** Yahuchanan (John) the Baptist appeared in the wilderness preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

<4> ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ  
καὶ κηρύσσωσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

4 egeneto Iōannēs [ho] baptizōn en tē erēmō kai kēryssōn baptisma metanoias eis aphasin hamartiōn.

יְהוֹשֻׁעַ בְּבָרְכֵנוּ וְיִשְׁמַח בְּעֲשֵׂתֵנוּ וְיִשְׁמַח בְּעֲשֵׂתֵנוּ 5  
:יְהוֹשֻׁעַ בְּבָרְכֵנוּ וְיִשְׁמַח בְּעֲשֵׂתֵנוּ וְיִשְׁמַח בְּעֲשֵׂתֵנוּ  
הַוַּתְּצִיא אֱלֹהֵינוּ כָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה וְבְנֵי יְרוּשָׁלַם וְיִטְבְּלוּ בַכֶּלֶם  
עַל-יָדוֹ בְּנַהַר הַיַּרְדֵּן מִתְּנִידִים אֶת-חַטָּאתָם:

5. w<sup>atetse</sup> 'elayu kal-'erets Yahudah ub'ney Y'rushalam  
wayitab'lu kulam `al-yado bin'har haYar'den mith'wadiym 'eth-chato'tham.

**Mark1:5** And all the country of Judea was going out to him, and all the people of Yerushalam; and they were being baptized by him in the Jordan River, confessing their sins.

<5> καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες,  
καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἔξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

5 kai exeporeueto pros auton pasa hē Ioudaia chōra kai hoi Hierosolymitai pantes,  
kai ebaptizonto hyp' autou en tō Iordanē potamō exomologoumenoi tas hamartias autōn.

וְיִהְיוּחָנָן לְבוּשׁ שְׂעֵר גְּמָלִים וְאֶזוֹר עוֹר בְּמִתְנָיו  
וּמֵאֲכָלוֹ חֲגָבִים וְדְבַשׁ הַיַּעַר:  
וְיִהְיוּחָנָן לְבוּשׁ שְׂעֵר גְּמָלִים וְאֶזוֹר עוֹר בְּמִתְנָיו  
וּמֵאֲכָלוֹ חֲגָבִים וְדְבַשׁ הַיַּעַר:

6. w'Yahuchanan labush s'ar g'maliym w'ezor `or b'math'nayu  
uma'akalo chagabiym ud'bash haya`ar.

**Mark1:6** Yahuchanan was clothed with camel's hair and wore a leather belt around his waist, and his diet was locusts and wild honey.

<6> καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περι τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ  
καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

6 kai ēn ho Iōannēs endedymenos trichas kamēlou kai zōnēn dermatinēn peri tēn ospbyn autou,  
kai esthiōn akridas kai meli agrion.

וַיִּקְרָא לֵאמֹר בּוֹא יְבֵא אַחֲרַי הַחֲזֵק מִמֶּנִּי  
אֲשֶׁר קִטְנִיתִי מִלְּכַרְעַ לְחַתִּיר אֶת-שְׂרוּף נַעֲלָיו:  
וַיִּקְרָא לֵאמֹר בּוֹא יְבֵא אַחֲרַי הַחֲזֵק מִמֶּנִּי  
אֲשֶׁר קִטְנִיתִי מִלְּכַרְעַ לְחַתִּיר אֶת-שְׂרוּף נַעֲלָיו:

7. wayiq'ra le'mor bo' yabo' 'acharay hechazaq mimeniy  
'asher qaton'tiy milik'ro`a l'hatiy 'eth-s'ro'k n'alayu.

**Mark1:7** And he was preaching, and saying, After me One is coming who is mightier than I, and I am not fit to stoop down and untie the thong of His sandals.

<7> καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

7 kai ekēryssen legōn, Erchetai ho ischyroteros mou opisō mou, hou ouk eimi hikanos kuuas lysai ton himanta tōn hypodēmatōn autou.

ⲓⲱⲁⲡⲁ ⲛⲓⲧⲏⲥ ⲙⲉⲛⲭⲁⲔ Ⲓⲑⲟⲩⲧⲏ ⲕⲏⲧⲁⲩ ⲙⲉⲛⲭⲁⲔ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲕⲉⲛⲛⲁⲔ 8  
ח אָנֹכִי טַבַּלְתִּי אֶתְכֶם בְּמַיִם וְהוּא יְטַבֵּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

8. 'anokiy tabal'tiy 'eth'kem bamayim w'hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh.

Mark1:8 I baptized you with water; but He shall baptize you with the Holy Spirit.

<8> ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

8 egō ebaptisa hymas hydati, autos de baptisei hymas en pneumatī hagiō.

ⲒⲃⲒⲑ ⲓⲙⲁⲥ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱⲧⲁⲧⲏ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛⲭⲁⲔ ⲙⲉⲛⲭⲁⲔ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ 9  
טוֹיְהִי בְּמַיִם הַהֵם וַיִּבֹּא יְהוֹשֻׁעַ מִנְצָרֶת אֲשֶׁר בְּגַלִּילָה

וַיִּטְבַּל עַל-יְדֵי יְהוֹחָנָן בַּיַּרְדֵּן:

9. way'hiy bayamiym hahem wayabo' Yahushua miN'tsereth 'asher baGaliyl wayitabel `al-y'dey Yahuchanan baYar'den.

Mark1:9 In those days Yahushua came from Nazareth in Galilee and was baptized by Yahuchanan in the Jordan.

<9> Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

9 Kai egeneto en ekeinaiis tais hēmerais ēlthen Iēsous apo Nazaret tēs Galilaias kai ebaptisthē eis ton Iordanēn hypo Iōannou.

ⲙⲉⲛⲭⲁⲔ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲛⲭⲁⲔ ⲙⲉⲛⲭⲁⲔ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ 10  
:ⲩⲕⲒⲟⲩ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ

י וַיְהִי אֶתְ-עֲלֵה עֲלֵה מִן-הַמַּיִם וַיֵּרָא הַשָּׁמַיִם  
וְהָיָה נִפְתָּחוֹ וְהָרוּחַ כִּיּוֹנָה יֵרְדֶת עָלָיו:

10. way'hiy 'a'k-`aloh `alah min-hamayim wayar' hashamayim w'hineh niph't'chu w'haRuach k'yonah yoredeth `alayu.

Mark1:10 Immediately coming up out of the water, He saw the heavens opening, and the Spirit like a dove descending upon Him;

<10> καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανούς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνον εἰς αὐτόν.

10 kai euthys anabainōn ek tou hydatos eiden schizomenous tous ouranous kai to pneuma hōs peristeran katabainon eis auton;

ⲩⲑⲑⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲗⲟⲩⲟⲩ 11  
יֵא וַיְהִי קוֹל מִן-הַשָּׁמַיִם אֹתָהּ בְּנִי יְדִידִי אֲשֶׁר רָצִיתִי-בּוֹ:

11. way'hiy qol min-hashamayim 'atah B'niy y'diydiy 'asher ratsiythiy-bo.

Mark1:11 and a voice came out of the heavens: "You are My beloved Son, in You I am well-pleased."

<11> καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

11 kai phōnē egeneto ek tōn ouranōn, Sy ei ho huios mou ho agapētos, en soi eudokēsa.

יב וימַהֲר הוֹצִיאֵהוּ הַרוּחַ הַמְּדַבֵּר הַהוּא 12  
:אָרָא מִן־הַשָּׁמַיִם קוֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו הוּא הַבְּרִיחַ הַזֶּה

12. umaher hotsiy'o haRuach hamid'barah.

Mark1:12 Immediately the Spirit impelled Him to go out into the wilderness.

<12> Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

12 Kai euthys to pneuma auton ekballei eis tēn erēmon.

יג וַיְהִי נְשָׂם בַּמְדְּבָר אַרְבָּעִים יוֹם וַהֲשִׁטָּן נְסֹהוּ  
וַיְהִי עִם־הַחַיּוֹת וְהַמְּלֻאָכִים שְׂרָתוּהוּ:  
13 יֵשׁוּעַ מְצֻדָּה אֶרְבָּעִים יוֹם בְּמִדְבַר הַיַּבֵּשׁ וְהַמַּלְאָכִים שֵׂרְתוּהוּ

13. way'hiy sham bamid'bar 'ar'ba'iyim yom w'hasatan nisahu way'hiy `im-hachayoth w'hamal'akiym sher'thuhu.

Mark1:13 And He was there in the wilderness forty days being tempted by Satan; and He was with the wild beasts, and the angels were ministering to Him.

<13> καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

13 kai ēn en tē erēmō tessarakonta hēmeras peirazomenos hypo tou Satana, kai ēn meta tōn thēriōn, kai hoi aggeloi diēkonoun autō.

יד וַאֲחֵרֵי אֲשֶׁר הִסְגֵּר יְהוֹחָנָן בָּא יְהוֹשֻׁעַ הַגְּלִילִי  
וַיְקַרֵּא אֶת־בְּשׂוֹרֵת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר:  
14 אַחֲרַי אֲשֶׁר הִסְגֵּר יְהוֹחָנָן בָּא יְהוֹשֻׁעַ הַגְּלִילִי וַיְקַרֵּא אֶת־בְּשׂוֹרֵת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

14. w'acharey 'asher has'gar Yahuchanan ba' Yahushua haGaliylah wayiq'ra' 'eth-b'sorath mal'kuth ha'Elohim wayo'mar.

Mark1:14 Now after Yahuchanan had been taken into custody, Yahushua came into Galilee, preaching the gospel of the Elohim,

<14> Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

14 Meta de to paradothēnai ton Iōannēn ēlthen ho Iēsous eis tēn Galilaian kēryssōn to euaggelion tou theou

15 :אָרָא מִן־הַשָּׁמַיִם קוֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו הוּא הַבְּרִיחַ הַזֶּה

טו מְלֶאָה הָעֵת וְקָרְבָּה מְלֻכּוֹת הָאֱלֹהִים שׁוּבוּ וְהֶאֱמִינוּ בַּבְּשׂוּרָה:

15. mal'ah ha`eth w'qar'bah mal'kuth ha'Elohim shubu w'ha'amiynu bab'sorah.

**Mark1:15** and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of the Elohim is at hand; repent and believe in the gospel."

<15> καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

15 kai legōn hoti Peplērōtai ho kairos kai ēggiken hē basileia tou theou; metanoeite kai pisteuete en tō euaggeliō.

יְיָשׁוּעַ אָמַר אֲלֵיהֶם וְהִנְשִׂיעַ לָכֵן אֶחְרָי וְאַתְּנֶכֶם בְּיָגִי אֲנָשִׁים:

טו וַיְהִי בְּהַתְּהַלְּכוֹ עַל-יַד יָם-הַגָּלִיל וַיֵּרָא וְהֵנָּה שְׂמֹעוֹן וְאַנְדְּרִי אָחִי שְׂמֹעוֹן פְּרָשִׁים מְצוּדָה בָּיָם כִּי בְיָגִים הָיוּ:

16. way'hiy b'hith'hal'ko `al-yad yam-haGaliyl wayar' w'hineh Shim'on w'An'd'ray 'achiy Shim'on por'siym m'tsodah bayam hiy dayagiym hayu.

**Mark1:16** As He was going along by the Sea of Galilee, He saw Simon and Andrew, the brother of Simon, casting a net in the sea; for they were fishermen.

<16> Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβállοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

16 Kai paragōn para tēn thalassan tēs Galilaias eiden Simōna kai Andrean ton adelphon Simōnos amphiballontas en tē thalassē; ēsan gar halieis.

יְיָשׁוּעַ אָמַר אֲלֵיהֶם וְהִנְשִׂיעַ לָכֵן אֶחְרָי וְאַתְּנֶכֶם בְּיָגִי אֲנָשִׁים:

17. wayo'mer 'aleyhem Yahushua l'ku 'acharay w'eten'kem day'gey 'anashiym.

**Mark1:17** And Yahushua said to them, "Follow Me, and I shall make you become fishers of men."

<17> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

17 kai eipen autois ho Iēsous, Deute opisō mou, kai poiēsō hymas genesthai halieis anthrōpōn.

יְיָשׁוּעַ אָמַר אֲלֵיהֶם וְהִנְשִׂיעַ לָכֵן אֶחְרָי וְאַתְּנֶכֶם בְּיָגִי אֲנָשִׁים:

18. waya`az'bu maher 'eth-mik'm'rotheyhem wayel'ku 'acharayu.

**Mark1:18** Immediately they left their nets and followed Him.

<18> καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

18 kai euthys aphantēs ta diktua ēkolouthēsan autō.

יְיָשׁוּעַ אָמַר אֲלֵיהֶם וְהִנְשִׂיעַ לָכֵן אֶחְרָי וְאַתְּנֶכֶם בְּיָגִי אֲנָשִׁים:

יְיָשׁוּעַ אָמַר אֲלֵיהֶם וְהִנְשִׂיעַ לָכֵן אֶחְרָי וְאַתְּנֶכֶם בְּיָגִי אֲנָשִׁים:

וְאֶת־יְהוֹחָנָן אָחִיו וְגַם־הֵמָּה בְּאֲנִיָּה וּמְתַקְּנִים אֶת־הַמְּכָמְרוֹת:

19. way'hiy k`ab`ro m`at misham wayar' `eth-Ya`aqob ben-Zab`day w'eth-Yahuchanan `achiyu w'gam-hemah ba`aniyah um'thaq'niym `eth-hamik'moroth.

Mark1:19 Going on a little farther, He saw James the son of Zebedee, and Yahuchanan his brother, who were also in the boat mending the nets.

<19> Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

19 Kai probas oligon eiden Iakōbon ton tou Zebedaiou kai Iōannēn ton adelphon autou kai autous en tō ploiō katartizontas ta diktua,

וְאֶת־יְהוֹחָנָן אָחִיו וְגַם־הֵמָּה בְּאֲנִיָּה וּמְתַקְּנִים אֶת־הַמְּכָמְרוֹת  
:וְאֶת־יְהוֹחָנָן אָחִיו וְגַם־הֵמָּה בְּאֲנִיָּה וּמְתַקְּנִים אֶת־הַמְּכָמְרוֹת

כּוֹיִמְהָר וַיִּקְרָא אֶלְיָהֶם וַיַּעֲזְבוּ אֶת־זַבְדֵּי אָבִיהֶם בְּאֲנִיָּה  
עִם־הַשְּׂכִירִים וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו:

20. way'maher wayiq'ra' `aleyhem waya`az'bu `eth-Zab`day `abiyhem ba`aniyah `im-has'kiyriym wayel'ku `acharayu.

Mark1:20 Immediately He called them; and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went away to follow Him.

<20> καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαιὸν ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

20 kai euthys ekalesen autous. kai apentes ton patera autōn Zebedaiou en tō ploiō meta tōn misthōtōn apēlthon opisō autou.

וְאֶת־יְהוֹחָנָן אָחִיו וְגַם־הֵמָּה בְּאֲנִיָּה וּמְתַקְּנִים אֶת־הַמְּכָמְרוֹת  
:וְאֶת־יְהוֹחָנָן אָחִיו וְגַם־הֵמָּה בְּאֲנִיָּה וּמְתַקְּנִים אֶת־הַמְּכָמְרוֹת

כּא וַיִּבְּאוּ אֶל־כְּפָר נַחִים

וַיִּמְהָר לָבוֹא בַּשַּׁבָּת לְבֵית הַכְּנֶסֶת וַיִּלְמַד:

21. wayabo'u `el-K`phar nachum way'maher labo' baShabbat l'beyth hak'neseth way'lamed.

Mark1:21 They went into Capernaum; and immediately on the Shabbat He entered the synagogue and began to teach.

<21> Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοῦμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

21 Kai eisporouontai eis Kapharnaoum; kai euthys tois sabbasin eiselhōn eis tēn synagōgēn edidasken.

וְאֶת־יְהוֹחָנָן אָחִיו וְגַם־הֵמָּה בְּאֲנִיָּה וּמְתַקְּנִים אֶת־הַמְּכָמְרוֹת  
:וְאֶת־יְהוֹחָנָן אָחִיו וְגַם־הֵמָּה בְּאֲנִיָּה וּמְתַקְּנִים אֶת־הַמְּכָמְרוֹת

כּב וַיִּשְׁתַּחֲמֹד עַל־תּוֹרָתוֹ כִּי־הָיָה מְלַמֵּד כְּאִישׁ שֶׁלֹּטוֹן  
וְלֹא כַּסְפָּרִים:

22. wayish'tomamu `al-toratho kiy-hayah m'lam'dam k'iysh shil'ton w'lo' kasoph'riym.

**Mark1:22** They were amazed at His teaching; for He was teaching them as one having authority, and not as the scribes.

<22> καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

22 kai exeplessonto epi tē didachē autou; ēn gar didaskōn autous hōs exousian echōn kai ouch hōs hoi grammateis.

אָפּוּטָא \* חַזַּק-רַבָּא מְאֹדָא אַפְּרַיָא אַבְרָם מִן אַבְרָם וְאַבְרָם 23  
:אָפּוּטָא פּוֹטְרַי יֵשׁוּעַ

כִּנְיֹאִישׁ הָיָה שָׁם בְּבֵית הַכְּנִסְתַּת שְׁלֵהֶם אֲשֶׁר-רוּחַ טְמֵאָה  
בּוֹ וַיִּזְעַק לֵאמֹר:

**23. w'iysh hayah sham b'beyth hak'neseth shelahem 'asher-ruach tum'ah bo wayiz'`aq le'mor.**

**Mark1:23** Just then there was a man in their synagogue with an unclean spirit; and he cried out,

<23> καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν

23 kai euthys ēn en tē synagōgē autōn anthrōpos en pneumati akathartō kai anekraxen

כִּדְאַהֲבָה מָה-לָּנוּ וְלָךְ יְהוֹשִׁעַ הַנִּצְרִי  
:מְזַבְּרָא מִן אֲפֻטָא אֲפֻטָא אֲפֻטָא אֲפֻטָא 24  
:מְזַבְּרָא מִן אֲפֻטָא אֲפֻטָא אֲפֻטָא אֲפֻטָא

כִּדְאַהֲבָה מָה-לָּנוּ וְלָךְ יְהוֹשִׁעַ הַנִּצְרִי  
לְהַאֲבִידֵנוּ בָּאת יַדְעָתִיךָ מִי אַתָּה קְדוֹשׁ הָאֱלֹהִים:

**24. 'ahah mah-lanu wala'k Yahushua haNats'riy l'ha'abiydenu ba'ath y'da`tiyak miy 'atah q'dosh ha'Elohim.**

**Mark1:24** saying, What business do we have with each other, Yahushua of Nazareth? Have You come to destroy us? I know who You are the Holy One of the Elohim!

<24> λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

24 legōn, Ti hēmin kai soi, Iēsou Nazarēne? elthes apolesai hēmas? oida se tis ei, ho hagios tou theou.

:יֵשׁוּעַ אֲפֻטָא אֲפֻטָא אֲפֻטָא אֲפֻטָא 25  
:יֵשׁוּעַ אֲפֻטָא אֲפֻטָא אֲפֻטָא אֲפֻטָא

**25. wayig'`ar-bo Yahushua le'mor he'alem w'tse' mimenu.**

**Mark1:25** And Yahushua rebuked him, saying, “Be quiet, and come out of him!”

<25> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

25 kai epetimēsen autō ho Iēsous legōn, Phimōthēti kai exelthe ex autou.

:יֵשׁוּעַ אֲפֻטָא אֲפֻטָא אֲפֻטָא אֲפֻטָא 26  
:יֵשׁוּעַ אֲפֻטָא אֲפֻטָא אֲפֻטָא אֲפֻטָא

**26. wayis'chabehu ruach hatum'ah wayiz'`aq b'qol gadol wayetse' mimenu.**

**Mark1:26** Throwing him into convulsions, the unclean spirit cried out with a loud voice and came out of him.

<26> καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνήσαν φωνῇ μεγάλη ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

26 kai sparaxan auton to pneuma to akatharton kai phōnēsan phōnē megalē exēlthen ex autou.

9746 2309-x4 w24 264w2y 76y 26392y 27  
x2h296-74 9w4 3w4h3 392x3 423-3y x45-3y  
:26 x207w 373y 392979 423 322y 34703

כַּזְוִיבְהָלוֹ כְּלָם וַיִּשְׁאַלוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ לֵאמֹר  
מִה־זֹּאת מִה־הִיא הַתּוֹרָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אָף-לְרוּחֹת  
הַטְּמָאָה מְצִיָּה הוּא בְּגִבּוֹרָה וְהִנֵּה שׂוֹמְעוֹת לוֹ:

27. wayibahalu kulam wayish'alu 'iysh 'eth-re`ehu le'mor mah-zo'th mah-hiy' haTorah hachadashah 'asher 'aph-l'ruchoth hatum'ah m'tsaueh hu' big'burah w'henah shom'oth lo.

Mark1:27 They were all amazed, so that they debated among themselves, saying, What is this? What is a new teaching with authority! He commands with His power even the unclean spirits, and they obey Him.

<27> καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

27 kai ethambēthēsan hapantes hōste syzētein pros heautous legontas, Ti estin touto?

didachē kainē kat' exousian; kai tois pneumasi tois akathartois epitassei, kai hypakouousin autō.

:62673 294 x29297-6y 93y 207w 422y 28  
כַּח וַיִּצֵא שְׁמֵעוּ מִהֵר בְּכֹל-סְבִיבוֹת אֶרֶץ הַגָּלִיל:

28. wayetse' shim'o maher b'kal-s'biyboth 'erets haGaliyl.

Mark1:28 Immediately the news about Him spread everywhere into all the surrounding district of Galilee.

<28> καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

28 kai exēlthen hē akoē autou euthys pantachou eis holēn tēn perichōron tēs Galilaias.

7207w 3x29 2492y x77y3 429y 7x42 29h4 232y 29  
:72h232y 9902 70 29474y

כַּט וַיְהִי אַחֲרַי צֵאתָם מִבֵּית הַכְּנֶסֶת וַיָּבֹאוּ בֵּיתָהּ שְׁמֵעוֹן  
וְאַנְדְרֵי עִם יַעֲקֹב וַיְהִי חֲנֹן:

29. way'hiy 'acharey tse'tham mibeyth hak'neseth wayabo'u beythah Shim'on w'An'd'ray `im Ya`aqob w'Yahuchanan.

Mark1:29 And immediately after they came out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and Yahuchanan.

<29> Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

29 Kai euthys ek tēs synagōgēs exelthontes ēlthon eis tēn oikian Simōnos

kai Andreou meta Iakōbou kai Iōannou.



יָדָבְרוּ אֵלָיו עָלֶיהָ: 30  
לְיַחֲזָתָנָהּ שְׁמַעוֹן שְׂכַבָּה אַחֲזָתָהּ הַקְּדָחַת וַיִּמְהָרוּ  
וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו עָלֶיהָ:

**30. w'chotheneth Shim'on shak'bah 'achuzath haqadachath way'maharu way'dab'ru 'elayu `aleyah.**

**Mark1:30** Now Simon's mother-in-law was lying sick with a fever; and immediately they spoke to Yahushua about her.

<30> ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.  
30 hē de penthera Simōnos katekeito pyressousa, kai euthys legousin autō peri autēs.

וַתֵּרָף מִמְּנָה הַקְּדָחַת פְּתָאָם וַתִּשְׁרֹת אוֹתָם: 31  
לֹא וַיִּגָּשׁ וַיֵּאָחֵז בְּיָדָהּ וַיִּקְיָמָהּ  
וַתֵּרָף מִמְּנָה הַקְּדָחַת פְּתָאָם וַתִּשְׁרֹת אוֹתָם:

**31. wayigash wayo'chez b'yadah way'qiymeah watireph mimenah haqadachath pith'om wat'shareth 'otham.**

**Mark1:31** And He came to her and raised her up, taking her by the hand, And immediately the fever left her, and she waited on them.

<31> καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

31 kai proselthōn ēgeiren autēn kratēsas tēs cheiros; kai aphēken autēn ho pyretos, kai diēkonei autois.

וַיָּבֹאוּ כָּל-הַחֹלִיִּים וְאֵת אַחֲזָיֵי הַשְּׂדֵיִם: 32  
לֵב וַיְהִי בְּעָרֵב כְּבוֹא הַשָּׁמֶשׁ וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֵת כָּל-הַחֹלִיִּים  
וְאֵת אַחֲזָיֵי הַשְּׂדֵיִם:

**32. way'hiy ba`ereb k'bo' hashamesh wayabiy'u 'elayu 'eth kal-hacholiym w'eth 'achuzey hashediym.**

**Mark1:32** When evening came, after the sun had set, they began bringing to Him all who were ill and those who were demon-possessed.

<32> Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

32 Opsias de genomenēs, hote edy ho hēlios, epheron pros auton pantas tous kakōs echontas kai tous daimonizomenous;

לְגֹבְלֵי-הָעִיר נֶאֱסְפוּ יַחְדָּו פֶּתַח הַבַּיִת: 33  
אֵת כָּל-הָעִיר אָסְפוּ יַחְדָּו פֶּתַח הַבַּיִת:

**33. w'kal-ha`iyr ne'es'phu yach'daw pethach habayith.**

**Mark1:33** And the whole city had gathered at the door.

<33> καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.

33 kai ēn holē hē polis episynēgmenē pros tēn thyran.

לְדַבֵּר רַבִּימַי אֲשֶׁר הָיוּ חוֹלִים חֲלָיִים שׁוֹנִיִּם  
וַיִּגְרֹשׁ שְׂדֵיִם חֲרָבָה וְלֹא־נָתַן אֶת־הַשְּׂדֵיִם לְדַבֵּר כִּי יִדְעֶהּ׃

34. way'rape' rabbiym 'asher hayu choliym chalayiyim shoniym way'garesh shediym har'beh w'lo'-nathan 'eth-hashediym l'daber kiy y'da'uhu.

Mark1:34 And He healed many who were ill with various diseases, and cast out many demons; and He was not permitting the demons to speak, because they knew who He was.

<34> καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

34 kai etherapeusen pollous kakōs echontas poikilais nosois kai daimonia polla exebalen

kai ouk ēphien lalein ta daimonia, hoti ēdeisan auton.

וַיִּשְׁכַּח בְּבֹקֶר בְּעוֹד נִשְׁפָּא וַיֵּצֵא  
וַיֵּלֶךְ אֶל־מְקוֹם חֲרָבָה וַיִּתְפַּלֵּל שָׁם׃

35. wayash'kem baboqer b`od nasheph wayetse' wayele'k 'el-m'qom char'bah wayith'palel sham.

Mark1:35 In the early morning, while it was still dark, He got up, left the house, and went away to a secluded place, and was praying there.

<35> Καὶ πρωῒ ἐννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπηλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκει προσήυχετο.

35 Kai prōi ennycha lian anastas exēlthen kai apēlthen eis erēmon topon kakei prosēucheto.

לֹא־וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו שְׂמֵעוֹן וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֵתוּ׃

36. wayir'd'phu 'acharayu Shim'on w'ha'anashiyim 'asher 'ito.

Mark1:36 Simon and his companions searched for Him;

<36> καὶ κατεδίωξεν αὐτόν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

36 kai katediōxen auton Simōn kai hoi met' autou,

לְזַוְיַמְצָאָהּ וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה כָּלָם מְבַקְּשִׁים אוֹתְךָ׃

37. wayim'tsa'uhu wayo'm'ru 'elayu hineh kulam m'baq'shiym 'otha'k.

Mark1:37 they found Him, and said to Him, Everyone is looking for You.

<37> καὶ εὔρον αὐτόν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε.

37 kai heuron auton kai legousin autō hoti Pantēs zētousin se.

38 xYgqf3 xYxqf3 z90-64 aylyy yyl w3z64 qw4zy  
 :z4x4z4 x4x-9y90g zy w-w1 49f4y  
 לח ויאמר אליהם לכו ונלכה אל-ערי הפְּרָזוֹת הקְּרִבוֹת  
 ואקרא גם-שם כי בעבור-זאת יצאתי:

**38. way'omer 'aleyhem l'ku w'nel'kah 'el-'arey hap'razoth haq'roboth w'eq'ra' gam-sham kiy ba`abur-zo'th yatsa'thiy.**

**Mark1:38** He said to them, "Let us go somewhere else to the towns nearby, so that I may preach there also; for that is what I came for."

<38> καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.

38 kai legei autois, Agōmen allachou eis tas echomenas kōmopoleis, hina kai ekei kēryxō; eis touto gar exēlthon.

39 6z673-6y9 w3z4x4z4fyy9 49f z3zy  
 :wz4w3-x4 w9fzy  
 לט ויהי קרא בכל-הגליל  
 ויגוש את-השדים:

**39. way'hiy qore' bik'nesiyotheyhem b'kal-haGaliyl way'garesh 'eth-hashediy.**

**Mark1:39** And He went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out the demons.

<39> καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

39 kai ēlthen kēryssōn eis tas synagōgas autōn eis holēn tēn Galilaian kai ta daimonia ekballōn.

40 o9yzy yz64 ynyx4zy o9ny w34 yz64 4y9zy 40  
 :z7936 6y4x 3z4x-w4 y6 qw4zy yz9y9-6  
 מויבוא אליו איש מצרע ויתחנן אליו ויכרע על-ברקיו  
 ויאמר לו אם-תרצה תוכל לטהרני:

**40. wayabo' 'elayu 'iysh m'tsora` wayith'chanen 'elayu wayik'ra` al-bir'kayu way'omer lo 'im-tir'tseh tukal l'tahareniy.**

**Mark1:40** And a leper came to Him, beseeching Him and falling on his knees before Him, and saying, If You are shalling, You can make me clean.

<40> Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθарίσαι.

40 Kai erchetai pros auton lepros parakalōn auton [kai gonypetōn]

kai legōn autō hoti Ean thelēs dynasai me katharisai.

yg-0fzy y4z h6wzy owy3z yz60 w49zy 41  
 :93 6y74 3z4 9w4zy

מא וירחם עליו יהושע וישלח ידו ויגע בו  
ויאמר רצה אנכי טהר:

41. way'rachem `alayu Yahushua wayish'lach yado wayiga`-bo wayo'mar rotseh 'anokiy t'har.

**Mark1:41** Moved with compassion, Yahushua stretched out His hand and touched him, and said to him, "I am shalling; be cleansed."

<41> καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι.

41 kai splagchnistheis ekteinas tēn cheira autou hēpsato kai legei autō, Thelō, katharisthēti;

:99072 2222 397 x09232 9942 22420 42

מב עורפו מדבר והצרעת סרה ממנו ויטהר:

42. `odenu m'daber w'hatsara`ath sarah mimenu wayit'har.

**Mark1:42** Immediately the leprosy left him and he was cleansed.

<42> καὶ εὐθὺς ἀπήλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

42 kai euthys apēlthen ap' autou hē lepra, kai ekatharisthē.

:32233 2422236 99722 29-90122 43

מג ויגע בו וימהר להוציא החרצה:

43. wayig`ar-bo waymaher l'hotsiy'o hachutsah.

**Mark1:43** And He sternly warned him and immediately sent him away,

<43> καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν

43 kai embrimēsamenos autō euthys exebalen auton

3499 262 994 w246 421x-64 349 2264 99422 44

:236 x2406 322 322-924 x4 2x9906 9992 2223-64

מד ויאמר אליו ראה אל-תגיד לאיש דבר וליך הרהא

אל-הכהן והקרב לטהרתך את אשר-צוה משה לעדות להם:

44. way'omer `elayu r'eh 'al-tagiyd l'iysh dabar w'le'k hera'eh 'el-hakohen

w'haq'reb l'taharath'ak 'eth 'asher-tsiuah Mosheh l'eduth lahem.

**Mark1:44** and He said to him, "See that you say nothing to anyone; but go, show yourself to the priest and offer for your cleansing what Moshe commanded, as a testimony to them."

<44> καὶ λέγει αὐτῷ, "Ὁρα μηδενὶ μηδέν εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ

καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

44 kai legei autō, Hora mēdeni mēden eipēs, alla hypage seauton deixon tō hierei

kai prosenegke peri tou katharismou sou ha prosetaxen Mōusēs, eis martyrion autois.

40 9943 0222236 3993 4996 6222 422 4222 44

9222 203 22206 920-64 420 4226 622-64 924

:92222 22220-622 2264 24222 3994 x22222 9206 2222

מה והוא יצא ויחל לקרא הרהא ולהשמיע הדבר עד

אֲשֶׁר לֹא-יָכֹל לָבוֹא עוֹד אֶל-עִיר לְעֵינֵי הָעָם וַיִּשָּׁב  
מִחוּץ לָעִיר בְּמִקְמוֹת חֲרָבָה וַיְבֹאוּ אֵלָיו מִכָּל-עֲבָרָיו מִסָּבִיב:

45. w'hu' yatsa' wayachel liq'ro' har'beh ul'hash'miy`a hadabar

`ad 'asher lo'-yakol labo' `od 'el-`iy'r l`eyney ha`am wayesheb michuts la`iy'r bim'qomoth char'bah wayabo'u 'elayu mikal-`abarayu misabiyb.

**Mark1:45** But he went out and began to proclaim it freely and to spread the news around, to such an extent that He could no longer publicly enter a city, but stayed out in unpopulated areas; and they were coming to Him from every side around.

<45> ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

45 ho de exelthōn ērxato kēryssein polla kai diaphēmizein ton logon, hōste mēketi auton dynasthai phanerōs eis polin eiselthein, all' exō ep' erēmois topois ēn; kai ērchonto pros auton pantothēn.

## Chapter 2

וַיָּחֵי מִיָּמָיו וַיְבֹאוּ אֵלָיו מִכָּל-עֲבָרָיו מִסָּבִיב  
:וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-הוּא בְּבֵיתוֹ

א וַיְהִי מִיָּמָיו וַיְבֹאוּ אֵלָיו מִכָּל-עֲבָרָיו מִסָּבִיב  
וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-הוּא בְּבֵיתוֹ

1. way'hiy miyamiym wayabo' sheniyth 'el-K'phar nachum wayish'm`u kiy-hu' babayith.

**Mark2:1** When He had come back to Capernaum several days afterward, it was heard that He was at home.

<2:1> Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.

1 Kai eiselhōn palin eis Kapharnaoum di' hēmerōn ēkousthē hoti en oikō estin.

וַיִּבְרָר אֲלֵיהֶם אֶת-הַדָּבָר:  
:וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-הוּא בְּבֵיתוֹ

ב וַיִּבְרָר אֲלֵיהֶם אֶת-הַדָּבָר:  
:וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-הוּא בְּבֵיתוֹ

2. waye'as'phu rabbiym m'herah `ad-'ephes maqom la`amod 'aph-liph'ney hapathach way'daber 'aleyhem 'eth-hadabar.

**Mark2:2** And many were gathered together, so that there was no longer room, not even near the door; and He was speaking the word to them.

<2> καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

2 kai synēchthēsan polloi hōste mēketi chōrein mēde ta pros tēn thyran, kai elalei autois ton logon.

וַיִּבְרָר אֲלֵיהֶם אֶת-הַדָּבָר:  
:וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-הוּא בְּבֵיתוֹ

גַּיְבֹאוּ אֶלָּיו אֲנָשִׁים נֹשָׂאִים אִישׁ נְכִיחַ אַבְרָיִם

וַיִּשָּׂאוּהוּ בְּאַרְבָּעָה:

3. wayabo'u 'elayu 'anashiym nos'iym 'iysh n'keh 'ebariym wayisa'uhu b'ar'ba`ah.

Mark2:3 And they came, bringing to Him a paralytic, carried by four men.

<3> καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

3 kai erchontai pherontes pros auton paralytikon airomenon hypo tessarōn.

4  
4  
4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4

דָּוְלָא יָכְלוּ לְגַשְׂתָּא אֶלָּיו מִפְּנֵי הָעַם וַיִּסְרֻוּ אֶת-הַגֵּג  
בַּמְּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה שָׁם וַיִּתְּרֻהוּ וַיַּנְדִּיפוּ  
אֶת-הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר שָׁכַב עָלָיו נְכִיחַ הָאֲבְרָיִם:

4. w'lo' yak'lu lageseth 'elayu mip'ney ha'am wayasiyru 'eth-hagag bamaqom 'asher hayah sham wayach't'ru chathiyrah wayoriydu 'eth-hamish'kab 'asher shakab `aleyah n'keh ha'ebariym.

Mark2:4 Being unable to get to Him because of the crowd, they removed the roof of the place above Him there; and when they had dug an opening, they let down the pallet on which the paralytic was lying on it.

<4> καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

4 kai mē dynamenoi prosenegkai autō dia ton ochlon apestegasan tēn stegēn hopou ēn, kai exoryxantes chalōsi ton krabaton hopou ho paralytikos katekeito.

5  
5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5

הַיְהוּדָיִם כִּרְאוּת יְהוֹשֻׁעַ אֶת-אֲמוּנָתָם  
וַיֹּאמֶר אֵל-נְכִיחַ הָאֲבְרָיִם בְּנֵי נְסֻלְחוּ-לָךְ חַטְאַתֶּיךָ:

5. way'hiy kir'oth Yahushua 'eth-'emunatham way'omer 'el-n'keh ha'ebariym b'niy nis'l'chu-l'ak chato'theyak.

Mark2:5 And Yahushua seeing their faith said to the paralytic, “Son, your sins are forgiven.”

<5> καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

5 kai idōn ho Iēsous tēn pistin autōn legei tō paralytikō, Teknon, aphientai sou hai hamartiai.

6  
6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6

6. w'sham 'anashiym min-hasoph'riym yosh'biym wayo'm'ru b'libam.

Mark2:6 But some of the scribes were sitting there and reasoning in their hearts,

<6> ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,

6 ēsan de tines tōn grammateōn ekei kathēmenoi kai dialogizomenoi en tais kardiais autōn,

7 זמה-לָזַח כִּי יְדַבֵּר גְּדוּפִיִּים כְּאֵלֶּה מִי יִכָּל לְסַלֵּחַ לַחַטָּאִים  
 כִּי אִם הָאֱלֹהִים לְבַדּוֹ:  
 7 זמה-לָזַח כִּי יְדַבֵּר גְּדוּפִיִּים כְּאֵלֶּה מִי יִכָּל לְסַלֵּחַ לַחַטָּאִים  
 כִּי אִם הָאֱלֹהִים לְבַדּוֹ:

**7. mah-lazeh kiy y'daber giduphiym ka'eleh miy yakol lis'loach lachata'iyim kiy 'im ha'Elohim l'bado.**

**Mark2:7 Why does this man speak that way? He is blaspheming; who can forgive sins but Elohim alone?**

<7> Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;  
 7 **Ti houtos houtōs lalei? blasphēmei; tis dynatai aphienai hamartias ei mē heis ho theos?**

8 חַוֵּינְדַע יְהוֹשֻׁעַ בְּרוּחוֹ כִּי-כֵן חֲשָׁבִים בְּלִבָּבָם  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִדַּוְעַ תְּחַשְׁבוּ כְּאֵלֶּה בְּלִבָּבְכֶם:  
 8 חַוֵּינְדַע יְהוֹשֻׁעַ בְּרוּחוֹ כִּי-כֵן חֲשָׁבִים בְּלִבָּבָם  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִדַּוְעַ תְּחַשְׁבוּ כְּאֵלֶּה בְּלִבָּבְכֶם:

**8. wayeda` Yahushua` b'rucho kiy-ken chosh'biym bil'babam way'omer 'aleyhem madu`a tach'sh'bu ka'eleh bil'bab'kem.**

**Mark2:8 Immediately Yahushua, aware in His spirit that they were reasoning that way within themselves, said to them, “Why are you reasoning about these things in your hearts?”**

<8> καὶ εὐθύς ἐπιγνούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;  
 8 kai euthys epignous ho Iēsous tō pneumati autou hoti houtōs dialogizontai en heautois legei autois, Ti tauta dialogizesthe en tais kardiais hymōn?

9 טָמָה תִּנְקַל הָאָמֵר אֶל-נֹכַח הָאֲבָרִים  
 נְסֹלְחֵי-לָהּ חֲטָאֵתֶיהָ אִם-אָמֹר קוּם שֵׁא אֵת מְשַׁכְּבָהּ וְהִתְהַלְּךְ:  
 9 טָמָה תִּנְקַל הָאָמֵר אֶל-נֹכַח הָאֲבָרִים  
 נְסֹלְחֵי-לָהּ חֲטָאֵתֶיהָ אִם-אָמֹר קוּם שֵׁא אֵת מְשַׁכְּבָהּ וְהִתְהַלְּךְ:

**9. mah hanaqel he'amor 'el-n'keh ha'ebariym nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum sa 'eth mish'kab'ak w'hith'hale'k.**

**Mark2:9 “Which is easier, to say to the paralytic, “Your sins are forgiven”; or to say, ‘Get up, and pick up your pallet and walk?’”**

<9> τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφιένται σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;  
 9 ti estin eukopōteron, eipein tō paralytikō, Aphientai sou hai hamartiai, ē eipein, Egeire kai aron ton krabatton sou kai peripatei?

10 חֲסֵדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי יִסְלַח לָנוּ אֶת-כָּל-חַטֹּאתֵינוּ  
 10 חֲסֵדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי יִסְלַח לָנוּ אֶת-כָּל-חַטֹּאתֵינוּ

י וְלִמְעַן תִּדְעוּן כִּי בֶן-הָאָדָם יֵשׁ-לוֹ הַשְּׁלֵטָן לְסֻלָּח  
לְחַטָּאִים בְּאָרֶץ וַיֹּאמֶר אֶל-נֹכַח הָאֲבָרִים:

10. ul'ma`an ted'un kiy Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan lis'loach lachata'iyim ba'arets way'omer 'el-n'keh ha'ebaryim.

Mark2:10 "But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins, He said to the paralytic,

<10> ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς – λέγει τῷ παραλυτικῷ,

10 hina de eidēte hoti exousian echei ho huios tou anthrōpou aphienai hamartias epi tēs gēs – legei tō paralytikō,

11 יֹאֲמֵר אֲנִי אֶמְרָא קוּם וְקַח אֶת-מִשְׁכַּבְּךָ וְלֶךְ אֶל-בֵּיתְךָ:  
11 יֹאֲמֵר אֲנִי אֶמְרָא קוּם וְקַח אֶת-מִשְׁכַּבְּךָ וְלֶךְ אֶל-בֵּיתְךָ:

11. l'ak 'aniy 'omer qum sa' 'eth-mish'kab'ak w'le'k 'el-beytheak.

Mark2:11 "I say to you, get up, pick up your pallet and go home."

<11> Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

11 Soi legō, egeire aron ton krabatton sou kai hypage eis ton oikon sou.

12 יִבְּרַח וְיִקָּם פְּתָאִים וַיֵּשֶׂא אֶת-מִשְׁכַּבּוֹ וַיֵּצֵא לְעֵינָי כְּלָם עַד  
12 יִבְּרַח וְיִקָּם פְּתָאִים וַיֵּשֶׂא אֶת-מִשְׁכַּבּוֹ וַיֵּצֵא לְעֵינָי כְּלָם עַד  
כִּי-תִמְהוּ כְּלָם וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר מִעוֹלָם  
לֹא-רָאִינוּ כֹּזֵאת:

12. wayaqam pith'om wayisa' 'eth-mish'kabo wayetse' l'eyney kulam `ad kiy-tham'hu kulam way'shab'chu 'eth-ha'Elohim le'mor me'olam lo'-ra'iyinu kazo'th.

Mark2:12 And he got up and immediately picked up the pallet and went out in the sight of everyone, so that they were all amazed and were glorifying the Elohim, saying, We have never seen anything like this.

<12> καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.

12 kai ēgerthē kai euthys aras ton krabatton exēlthen emprosthen pantōn, hōste existasthai pantas kai doxazein ton theon legontas hoti Houtōs oudepote eidomen.

13 יֵג וַיִּשָּׁב וַיֵּצֵא אֶל-יַד הַיָּם וַיָּבֵאוּ אֵלָיו כָּל-הָעָם וַיְלַמְדֵם:  
13 יֵג וַיִּשָּׁב וַיֵּצֵא אֶל-יַד הַיָּם וַיָּבֵאוּ אֵלָיו כָּל-הָעָם וַיְלַמְדֵם:

13. wayashab wayetse' 'el-yad hayam wayabo'u 'elayu kal-ha'am way'lam'dem.

Mark2:13 And He went out again by the seashore; and all the people were coming to Him, and He was teaching them.



<13> Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν·  
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

13 Kai exēlthen palin para tēn thalassan; kai pas ho ochlos ērcheto pros auton, kai edidasken autous.

פּוֹרְטָא כּוֹסֵס שׁוֹבַב בְּגִיטָה-לְוִי בְּיָדוֹ-כֶּסֶף כְּתוּבָה יָגִידוֹס בְּאֵינִי 14  
:יְבָרְכֶהךָ יְלֵכֶהךָ מְפָרֵיךָ בְּרַחֲמֶיךָ אַעֲלֶה יְבָרְכֶהךָ מְפָרֵיךָ

יְדוּיָהִי בְּעֵבְרוֹ וַיֵּרָא אֶת-לְוִי בֶן-חֲלֵפִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הַמָּכֶס  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָכֹה אַחֲרָי וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו:

14. way'hiy b`ab`ro wayar' `eth-Lewiy ben-Chal`phay yosheb b`beyth hamekes  
way`omer `elayu l`kah `acharay wayaqam wayele`k `acharayu.

Mark2:14 As He passed by, He saw Levi the son of Alphaeus sitting in the tax booth,  
and He said to him, "Follow Me!" And he got up and followed Him.

<14> καὶ παράγων εἶδεν Λεὺιν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,  
καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

14 kai paragōn eiden Leuin ton tou Halphaiou kathēmenon epi to telōnion,  
kai legei autō, Akolouthei moi. kai anastas ēkolouthēsen autō.

מְפָרֵיכֶם יְגִידוֹס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס 15  
יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס  
:יְבָרְכֶהךָ מְפָרֵיכֶם יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס

טוּ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִסֵּב בְּבֵיתוֹ וַיִּסְבּוּ מוֹכְסִים וַחֲטָאִים רַבִּים  
עִם-יְהוֹשֻׁעַ וְעַם-תְּלָמִידָיו כִּי רַבִּים הָיוּ הַחֲלָכִים אַחֲרָיו:

15. w`y`hiy ka`asher heseb b`beytho wayasebu mok`siym w`chata`iym rabbiym `im-Yahushua  
w`im-tal`miydayu kiy rabbiym hayu hahol`kiym `acharayu.

Mark2:15 And it happened that He was reclining at the table in his house, and many tax collectors  
and sinners were dining with Yahushua and His disciples; for there were many of them,  
and they were following Him.

<15> Καὶ γίνεται κατακείμενος αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ  
συναρέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.

Kai ginetai katakeisthai auton en tē oikiā autou, kai polloi telōnai kai hamartōloi synanekeinto tō Iēsou  
kai tois mathētais autou; ēsan gar polloi kai ēkolouthoun autō.

מְפָרֵיכֶם יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס 16  
יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס  
:מְפָרֵיכֶם יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס יְכַוּנֵס

טז וַהֲסוּפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים רָאוּ אֹתוֹ אֹכֵל עִם-הַמּוֹכְסִים  
וְהַחֲטָאִים וַיֹּאמְרוּ אֶל-תְּלָמִידָיו מַה-לְּרַבְּכֶם כִּי אֹכֵל  
וְשׂוֹתָה הוּא עִם-הַמּוֹכְסִים וְהַחֲטָאִים:

16. w`hasoph`riym w`haPh`rushiym ra`u `otho `okel `im-hamok`siym w`hachata`iym  
wayo`m`ru `el-tal`miydayu mah-l`rab`kem kiy `okel w`shotheh hu' `im-hamok`siym w`hachata`iym.

**Mark2:16** When the scribes of the Pharisees saw that He was eating with the sinners and tax collectors, they said to His disciples, Why is He eating and drinking with tax collectors and sinners?

<16> καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει;

16 kai hoi grammateis tōn Pharisaiōn idontes hoti esthie meta tōn hamartōlōn kai telōnōn elegon tois mathētais autou, Hoti meta tōn telōnōn kai hamartōlōn esthie?

כְּגַלְגַל מְצַדְדֵי הַתּוֹרָה מְצַדְדֵי הַמַּלְאָכִים וְהַמְּדַבְּרִים עִיבָרִים וְשֹׁמְרֵי חֻמּוֹת 17  
מְצַדְדֵי הַתּוֹרָה כְּגַלְגַל מְצַדְדֵי הַמַּלְאָכִים וְהַמְּדַבְּרִים עִיבָרִים וְשֹׁמְרֵי חֻמּוֹת  
:(אֲדַבְּרָא עִיבָרִים) מְצַדְדֵי הַתּוֹרָה מְצַדְדֵי הַמַּלְאָכִים וְהַמְּדַבְּרִים עִיבָרִים

יְזַבְּחוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַדְּבָרִים וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַדְּבָרִים  
כִּי אֵין הַחֲלִים לֹא בְּאֵתִי לְקַרְא הַצְּדִיקִים  
כִּי אֵין הַחֲטָאִים (לְתַשׁוּבָה):

**17. wayish'ma` Yahushua way'omer hachazaqiyim 'eynam ts'riykiym l'rophe' kiy 'im-hacholiym lo' ba'thiy liq'ro' hatsadiyqiym kiy 'im-hachata'iyim (lith'shubah).**

**Mark2:17** And hearing this, Yahushua said to them, “it is not those who are healthy who need a physician, but those who are sick; I did not come to call the righteous, but sinners (to repentance).”

<17> καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] Οὐ χρεία ἐχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἀμαρτωλούς.

17 kai akousas ho Iēsous legei autois [hoti] Ou chreian echousin hoi ischuontes iatrou all' hoi kakōs echontes; ouk ēlthon kalesai dikaious alla hamartōlous.

מְצַדְדֵי הַתּוֹרָה מְצַדְדֵי הַמַּלְאָכִים וְהַמְּדַבְּרִים עִיבָרִים וְשֹׁמְרֵי חֻמּוֹת 18  
מְצַדְדֵי הַתּוֹרָה מְצַדְדֵי הַמַּלְאָכִים וְהַמְּדַבְּרִים עִיבָרִים וְשֹׁמְרֵי חֻמּוֹת  
מְצַדְדֵי הַתּוֹרָה מְצַדְדֵי הַמַּלְאָכִים וְהַמְּדַבְּרִים עִיבָרִים וְשֹׁמְרֵי חֻמּוֹת

יְזַבְּחוּ אֶת הַמִּצְוֹת וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַדְּבָרִים וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַדְּבָרִים  
וְיִבְּאוּ וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַדְּבָרִים וְיִשְׁמְעוּ אֶת הַדְּבָרִים  
הַפְּרוֹשִׁים צָמִים וְתַלְמִידֵי הַפְּרוֹשִׁים הֵיוּ מְרַבִּים לְצוּם

**18. w'thal'miydey Yahuchanan w'thal'miydey haPh'rushiym hayu mar'biym latsum wayabo'u wayo'm'ru 'elayu madu`a tal'miydey Yahuchanan w'thal'miydey haPh'rushiym tsamiym w'thal'miydeyak 'eynam tsamiym.**

**Mark2:18** Yahuchanan's disciples and the Pharisees were fasting; and they came and said to Him, Why do Yahuchanan's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but Your disciples do not fast?

<18> Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

18 Kai ēsan hoi mathētai Iōannou kai hoi Pharisaioi nēsteuontes. kai erchontai kai legousin autō, Dia ti hoi mathētai Iōannou kai hoi mathētai tōn Pharisaiōn nēsteuousin, hoi de soi mathētai ou nēsteuousin?

19 יטוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֵיךְ יוֹכְלוּ בְּנֵי הַחַפָּה לָצוּם בְּעוֹד  
 הַחֲתָן עִמָּהֶם כָּל-יְמֵי הַיּוֹת הַחֲתָן עִמָּהֶם לֹא יוֹכְלוּ לָצוּם:  
 19 way'omer 'aleyhem Yahushua 'ey'k yuk'lu b'ney hachupah latsum b`od hechathan `imahem  
 kal-y'mey heyoth hechathan `imahem lo' yuk'lu latsum.

**Mark2:19** And Yahushua said to them, “While the bridegroom is with them, the attendants of the  
 bridechamber cannot fast, can they? So long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.”

<19> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν  
 ἔστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ’ αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν.

19 kai eipen autois ho Iēsous, Mē dynantai hoi huiioi tou nymphōnos en hō ho nymphios met’ autōn estin  
 nēsteuein? hoson chronon echousin ton nymphion met’ autōn ou dynantai nēsteuein.

20 כַּהֲנֵה יָמִים בְּאֵיִם וְלִקַּח מֵאֲתָם הַחֲתָן  
 וְאָז יִצְוּמוּ בְּיָמִים הָהֵם:  
 20 hineh yamiym ba'iyim w'luqach me'itam hechathan w'az yatsumu bayamiym hahem.

**20. hineh yamiym ba'iyim w'luqach me'itam hechathan w'az yatsumu bayamiym hahem.**

**Mark2:20** “But the days shall come when the bridegroom is taken away from them,  
 and then they shall fast in that day.”

<20> ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἅπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος,  
 καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

20 eleusontai de hēmerai hotan aparthē ap’ autōn ho nymphios,  
 kai tote nēsteusousin en ekeinē tē hēmera.

21 כֹּאֲאֵין-אָדָם תּוֹפֵר טֵלָאִי בַד הַחֲדָשׁ עַל-שִׁמְלַה בְּלָה  
 כִּי אִם-כֵּן יִנְתַּק מִלּוּיּוֹ הַחֲדָשׁ מִן-הַבְּלָה וְיִתְרַחֵב הַקָּרֵעַ:  
 21 'eyn-'adam topher t'la'y bad chadash `al-sim'lah balah  
 kiy 'im-ken yinatheaq miluyo hechadash min-habalah w'yith'racheb haqera`.

**21. 'eyn-'adam topher t'la'y bad chadash `al-sim'lah balah  
 kiy 'im-ken yinatheaq miluyo hechadash min-habalah w'yith'racheb haqera`.**

**Mark2:21** “No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment;  
 otherwise the patch pulls away from it, the new from the old, and a worse tear results.”

<21> οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·  
 εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ’ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

21 oudeis epiblēma hrakous agnaphou epiraptei epi himation palaion;  
 ei de mē, airei to plērōma ap’ autou to kainon tou palaiou kai cheiron schisma ginetai.

22 בְּרִית הַחֲדָשָׁה (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear — page 335

מַשְׁכֵּם אֶת־הַחֲבִיטִים בְּיַדְכֶם וְלֹא תִשְׂכְּרוּ אֶת־הַחֲבִיטִים בְּיַדְכֶם  
 כִּי אִם־כֵּן יִבְקַע הַחֲבִיטִים וְהַיַּיִן יִשָּׁפַךְ וְהַחֲבִיטִים יִבְרָחוּ  
 כִּי אִם־כֵּן יִבְקַע הַחֲבִיטִים וְהַיַּיִן יִשָּׁפַךְ וְהַחֲבִיטִים יִבְרָחוּ

**22. w'eyn 'adam nothen yayin chadash b'no'doth baliym kiy 'im-ken y'baqa` hayayin hechadash 'eth-han'odoth w'hayayin yishaphe'k w'hano'doth yo'bedu 'abal yayin chadash yinathen b'no'doth chadashiym.**

**Mark2:22** “No one puts new wine into old wineskins; otherwise the wine shall burst the skins, and the wine is lost and the skins as well; but one puts new wine into fresh wineskins.”

<22> καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς.

22 kai **oudeis** ballei oinon **neon** eis askous palaious; ei de **mē**, hrēxei ho oinos tous askous kai ho oinos apollytai kai hoi askoi; **alla** oinon **neon** eis askous **kainous**.

כִּי אִם־כֵּן יִבְקַע הַחֲבִיטִים וְהַיַּיִן יִשָּׁפַךְ וְהַחֲבִיטִים יִבְרָחוּ  
 כִּי אִם־כֵּן יִבְקַע הַחֲבִיטִים וְהַיַּיִן יִשָּׁפַךְ וְהַחֲבִיטִים יִבְרָחוּ

**23. way'hiy k'`ab'ro baShabbat beyn hasadoth wayachelu thal'miydayu liq'toph m'liyloth b'lek'tam.**

**Mark2:23** And it happened that He was passing through the grainfields on the Shabbat, and His disciples began to make their way along while picking the heads of grain.

<23> Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχους.

23 Kai egeneto auton en tois sabbasin paraporeuesthai dia tōn sporimōn, kai hoi mathētai autou ērxanto hodon poiein tillontes tous stachuas.

כִּי אִם־כֵּן יִבְקַע הַחֲבִיטִים וְהַיַּיִן יִשָּׁפַךְ וְהַחֲבִיטִים יִבְרָחוּ  
 כִּי אִם־כֵּן יִבְקַע הַחֲבִיטִים וְהַיַּיִן יִשָּׁפַךְ וְהַחֲבִיטִים יִבְרָחוּ

**24. wayo'm'ru 'elayu haPh'rushiym r'eh mah-hemah `osiyim baShabbat 'eth 'asher-lo' ye`aseh.**

**Mark2:24** The Pharisees were saying to Him, Look, why are they doing what is not lawful on the Shabbat?

<24> καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἐξεστίν;

24 kai hoi Pharisaioi elegon autō, Ide ti poiousin tois sabbasin ho **ouk** exestin?

כִּי אִם־כֵּן יִבְקַע הַחֲבִיטִים וְהַיַּיִן יִשָּׁפַךְ וְהַחֲבִיטִים יִבְרָחוּ  
 כִּי אִם־כֵּן יִבְקַע הַחֲבִיטִים וְהַיַּיִן יִשָּׁפַךְ וְהַחֲבִיטִים יִבְרָחוּ

כה ויאמר אליהם הכי לא קראתם

את-אשר עשה דוד בהיותו חסר ורעב הוא ונאנשיו:

25. way'omer 'aleyhem hakiy lo' q'ra'them  
'eth-'asher `asah Dawid bih'yocho chaser w'ra`eb hu' wa'anashayu.

Mark2:25 And He said to them, "Have you never read what David did when he was in need and he and his companions became hungry";

<25> και λέγει αυτοίς, Ουδέποτε ανέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρεῖαν ἔσχεν και ἐπείνασεν αὐτὸς και οἱ μετ' αὐτοῦ,

25 kai legei autois, Oudepote anegnōte ti epoiēsen Dawid hote chreian eschen

kai epeinasen autos kai hoi met' autou,

לְיָאֵשֶׁר בְּאֵל-בֵּית אֱלֹהִים בְּיָמֵי אַבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
וַיֹּאכַל אֶת-לֶחֶם הַפְּנִים אֲשֶׁר לֹא נָתַן לְאֹכְלָהּ  
כִּי אִם-לַכֹּהֲנִים וַיִּתֵּן גַּם-לְאֹנְשֵׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

26. 'asher ba' 'el-beyth 'Elohim biymey 'Eb'yathar hakohen hagadol wayo'kal 'eth-lechem  
hapaniyim 'asher lo' nitan l'ak'lah kiy 'im-lakohaniyim wayiten gam-la'anashiym 'asher 'ito.

Mark2:26 "how he entered the house of Elohim in the time of Abiathar the high priest, and ate the consecrated bread, which is not lawful for anyone to eat except the priests, and he also gave it to those who were with him?"

<26> πῶς εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως και τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, και ἔδωκεν και τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;

26 pōs eisēlthen eis ton oikon tou theou epi Abiathar archiereōs kai tous artous tēs protheseōs ephagen, hous ouk exestin phagein ei mē tous hierais, kai edōken kai tois syn autō ousin

כַּח לָכֵן אָדוֹן בֶּן-הָאָדָם גַּם לַשַּׁבָּת:  
וְלֹא הָאָדָם בְּעִבּוֹר הַשַּׁבָּת:

27. wayo'mer 'aleyhem haShabbat nit'nah ba`abur ha'adam w'lo' ha'adam ba`abur haShabbat.

Mark2:27 He said to them, "The Shabbat was made for man, and not man for the Shabbat."

<27> και ἔλεγεν αυτοίς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο και οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.

27 kai egen autois, To sabbaton dia ton anthrōpon egeneto kai ouch ho anthrōpos dia to sabbaton;

כַּח לָכֵן אָדוֹן בֶּן-הָאָדָם גַּם לַשַּׁבָּת:  
וְלֹא הָאָדָם בְּעִבּוֹר הַשַּׁבָּת:

28. Iaken 'Adon Ben-ha'Adam gam laShabbat.

Mark2:28 "So Master, the Son of Man, is Master even of the Shabbat."

<28> ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

28 hōste kyrios estin ho huios tou anthrōpou kai tou sabbatou.

Chapter 3

אָנְיָשׁב וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וְשָׁם־אִישׁ אֶשְׁרֵי יָדוֹ יְבִשָּׁה: Mark3:1  
:אָנְיָשׁב וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וְשָׁם־אִישׁ אֶשְׁרֵי יָדוֹ יְבִשָּׁה:

1. wayashab wayabo' 'el-beyth hak'neseth w'sham-'iysh 'asher yado y'bishah.

Mark3:1 He entered again into a synagogue; and a man was there whose hand was withered.

<3:1> Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

1 Kai eisēlthen palin eis tēn synagōgēn. kai ēn ekei anthrōpos exērammenēn echōn tēn cheira;

בַּיּוֹמַיִם הַהֵם יָצָא אֶת־יָדוֹ מִן־הַכְּנֶסֶת וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וְשָׁם־אִישׁ אֶשְׁרֵי יָדוֹ יְבִשָּׁה: Mark3:2  
בַּיּוֹמַיִם הַהֵם יָצָא אֶת־יָדוֹ מִן־הַכְּנֶסֶת וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וְשָׁם־אִישׁ אֶשְׁרֵי יָדוֹ יְבִשָּׁה:

2. waye'er'bu lo 'im-yir'pa'ehu baShabbat l'ma'an yim'ts'u `alay u`aliylloth d'bariym.

Mark3:2 They were watching Him to see if He would heal him on the Shabbat, so that they might accuse Him in something He might say.

<2> καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

2 kai paretēroun auton ei tois sabbasin therapeusei auton, hina katēgorēsōsin autou.

וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ אֶשְׁרֵי יָדוֹ יְבִשָּׁה קוּם וָאֵמַד בַּתְּנִיחַ: Mark3:3  
וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ אֶשְׁרֵי יָדוֹ יְבִשָּׁה קוּם וָאֵמַד בַּתְּנִיחַ:

3. way'omer 'el-ha'iysh 'asher yab'shah yado qum `amod batawe'k.

Mark3:3 He said to the man with the withered hand, "Get up and come forward!"

<3> καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, "Ἐγειρε εἰς τὸ μέσον.

3 kai legei tō anthrōpō tō tēn xēran cheira echonti, Egeire eis to meson.

דַּוְיָאָמֶר אֶל־הָאִישׁ אֶשְׁרֵי יָדוֹ יְבִשָּׁה קוּם וָאֵמַד בַּתְּנִיחַ: Mark3:4  
דַּוְיָאָמֶר אֶל־הָאִישׁ אֶשְׁרֵי יָדוֹ יְבִשָּׁה קוּם וָאֵמַד בַּתְּנִיחַ:

4. wayo'mer 'aleyhem hamutar baShabbat l'heytiyb 'o l'hare`a l'hatsiyl nephesh 'o l'hamiyth wayachariyshu.

**Mark3:4** And He said to them, “Is it lawful to do good or to do harm on the Shabbat, to save a life or to kill?” But they kept silent.

4> καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτείνειν; οἱ δὲ ἐσιώπων.

4 kai legei autois, Exestin tois sabbasin agathon poiēsai ē kakopoiēsai, psychēn sōsai ē apokteinai? hoi de esīōpōn.

וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיִשָּׁר לַעֲשׂוֹת טוֹב אִם רָע בַּשַּׁבָּת לְשׂוּקֵי חַיִּים אִם לְשׂוּקֵי מוֹת  
וַיִּשְׁתָּכַח אֲלֵיהֶם בְּזַעַף וַיִּתְעַצֵּב עַל-קִשְׁי לְבָבָם וַיֹּאמֶר  
אֶל-הָאִישׁ פְּשֹׁט אֶת-יְדֶךָ וַיִּפְשֹׁט יָדוֹ וַתִּרְפָּא וַתִּשָּׁב כְּאַחֶרֶת:

5. wayiphen wayabet ‘aleyhem b’za`aph wayith`atseb `al-q’shiy l’babam  
wayo’mer ‘el-ha’iysh p’shot ‘eth-yadeak wayiph’shot yado wateraphe’ watashab ka’achereth.

**Mark3:5** After looking around at them with anger, grieved at their hardness of heart, He said to the man, “Stretch out your hand.” And he stretched his hand out, and it was restored, even as whole as the other.

5> καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ’ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

5 kai periblepsamenos autous met’ orgēs, syllypoumenos epi tē pōrōsei tēs kardias autōn legei tō anthrōpō, Ekteinon tēn cheira. kai exeteinen kai apekatestathē hē cheir autou.

וַיֵּצְאוּ הַפְּרוֹשִׁים  
וַיִּמְהָרוּ לְהַתְּעֵץ עָלָיו עַם-אֲנָשֵׁי הוֹרְדוֹס לְאַבְדּוֹ:

6. wayets’u haPh’rushiym way’maharu l’hith’ya`ets `alayu `im-‘an’shey Hor’dos l’ab’do.

**Mark3:6** The Pharisees went out and immediately began conspiring with the Herodians against Him, as to how they might destroy Him.

6> καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ’ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

6 kai exelthontes hoi Pharisaiοι euthys meta tōn Hērōdianōn symboulion edidoun kat’ autou hopōs auton apolesōsin.

וַיִּהְיוּ שָׂר מִשָּׁם עִם-תַּלְמִידָיו אֶל-יַד הַיָּם  
וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו עִם-רַב מִן-הַגָּלִיל:

7. w’Yahushua sar misham `im-tal’miydayu ‘el-yad hayam  
wayel’ku ‘acharayu `am-rab min-haGaliyl.

**Mark3:7** Yahushua withdrew to the sea with His disciples;

and a great multitude from Galilee followed; and also from Judea,

<7> Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἤκολούθησεν], καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας

7 Kai ho Iēsous meta tōn mathētōn autou anechōrēsen pros tēn thalassan, kai poly plēthos apo tēs Galilaias [ēkolouthēsen]; kai apo tēs Ioudaias

יְהוֹשֻׁעַ וְיְהוֹשֻׁעַ מֵעַד לְאַחַר יְהוֹשֻׁעַ מֵעַד לְאַחַר יְהוֹשֻׁעַ מֵעַד לְאַחַר יְהוֹשֻׁעַ 8  
:אֶמְצָא אֶתְכֶם כֹּל יְהוֹשֻׁעַ מֵעַד לְאַחַר יְהוֹשֻׁעַ מֵעַד לְאַחַר יְהוֹשֻׁעַ  
חַוְמֵי יְהוּדָה וּמִירַשְׁלָיִם וּמִאֲדוּמָה וּמֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וּמִסְבִּיבוֹת צוּר  
וְצִידוֹן הָמוֹן רַב בָּאוּ אֵלָיו כִּי שָׁמְעוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה:

8. umiYahudah umiYrushalam ume'Edom ume`eber haYar'den umis'biyboth Tsor w'Tsiydon hamon rab ba'u `elayu kiy sham`u `eth kal-`asher `asah.

Mark3:8 and from Yerushalam, and from Idumea, and beyond the Jordan, and the vicinity of Tyre and Sidon, a great number of people heard of all that He was doing and came to Him.

<8> καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.

8 kai apo Hierosolymōn kai apo tēs Idoumaiias kai peran tou Iordanou kai peri Tyron kai Sidōna, plēthos poly akouontes hosa epoiei ēlthon pros auton.

וַיֹּאמֶר אֵל־תְּלַמִּידָיו לְהִכִּין לוֹ אֲנִיָּה קַטְנָה מִפְּנֵי הָעָם לְמַעַן  
אֲשֶׁר לֹא יִדְחַקוּהוּ: 9  
יְהוֹשֻׁעַ מֵעַד לְאַחַר יְהוֹשֻׁעַ מֵעַד לְאַחַר יְהוֹשֻׁעַ מֵעַד לְאַחַר יְהוֹשֻׁעַ 9  
:יֵצֵא אֶתְכֶם מֵעַד לְאַחַר יְהוֹשֻׁעַ מֵעַד לְאַחַר יְהוֹשֻׁעַ

9. wayo'mer `el-tal'miydayu l'hakiyn lo `aniyah q'tanah mip'ney ha`am l'ma`an `asher lo' yid'chaquhu.

Mark3:9 And He told His disciples that a boat should stand ready for Him because of the crowd, so that they would not crowd Him;

<9> καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσηκάρτη αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

9 kai eipen tois mathētais autou hina ploiarion proskarterē autō dia ton ochlon hina mē thlibōsin auton;

יְכִי רַפָּא לְרַבִּים עַד כִּי־נִפְּלוּ עָלָיו כָּל־הַמְּנַגְעִים לְנַגֵּעַ בוֹ: 10  
:יֵצֵא אֶתְכֶם מֵעַד לְאַחַר יְהוֹשֻׁעַ מֵעַד לְאַחַר יְהוֹשֻׁעַ מֵעַד לְאַחַר יְהוֹשֻׁעַ 10  
:יֵצֵא אֶתְכֶם מֵעַד לְאַחַר יְהוֹשֻׁעַ מֵעַד לְאַחַר יְהוֹשֻׁעַ

10. kiy rapha' l'rabbiym `ad kiy-naph'lu `alayu kal-ham'nuga`iym lin'go`a bo.

Mark3:10 for He had healed many, with the result that all those who had afflictions pressed around Him in order to touch Him.

<10> πολλοὺς γὰρ ἔθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.

10 pollous gar etherapeusen, hōste epipiptein autō hina autou hapsōntai hosoi eichon mastigas.

יְכִי רַפָּא לְרַבִּים עַד כִּי־נִפְּלוּ עָלָיו כָּל־הַמְּנַגְעִים לְנַגֵּעַ בוֹ: 11



יִאָוְהָרוּחוֹת הַטְּמְאוֹת כְּרֵאוֹתָן אֶתְּוּ נִפְלוּ לְפָנָיו  
וַתִּצְעַקְנָה לֵאמֹר אַתָּה הוּא בֶן-אֱלֹהִים:

11. w'haruchoth hat'me'oth kir'othan 'otho naph'lu l'phanayu  
watits'`aq'nah le'mor 'atah hu' ben-'Elohim.

**Mark3:11** Whenever the unclean spirits saw Him, they would fall down before Him and cried saying that, You are the Son of Elohim!

<11> καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ  
καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

11 kai ta pneumata ta akatharta, hotan auton etheōroun, prosepipton autō  
kai ekrazon legontes hoti Sy ei ho huiois tou theou.

יְבִייעַד בָּם מֵאֵד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא-תִגְלִינָה אוֹתוֹ:  
12

12. waya`ad bam m'od l'ma`an 'asher lo'-th'galeynah 'otho.

**Mark3:12** And He earnestly warned them not to tell who He was.

<12> καὶ πολλὰ ἐπέτιμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.

12 kai polla epetima autois hina mē auton phaneron poiēsōsin.

יִגְוִיעַל אֶל-הַהָר וַיִּקְרָא אֶל-אֲשֶׁר הוּא חָפֵץ וַיָּבִאוּ אֵלָיו:  
13

13. waya`al 'el-hahar wayiq'ra' 'el-'asher hu' chaphets wayabo'u 'elayu.

**Mark3:13** And He went up on the mountain and summoned those whom He Himself wanted, and they came to Him.

<13> Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπήλθον πρὸς αὐτόν.

13 Kai anabainei eis to oros kai proskaleitai hous ēthelen autos, kai apēlthon pros auton.

יֵד וַיִּמֵן שְׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ לְהִיּוֹת אֵתְוּ וּלְשַׁלְּחָם לְקִרְאָ:  
14

14. way'man sh'neym `asar 'iysh lih'yoth 'ito ul'shal'cham liq'ro'.

**Mark3:14** And He appointed twelve, [that also He named as apostles] so that they would be with Him and that He could send them out to preach,

<14> καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν] ἵνα ᾧσιν μετ' αὐτοῦ  
καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

14 kai epoiēsen dōdeka [hous kai apostolous ōnomasen] hina ōsin met' autou

kai hina apostellē autous kēryssein

טו וַהֲיָה לָהֶם הַשְּׁלִטָן לְרִפְּאָ אֶת-הַתַּחֲלָאִים וּלְגִרָשׁ אֶת-הַנְּשִׂדִים:  
15

15. w'hayah lahem hashal'tan lir'po' 'eth-hatachaluyim ul'garesh 'eth-hashediyim.

**Mark3:15** and to have authority to heal sickness and to cast out the demons.

<15> καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

15 kai **echein** exousian ekballein ta daimonia;

16 (wayashem 'eth-sh'neym he`asar) way'kaneh 'eth-Shim'on b'shem Pet'ros.

טז (וַיִּשֶׂם אֶת־שְׁנַיִם הָעֶשְׂרִי) וַיְכַנֶּה אֶת־שִׁמְעוֹן בְּשֵׁם פֶּטְרוֹס:

16. (wayashem 'eth-sh'neym he`asar) way'kaneh 'eth-Shim'on b'shem Pet'ros.

**Mark3:16** (And He appointed the twelve): Simon to whom He gave the name Kepha,

<16> [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,

16 [kai epoiēsen tous dōdeka,] kai epethēken onoma tō Simōni Petron,

17 w'eth-Ya`aqob ben-Zab'day w'eth Yahuchanan 'achiy Ya`aqob

way'kaneh 'otham b'shem B'ney-r'gos hu' b'ney-ra`am.

**Mark3:17** and James, the son of Zebedee, and Yahuchanan the brother of James to them He gave the name Boanerges, which means, Sons of Thunder;

<17> καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα[τα] Βοανηργές, ὃ ἐστὶν Ὑιοὶ Βροντῆς·

17 kai Iakōbon ton tou Zebedaiou kai Iōannēn ton adelphon tou Iakōbou

kai epethēken autois onoma[ta] Boanērges ho estin Huiōi Brontēs;

18 w'eth 'An'd'ray w'eth Phiylipos w'eth Bar-tal'may w'eth Mattith'Yahu w'eth-Toma' w'eth-Ya`aqob ben-Chal'phay w'eth-Taday w'eth Shim'on haqanay.

**Mark3:18** and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and MattithYahu, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Zealot;

<18> καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

18 kai Andrean kai Philippon kai Bartholomaion kai Maththaion

kai Thōman kai Iakōbon ton tou Halphaiou kai Thaddaion kai Simōna ton Kananaion

kai Thōman kai Iakōbon ton tou Halphaiou kai Thaddaion kai Simōna ton Kananaion

kai Thōman kai Iakōbon ton tou Halphaiou kai Thaddaion kai Simōna ton Kananaion

19 יט וַאֲת־יְהוּדָה אֵישׁ קָרְיֹת אֲשֶׁר הִסְגִּיר אֹתוֹ:

19 יט וַאֲת־יְהוּדָה אֵישׁ קָרְיֹת אֲשֶׁר הִסְגִּיר אֹתוֹ:

19. w'eth-Yahudah 'lysh q'riyoth 'asher his'giyr 'otho.

Mark3:19 and Judas Iscariot, who betrayed Him.

<19> και 'Ιούδαν 'Ισκαριώθ, ὃς και παρέδωκεν αὐτόν.

19 kai Ioudan Iskariōth, hos kai paredōken auton.

אִם גַּאֲבֹהַּ לְבָבְךָ מִן הָעָם לִשְׂכֹּרֶת יְיָ וְלִשְׂכֹּרֶת אֱלֹהֵי אֲשֶׁר לֹא יִכְלוּ אֶת הָעָם לֵאמֹר לֹא-לָהֶם:  
אִם גַּאֲבֹהַּ לְבָבְךָ מִן הָעָם לִשְׂכֹּרֶת יְיָ וְלִשְׂכֹּרֶת אֱלֹהֵי אֲשֶׁר לֹא יִכְלוּ אֶת הָעָם לֵאמֹר לֹא-לָהֶם: 20

20. wayabo'u habay'thah wayoseph hamon `am l'hith'aseph `ad kiy-lo' yak'lu 'aph le'ekal-lachem.

Mark3:20 And He came home, and the crowd gathered again, to such an extent that they could not even eat a meal.

<20> Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

20 Kai erchetai eis oikon; kai synerchetai palin [ho] ochlos, hōste mē dynasthai autous mēde arton phagein.

כִּי יִשְׂכָרוּ אֶת הָעָם לֵאמֹר לֹא-לָהֶם: 21  
כִּי יִשְׂכָרוּ אֶת הָעָם לֵאמֹר לֹא-לָהֶם: 21

21. wayish'm`u q'robayu wayets'u l'hachaziya bo kiy 'am'ru yatsa' mida`to.

Mark3:21 When His own people heard of this, they went out to take custody of Him; for they were saying, He has lost His senses.

<21> καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέεστη.

21 kai akousantes hoi par' autou exēlthon kratēsai auton; elegon gar hoti exestē.

כִּי יִשְׂכָרוּ אֶת הָעָם לֵאמֹר לֹא-לָהֶם: 22  
כִּי יִשְׂכָרוּ אֶת הָעָם לֵאמֹר לֹא-לָהֶם: 22

22. w'hasoph'riym 'asher yar'du miYrushalam 'am'ru Ba'al-z'bul bo w'al-y'dey sar-hashediym hu' m'gareh 'eth-hashediym.

Mark3:22 The scribes who came down from Yerushalam were saying, He is possessed by Beelzebul, and He casts out the demons by the ruler of the demons.

<22> καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ 'Ιεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

22 kai hoi grammateis hoi apo Hierosolymōn katabantes elegon hoti Beelzeboul echei kai hoti en tō archonti tōn daimoniōn ekballei ta daimonia.

אִם גַּאֲבֹהַּ לְבָבְךָ מִן הָעָם לִשְׂכֹּרֶת יְיָ וְלִשְׂכֹּרֶת אֱלֹהֵי אֲשֶׁר לֹא יִכְלוּ אֶת הָעָם לֵאמֹר לֹא-לָהֶם: 23  
אִם גַּאֲבֹהַּ לְבָבְךָ מִן הָעָם לִשְׂכֹּרֶת יְיָ וְלִשְׂכֹּרֶת אֱלֹהֵי אֲשֶׁר לֹא יִכְלוּ אֶת הָעָם לֵאמֹר לֹא-לָהֶם: 23

כגוֹיִקְרָא אוֹתָם אֱלִיו

וַיְדַבֵּר לָהֶם בְּמִשְׁלִים לֵאמֹר אֵיךְ יוּכַל הַשָּׁטָן לְגַרֵּשׁ הַשָּׁטָן:

23. wayiq'ra' 'otham 'elayu

way'daber lahem bim'shaliym le'mor 'ey'k yukal hasatan l'garesh hasatan.

Mark3:23 And He called them to Himself

and began speaking to them in parables, "How can Satan cast out Satan?"

<23> καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς,

Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;

23 kai proskalesamenos autous en parabolais elegen autois, Pōs dynatai Satanas Satanan ekballein?

אֱלִיוֹת לְשָׂטָן-כֹּל אֱמַר-לוֹ אֲפֹסֵף אֶפְרֹחַי-מִיָּדְךָ 24  
:כִּי־אֵין אֲפֹסֵף

כִּדְוָאִם-נִחְלָקָה מִמְּלָכָה עַל-עֲצָמָהּ לֹא-תוּכַל לְעֹמֵד  
הַמְּלָכָה הַזֵּאת:

24. w'im-nech'l'qah mam'lakah `al-`ats'mah lo'-thukal la`amod hamam'lakah hahiy'.

Mark3:24 "If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand."

<24> καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη.

24 kai ean basileia eph' heautēn meristhē, ou dynatai stathēnai hē basileia ekeinē;

אֱמַר-לוֹ לְשָׂטָן-כֹּל אֲפֹסֵף אֶפְרֹחַי-מִיָּדְךָ 25  
:כִּי־אֵין אֲפֹסֵף

כִּהַיְבִית אִם-נִחְלָק עַל-עֲצָמוֹ לֹא-יוּכַל לְעֹמֵד הַבַּיִת הַזֶּה:

25. ubayth 'im-nechelaq `al-`ats'mo lo'-yukal la`amod habayith hahu'.

Mark3:25 "If a house is divided against itself, that house shall not be able to stand."

<25> καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.

25 kai ean oikia eph' heautēn meristhē, ou dynēsetai hē oikia ekeinē stathēnai.

אֱמַר-לוֹ לְשָׂטָן-כֹּל אֲפֹסֵף אֶפְרֹחַי-מִיָּדְךָ 26  
:יִרְפָּא כִּי־בֹא

כִּוְאִם-הַשָּׁטָן יִתְקוֹמֵם אֶל-עֲצָמוֹ וְנִחְלָק לֹא-יוּכַל לְעֹמֵד  
כִּי־בֹא קִצּוֹ:

26. w'im-hasatan yith'qomem 'el-`ats'mo w'nechelaq lo'-yukal la`amod kiy-ba' qitso.

Mark3:26 "If Satan has risen up against himself and is divided, he cannot stand, but he is finished!"

<26> καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.

26 kai ei ho Satanas anestē eph' heauton kai emeristhē, ou dynatai stēnai alla telos echei.

אֲפֹסֵף אֶפְרֹחַי-מִיָּדְךָ לְשָׂטָן-כֹּל אֲפֹסֵף אֶפְרֹחַי-מִיָּדְךָ 27  
:כִּי־אֵין אֲפֹסֵף אֶפְרֹחַי-מִיָּדְךָ

כִּזְאֵין אֵין יוּכַל לְבֹא לְבֵית הַגִּבּוֹר וְלִגְזֹל אֶת-כְּלָיו

אִם-לֹא יֵאָסֵר בְּרֵאשׁוֹנָה אֶת-הַגִּבּוֹר וְאַחַר יִשְׁקָה אֶת-בֵּיתוֹ:

27. 'eyn 'iysh yakol labo' l'beyth hagibor  
w'lig'zol 'eth-kelayu 'im-lo' ye'esro bari'shonah 'eth-hagibor w'achar yish'seh 'eth-beytho.

Mark3:27 "But no one can enter the strong man's house  
and plunder his property unless he first binds the strong man, and then he shall plunder his house."

<27> ἄλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι,  
ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

27 all' ou dynatai oudeis eis tēn oikian tou ischyrou eiselhōn ta skeuē autou diarpasai,  
ean mē prōton ton ischyron dēsē, kai tote tēn oikian autou diarpasei.

כַּחֲאֲמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם כִּי כָל-הַחַטָּאִים וְפְלִחוֹ לְבְנֵי אָדָם  
וְכָל-הַגְּדִיפִים אֲשֶׁר יִגְדְּפוּ:

28. 'amen 'omer 'aniy lakem kiy kal-hachata'iyim yisal'chu lib'ney 'adam  
w'kal-hagiduphiym 'asher y'gadephu.

Mark3:28 "Truly I say to you, that all sins shall be forgiven the sons of men,  
and whatever blasphemies they utter;"

<28> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα  
καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·

28 Amēn legō hymin hoti panta aphetēsetai tois huiois tōn anthrōpōn ta hamartēmata  
kai hai blasphemiai hosa ean blasphemēsōsin;

כִּטְאָךְ הַמְגִדֶּף אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֵין-לוֹ סְלִיחָה לְעוֹלָם  
כִּי-עוֹנֵוֹ יִשָּׂא לְנֶצַח:

29. 'a'k ham'gadeph 'eth-Ruach haQodesh 'eyn-lo s'liychah l'olam kiy-'aono yisa' lanetsach.

Mark3:29 "but whoever blasphemes against the Holy Spirit never has forgiveness into the eon,  
but is guilty of an eternal sin."

<29> ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,  
ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος.

29 hos d' an blasphemēsē eis to pneuma to hagion, ouk echei aphin eis ton aiōna,  
alla enochos estin aiōniou hamartēmatos;

לְכִי-הֵמָּה אָמְרוּ רוּחַ טְמֵאָה בּוֹ:  
30

30. kiy-hemah 'am'ru ruach tum'ah bo.

Mark3:30 because they were saying, He has an unclean spirit.

<30> ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

30 hoti elegon, Pneuma akatharton echei.

:יָלַד בְּאֶרְצָה יְהוּדָה בְּיַמֵּי יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי יוֹסֵף וְיִשְׁלַחַן אֲלָיו לְקָרְאָ לּוֹ: 31

31. wayabo'u 'imo w'echayu waya'am'du michuts wayish'l'chu 'elayu liq'ro' lo.

Mark3:31 Then His mother and His brothers arrived, and standing outside they sent word to Him and called Him.

<31> Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.

31 Kai erchetai hē mētēr autou kai hoi adelphoi autou

kai exō stēkontes apesteilan pros auton kalountes auton.

יָשָׁב אִתּוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי יוֹסֵף וְיִשְׁלַחַן לֹא יָשָׁבוּ עִמּוֹ וְיִשְׁלַחַן לֹא יָשָׁב עִמּוֹ: 32

לֵב וְהִמּוֹן עָם יָשָׁבוּ סָבִיב לּוֹ וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו הֲנִיחָ אִמְךָ וְאֶחָיֶךָ בַּחוּץ וּמִבְּקָשִׁים אֹתָךְ:

32. wahamon `am yash'bu sabiyb lo wayo'm'ru 'elayu hineh 'im'ak w'acheyak bachuts um'baq'shiym 'otha'k.

Mark3:32 A crowd was sitting around Him, and they said to Him, Behold, Your mother and Your brothers are outside looking for You.

<32> καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἴδου ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.

32 kai ekathēto peri auton ochlos, kai legousin autō,

Idou hē mētēr sou kai hoi adelphoi sou [kai hai adelphai sou] exō zētousin se.

:בְּהִיטְוֹתָם אָמַר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי הֵם אִמִּי וְאֶחָיֶי 33

33. waya'an way'omer 'aleyhem miy hem 'imiy w'echay.

Mark3:33 Answering them, He said, "Who are My mother and My brothers?"

<33> καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου];

33 kai apokritheis autois legei, Tis estin hē mētēr mou kai hoi adelphoi [mou]?

:בְּהִיטְוֹתָם אָמַר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם סָבִיבֵי וַיֹּאמֶר הֲנִיחָ אִמִּי וְאֶחָיֶי: 34

34. way'phen wayabet 'el-hayosh'biym s'biybayu way'omar hineh 'imiy w'echay.

Mark3:34 Looking about at those who were sitting around Him, He said, "Behold My mother and My brothers!"

<34> καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

34 kai periblepsamenos tous peri auton kyklō kathēmenous legei,

Ide hē mētēr mou kai hoi adelphoi mou.

לֹה כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רְצוֹן הָאֱלֹהִים הוּא אָחִי וְאֶחָיוֹתַי וְאִמִּי: 35

35. kiy kal-'asher ye`aseh r'tson ha'Elohim hu' 'achiy wa'achothiy w'imiy.

Mark3:35 "For whoever does the shall of the Elohim, he is My brother and sister and mother."

<35> ὅς [γάρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

35 hos [gar] an poiēsē to thelēma tou theou, houtos adelphos mou kai adelphē kai mētēr estin.

### Chapter 4

וַיֵּשֶׁב וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם Mark4:1  
וַיֵּשֶׁב וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם  
וַיֵּשֶׁב וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם

אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם  
וַיֵּשֶׁב וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם וַיְבָרֵךְ אֶת-הָעָם

1. wayashab wayachel l'lamed `al sh'phath hayam wayiqahalu `elayu hamon `am-rab wayered wayesheb ba'aniyah bayam w'kal-ha`am `omed `al-yad hayam bayabashah.

Mark4:1 He began to teach again by the sea. And such a very large crowd gathered to Him that He got into a boat in the sea and sat down; and the whole crowd was by the sea on the land.

<4:1> Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

1 Kai palin ērxato didaskein para tēn thalassan; kai synagetai pros auton ochlos pleistos, hōste auton eis ploion embanta kathēsthai en tē thalassē, kai pas ho ochlos pros tēn thalassan epi tēs gēs ēsan.

בְּוִלְבָּדֵם הַרְבֵּה בְּמִשְׁלֵי וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּלִמְדוֹ אוֹתָם: 2

2. way'lam'dem har'beh bim'shaliym way'omer 'aleyhem b'lam'do 'otham.

Mark4:2 And He was teaching them many things in parables, and was saying to them in His teaching,

<2> καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,

2 kai edidasken autous en parabolais polla kai elegen autois en tē didachē autou,

וְשָׁמְעוּ וְשָׁמְעוּ וְשָׁמְעוּ וְשָׁמְעוּ וְשָׁמְעוּ 3  
וְשָׁמְעוּ וְשָׁמְעוּ וְשָׁמְעוּ וְשָׁמְעוּ וְשָׁמְעוּ

3. shim`u shamo`a hineh yatsa' hazore` liz'ro`a.

Mark4:3 "Listen to this! Behold, the sower went out to sow";

<3> Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.

3 Akouete. idou exēlthen ho speirōn speirai.

4 4499 47-60 0959-77 6727 20959 7927 4  
:7967427 727797 720 24927

דַּוְיָהִי בְזָרְעוֹ וַיִּפֹּל מִן-הַזֵּרַע עַל-יַד הַדֶּרֶךְ  
וַיִּבְאוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיֹּאכְלֵהוּ:

4. way'hiy b'zar`o wayipol min-hazera`al-yad hadare`k  
wayabo`u `oph hashamayim wayo`k'luhu.

Mark4:4 “as he was sowing, some seed fell beside the road, and the birds of the air came and ate it up.”

<4> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,  
καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.

4 kai egeneto en tō speirein ho men epesen para tēn hodon, kai ēlthen ta peteina kai katephagen auto.

5 9999 9744 77 26-724 974 0689 7777-60 677 974 727 5  
:9744 770 26 929-46 77 877-6 99727

הַיֵּשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל-מְקוֹם הַסֶּלַע אֲשֶׁר אֵין-לוֹ שָׁם אֶדְמָה הַרְבֵּה  
וַיִּמָּהַר לְצַמֵּחַ כִּי לֹא-הָיָה לוֹ עֹמֵק אֶדְמָה:

5. w'yesh 'asher naphal `al-m'qom hasela` 'asher 'eyn-lo sham 'adamah har'beh  
way'maher lits'moach kiy lo'-hayah lo `omeq 'adamah.

Mark4:5 “Other seed fell on the rocky ground where it did not have much soil;  
and immediately it sprang up because it had no depth of soil.”

<5> καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,  
καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

5 kai allo epesen epi to petrōdes hopou ouk eichen gēn pollēn,  
kai euthys exaneteilen dia to mē echein bathos gēs;

6 797 26-724 77 7927 99727 7777 8957 7927 6  
:7927 727 467 2970727

וַיְהִי כִּזְרוֹחַ הַשֶּׁשׁ וַיִּצְרַב וַיִּבָּשׂ כִּי אֵין-לוֹ שֶׁרֶשׁ:

6. way'hiy kiz'roach hashemesh wayitsareb wayiybas kiy 'eyn-lo shresh.

Mark4:6 “And after the sun had risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.”

<6> καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

6 kai hote aneteilen ho hēlios ekaumatisthē kai dia to mē echein hrizan exēranthē.

7 727797 26727 727797 727 677 974 727 7  
:797 727 467 2970727

זַיֵּשׁ אֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקִּצְצִים וַיַּעֲלוּ הַקִּצְצִים  
וַיִּמְעַכְהוּ וְלֹא נָתַן פְּרִי:

7. w'yesh 'asher naphal beyn haqotsiyim waya`alu haqotsiyim way'ma`akuhu w'lo' nathan periy.

Mark4:7 “Other seed fell among the thorns, and the thorns came up and choked it,  
and it yielded no crop.”



<7> καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.

7 kai allo epesen eis tas akanthas, kai anebēsan hai akanthai kai synepnixan auto, kai karpon ouk edōken.

לֹא־יָצָא פְּרִי עִלְיָהּ וְגַדְלָהּ וְיִצְעַשׂ זֶה שְׂלֵשִׁים וְשָׁעָרִים וְזֶה שְׁשִׁים וְזֶה מֵאָה:  
8 אֲשֶׁר נָפַל עַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּתֵּן פְּרִי עִלְיָהּ וְגַדְלָהּ וְיִצְעַשׂ זֶה שְׂלֵשִׁים וְשָׁעָרִים וְזֶה שְׁשִׁים וְזֶה מֵאָה:

8. w'yesh 'asher naphal `al ha'adamah hatobah wayiten p'riy `oleh w'gadel waya`as zeh sh'loshiyim sh`ariym w'zeh shishiyim wezeh me'ah.

Mark4:8 “Other seeds fell into the good soil, and as they grew up and increased, they yielded a crop and produced one thirty, one sixty, and one hundredfold.”

<8> καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερον ἕν τριακόντα καὶ ἕν ἑξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν.

8 kai alla epesen eis tēn gēn tēn kalēn kai edidou karpon anabainonta kai auxanomēna kai epheren hen triakonta kai hen hexēkonta kai hen hekaton.

9 טוֹיֵאמֶר אֱלִיהֶם מִי אֲשֶׁר אֲזְנַיִם לוֹ לְשָׁמַעַ וְיִשְׁמַעַ:  
9 אֲשֶׁר אֲזְנַיִם לוֹ לְשָׁמַעַ וְיִשְׁמַעַ:

9. way'omer 'aleyhem miy 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Mark4:9 And He was saying to them, “He who has ears to hear, let him hear.”

<9> καὶ ἔλεγεν, Ὅς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

9 kai elegen, Hos echei ōta akouein akouetō.

10 יִוְיְהִי בְּהִיּוֹתוֹ לְבַדּוֹ וַיִּשְׁאֲלוּהוּ עַל-הַמָּוֶל:  
10 יִוְיְהִי בְּהִיּוֹתוֹ לְבַדּוֹ וַיִּשְׁאֲלוּהוּ עַל-הַמָּוֶל:

10. way'hiy bih'yotho l'bado w'yig'shu ha'anashiyim 'asher 'ito `im-sh'neym he`asar wayish'aluhu `al-hamashal.

Mark4:10 As soon as He was alone, His followers, along with the twelve, began asking Him about the parables.

<10> Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.

10 Kai hote egeneto kata monas, ērōtōn auton hoi peri auton syn tois dōdeka tas parabolās.

11 יֵאֵמֶר אֱלִיהֶם לָכֶם נָתַן לְדַעַת סוּד מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:  
11 יֵאֵמֶר אֱלִיהֶם לָכֶם נָתַן לְדַעַת סוּד מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

וְאִשָּׁר מִבְּחוּץ לָהֶם הַכֹּל בְּמִשְׁלָיִים:

11. way'omer 'aleyhem lakem nitan lada`ath sod mal'kuth ha'Elohim  
wa'asher mibachuts lahem hakol bim'shaliym.

Mark4:11 And He was saying to them, "To you has been given to know the mystery of the kingdom of the Elohim, but those who are outside get everything in parables,"

<11> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,

11 kai elegen autois, Hymin to mystērion dedotai tēs basileias tou theou; ekeinois de tois exō en parabolais ta panta ginetai,

וְאִשָּׁר מִבְּחוּץ לָהֶם הַכֹּל בְּמִשְׁלָיִים 12  
יב לְמַעַן יִרְאוּ וְיָדְעוּ וְשָׁמְעוּ וְשָׁמְעוּ  
וְלֹא יָבִינּוּ פֶן-יָשׁוּבוּ וְנִסְלַח לְחַטָּאתָם:

12. l'ma`an yir'u ra'o w'lo' yed'u w'sham'u shamo`a  
w'lo' yabiyinu pen-yashubu w'nis'lach l'chato'tham.

Mark4:12 so that while seeing, they may see and not perceive, and while hearing, they may hear and not understand, otherwise they might return and their sins should be forgiven them."

<12> ἵνα

βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν,  
καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν,  
μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῆ ἃ αὐτοῖς.

12 hina

blepontes blepōsin kai mē idōsin,  
kai akouontes akouōsin kai mē syniōsin,  
mēpote epistrepsōsin kai aphetḗ autois.

וְאִשָּׁר מִבְּחוּץ לָהֶם הַכֹּל בְּמִשְׁלָיִים 13  
יג וְיִיאָמְרוּ לָהֶם לֹא יָדַעְתֶּם אֶת-הַמִּשְׁלָּה הַזֶּה  
וְאִיךָ תִּבְיַנּוּ אֶת-הַמִּשְׁלָּיִים כֻּלָּם:

13. way'omer lahem lo' y'da`tem 'eth-hamashal hazeh w'ey'k tabiyinu 'eth-ham'shaliym kulam.

Mark4:13 And He said to them, "Do you not understand this parable?"

How shall you understand all the parables?"

<13> Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;

13 Kai legei autois, Ouk oidate tēn parabolēn tautēn, kai pōs pasas tas parabolās gnōsesthe?

יד הַזֶּה הוּא זֶרַע אֶת-הַדָּבָר: 14

14. hazore` hu' zore`a 'eth-hadabar.

Mark4:14 "The sower sows the word.

<14> ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

14 ho speirōn ton logon speirei.

15 15-602 4943 79-0922 9W4 73 364 Y943 42-602  
:7996 02923 9943-44 4W2Y 70W3 49 427 YXY4 707WY2  
טו ועל-יד הדבר אלף הם אשר יזרע-בם הדבר  
וכשמעם אותו מיד בא השטן וישא את-הדבר הזרוע בלבבם:

15. w`al-yad hadere`k 'eleh hem 'asher yizara`-bam hadabar  
uk'sham`am 'otho miyad ba' hasatan wayisa' 'eth-hadabar hazaru` bil'babam.

Mark4:15 "These are the ones who are beside the road where the word is sown; and when they hear, immediately Satan comes and takes away the word which has been sown in them."

<15> οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.

15 houtoi de eisin hoi para tēn hodon; hopou speiretai ho logos, kai hotan akousōsin, euthys erchetai ho Satanias kai airei ton logon ton esparmenon eis autous.

16 16-0922 4943-44 7207W3 73 0633 XY77-60 720922 772  
:Y3H2 3H7W9 937Y  
טז וכן הנזרעים על-מקומות הסלע הם השמעים את-הדבר  
ומהר בשמחה יקחהו:

16. w`ken haniz`ra`iym `al-m'qomoth hasela` hem hashom`'iym 'eth-hadabar  
umaher b'sim'chah yiqachuhu.

Mark4:16 "In a similar way these are the ones on whom seed was sown on the rocky places, who, when they hear the word, immediately receive it with joy";

<16> καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

16 kai houtoi eisin hoi epi ta petrōdē speiromenoi, hoi hotan akousōsin ton logon euthys meta charas lambanousin auton,

17 17 4702 30W6 992 7999 W9W 736-724 Y4  
:Y6W7 3937 9943 6679 372492 392 499 Y9-9H4Y  
יז אף אין-להם שרש בקרבם ורק לשעה יעמדו  
ואחר-כן בבא צרה ורדיפה בגלל הדבר מהרה יפשלו:

17. 'a`k 'eyn-lahem shresh b'qir'bam w'raq l'sha`ah ya`amodu  
w'achar-ken b'bo' tsarah ur'diyphah big'lal hadabar m'herah yikashelu.

Mark4:17 "and they have no firm root in themselves, but are only temporary; then, when affliction or persecution arises because of the word, immediately they fall away."

<17> καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν,

εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται.

17 kai **ouk** echousin hrizan en heautois alla proskairoi eisin,

eita **genomenēs** thlipseōs ē diōgmou dia ton logon euthys skandalizontai.

17  
:17-18 אֶת־הַדָּבָר  
יְהוָה וְאֵלֶּה הַנִּזְרָעִים בֵּין הַקִּצְיִים הֵם הַשְּׂמָעִים אֶת־הַדָּבָר 18

18. **w'eleh haniz'ra`iyim beyn haqotsiyim hem hashom`iyim `eth-hadabar.**

**Mark4:18** “And **others** are **the ones** on whom seed was sown among the thorns; these are **the ones** who have heard the word,”

<18> καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,

18 kai **alloi** eisin **hoi eis tas akanthas speiromenoi**; **houtoi** eisin **hoi ton logon akousantes**,

19  
:19-20 אֶת־הַדָּבָר וְיִשְׂרָאֵל וְהַיְהוּדִים הַנִּזְרָעִים הֵם הַשְּׂמָעִים אֶת־הַדָּבָר 19  
:20-21 אֶת־הַדָּבָר וְיִשְׂרָאֵל וְהַיְהוּדִים הַנִּזְרָעִים הֵם הַשְּׂמָעִים אֶת־הַדָּבָר 20  
וְיִשְׂרָאֵל וְהַיְהוּדִים הַנִּזְרָעִים הֵם הַשְּׂמָעִים אֶת־הַדָּבָר וְיִשְׂרָאֵל וְהַיְהוּדִים הַנִּזְרָעִים הֵם הַשְּׂמָעִים אֶת־הַדָּבָר 21

19. **w'da'agoth ha`olam hazeh umir'math ha`sher w'tha'aoth `acheroth ba'oth um'ma`akoth `eth-hadabar uph'riy lo' yih'yeh-lo.**

**Mark4:19** “**but the worries** of this world, and **the deceitfulness** of riches, and **the desires for other things enter in** and **choke the word**, and **it becomes unfruitful.**”

<19> καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου

καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμῖαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.

19 kai **hai merimnai tou aiōnos kai hē apatē** tou ploutou

kai **hai peri ta loipa epithymiai eispreuomenai sympnigousin ton logon** kai **akarpous ginetai.**

20  
:20-21 אֶת־הַדָּבָר וְיִשְׂרָאֵל וְהַיְהוּדִים הַנִּזְרָעִים הֵם הַשְּׂמָעִים אֶת־הַדָּבָר 20  
:21 אֶת־הַדָּבָר וְיִשְׂרָאֵל וְהַיְהוּדִים הַנִּזְרָעִים הֵם הַשְּׂמָעִים אֶת־הַדָּבָר 21  
כִּי וְאֵלֶּה הַנִּזְרָעִים עַל־הַדָּבָר הַטֹּבָה הֵם הַשְּׂמָעִים אֶת־הַדָּבָר  
וּמִקְבָּלִים אֹתוֹ וְעֹשִׂים פְּרִי זֶה שְׁלֹשִׁים שְׁעָרִים  
וְזֶה שְׁשִׁים וְזֶה מֵאָה:

20. **w'eleh haz'ru`iyim `al-ha'adamah hatobah hem hashom`iyim `eth-hadabar um'qab'liyim `otho w`osiyim p'riy zeh sh'loshiyim sh`ariym w'zeh shishiyim w'zeh me'ah.**

**Mark4:20** “And **those** are the ones on whom seed was sown on the good soil; and **they** hear the word and accept it and bear fruit, **one thirty, one sixty, and one hundredfold.**”

<20> καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον

καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.

20 kai **ekeinoi eisin hoi epi tēn gēn tēn kalēn sparentes**, **hoitines akouousin ton logon**

kai **paradechontai kai karpophorousin hen triakonta kai hen hexēkonta kai hen hekaton.**

אָרְבַּעַת אֲחֵי מַרְטִינֹס וְאַתְּנֵי אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת 21  
 אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת  
 כֹּא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִנְיָא הַנֵּר לְשׁוּם תַּחַת הָאֵיפָה  
 וְתַחַת הַמִּטָּה וְלֹא לְהַעֲלוֹתוֹ עַל-הַמְּנוֹרָה:

21. way'omer 'aleyhem hayabiy'u haner lasum tachath ha'eyphah  
 w'thachath hamitah w'lo' l'ha`alotho `al-ham'norah.

Mark4:21 And He was saying to them, "A lamp is not brought to be put under a basket, is it, or under a bed? Is it not brought to be put on the lampstand?"

<21> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον  
 τεθῆῃ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆῃ;

21 Kai elegen autois, Mēti erchetai ho lychnos hina hypo ton modion tethē  
 ē hypo tēn klinēn? ouch hina epi tēn lychnian tethē?

אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת 22  
 אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת  
 כֹּב כִּי אֵין-דְּבָר סְתוּם אֲשֶׁר לֹא-יִגָּלֶה וְלֹא נִגְנַז דְּבָר  
 כִּי אִם-לְמַעַן יֵצֵא לְאוֹר:

22. kiy 'eyn-dabar sathum 'asher lo'-yigaleh w'lo' nig'naz dabar kiy 'im-l'ma'an yetse' la'or.

Mark4:22 "For nothing is hidden, except to be revealed; nor has anything been secret, but that it would come to light."

<22> οὐ γὰρ ἐστὶν κρυπτόν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῆῃ,  
 οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

22 ou gar estin krypton ean mē hina phanerōthē, oude egeneto apokryphon all' hina elthē eis phaneron.

אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת 23  
 אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת  
 כֹּב כָּל-אֲשֶׁר אֲזַנִּים לוֹ לְשִׁמְעַי יִשְׁמַע:

23. kal-'asher 'az'naym lo lish'mo`a yish'ma`.

Mark4:23 "If anyone has ears to hear, let him hear."

<23> εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

23 ei tis echei ōta akouein akouetō.

אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת 24  
 אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת אֲרֵבֶּבֶת  
 כֹּד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּ מָה אֲתֵם שׁוֹמְעִים בְּמִדָּה אֲשֶׁר אֲתֵם  
 מוֹדְדִים בָּהּ יִמְד לְכֶם וְעוֹד יוֹסֵף לְכֶם (הַשְׁמְעִים):

24. way'omer 'aleyhem r'u mah 'atem sm`iyam bamidah 'asher 'atem mod'diyam bah yimad lakem  
 w'`od yusaph lakem (hashom`iyam).

Mark4:24 And He was saying to them, "Take care what you listen to.

By your standard of measure it shall be measured to you; and unto you (that hear) shall more be given."

<24> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.

24 Kai **elegen** autois, **Blepete ti akouete**. en hō **metrō metreite metrēthēsetai hymin** kai prostethēsetai **hymin**.

25  
:יֵלֵךְ אִשָּׁר לֹא יִתֵּן לּוֹ וְיֵלֵךְ מִי שֶׁיֵּשׁ לּוֹ נִתֵּן לּוֹ  
וְיֵלֵךְ מִי שֶׁאֵין לּוֹ יִקַּח מִמֶּנּוּ גַם אֶת-אֲשֶׁר לּוֹ

25. **kiy miy sheyesh-lo nathon yinathen lo umiy she'eyn-lo yuqach mimenu gam 'eth-'asher lo**.

**Mark4:25** “For whoever has, to him more shall be given; and whoever does not have, even what he has shall be taken away from him.”

<25> ὅς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

25 **hos gar echei, dothēsetai autō**; kai **hos ouk echei, kai ho echei arthēsetai ap' autou**.

26  
:כֹּוֹ וַיֹּאמֶר מִלְּכוּת הָאֱלֹהִים הִיא כְּאָדָם מִשְׁלִיךְ זֵרַע בְּאֲדָמָה:

26. **way'omar mal'kuth ha'Elohim hiy' k'adam mash'liy'k zera` ba'adamah**.

**Mark4:26** And He was saying, “The kingdom of the Elohim is like a man who casts seed upon the soil”;

<26> Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς

26 Kai **elegen**, Houtōs **estin hē basileia tou theou hōs anthrōpos balē ton sporon epi tēs gēs**

27  
:כֹּוֹ וַיִּשְׁכַּב וְקָם לַיְלָה וַיִּזְרַע וְהַזֵּרַע יִצְמַח וְיִגְדֵּל וְהוּא לֹא יָדָע:

27. **w'shakab w'qam lay'lah wayom w'hazera` yits'mach w'gadel w'hu' lo' yada`**.

**Mark4:27** “and he goes to bed at night and gets up by day, and the seed sprouts and grows how, he himself does not know.”

<27> καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

27 kai **katheudē kai egeirētai nykta kai hēmeran**, kai **ho sporos blastā kai mēkynētai hōs ouk oiden autos**.

28  
:כַּחַ כִּי הָאָרֶץ מֵאֲלֶיהָ מוֹצִיָאָה פְּרִיָהּ אֶת-הַדְּשָׁא רֵאשׁוֹנָה וְאֶחָרָיו אֶת-הַשֶּׁבֶלֶת וְאֶחָרָיו כֵּן אֶת-הַחֹטָה הַמְּלֵאָה בְּשֶׁבֶלֶת:

28. **kiy ha'arets me'eleyah motsiy'ah phir'yah 'eth-hadeshe' ri'sonah w'acharayū 'eth-hashiboleth w'acharey-ken 'eth-hachitah ham'le'ah bashiboleth**.

**Mark4:28** “The soil produces crops by itself; first the blade, then the head, then the mature grain in the head.”

<28> αὐτομάτῃ ἢ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[s] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.  
28 automatē hē gē karpophorei, prōton chorton eita stachyn eita plērē[s] siton en tō stachui.

29 9224 679 27 676 432 2973 67 94422 29  
כט וכאשר גמל הפרי ימהר לשלח מגל פי בשל קציר:

29. w'ka'asher gamal hap'riy y'maher lish'loach magal kiy bashal qatsiy.

Mark4:29 “But when the crop permits, he immediately puts in the sickle, because the harvest has come.”

<29> ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.  
29 hotan de paradoi ho karpos, euthys apostellei to drepanon, hoti parestēken ho therismos.

30 23463 2767-24 3747 37-64 94422 30  
:3762777 677 37-2492  
לויאמר אלמה נדמה אתמלכות האלהים  
ובאיזה משל נמשילנה:

30. wayo'mar 'el-mah n'dameh 'eth-mal'kuth ha'Elohim ub'ey-zeh mashal nam'shiylenah.

Mark4:30 And He said, “How shall we picture the kingdom of the Elohim, or by what parable shall we present it?”

<30> Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιωσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;  
30 Kai elegen, Pōs homoiōsōmen tēn basileian tou theou ē en tini autēn parabolē thōmen?

31 37449 0922 944 6494-67 97972 31  
:2443-60 944 230923-677 704 4232  
לא כגרגר של חרדל אשר יזרע בחדמה  
והוא קטן מכל הזרעים על הארץ:

31. k'gar'gar shel-char'dal 'asher yizara`ba'adamah w'hu' qaton mikal-hazero'iyim 'asher `al-ha'arets.

Mark4:31 “It is like a mustard seed, which, when sown upon the soil, though it is smaller than all the seeds that are upon the soil,”

<31> ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,  
31 hōs kokkō sinapeōs, hos hotan sparē epi tēs gēs, mikroteron on pantōn tōn spermatōn tōn epi tēs gēs,

244923-67-60 64622 362 20923 29442 32  
:2679 23773 720 27742 944-40 236247 23720 3702  
לב ואחרי הזרעו יעלה ויגבל על כל הירקות  
ועשה ענפים גדולים עד אשר יקננו עוף השמים בצלו:

32. w'acharey hizar'`o ya`aleh w'yig'dal `al-kal-hay'raqoth w'`asah `anaphiyim g'doliym `ad-'asher y'qan'nu `oph hashamayim b'tsilo.

Mark4:32 “yet when it is sown, it grows up and becomes larger than all the garden plants

and forms large branches; so that the birds of the air can lodge under its shade.”

<32> καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

32 kai hotan sparē, anabainei kai ginetai meizon pantōn tōn lachanōn

kai poiei kladous megalous, hōste dynasthai hypo tēn skian autou ta peteina tou ouranou kataskēnoun.

33 1994-44 73764 194 3647 7299 7267792 33  
:0776 2672 174-277

לג ובמשלים רבים כאלה דבר אליהם את הדבר  
כפי אשר יכלו לשמע:

33. ubim’shaliym rabbiym ka’eleh diber ‘aleyhem ‘eth-hadabar k’phiy-‘asher yak’lu lish’mo`a.

Mark4:33 With many such parables He was speaking the word to them, so far as they were able to hear it;

<33> Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν.

33 Kai toiautais parabolais pollais elalei autois ton logon kathōs ēdynanto akouein;

270 22477x 4239 3232 73764 194 46 677 26992 34  
:673-44 736 1492 744 724 7242

לד ובבלי משל לא דבר אליהם והיה בהיות תלמידיו עמו  
ואין איש אתם ובאר להם את הכל:

34. ubib’liy mashal lo’ diber ‘aleyhem w’hayah bih’yoth tal’miydayu `imo w’eyn ‘iysh ‘itam y’ba’er lahem ‘eth-hakol.

Mark4:34 and He did not speak to them without a parable; but when they were apart, He was explaining everything privately to His own disciples.

<34> χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ’ ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.

34 chōris de parabolēs ouk elalei autois, kat’ idian de tois idiois mathētais epeluen panta.

35 290 4276 4233 7279 2322 35  
:723 190-64 39907 73764 17422

לה ויהי ביום ההוא לפנות ערב  
ויאמר אליהם נעברא אל-עבר הים:

35. way’hiy bayom hahu’ liph’noth `areb wayo’mer ‘aleyhem na`b’rah ‘el-`eber hayam.

Mark4:35 On that day, when evening came, He said to them, “Let us go over to the other side.”

<35> Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

35 Kai legei autois en ekeinē tē hēmera opsias genomenēs, Dielhōmen eis to peran.

36 39 323 174 32749 244 2872 703 7273-44 282722 36  
:22944 2663 42944 42742

לו ויניחו את-המון העם ויקחו אתו באנפה אשר היה ב



**36. wayaniychu 'eth-hamon ha'am wayiq'chu 'otho ba'aniyah 'asher hayah bah wa'aniyoth 'acheroth hal'ku 'acharayu.**

**Mark4:36** Leaving the crowd, they took Him along with them in the boat, just as He was; and other boats were with Him.

<36> καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.

36 kai apgentes ton ochlon paralambanousin auton hōs ēn en tō ploīō, kai alla ploia ēn met' autou.

אֲלֹהֵי אֲרָם-הָאֵלֶּיךָ אֲשֶׁר בְּרִיחֵךָ גְּדוּלָּה 37  
 אֲלֹהֵי אֲרָם-הָאֵלֶּיךָ אֲשֶׁר בְּרִיחֵךָ גְּדוּלָּה  
 לְזִמְתְּקָם רִיחֵ-סִעְרָה גְּדוּלָּה  
 וַיִּשְׁטְפוּ הַגַּלִּים אֶל-תוֹךְ הָאֲנִיָּה עַד אֲשֶׁר-כִּמְעַט מְלֵאָה:

**37. wataqam ruach-s'`arah g'dolah wayish't'phu hagaliym 'el-tok ha'aniyah `ad 'asher-kim'`at male'ah.**

**Mark4:37** And there arose a fierce gale of wind, and the waves were breaking over the boat so much that the boat was already filling up.

<37> καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἦδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.

37 kai ginetai lailaps megalē anemou kai ta kymata epeballen eis to ploion, hōste ēdē gemizesthai to ploion.

וְיֵאמְרוּ אֵלָיו מוֹרָה הֲלֵא תִדְאָג לָנוּ וְאֲנִחְנוּ אֲבָדִים: 38  
 וְיֵאמְרוּ אֵלָיו מוֹרָה הֲלֵא תִדְאָג לָנוּ וְאֲנִחְנוּ אֲבָדִים:  
 לַח וְחֵוֹא יִשָּׁן עַל-הַכֶּסֶת בְּאַחֲרֵי הָאֲנִיָּה וַיַּעֲרִרוּ אוֹתוֹ  
 וַיִּשְׁטְפוּ הַגַּלִּים אֶל-תוֹךְ הָאֲנִיָּה עַד אֲשֶׁר-כִּמְעַט מְלֵאָה:

**38. w'hu' yashen `al-hakeseth ba'achorey ha'aniyah waya'iyru 'otho wayo'm'ru 'elayu Moreh halo' thid'ag lanu wa'anach'nu 'ob'diym.**

**Mark4:38** He Himself was in the stern, asleep on the cushion; and they woke Him and said to Him, Teacher, do You not care that we are perishing?

<38> καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

38 kai autos ēn en tē prymnē epi to proskephalaion katheudōn. kai egeirousin auton kai legousin autō, Didaskale, ou melei soi hoti apollymetha?

לֹט וַיַּעֲזוֹר וַיִּגְעַר בָּרוּחַ וַיִּאמֶר אֶל-הֵימָּה הֵם וְדָם: 39  
 לֹט וַיַּעֲזוֹר וַיִּגְעַר בָּרוּחַ וַיִּאמֶר אֶל-הֵימָּה הֵם וְדָם:  
 וַתִּשְׁךְ הָרוּחַ וַתִּהְיֶה הַמָּגָה רַבָּה:

**39. waye`or wayig`ar baruach way'omer 'el-hayam has wadom**

watasha'k haruach wat'hiy d'mamah rabah.

Mark4:39 And He got up and rebuked the wind and said to the sea, "Hush, be still." And the wind died down and it became perfectly calm.

<39> καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

39 kai diegertheis epetimēsen tō anemō kai eipen tē thalassē, Siōpa, pephimōso.

kai ekopasen ho anemos kai egeneto galēnē megalē.

מִי־אָמַר אֲלֵיהֶם לָמָּה חִרְדִּים אַתֶּם אֵיךְ חִסְרִתֶּם אֲמוּנָה:  
:אָמְרֵיכֶם מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד 40

40. wayo'mer 'aleyhem lamah charediyim 'atem 'ey'k chasar'tem 'emunah.

Mark4:40 And He said to them, "Why are you afraid? How is it that you have no faith?"

<40> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν;

40 kai eipen autois, Ti deiloi este? oupō echete pistin?

מֵאֲיִירָאוּ יִרְאַה גְּדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי אֵלֶּהּ  
הוּא אֲשֶׁר גַּם הַרְיָח וְגַם הַיָּם שֹׁמְעִים לוֹ:  
41 יִרְאוּ מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד  
:מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד

41. wayiyru yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'iysh 'el-re`ehu miy 'epho' hu' 'asher gam haruach w'gam hayam shom'iyim lo.

Mark4:41 They became very much afraid and said to one another, Who then is this, that even the wind and the sea obey Him?

<41> καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;

41 kai ephobēthēsan phobon megan kai elegon pros allēlous, Tis ara houtos estin hoti kai ho anemos kai hē thalassa hypakouei autō?

### Chapter 5

וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם אֶל־אֶרֶץ הַגֵּרָסִים:  
Mark5:1 יִבְאוּ מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד

1. wayabo'u 'el-`eber hayam 'el-'erets haGad'riyim.

Mark5:1 They came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.

<5:1> Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.

1 Kai elthon eis to peran tēs thalassēs eis tēn chōran tōn Gerasēnōn.

בְּהוֹא יָצְא מִן־הָאֲנָיָה וְהֵנַח אִישׁ אֶשְׁר־רוּחַ טְמֵאָה  
2 יִבְאוּ מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד  
:מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד

בו בא לקראתו מִבֵּין הַקְּבָרִים:

2. hu' yatsa' min-ha'aniyah w'hineh-'iysh 'asher-ruach tum'ah bo ba' liq'ra'tho mibeyn haq'bariym.

Mark5:2 When He got out of the boat, immediately a man from the tombs with an unclean spirit met Him,

<2> καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

2 kai exelthontos autou ek tou ploiou

euthys hypēntēsen autō ek tōn mnēmeiōn anthrōpos en pneumati akathartō,

3 וְגִמּוּשָׁבוּ בַּקְּבָרִים וְגַם בְּעֵבְתֵימָם לֹא-יָכֹל אִישׁ לְאַסְרוֹ:  
3 וְגִמּוּשָׁבוּ בַּקְּבָרִים וְגַם בְּעֵבְתֵימָם לֹא-יָכֹל אִישׁ לְאַסְרוֹ:

3. umoshabo baq'bariym w'gam ba`abothiym lo'-yakol 'iysh l'as'ro.

Mark5:3 and he had his dwelling among the tombs. And no one was able to bind him anymore, even with a chain;

<3> ὅς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δεῖσαι  
3 hos tēn katoikēsīn eichen en tois mnēmasin, kai oude halysei ouketi oudeis edynato auton dēsai

4 דְּכִי-פָּעַמִּים הָרַבָּה אֶסְרוּהוּ בְּכַבְלִים וּבְעֵבְתֵימָם וַיִּנְתַּק  
4 דְּכִי-פָּעַמִּים הָרַבָּה אֶסְרוּהוּ בְּכַבְלִים וּבְעֵבְתֵימָם וַיִּנְתַּק

אֶת-הָעֵבְתֵימָם וַיִּשְׁבֵּר אֶת-הַכַּבְלִים וְאִישׁ לֹא עָצַר כּוֹחַ לְכַבְּשׁוֹ:  
אֶת-הָעֵבְתֵימָם וַיִּשְׁבֵּר אֶת-הַכַּבְלִים וְאִישׁ לֹא עָצַר כּוֹחַ לְכַבְּשׁוֹ:

4. hiy-ph`amiym har'beh 'asaruhu bik'baliym uba`abothiym way'nateq 'eth-ha`abothiym way'shaber 'eth-hak'baliym w'iysh lo' `atsar koch l'kab'sho.

Mark5:4 because he had often been bound with shackles and chains, and the chains had been torn apart by him and the shackles broken in pieces, and no one was strong enough to subdue him.

<4> διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

4 dia to auton pollakis pedais kai halysesin dedesthai kai diespasthai hyp' autou tas halyseis

kai tas pedas syntetripthai, kai oudeis ischuen auton damasai;

5 הַיְהוּא תָּמִיד לִילָה וַיִּזְעַק וַיִּפְצֹעַ אֶת-עַצְמוֹ בְּאַבְנִים:  
5 הַיְהוּא תָּמִיד לִילָה וַיִּזְעַק וַיִּפְצֹעַ אֶת-עַצְמוֹ בְּאַבְנִים:

5. w'hu' thamiyd lay'lah w'yomam behariym ubaq'bariym tso`eq uphotse`a 'eth-`ats'mo ba'abaniym.

Mark5:5 Constantly, night and day, he was screaming among the tombs and in the mountains, and gashing himself with stones.

<5> καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

5 kai dia pantos nyktos kai hēmeras en tois mnēmasin kai en tois oresin ēn krazōn kai katakoptōn heauton lithois.

6 וַיָּרָץ וַיִּשְׁתַּחוּ לֹ: אֶת-יְהוֹשֻׁעַ מִרְחוֹק וַיִּרְץ וַיִּשְׁתַּחוּ לֹ: 6  
וַיָּרָץ וַיִּשְׁתַּחוּ לֹ: אֶת-יְהוֹשֻׁעַ מִרְחוֹק וַיִּרְץ וַיִּשְׁתַּחוּ לֹ:

6. way'hiy kir'otho 'eth-Yahushua merachoaq wayarats wayish'tachu lo.

Mark5:6 Seeing Yahushua from a distance, he ran up and bowed down before Him;

<6> καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

6 kai idōn ton Iēsoun apo makrothen edramen kai prosekynēsen autō

7 זַוִּיצֵק קוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמֶר מַה-לִּי וְלָךְ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-אֵל עֲלִיוֹן הַנְּנִי מִשְׁבִּיעֶךָ בְּאֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא תַעֲנֵנִי: 7  
זַוִּיצֵק קוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמֶר מַה-לִּי וְלָךְ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-אֵל עֲלִיוֹן הַנְּנִי מִשְׁבִּיעֶךָ בְּאֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא תַעֲנֵנִי:

7. wayiz`aq qol gadol wayo`mer mah-liy wala`k Yahushua ben-`El `El`yon hin`niy mash`biy`aak b'Elohim 'asher lo' th`aneni.

Mark5:7 and shouting with a loud voice, he said, What business do we have with each other, Yahushua, Son of El the Most High? I implore You by Elohim, do not torment me!

<7> καὶ κράξας φωνῇ μεγάλη λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.

7 kai kraxas phōnē megalē legei, Ti emoi kai soi, Iēsou huie tou theou tou huuistou?

horkizō se ton theon, mē me basanisēs.

8 חֲכִי הוּא אָמַר אֵלָיו צֵא רֹחַ הַטְּמֵאָה מִן-הָאָדָם הַזֶּה: 8  
חֲכִי הוּא אָמַר אֵלָיו צֵא רֹחַ הַטְּמֵאָה מִן-הָאָדָם הַזֶּה:

8. kiy hu' 'amar 'elayu tse' ruach hatum`ah min-ha`adam hazeh.

Mark5:8 For He had been saying to him, "Come out of the man, you unclean spirit!"

<8> ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἐξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

8 elegen gar autō, Exelthe to pneuma to akatharton ek tou anthrōpou.

9 טוֹיִשְׂאֵל אֶתוֹ מַה-שְּׁמֶךָ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לְגִיוֹן שְׂמִי כִי-רַבִּים אֲנִי: 9  
טוֹיִשְׂאֵל אֶתוֹ מַה-שְּׁמֶךָ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לְגִיוֹן שְׂמִי כִי-רַבִּים אֲנִי:

9. wayish'al 'otho mah-sh`meak waya`an wayo`mer Lig`yon sh`miy kiy-rabbiym 'anach`nu.

Mark5:9 And He was asking him, "What is your name?"

And he answered and said to Him, My name is Legion; for we are many.

<9> καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν.

9 kai epērōta auton, Ti onoma soi? kai legei autō, Legiōn onoma moi, hoti polloi esmen.

10 הָיָה עֹשֶׂה לְבַקֵּשׁ מִיְהוָה לֹא לְשַׁלְּחֵם אֶל־מְחוּץ לְאֶרֶץ׃  
10 הַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו מְאֹד לְבַקֵּשׁ מִיְהוָה לֹא לְשַׁלְּחֵם אֶל־מְחוּץ לְאֶרֶץ׃

10. wayith'chanen 'elayu m'od l'bil'tiy shal'cham 'el-michuts la'arets.

Mark5:10 And he began to implore Him earnestly not to send them out of the country.

<10> καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

10 kai parekalei auton polla hina mē auta aposteilē exō tēs chōras.

11 וַיְהִי כִּשְׁמֹנֶת רִבְעֵי אֶלְפֵי בְּמֹרֵד הַהָרִים׃  
11 וַיְהִי כִּשְׁמֹנֶת רִבְעֵי אֶלְפֵי בְּמֹרֵד הַהָרִים׃

11. w'eder chazyriym rabbiym hayah sham ro'eh b'morad hehariym.

Mark5:11 Now there was a large herd of swine feeding nearby on the mountain.

<11> Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·

11 Ἐν de ekei pros tō orei agelē choirōn megalē boskomenē;

12 וַיִּבְחֹשׁוּ אֵלָיו הַחַזְיִימִים לֵאמֹר שְׁלַחְנוּ אֵלֵינוּ אֶל־הַחַזְיִימִים׃  
12 וַיִּבְחֹשׁוּ אֵלָיו הַחַזְיִימִים לֵאמֹר שְׁלַחְנוּ אֵלֵינוּ אֶל־הַחַזְיִימִים׃

12. wayith'chananu-lo kal-hashediym le'mor shal'chenu 'el-hachazyriym w'nabo'ah 'el-tokam.

Mark5:12 The demons implored Him, saying, Send us into the swine so that we may enter them.

<12> καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

12 kai parekalesan auton legontes, Pempson hēmas eis tous choirous, hina eis autous eiselthōmen.

13 וַיִּתְּנֵם וַיִּשְׁתַּעַר הָעֶדָר מִן־הַמֹּרֵד אֶל־הַיָּם וְהֵם כָּאֵלֶּפֶיִם בְּמִסְפָּר וַיִּטְבְּעוּ בָּיָם׃  
13 וַיִּתְּנֵם וַיִּשְׁתַּעַר הָעֶדָר מִן־הַמֹּרֵד אֶל־הַיָּם וְהֵם כָּאֵלֶּפֶיִם בְּמִסְפָּר וַיִּטְבְּעוּ בָּיָם׃

13. wayanach lahem wayets'u ruchoth hatum'ah wayabo'u bachazyriym wayis'ta'er ha'eder min-hamorad 'el-hayam w'hem k'al'payim b'mis'par way'tub'u bayam.

Mark5:13 He gave them permission. And coming out, the unclean spirits entered the swine; and the herd rushed down the steep bank into the sea, about two thousand of them; and they were drowned in the sea.

<13> καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσηλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.

13 kai epetrepsen autois. kai exelthonta ta pneumata ta akatharta eisēlthon eis tous choirous, kai hōrmēsen hē agelē kata tou krēmnu eis tēn thalassan, hōs dischilioi, kai epnigonto en tē thalassē.

14 וַיִּנְגְּדוּ רֹעֵי הַחֲזִירִים וַיִּגִּידוּ אֶת-הַדָּבָר בְּעִיר וּבְשָׂדוֹת  
וַיֵּצְאוּ לָרְאוֹת אֶת-אֲשֶׁר-נִהְיְתָה:

14. wayanusu ro`ey hachazyriym wayagaydu 'eth-hadabar ba`iyr ubasadoth  
wayets'u lir'oth 'eth-'asher-nih'yathah.

Mark5:14 Their herdsmen ran away and reported it in the city and in the country.  
And the people came to see what it was that had happened.

<14> καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς·  
καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονὸς

14 kai hoi boskontes autous ephygon kai apēggeilan eis tēn polin kai eis tous agrous;  
kai elthon idein ti estin to gegonos

15 וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּרְאוּ אֶת-אֲחִיזַב הַשָּׂדִים אֲשֶׁר הִלְגִּיזוּ  
בּוֹ וְהוּא יוֹשֵׁב מִלְּבָשׁ בְּגָדִים וְטוֹב-שֵׁקֶל וַיִּירָאוּ:

15. wayabo'u 'el-Yahushua wayir'u 'eth-'achuz hashediym 'asher halig'yon bo w'hu' yosheb  
m'lubash b'gadiym w'tob-shekel wayiyra'u.

Mark5:15 They came to Yahushua and observed the man who had been demon-possessed sitting down,  
clothed and in his right mind, the very man who had had the legion; and they became frightened.

<15> καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον  
καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

15 kai erchontai pros ton Iēsoun kai theōrousin ton daimonizomenon kathēmenon himatismenon  
kai sōphronounta, ton eschēkota ton legiōna, kai ephobēthēsan.

16 וַיִּגִּידוּ לָהֶם הָרְאִים אֶת-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה לְאֲחִיזַב הַשָּׂדִים  
וְאֶת-הַדָּבָר הַחֲזִירִים:

16. wayagiymdu lahem haro'iym 'eth-'asher na`asah la'achuz hashediym w'eth-d'bar hachazyriym.

Mark5:16 Those who had seen it described to them how it had happened to the demon-possessed man,  
and all about the swine.

<16> καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.

16 kai diēgēsanto autois hoi idontes pōs egeneto tō daimonizomenō kai peri tōn choirōn.

17 וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לָסוּר מִגְּבוּלֵיהֶם:

**17. wayith'chananu lo lasur mig'buleyhem.**

**Mark5:17** And they began to implore Him to leave their region.

<17> καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.

17 kai ērxanto parakalein auton apelthein apo tōn horiōn autōn.

וַיִּתְחַנְּנוּ לְיֵשׁוּעַ לְעָזוֹתוֹ אֶת-אֶרֶץ הַגִּלְיָאֵל 18  
:יִשְׁמָעוּ אֶת-יֵשׁוּעַ וְיֵצֵא מִן-אֶרֶץ הַגִּלְיָאֵל  
יְהוֹנָתָן בֶּרֶדְתּוֹ אֶל-הָאֲנָנִיָּה וּבִיתְחַנְּנָן אֵלָיו הָאֲשֵׁר  
אָמַר הִיא אֲחִיזָה לְשָׁבֶת עִמּוֹ:

**18. way'hiy b'rid'to 'el-ha'aniyah wayith'chanen 'elayu ha'iysh 'asher hayah 'achuz shediyim l'thito lashebeth imo.**

**Mark5:18** As He was getting into the boat, the man who had been demon-possessed was imploring Him that he might accompany Him.

<18> καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ.

18 kai embainontos autou eis to ploion parekalei auton ho daimonistheis hina met' autou ē.

וְכַשְׁמַע יֵשׁוּעַ אֶת-הַדְּמוֹנִיּוֹת אֲשֶׁר בְּהַסֵּף אֵלָיו אָמַר אֵלָיו שׁוּב לְבֵיתְךָ אֶל-מְשֻׁפְּחָתֶיךָ  
וְהִגַּד לָהֶם אֶת-הַגְּדֻלּוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ יְהוָה וּבִיחַנְּנָן:  
יְהוֹנָתָן בֶּרֶדְתּוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו שׁוּב לְבֵיתְךָ אֶל-מְשֻׁפְּחָתֶיךָ  
וְהִגַּד לָהֶם אֶת-הַגְּדֻלּוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה וּבִיחַנְּנָן:

**19. w'lo' hiniyach lo wayo'mer 'elayu shub l'beyth'ak 'el-mish'pach'teak w'haged lahem 'eth-hag'doloth 'asher-'asah l'ak Yahúwah way'chuanan.**

**Mark5:19** And He did not let him, but He said to him, “Go home to your people and report to them what great things אַתָּה has done for you, and how He had mercy on you.”

<19> καὶ οὐκ ἀφήκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.

19 kai ouk aphēken auton, alla legei autō, Hypage eis ton oikon sou pros tous sous

kai apageilon autois hosa ho kyrios soi pepoiēken kai ēleēsen se.

כַּוְיָלְךָ וַיִּקְרָא בְּעֶשְׂרֵי אֶת-הַגְּדֻלּוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ  
וַיְהוֹשִׁעַ וּבִיתְמָהוּ כְּלָם:  
וְכַשְׁמַע יֵשׁוּעַ אֶת-הַדְּמוֹנִיּוֹת אֲשֶׁר בְּהַסֵּף אֵלָיו אָמַר אֵלָיו שׁוּב לְבֵיתְךָ אֶל-מְשֻׁפְּחָתֶיךָ  
וְהִגַּד לָהֶם אֶת-הַגְּדֻלּוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה וּבִיחַנְּנָן:

**20. wayele'k wayiq'ra' b`eser he`ariym 'eth-hag'doloth 'asher-'asah lo Yahushua wayith'm'hu kulam.**

**Mark5:20** And he went away and began to proclaim in Decapolis what great things Yahushua had done for him; and everyone was amazed.

<20> καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

20 kai apēlthen kai ērxato kēryssein en tē Dekapolei hosa epoiēsen autō ho Iēsous,

כא וַיֵּשֶׁב יְהוֹשֻׁעַ לְעֵבֶר בְּאַגְנִיָּה אֶל-עֵבֶר הַיָּם  
וַיִּקְהַל אֵלָיו הַמּוֹן רַב וְהוּא עַל-שְׂפַת הַיָּם:

21. wayashab Yahushua la`abor ba`aniyah `el-`eber hayam  
wayiqahel `elayu hamon rab w`hu' `al-s`phath hayam.

Mark5:21 When Yahushua had crossed over again in the boat to the other side,  
a large crowd gathered around Him; and so He stayed by the seashore.

<21> Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

21 Kai diaperasantos tou Iēsou [en tō ploio] palin eis to peran synēchthē ochlos polys ep' auton,  
kai en para tēn thalassan.

כב וַיִּהְיֶה-בָּא אֶחָד מֵרֵאשֵׁי הַכְּנִסָּת וַיִּשְׁמוּ יָאִיר וַיִּרְא אֶת־ו  
וַיִּפֹּל לְרַגְלָיו:

22. w'hineh-ba' `echad mera'shey hak'neseth ush'mo Ya'iyar wayar' `otho wayipol l'rag'layu.

Mark5:22 Behold, one of the synagogue officials named Jairus came up,  
and on seeing Him, fell at His feet

<22> καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος,  
καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

22 kai erchetai heis tōn archisynagōgōn, onomati Iairos, kai idōn auton piptei pros tous podas autou

כג וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו מְאֹד לֵאמֹר בְּתִי הַקְּטַנָּה חֹלְתָה עַד-לְמוֹת  
אָנָּה בּוֹא-נָא וְשִׁים יָדֶיךָ עָלֶיהָ לְמַעַן תִּיָּשָׁע וְתִחְיֶה:

23. wayith'chanen `elayu m'od le'mor bitiy haq'tanah chal'thah `ad-lamuth `ana'  
bo'-na' w'siyam yadeyak `aleyah l'ma`an tiuasha` w'thich'yeh.

Mark5:23 and implored Him earnestly, saying, My little daughter lies at the point of death;  
please come and lay Your hands on her, so that she shall get well and live.

<23> καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει,  
ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.

23 kai parakalei auton polla legōn hoti To thygatrion mou eschatōs echei,  
hina elthōn epithēs tas cheiras autē hina sōthē kai zēsē.

כד וַיָּאָפְחֵהֶם וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיִּבָּרֵךְ וַיָּחַד וַיָּלֶצֶק וַיָּחַד וַיָּלֶצֶק



כד ויגלך אתו ויגלכו אחריו המון רב וידקקהו:

24. wayele'k 'ito wayel'ku 'acharayu hamon rab wayid'chaquhu.

Mark5:24 And He went off with him; and a large crowd was following Him and pressing in on Him.

<24> καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ.

Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέλιβον αὐτόν.

24 kai apēlthen met' autou.

Kai ēkolouthei autō ochlos polys kai synethlibon auton.

:אָו אַוֹ אַכּוּ אַחַרְיֹו הַמּוֹן רַב וַיִּדְקְקֵהוּ 25

כה ואישה הייתה בזוב המיה שתים עשרה שנה:

25. w'ishah hay'thah b'zob dameyah sh'teym `es'reh shanah.

Mark5:25 A woman who had had a hemorrhage for twelve years,

<25> καὶ γυνή οὔσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη

25 kai gynē ousa en hrysei haimatos dōdeka etē

אִתְּ כֹל אֲשֶׁר-לָהּ וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי אִם כְּבָדָה מִחֶלְתָּהּ מְאֹד:

26. w'hiy' na`anah har'beh tachath y'dey roph'iym rabbiym

w'hotsiy'ah 'eth-kol 'asher-lah w'lo' l'ho`iyl kiy 'im kab'dah machalathah m'od.

Mark5:26 and had endured much at the hands of many physicians,  
and had spent all that she had and was not helped at all, but rather had grown worse

<26> καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα  
καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

26 kai polla pathousa hypo pollōn iatrōn kai dapanēsasa ta par' autēs panta

kai mēden ōphelētheisa alla mallon eis to cheiron elthousa,

אָוּ אַכּוּ אַחַרְיֹו הַמּוֹן רַב וַיִּדְקְקֵהוּ 27

כזויהי כשמעיה את שמע יהושע

ותבוא בתוך המון העם מאחוריו ותגע בבגדו:

27. way'hiy k'sham'`ah 'eth-shema` Yahushua`

watabo' b'tho'k hamon ha`am me'acharayu watiga` b'big'do.

Mark5:27 after hearing about Yahushua, she came up in the crowd behind Him and touched His cloak.

<27> ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

27 akousasa peri tou Iēsou, elthousa en tō ochlō opisthen hēpsato tou himatiou autou;

:אָוּ אַכּוּ אַחַרְיֹו הַמּוֹן רַב וַיִּדְקְקֵהוּ 28

כח כִּי אָמְרָה אֶךְ אֶנְע בְּבִגְדָיו וְאֶשְׁעָה:

28. **kiy 'am'rah 'a'k 'ega` bib'gadayu w'iuashe`ah.**

**Mark5:28** For she thought, If I just touch His garments, I shall get well.

<28> ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.

28 **elegen gar hoti Ean hapsōmai kan tōn himatiōn autou sōthēsomai.**

29 3017 4797 27 39799 79x2 74x7 3274 9277 79222 29  
כט וַיִּיבֹשׂ מְקוֹר הַדָּמִיָּה בְּתֹאֵם וּתְבִין בְּבִשְׂרָהּ כִּי נִרְפְּא נִגְעָה:

29. **wayiybash m'qor dameyah pith'om wataben bib'sarah kiy nir'pa' nig`ah.**

**Mark5:29** Immediately the flow of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of her affliction.

<29> καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς  
καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

29 kai **euthys exēranthē hē pēgē tou haimatos autēs kai egnō tō sōmati hoti iatai apo tēs mastigos.**

30 2777 3422 39291 27 27799 07232 042 01992 30  
:24799 07 27 97422 703 22x9 7722

לֹא וַיִּבְרָגַע יָדַע יְהוֹשֻׁעַ בְּנִפְשׁוֹ כִּי גָבַוּרָה יִצְאָה מִמֶּנּוּ  
וַיִּפֶן בְּתוֹךְ הָעָם וַיֹּאמֶר מִי נִגַּע בְּבִגְדָי:

30. **ub'rega` yada` Yahushua` b'naph'sho kiy g'burah yats'ah mimenu wayiphen b'tho`k ha`am wayo`mer miy naga` bib'gaday.**

**Mark5:30** Immediately Yahushua, perceiving in Himself that the power proceeding from Him had gone forth, turned around in the crowd and said, “Who touched My garments?”

<30> καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνούς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθούσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων;

30 kai **euthys ho Iēsous epignous en heautō tēn ex autou dynamin exelthousan epistrapheis en tō ochlō elegen, Tis mou hēpsato tōn himatiōn?**

31 2x4 9824 72733-x4 349 273 22427x 2264 297422 31  
:29 07-27 29742

לֹא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תִּלְמִידָיו הִנֵּה רֹאֶה אֶת־הַחֲמוֹן הַיּוֹחֵק אֶתְךָ  
וַאֲמַרְתָּ מִי־נִגַּע בִּי:

31. **wayo'm'ru 'elayu tal'miydayu hin'ak ro'eh 'eth-hehamon docheq 'oth'ak w'amar'at miy-naga` biy.**

**Mark5:31** And His disciples said to Him, You see the crowd pressing in on You, and You say, Who touched Me?

<31> καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο;

31 kai **elegon autō hoi mathētai autou, Blepeis ton ochlon synthlibonta se, kai legeis, Tis mou hēpsato?**

32 :xכז אxוּוּ qwכ-xכ xYכqל גכגף ⊗גכז  
לב ויבט סביב לראות את-אשר עשתה זאת:

32. wayabet sabiyb lir'oth 'eth-'asher 'as'thah zo'th.

Mark5:32 And He looked around to see the woman who had done this.

<32> καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

32 kai perieblepeto idein tēn touto poiēsasan.

33 אל אמוי qwכ-xכ אּוּאכ זכ אאחז אכאכ אכאז 33  
:xכא א לז xכ זל-אxז זכזלל לxז כזאז  
לג וקאשה יראתה וחרדה כי ידעה את-אשר נעשה לה  
ותבא ותפל לפניו ותגד-לו את כל האמת:

33. w'ha'ishah yar'ah w'char'dah kiy yad'ah 'eth-'asher na'asah lah watabo' watipol l'phanayu wataged-lo 'eth kal ha'emeth.

Mark5:33 But the woman fearing and trembling, aware of what had happened to her, came and fell down before Him and told Him the whole truth.

<33> ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

33 hē de gynē phobētheisa kai tremousa, eiduia ho gegonen autē,

ēlthen kai prosepesen autō kai eipen autō pasan tēn alētheian.

34 זכזלל זכזל זל אּוּאכא זכזזככ זכז אכלכ אכאכז 34  
:זּוּלזכ זכזכז  
לד ויאמר אליה בתי אמונתך הושיעה לך לכי לשלום  
וחיית מנעך:

34. wayo'mer 'eleyah bitiy 'emunathe'k hoshiy'ah la'k l'kiy l'shalom w'chayiyth minig'e'k.

Mark5:34 And He said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace and be healed of your affliction."

<34> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

34 ho de eipen autē, Thygatēr, hē pistis sou sesōken se;

hypage eis eirēnēn kai isthi hygiēs apo tēs mastigos sou.

35 אכזזא wכq-xכז זכזכז זכזאז אכאז אגאז זגאז 35  
:אזזא xכ אּוּוּ-חכא⊗x אכל אכז זכז זגזכז  
לה עזנו מבר ונהא אנשים באים מבית-ראש הכנסת  
ויאמרו בתך מתה למה תטריח-עוד את המורה:

35. `odenu m'daber w'hineh 'anashiyb ba'iyb mibeyth-ro'sh hak'neseth wayo'm'ru bit'ak methah lamah that'riyach-'od 'eth haMoreh.

Mark5:35 While He was still speaking, they came from the house of the synagogue official,

saying, Your daughter has died; why trouble the Teacher anymore?

<35> Ἐπι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

35 Eti autou lalountos erchontai apo tou archisynagōgou

legontes hoti Hē thygatēr sou apethanen; ti eti skylleis ton didaskalon?

יְהוֹשֻׁעַ 36 וְהוֹשִׁיעַ אֶת-הַדֹּבֵר אֲשֶׁר הִבֵּרוּ  
לֹא וְכִשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַדֹּבֵר אֲשֶׁר הִבֵּרוּ  
וַיֹּאמֶר אֶל-רֵאשִׁי הַכְּנֵסֵת אֶל-תִּירָא רַק הַאֲמִינָה:

36. w'kish'mo`a Yahushua`eth-hadabar 'asher diberu wayo'mer 'el-ro'sh hak'neseth 'al-tiyra' raq ha'amiynah.

Mark5:36 But Yahushua, overhearing what was being spoken, said to the synagogue official, "Do not be afraid any longer, only believe."

<36> ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

36 ho de Iēsous parakousas ton logon laloumenon legei tō archisynagōgō, Mē phobou, monon pisteue.

37 וְהֵרַחֵם אֶת-יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-כֵּפָא  
וַיֵּצֵאוּ אֵת-יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-כֵּפָא  
וַיֵּצֵאוּ אֵת-יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-כֵּפָא

לֹא וְלֹא נָתַן אִישׁ לְלֶכֶת אִתּוֹ זֶה וְלָתִי פְּטָרוֹס וַיַּעֲקֹב  
וַיְהוּדָה בֶּן-אֶחָי יַעֲקֹב:

37. w'lo' nathan 'iysh laleketh 'ito zulathiy Phet'ros w'Ya`aqob w'Yahuchanan 'achiy Ya`aqob.

Mark5:37 And He allowed no one to accompany Him, except Kepha and James and Yahuchanan the brother of James.

<37> καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

37 kai ouk aphēken oudena met' autou synakolouthēsai ei mē ton Petron kai Iakōbon

kai Iōannēn ton adelphon Iakōbou.

38 וַיָּבֹאוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-כֵּפָא  
וַיֵּצֵאוּ אֵת-יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-כֵּפָא  
וַיֵּצֵאוּ אֵת-יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-כֵּפָא

לֶח וַיִּבֹּא בַּיִת-רֵאשִׁי הַכְּנֵסֵת וַיִּרְא מְחֻמָּת הַבָּכִים  
וְהַמְיַלְלִים בְּקוֹל גָּדוֹל:

38. wayabo' beyth-ro'sh hak'neseth wayar' m'humath habokiym w'ham'yalaliym b'qol gadol.

Mark5:38 They came to the house of the synagogue official; and He saw a commotion, and people loudly weeping and wailing.

<38> καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,

38 kai **erchontai eis ton oikon tou archisynagōgou,**  
kai **theōrei thorybon kai klaiontas kai alalazontas polla,**

יָשָׁאֵם אֶת־בְּנֵי־הַמִּתְחַנְּנִים וַיֹּאמֶר לָאֵם־הַיְלֵדָה הִיא׃  
:כָּבֵדָה אֶת־בְּנֵי־הַמִּתְחַנְּנִים וַיֹּאמֶר לָאֵם־הַיְלֵדָה הִיא׃

לֹט וַיִּבְאֵ וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה מִה־תִּתְהַמְּוֹתֵנוּ

וְתִבְכּוּ הַנְּעֻרָה לֹא מִתָּה אֶת־יְשֻׁנָּה הִיא׃

**39. wayabo' wayo'mer 'aleyhem mah-tehemu w'thib'ku hana'arah lo' methah 'a'k-y'shenah hiy'.**

**Mark5:39** And **entering in,** He said to them, “**Why make a commotion and weep?**  
The child has **not** died, but is asleep.”

<39> καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, **Τί** θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

39 kai **eiselthōn legei autois, Ti thorybeisthe kai klaiete? to paidion ouk apethanen alla katheudei.**

אָמְרָם אֶת־בְּנֵי־הַמִּתְחַנְּנִים וַיֹּאמֶר לָאֵם־הַיְלֵדָה הִיא׃  
אָמְרָם אֶת־בְּנֵי־הַמִּתְחַנְּנִים וַיֹּאמֶר לָאֵם־הַיְלֵדָה הִיא׃

וַיִּבְאֵ וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה מִה־תִּתְהַמְּוֹתֵנוּ

וְתִבְכּוּ הַנְּעֻרָה לֹא מִתָּה אֶת־יְשֻׁנָּה הִיא׃

מִיִּשְׁחָקוּ לוֹ וְהוּא הוֹצִיא אֶת־כָּל־מִיִּשְׁחָק אֶת־אָבִי הַנְּעֻרָה

וְאֶת־אִמָּה וְהַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ

וַיִּבְאֵ אֶל־הַחֲדָר אֲשֶׁר־שָׁם שְׁכַבְתָּ הַנְּעֻרָה׃

**40. wayis'chaqu lo w'hu' hotsiy' 'eth-kulam wayiqach 'eth-'abiy hana'arah w'eth-'imah w'ha'anashiym 'asher 'ito wayabo' 'el-hacheder 'asher-sham shokebeth hana'arah.**

**Mark5:40** They began laughing at Him. But putting them all out, He took along the child's father and mother and His own companions, and entered the room where the child was.

<40> καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.

40 kai **kategelōn autou. autos de ekbalōn pantas paralambanei ton patera tou paidiou**

kai **tēn mētera kai tous met' autou, kai eisporeuetai hopou ēn to paidion.**

וַיִּבְאֵ וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה מִה־תִּתְהַמְּוֹתֵנוּ וַיֹּאמֶר לָאֵם־הַיְלֵדָה הִיא׃  
וַיִּבְאֵ וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה מִה־תִּתְהַמְּוֹתֵנוּ וַיֹּאמֶר לָאֵם־הַיְלֵדָה הִיא׃

מִיִּשְׁחָקוּ לוֹ וְהוּא הוֹצִיא אֶת־כָּל־מִיִּשְׁחָק אֶת־אָבִי הַנְּעֻרָה

וְאֶת־אִמָּה וְהַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּבְאֵ אֶל־הַחֲדָר אֲשֶׁר־שָׁם שְׁכַבְתָּ הַנְּעֻרָה׃

וַיִּבְאֵ אֶל־הַחֲדָר אֲשֶׁר־שָׁם שְׁכַבְתָּ הַנְּעֻרָה׃

**41. wayo'chez b'yad hana'arah wayo'mer 'eleyah Tal'y'tha' qumiy perusho yal'dah 'aniy 'omer la'k qumiy na'.**

**Mark5:41** Taking the child by the hand, He said to her, “**Talitha kum!**” (which translated means, **Little girl, I say to you, get up!**).

<41> καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, **Ταλιθα κουμ,** ὃ ἐστὶν μεθερμηνευσόμενον **Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.**

41 kai kratēsas tēs cheiros tou paidiou legei autē,

Talitha koum, ho estin methermēneuomenon To korasion, soi legō, egeire.

42  
 מִבַּיִת קָמָה תִּנְלֶקְהָ וַתִּתְחַלֵּץ וְהָיָא בֵּת-שִׁתַּיִם עֹשְׂרֵהָ שָׁנָה  
 וַיִּשְׂמוּ שְׁמָהּ גְדוּלָּה׃

42. umiyad qamah hayal'dah watith'hale'k w'hiy' bath-sh'teym `es'reh shanah wayashomu shamah g'dolah.

Mark5:42 Immediately the girl got up and began to walk, for she was twelve years old. And immediately they were completely astounded.

<42> καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλη.

42 kai euthys anestē to korasion kai periepatei; ēn gar etōn dōdeka. kai exestēsan [euthys] ekstasei megalē.

43  
 מִגְּוִיזָהָר אֹתָם מְאֹד לֵאמֹר אַל-יִדְבַּע הַדָּבָר לְאִישׁ  
 וַיִּצְוּ לָתֵת לָהּ לֶאֱכֹל׃

43. wayaz'her 'otham m'od le'mor 'al-yiuada` hadabar l'iysh way'tsaw latheth lah le'ekol.

Mark5:43 And He gave them strict orders that no one should know about this, and He said that something should be given her to eat.

<43> καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν. 43 kai diesteilato autois polla hina mēdeis gnoi touto, kai eipen dothēnai autē phagein.

## Chapter 6

Mark6:1  
 אֹוִיֵצֵא מִשָּׁם וַיֵּבֵא אֶל-אַרְצוֹ וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו תְּלִמִידָיו׃

1. wayetse' misham wayabo' 'el-'ar'tso wayel'ku 'acharayu tal'miydayu.

Mark6:1 He went out from there and came into His hometown; and His disciples followed Him.

<6:1> Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

1 Kai exēlthen ekeithen kai erchetai eis tēn patrída autou, kai akolouthousin autō hoi mathētai autou.

2  
 בַּיּוֹמֵי רַבִּים וַיְהִי בַיּוֹם הַשַּׁבָּת וַיְחַל לְלַמֵּד בְּבֵית הַכְּנֶסֶת וַיִּשְׁמְעוּ רַבִּים׃

וַיִּשְׁתַּמְּמוּ וַיֹּאמְרוּ מֵאַיִן לָאִישׁ הַזֶּה כַּאֲלֵה וּמֵה הַחִכָּמָה  
הַנִּתְּנָה לוֹ עַד-אַשֶּׁר נַעֲשׂוּ גְבוּרֹת כַּאֲלֵה עַל-יָדָיו:

**2. way'hiy b'yom haShabbat wayachel l'lamed b'beyth hak'neseth wayish'm`u rabbiym  
wayish'tomamu wayo'm'ru me'ayin la'iysh hazeh ka'eleh  
umah hachak'mah han'thunah lo `ad-'asher na`asu g'buroth ka'eleh `al-yadayu.**

**Mark6:2** When on the day of the Shabbat came, He began to teach in the synagogue; and the many listeners were astonished, saying, Where did this man get these things, and what is this wisdom given to Him, and such miracles as these performed by His hands?

〈2〉 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ,  
καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα,  
καὶ τίς ἢ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;

2 kai genomenou sabbatou ērxato didaskein en tē synagōgē,

kai polloi akouontes exeplēssonto legontes, Pothen toutō tauta,

kai tis hē sophia hē dotheisa toutō, kai hai dynameis toiautai dia tōn cheirōn autou ginomenai?

אִי־יָדַעְתֶּם מֵאַיִן לָאִישׁ הַזֶּה וְנֵסֶה כִּי־יִשְׂרָאֵל  
וְנִמְעֹזָן וְהַחִיָּוְתָיו אֲחֵיוֹתָיו אֲתַנְּנוּ כִּי וְיָחִי לָהֶם לְמַכְשׁוֹל:

גַּלְאָה הוּא הַחָרַשׁ בֶּן-מֵרִיָּם וְאַחֵי יַעֲקֹב וַיְהוּדָה  
וַשִּׁמְעוֹן וְהַלְלֵא אֲחֵיוֹתָיו אֲתַנְּנוּ כִּי וְיָחִי לָהֶם לְמַכְשׁוֹל:

**3. halo' hu' hecharash ben-Mir'yam wa'achiy Ya'aqob w'Yosey wiYahudah  
w'Shim'on wahalo' 'ach'yothayu 'itanu phoh way'hiy lahem l'mik'shol.**

**Mark6:3** Is not this the carpenter, the son of Miriam, and brother of James and Joses and Yahudah and Simon? Are not His sisters here with us? And they took offense at Him.

〈3〉 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτου καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκandalίζοντο ἐν αὐτῷ.

3 uch houtos estin ho tektōn, ho huios tēs Marias kai adelphos Iakōbou kai Iōsētos kai Iouda

kai Simōnos? kai ouk eisin hai adelphai autou hōde pros hēmas? kai eskandalizonto en autō.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֵין הַנְּבִיא נִקְלָה כִּי אִם-בְּאֶרְצוֹ  
וּבֵין קְרוֹבָיו וּבְבֵיתוֹ:

דְּוִי־אֶמְר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֵין הַנְּבִיא נִקְלָה כִּי אִם-בְּאֶרְצוֹ  
וּבֵין קְרוֹבָיו וּבְבֵיתוֹ:

**4. wayo'mer 'aleyhem Yahushua' 'eyn hanabiy' niq'leh kiy 'im-b'ar'tso ubeyn q'robayu ub'beytho.**

**Mark6:4** Yahushua said to them, “A prophet is not without honor except in his hometown and among his own relatives and in his own household.”

〈4〉 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

4 kai egen autois ho Iēsous hoti Ouk estin prophētēs atimos ei mē en tē patridi autou

kai en tois syggeneusin autou kai en tē oikiā autou.

5 כְּלֹא יָכֹל לַעֲשׂוֹת שָׁם כְּל־גְבוּרָה רַק חֲלָשִׁים מְעַטִּים  
שָׁם יָדָיו עָלֵיהֶם וַיִּרְפְּאֵם:

5. w'lo' yakol la`asoth sham kal-g'burah raq chalashiyim m`atiyim sam yadayu `aleyhem wayir'pa'em.

Mark6:5 And He could do no miracle there except that He laid His hands on a few sick people and healed them.

<5> καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.

5 kai ouk edynato ekei poiēsai oudemian dynamin, ei mē oligois arrōstois epitheis tas cheiras etherapeusen.

6 וַיִּתְמָה עַל־חֲסְרוֹן אֱמוּנָתָם וַיַּעֲבֹר בְּכַפְרַיִם מִסָּבִיב וַיְלַמֵּד:

6. wayith'mah `al-ches'ron `emunatham waya`abor bak'phariyim misabiyb way'lamed.

Mark6:6 And He wondered at their unbelief. And He was going around the villages teaching.

<6> καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.  
Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

6 kai ethaumazen dia tēn apistian autōn.  
Kai periēgen tas kōmas kyklō didaskōn.

7 זָוִיָקְרָא אֶל־שְׁנַיִם הָעֶשְׂרִי וַיְחַל לְשַׁלַּח אוֹתָם שְׁנַיִם שְׁנַיִם  
וַיִּתֵּן לָהֶם שְׁלֵטָן עַל־רוּחֹת הַטְּמְאָה:

7. wayiq'ra' `el-sh'neym he`asar wayachel lish'loach `otham sh'nayim sh'nayim wayiten lahem shal'tan `al-ruchoth hatum'ah.

Mark6:7 And He summoned the twelve and began to send them out in pairs, and gave them authority over the unclean spirits;

<7> καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,

7 kai proskaleitai tous dōdeka kai ērxato autous apostellein duo duo kai edidou autois exousian tōn pneumatōn tōn akathartōn,

8 חַוִּיצוּ עָלֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יִקְחוּ מֵאוּמָה לְהַרְדֵּךְ זַוְלָתִי מִקֶּל



לְבַדּוֹ לֹא תִרְמִיל וְלֹא לֶחֶם וְלֹא מְעוֹת בְּחַגְגֹרָה:

8. way'tsaw `aleyhem 'asher lo'-yiq'chu m'umah ladere'k zulathiy maqel l'bado lo' thar'miyl w'lo' lechem w'lo' ma`oth bachagorah.

**Mark6:8** and He instructed them that they should take nothing for their journey, except a mere staff, no bread, no bag, no money in their belt

«8» καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πῆραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

8 kai parēggeilen autois hina mēden airōsin eis hodon

ei mē hradon monon, mē arton, mē pēran, mē eis tēn zōnēn chalkon,

ט וְלִהְיוֹת נְעוּלֵי סַנְדָּל וְשִׁתֵּי כְּתָנוֹת לֹא יִלְבְּשׁוּ:  
9. w'lih'yoth n'uley san'dal ush'tey kutanoth lo' yil'bashu.

**Mark6:9** but to wear sandals; and He added, Do not put on two tunics.

**Mark6:9** but to wear sandals; and He added, Do not put on two tunics.

«9» ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.

9 alla hypodedemenous sandalia, kai mē endysēsthe duo chitōnas.

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּי תִבְאוּ בֵּית-אִישׁ בְּאֶחָד הַמְּקוֹמוֹת  
שָׁבוּ-בוֹ עַד כִּי-תִצְאוּ מִשָּׁם:  
10. wayo'mer 'aleyhem kiy thabo'u beyth-'iysh b'achad ham'qomoth sh'bu-bo`ad kiy-thets'u misham.

**Mark6:10** And He said to them, “Wherever you enter a house, stay there until you leave town.”

**Mark6:10** And He said to them, “Wherever you enter a house, stay there until you leave town.”

«10» καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.

10 kai elegen autois, Hopou ean eiselhēte eis oikian, ekei menete heōs an exelthēte ekeithen.

יֵא וְכָל-אֲשֶׁר לֹא-יֵאֲסֹפוּ אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֲלֵיכֶם צְאוּ מִשָּׁם  
וְנַעֲרוּ אֶת-עַפְרֹת רַגְלֵיכֶם לְעֵדוּת לָהֶם (אֲמֵן אֲנִי אֹמֵר  
לָכֶם לְסֹדֵם וְלַעֲמֹרָה יִקַּל בְּיוֹם הַדִּין מִן-הָעִיר הַהִיא):  
11. w'kal-'asher lo'-ya'as'phu 'eth'kem w'lo' yish'm'u 'aleykem ts'u misham w'na'aru 'eth-'aphar kapoth rag'leykem l'eduth lahem ('amen 'aniy 'omer lakem lis'dom w'la`Amorah yeqal b'yom hadiyn min-ha`iyr hahiy').

**Mark6:11** “Any place that does not receive you or listen to you, as you go out from there,

**Mark6:11** “Any place that does not receive you or listen to you, as you go out from there,

shake the dust off the soles of your feet for a testimony against them. (I say verily unto you,

it shall be easier for Sodom and Gomorrah, at the day of judgment than for that city)”

<11> καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,  
 ἔκπορευόμενοι ἐκείθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.  
 11 kai **hos an topos mē dexētai hymas mēde akousōsin hymōn,**  
 ekporeuomenoi ekeithen ektinaxate ton choun ton hypokatō tōn podōn hymōn eis martyrion autois.

יב ויציאו ויקראו לשוב בתשובה: 12  
 יב ויציאו ויקראו לשוב בתשובה: 12

12. wayets'u wayiq'r'u lashub bith'shubah.

**Mark6:12** They went out and preached that men should repent.

<12> Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,  
 12 Kai exelthontes ekēryxan hina metanoōsin,

יג ויגרושי ויגרושי רבים ויסוכו בשמן חלשים רבים ויקראו: 13  
 יג ויגרושי ויגרושי רבים ויסוכו בשמן חלשים רבים ויקראו: 13

יג ויגרושי ויגרושי רבים ויסוכו בשמן חלשים רבים ויקראו: 13  
 יג ויגרושי ויגרושי רבים ויסוכו בשמן חלשים רבים ויקראו: 13

13. way'gar'shu shediym rabbiym wayasuku bashemen chalashiym rabbiym wayir'pa'um.

**Mark6:13** And they were casting out many demons and were anointing with oil many sick people and healing them.

<13> καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.  
 13 kai **daimonia polla exeballon,** kai ēleiphon elaiō pollous arrōstous kai etherapeuon.

יד וישמע המלך הורדוס שמעו כי נודע שמו ויאמר יהוהקנן המטביל געזר מן-המתים ועל-כן פועלים בו הכחות: 14  
 יד וישמע המלך הורדוס שמעו כי נודע שמו ויאמר יהוהקנן המטביל געזר מן-המתים ועל-כן פועלים בו הכחות: 14

יד וישמע המלך הורדוס שמעו כי נודע שמו ויאמר יהוהקנן המטביל געזר מן-המתים ועל-כן פועלים בו הכחות: 14  
 יד וישמע המלך הורדוס שמעו כי נודע שמו ויאמר יהוהקנן המטביל געזר מן-המתים ועל-כן פועלים בו הכחות: 14

14. wayish'ma`hamele'k Hor'dos shim'`o kiy noda`sh'mo

wayo'mar Yahuchanan haMat'bil ne'or min-hamethiym w'al-ken po'aliym bo hakochoth.

**Mark6:14** And King Herod heard of it, for His name had become well known; and people were saying, Yahuchanan the Baptist has risen from the dead, and that is why these miraculous powers are at work in Him.

<14> Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

14 Kai ēkousen ho basileus Hērōdēs, phaneron gar egeneto to onoma autou,

kai elegon hoti Iōannēs ho baptizōn egēgertai ek nekrōn kai dia touto energousin hai dunameis en autō.

טו ויש אמרים כי אלקיהו הוא ואחרים אמרו כי-נביא 15  
 טו ויש אמרים כי אלקיהו הוא ואחרים אמרו כי-נביא 15

טו ויש אמרים כי אלקיהו הוא ואחרים אמרו כי-נביא 15  
 טו ויש אמרים כי אלקיהו הוא ואחרים אמרו כי-נביא 15

הוא או כְּאַחַד הַנְּבִיאִים:

15. w'yesh 'om'riym kiy 'EliYahu hu' wa'acheriym 'am'ru kiy-nabiy' hu' 'o k'achad han'biy'iym.

Mark6:15 But others were saying, He is EliYahu.

And others were saying, He is a prophet, like one of the prophets of old.

<15> ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἰς τῶν προφητῶν.

15 alloi de elegon hoti Elias estin; alloi de elegon hoti prophētēs hōs heis tōn prophētōn.

יְוָאֵחַד-אֶחָד אֲנֹכִי כְּאַחַד הַנְּבִיאִים וְאֵלִי־יָהוּא הוּא כְּאַחַד הַנְּבִיאִים 16  
:אֲנֹכִי כְּאַחַד הַנְּבִיאִים וְאֵלִי־יָהוּא הוּא כְּאַחַד הַנְּבִיאִים

טַז וַיִּשְׁמַע הוֹרְדוֹס וַיֹּאמֶר יְהוֹחָנָן אֲשֶׁר אָנֹכִי נִשְׂאֵתִי אֶת-רְאִישׁוֹ  
מֵעֲלֵיו הוּא קָם מִן-הַמֵּתִים:

16. wayish'ma` Hor'dos wayo'mer Yahuchanan 'asher 'anokiy nasa'thiy 'eth-ro'sho me`alayu hu' qam min-hamethiym.

Mark6:16 But when Herod heard of it, he kept saying, Yahuchanan, whom I beheaded, has risen from the dead!

<16> ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὁν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.

16 akousas de ho Hērōdēs elegen, Hon egō apekephalisa Iōannēn, houtos ēgerthē.

וַיִּשְׁמַע הוֹרְדוֹס וַיֹּאמֶר יְהוֹחָנָן אֲשֶׁר אָנֹכִי נִשְׂאֵתִי אֶת-רְאִישׁוֹ  
מֵעֲלֵיו הוּא קָם מִן-הַמֵּתִים 17  
יְוָאֵחַד-אֶחָד אֲנֹכִי כְּאַחַד הַנְּבִיאִים וְאֵלִי־יָהוּא הוּא כְּאַחַד הַנְּבִיאִים

יִזְכִּי הוּא הוֹרְדוֹס שְׁלַח וַיִּתְּפֹשׂ אֶת-יְהוֹחָנָן  
וַיֹּאסְרֵהוּ בְּבֵית הַסֵּהר בְּגִלְלַל הוֹרְדִיָּה אֲשֶׁת פִּילָפּוֹס אֲחִיו  
אֲשֶׁר לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה:

17. kiy hu' Hor'dos shalach wayith'pos 'eth-Yahuchanan waya'as'rehu b'beyth hasohar big'lal Horod'yah 'esheth Phiylypos 'achiyu 'asher l'qachah lo l'ishah.

Mark6:17 For Herod himself had sent and had Yahuchanan arrested and bound him in prison on account of Herodias, the wife of his brother Philip, because he had married her.

<17> Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·

17 Autos gar ho Hērōdēs aposteilas ektratēsen ton Iōannēn kai edēsen auton en phylakē dia Hērōdiada tēn gynaika Philippou tou adelphou autou, hoti autēn egamēsen;

וַיֹּאמֶר אֲמַר אֶל-הוֹרְדוֹס אֲשֶׁת אֲחִיךָ אֵינְנָה מִתְּרַת לָךְ: 18  
יִחַ כִּי יְהוֹחָנָן אֲמַר אֶל-הוֹרְדוֹס אֲשֶׁת אֲחִיךָ אֵינְנָה מִתְּרַת לָךְ:

18. kiy Yahuchanan 'amar 'el-Hor'dos 'esheth 'achiyak 'eynenah mutereth la'k.

Mark6:18 For Yahuchanan had been saying to Herod, It is not lawful for you to have your brother's wife.

<18> ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

18 **elegen** gar ho Iōannēs tō Hērōdē hoti **Ouk** exestin soi echein tēn gynaika tou adelphou sou.

אכלתו גר הו יאנהס תו הרודה הותי **אוק** exestin soi echein ten gynaika tou adelphou sou. 19  
ית ותשטים אותו הורודיה ותבקש המיתו ולא מצא:

19. **w'tis'tom** 'otho **Horod'yah** **wat'baqesh** hamiytho **w'lo' matsa'ah**.

**Mark6:19** Herodias had a grudge against him and wanted to put him to death and could not do so;

<19> ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνείχεν αὐτῷ καὶ ἠθέλεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·

19 hē de Hērōdias eneichen autō kai ēthelen auton apokteinai, kai **ouk** ēdynato;

פחדתו גר הו יאנהס תו הרודה הותי **אוק** exestin soi echein ten gynaika tou adelphou sou. 20  
שמעו ית ותשטים אותו הורודוס ירא את יהוחנן באשר ידע כי איש צדיק וקדוש הוא וישמר עליו והרהב עשה ויערב לו לשמע אתו:

20. **kiy** **Hor'dos yare'** 'eth-Yahuchanan **ba'asher yada`** **kiy-'iysh tsadiq w'qadosh hu'** **wayish'mor** 'alayu **w'har'beh`asah waye`erab lo lish'mo`a** 'otho.

**Mark6:20** for Herod was afraid of Yahuchanan, knowing that he was a righteous and holy man, and he kept him safe. And when he heard him, he was very perplexed; but he used to enjoy listening to him.

<20> ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβέιτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

20 ho gar Hērōdēs ephobeito ton Iōannēn, eidōs auton andra dikaion kai **hagion**, kai synetērei auton, kai akousas autou **polla ēporei**, kai hēdeōs autou ēkouen.

כא ויהי היום המכשר באשר עשה הורודוס משתה ביום הקלת אותו לגדולתו ולשרי האלפים ולראשי הגליל:  
שמעו ית ותשטים אותו הורודוס ירא את יהוחנן באשר ידע כי איש צדיק וקדוש הוא וישמר עליו והרהב עשה ויערב לו לשמע אתו:

21. **way'hiy hayom hamuk'shar ka'asher`asah** **Hor'dos mish'teh b'yom huledeth** 'otho **lig'dolayu** **ul'sarey ha'alaphiym ul'ra'shey haGaliyl**.

**Mark6:21** A strategic day came when Herod on his birthday gave a banquet for his lords and military commanders and the leading men of Galilee;

<21> Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

21 Kai **genomenēs hēmeras eukairou** hote Hērōdēs tois genesiois autou **deipnon epoiēsen tois megistasin** autou kai tois chiliarchois kai **tois prōtois tēs Galilaias**,

שמעו ית ותשטים אותו הורודוס ירא את יהוחנן באשר ידע כי איש צדיק וקדוש הוא וישמר עליו והרהב עשה ויערב לו לשמע אתו:

כב וְתָבֵא בַת־הֶרֶדִיָּה וַתִּרְקֹד וַתִּיטֵב בְּעֵינֵי הַחֹדְרוֹס  
 וּבְעֵינֵי הַמְּסַבִּים עִמּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַנְּעָרָה שְׂאֵלִי  
 מִמֶּנִּי אֵת־אֲשֶׁר תִּחְפָּצִי וְאֶתֶּן לָךְ:

**22. w'tabo' bath-Horod'yah wat'raqed watiytav b`eyney Hor'dos ub`eyney ham'subiyim `imo wayo'mer hamele'k `el-hana`arah sha'aliy mimeniy `eth-`asher tach'p'tsiy w'eten la'k.**

**Mark6:22** and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased to Herod and his dinner guests; and the king said to the girl, Ask me for whatever you want and I shall give it to you.

<22> καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνακαίμενοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἰτήσόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι.

22 kai eiselhousēs tēs thygatros autou Hērōdiados kai orchēsamenēs ēresen tō Hērōdē kai tois synanakeimenois. eipen ho basileus tō korasiō, Aitēson me ho ean thelēs, kai dōsō soi;

יָלַדְתִּי לָךְ כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁאַלֵנִי וְאֶתֶּן לָךְ  
 כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁאַלֵנִי וְאֶתֶּן לָךְ 23  
 :אֶתֶּן לָךְ כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁאַלֵנִי 24

כג וַיִּשָּׁבַע לָהּ לֵאמֹר כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁאַלֵנִי מִמֶּנִּי אֶתֶּן לָךְ  
 עַד־חֲצִי הַמְּלָכוּת:

**23. wayishaba` lah le'mor kal-`asher tish'aliy mimeniy `eten-la'k `ad-chatsiy hamal'kuth.**

**Mark6:23** And he swore to her, Whatever you ask of me, I shall give it to you; up to half of my kingdom.

<23> καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [πολλά], Ὅ τι ἐὰν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου.

23 kai ōmosen autē [polla], Ho ti ean me aitēsēs dōsō soi heōs hēmisous tēs basileias mou.

כָּד וַתֵּצֵא וַתֹּאמֶר לְאִמָּהּ מָה אֲשֶׁאֵל  
 :כָּד וַתֵּצֵא וַתֹּאמֶר לְאִמָּהּ מָה אֲשֶׁאֵל 24  
 :וַתֹּאמֶר אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל

כד וַתֵּצֵא וַתֹּאמֶר לְאִמָּהּ מָה אֲשֶׁאֵל  
 וַתֹּאמֶר אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל 24

**24. watetse' wato'mer l'imah mah `esh'al wato'mer `eth-ro'sh Yahuchanan haMat'bil.**

**Mark6:24** And she went out and said to her mother, What shall I ask for?

And she said, The head of Yahuchanan the Baptist.

<24> καὶ ἐξελθούσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι;

ἢ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.

24 kai exelhousa eipen tē mētri autēs, Ti aitēsōmai?

hē de eipen, Tēn kephalēn Iōannou tou baptizontos.

כֵּה וַתִּמְהַר מְאֹד לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּשְׁאַל לְאִמָּהּ רְצוֹנִי  
 :כֵּה וַתִּמְהַר מְאֹד לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּשְׁאַל לְאִמָּהּ רְצוֹנִי 25  
 :שְׂתִתֶּן לִי עֵתָהּ בְּקַעֲרָהּ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל

כה וַתִּמְהַר מְאֹד לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּשְׁאַל לְאִמָּהּ רְצוֹנִי  
 שְׂתִתֶּן לִי עֵתָהּ בְּקַעֲרָהּ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל 25

**25. wat'maher m'od labo' `el-hamele'k watish'al le'mor r'tsoniy shetiten liy `atah**

**baq`arah `eth-ro`sh Yahuchanan haMat`bil.**

**Mark6:25** Immediately she came in a hurry to the king and asked, saying, I want you to give me at once the head of Yahuchanan the Baptist on a platter.

<25> καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἤτήσατο λέγουσα, Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

25 kai eiselthousa euthys meta spoudēs pros ton basilea ētēsato legousa, Thelō hina exautēs dōs moi epi pinaki tēn kephalēn Iōannou tou baptistou.

יָצְאָה בָּרָאָה אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן הַבַּיִתִּי עַל־פִּינָקִי 26  
:אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן הַבַּיִתִּי עַל־פִּינָקִי  
כֹּוֹיִתְעֲצֵב הַמֶּלֶךְ מֵאֵד אֶךְ בְּעִבּוֹר הַשְּׁבוּעָה וּבְעִבּוֹר  
הַמִּסְבִּים עִמּוֹ לֹא רָצָה לְהַשִּׁיב פָּנָיָהּ:

**26. wayth`atseb hamele`k m`od `a`k ba`abur hash`bu`ah uba`abur ham`subiym `imo lo` ratsah l`hashiyb paneyah.**

**Mark6:26** And although the king was very sorry, yet because of his oaths and because of his dinner guests, he was unshalling to refuse her.

<26> καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν.

26 kai perilypos genomenos ho basileus dia tous horkous kai tous anakeimenous ouk ethelēsen athetēsai autēn;

וַיִּצְוֶהוּ לְהָבִיא אֶת־רֹאשׁוֹ 27  
:וַיִּצְוֶהוּ לְהָבִיא אֶת־רֹאשׁוֹ  
כַּזֹּמִיד שֶׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶחָד הַטְּבָחִים  
וַיִּצְוֶהוּ לְהָבִיא אֶת־רֹאשׁוֹ:

**27. umiyad shalach hamele`k `achad hatabachiyim way`tsauehu l`habiy` `eth-ro`sho.**

**Mark6:27** Immediately the king sent an executioner and commanded him to bring back his head. And he went and had him beheaded in the prison,

<27> καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ

27 kai euthys aposteilas ho basileus spekoulatora epetaxen enegkai tēn kephalēn autou. kai apelthōn apekephalisen auton en tē phylakē

וַיָּבֵיאוּ אֵת־רֹאשׁוֹ בְּבֵית הַסֵּהַר וַיְבִיֵאָהּ בְּקַעֲרָה 28  
:וַיָּבֵיאוּ אֵת־רֹאשׁוֹ בְּבֵית הַסֵּהַר וַיְבִיֵאָהּ בְּקַעֲרָה  
כַּח וַיִּלְךְ וַיִּכְרֹת אֶת־רֹאשׁוֹ בְּבֵית הַסֵּהַר וַיְבִיֵאָהּ בְּקַעֲרָה  
וַיִּתְּנָהּ לַבַּעֲרָה וְהַבַּעֲרָה נָתְנָהּ אֶל־אִמָּהּ:

**28. wayele`k wayik`roth `eth-ro`sho b`beyth hasohar way`biy`ehu baq`arah wayit`nehu lana`arah w`hana`arah nath`nah `el-`imah.**

**Mark6:28** and brought his head on a platter, and gave it to the girl; and the girl gave it to her mother.

<28> καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ,  
καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

28 kai ēnegken tēn kephalēn autou epi pinaki kai edōken autēn tō korasiō,  
kai to korasion edōken autēn tē mētri autēs.

כַּטְוַשְׁמַעוּ תְּלַמִּידָיו וַיִּבְּאוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוֹיָתוֹ וַיִּשְׂימוּהָ בַּקֶּבֶר׃  
29 יֵשׁוּעַ וְעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵהַתּוֹמָיִם

29. wayish'm'`u tal'miydayu wayabo'u wayis'u 'eth-g'wiyatho way'siymuah baqaber.

Mark6:29 When his disciples heard about this, they came and took away his body and laid it in a tomb.

<29> καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτώμα αὐτοῦ  
καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

29 kai akousantes hoi mathētai autou ēlthon kai ēran to ptōma autou kai ethēkan auto en mnēmeiō.

וַיִּקְהָלוּ הַשְּׂלִיחִים אֶל־יְהוֹשֻׁעַ  
וַיִּגִּידוּ לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָמְדוּ׃  
30 וְעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵהַתּוֹמָיִם

30. wayiqahalu hash'liychiym 'el-Yahushua  
wayagiydu lo 'eth-kal-'asher 'asu w'eth-kal-'asher limedu.

Mark6:30 The apostles gathered together with Yahushua;  
and they reported to Him all that they had done and taught.

<30> Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν  
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

30 Kai synagontai hoi apostoloi pros ton Iēsoun

kai apēggeilan autō panta hosa epoiēsan kai hosa edidaxan.

וַיִּבְּאוּ אֲלֵיהֶם בְּאוֹתָם לְבַדְכֶם אֶל־מְקוֹם חֲרָבָה  
וַנְּחֹו מְעַט כִּי רַבִּים הָיוּ הַבָּאִים  
וַהֲיִצְּאִים עַל־לְאִין־עַתְּ לָהֶם לְאָכּוֹל׃  
31 וְעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵהַתּוֹמָיִם

31. wayo'mer 'aleyhem bo'u 'atem l'bad'kem 'el-m'qom char'bah  
w'nuchu m'`at kiy rabbiym hayu haba'iyim w'hayots'iyim `al-l'eyn-`eth lahem le'ekol.

Mark6:31 And He said to them, "Come away by yourselves to a secluded place and rest a while."  
For there were many people coming and going, and they did not even have time to eat.

<31> καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.  
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

31 kai **legei** autois, **Deute hymeis autoi kat' idian eis erēmon topon kai anapausasthe oligon.**  
**ēsan gar hoi erchomenoi kai hoi hypagontes polloi, kai oude phagein eukairoun.**

32 :אֵלֶּיךָ יֵצְאוּ מִן הַסֵּעִרָה וְיָבֹאוּ אֶל־מְדִינָה אֶחָת הַחֲרָבוֹת לְבָדָד:  
לֵב וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם בְּאֶנְיָה אֶל־אַחַת הַחֲרָבוֹת לְבָדָד:

**32. wayel'ku misham ba'aniyah 'el-'achath hecharaboth l'badad.**

**Mark6:32 They went away in the boat to a secluded place by themselves.**

<32> καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

32 kai apēlthon en tō ploiō eis erēmon topon kat' idian.

33 :וַיֵּדוּ אֶת־הַמָּוֶן וַיֵּצְאוּ אֹתָם יֵצְאִים וַיִּכְיֶרְהוּ רַבִּים וַיִּרְוּצוּ שָׂמָּה  
לְגַוְהַהֲמוֹן הָאָה אֹתָם יֵצְאִים וַיִּכְיֶרְהוּ רַבִּים וַיִּרְוּצוּ שָׂמָּה  
בְּרַגְלֵיהֶם מִכָּל הָעָרִים וַיַּעֲבְרוּ אֹתָם וַיֵּאֲסְפוּ אֵלָיו:

**33. w'hehamon ra'ah 'otham yots'iyim wayakiyruhu rabbiym**

**wayarutsu shamah b'rag'leyhem mikal he`ariym waya`ab'ru 'otham waye'as'phu 'elayu.**

**Mark6:33 The people saw them going, and many recognized them and ran there together on foot from all the cities, and got there ahead of them.**

<33> καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ πέλθη ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.

33 kai eidon autous hypagontas kai epegnōsan polloi

kai pezē apo pasōn tōn poleōn synedramon ekei kai proēlthon autous.

34 :וַיֵּצֵא אֶת־הַמָּוֶן וַיֵּרָא הֶמּוֹן עִם רֶב וַיִּהְיֶה מֵעַיִן לָהֶם כִּי הָיוּ  
כְּצֹאֵן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיִּחַל לְלַמֵּד אֹתָם הַדְּבָרִים הַרְבֵּה:  
לֵד וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּרָא הֶמּוֹן עִם רֶב וַיִּהְיֶה מֵעַיִן לָהֶם כִּי הָיוּ  
כְּצֹאֵן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיִּחַל לְלַמֵּד אֹתָם הַדְּבָרִים הַרְבֵּה:

**34. wayetse' Yahushua wayar' hamon `am rab wayehemu me`ayu lahem**

**kiy hayu katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh wayachel l'lamed 'otham d'bariym har'beh.**

**Mark6:34 When Yahushua went ashore, He saw a large crowd, and He felt compassion for them because they were like sheep without a shepherd; and He began to teach them many things.**

<34> καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς πολλά.

34 kai exelthōn eiden polyn ochlon kai esplagchnisthē ep' autous,

hoti ēsan hōs probata mē echonta poimena, kai ērxato didaskein autous polla.

35 :וַיֵּהִי כַּאֲשֶׁר רִפָּה הַיּוֹם לְעָרוֹב וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו  
לֵה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רִפָּה הַיּוֹם לְעָרוֹב וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו  
וַיֵּהִי כַּאֲשֶׁר רִפָּה הַיּוֹם לְעָרוֹב וַיִּגְשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו



וַיֹּאמְרוּ הֲנֵה הַמָּקוֹם חָרֵב וְהַיּוֹם כָּד מְאֹד:

35. way'hiy ka'asher raphah hayom la`arob wayig'shu 'elayu tal'miydayu wayo'm'ru hineh hamaqom chareb w'hayom rad m'od.

Mark6:35 When it was already quite late, His disciples came to Him and said, This place is desolate and it is already quite late;

<35> Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡδη ὥρα πολλή·

35 Kai edē hōras pollēs genomenēs proselthontes autō hoi mathētai autou elegon hoti Erēmos estin ho topos kai edē hōra pollē;

36  
x y p l g b g f y w z a g y a y w z a h a - l k y y l z y w x y k h l w 36  
: y l y k z w - a y w a l - y z k z y w h l w a l  
לוֹשְׁלַח אוֹתָם וַיִּלְכוּ אֶל-הַחֲצָרִים וְהַכְּפָרִים מִסְבִּיב לְקִנּוֹת  
לָהֶם לֶחֶם כִּי אֵין-לָהֶם מִה-שֵׁי אֲכָלוּ:

36. shalach 'otham w'yel'ku 'el-hachatseriym w'hak'phariym misabiyb liq'noth lahem lachem hiy 'eyn-lahem mah-sheyo'kelu.

Mark6:36 send them away so that they may go into the surrounding countryside and villages, and buy them bread: for they have nothing to eat.

<36> ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροῦς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.

36 apolyson autous, hina apelthontes eis tous kyklō agrous kai kōmas agorasōsin heautois ti phagōsin.

37  
l y k l w a l w x k y x w a z l k a g y k z y y o z y 37  
: l y k l w a l x x l a y z a w z x k y f w h l x y p l y l y a y z l k y a y k z y  
לֹא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲנִי אֶתֵּן לָהֶם לֶחֶם לְאֹכֹל  
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּלְדֶּךָ לְקִנּוֹת לֶחֶם בְּמֵאֲתַיִם דִּינָר לְתַת לָהֶם לֶאֱכֹל:

37. waya`an way'omer 'aleyhem t'nu 'atem lahem le'ekol wayo'm'ru 'elayu hanele'k liq'noth lechem b'ma'thayim diynar latheth lahem le'ekol.

Mark6:37 But He answered and said to them, "You give them something to eat!" And they said to Him, Shall we go and spend two hundred denarii on bread and give them something to eat?

<37> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;

37 ho de apokritheis eipen autois, Dote autois hymeis phagein. kai legousin autō, Apelthontes agorasōmen dēnariōn diakosiōn artous kai dōsomen autois phagein?

38  
y k a y y y l w y l w z w h l - x y a y a y a y w a z l k a g y k z y 38  
: w z l a z y w y w h y a y k z y y o a z y  
לֶחֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּפְרוֹת-לָהֶם יֵשׁ לָכֶם לֶכֶו וְהֵאֵן  
וַיַּדְעוּ וַיֹּאמְרוּ חֲמִשׁ וּשְׁנַי דָּגִים:

38. wayo'mer 'aleyhem kamah kik'roth-lechem yesh lakem l'ku ur'u

wayed'`u wayo'm'ru chamesh ush'ney dagiym.

**Mark6:38** And He said to them, “How many loaves do you have? Go look!”  
And when they found out, they said, Five, and two fish.

<38> ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε.  
καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

38 ho de legei autois, Posous artous echete? hypagete idete.

kai gnontes legousin, Pente, kai duo ichthuas.

:4W4A 997-60 496 399H 399H 76Y X9W6 7X74 YH7Y 39

לְטוֹיְצוֹ אוֹתָם לְשֶׁבֶת כְּלָם חֲבֵרָה חֲבֵרָה לְבַד עַל-יַרְק הַדֶּשֶׁא:

**39. way'tsaw 'otham lashebeth kulam chaburah chaburah l'bad `al-y'raq hadeshe'.**

**Mark6:39** And He commanded them all to sit down by groups on the green grass.

<39> καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

39 kai epetaxen autois anaklinai pantas symposia symposia epi tō chlōrō chortō.

:72W7H6Y X7476 X79YW X79YW Y9W7Y 40

מִיִּשְׁבּוּ שְׁוֵרוֹת שְׁוֵרוֹת לְמֵאוֹת וְלַחֲמִשִּׁים:

**40. wayesh'bu shuroth shuroth l'me'oth w'lachamishiym.**

**Mark6:40** They sat down in groups of hundreds and of fifties.

<40> καὶ ἀνέπεσαν πρᾶσιαὶ πρᾶσιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.

40 kai anepesan prasiai prasiai kata hekaton kai kata pentēkonta.

7274A 72W-X7Y 7H6A X79Y7 XW7H-X4 H97Y 41

7H6A-X4 7972Y 7972Y 7777W7A 72720 7W7Y

:76Y6 96H 7274A 72W-X7Y 777776 7YW6 727276X6 7X7Y

מֵאֵוִיִּקַח אֶת-חֲמִשָּׁת כִּפְרוֹת הַלֶּחֶם וְאֶת-שְׁנֵי הַדָּגִים

וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשְּׁמַיְמָה וַיְבָרֶךְ וַיִּפְרֹס אֶת-הַלֶּחֶם

וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו לְשֹׂם לִפְנֵיהֶם וְאֶת-שְׁנֵי הַדָּגִים חָלַק לְכֻלָּם:

**41. wayiqach 'eth-chamesheth kik'roth halechem w'eth-sh'ney hadagiym**

**wayisa' `eynayu hashamay'mah way'bare'k wayiph'ros 'eth-halechem**

**wayiten l'thal'miydayu lasum liph'neyhem w'eth-sh'ney hadagiym chileq l'kulam.**

**Mark6:41** And He took the five loaves and the two fish, and looking up toward heaven,  
He blessed and broke the loaves and He kept giving them to the disciples to set before them;  
and He divided up the two fish among them all.

<41> καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν  
καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,  
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.

41 kai labōn tous pente artous kai tous duo ichthuas anablepsas eis ton ouranon eulogēsen

kai kateklasen tous artous kai edidou tois mathētais [autou] hina paratithōsin autois,

kai tous duo ichthuas emerisen pasin.

42 יָצִיאוּ כָּל־יְצֵי־כֶּסֶד׃  
מב ויהאכלו כלם וישבעו:

42. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u.

Mark6:42 They all ate and were satisfied,

<42> καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,

42 kai ephagon pantes kai echortasthēsan,

43 יָצִיאוּ כָּל־יְצֵי־כֶּסֶד׃  
מג וישאו מן-הפתותים מלוא סלים שנים עשר וגם מן-הדגים:

43. wayis'u min-hap'thothiyim m'lo' saliym sh'neym `asar w'gam min-hadagiyim.

Mark6:43 and they picked up twelve full baskets of the broken pieces, and also of the fish.

<43> καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

43 kai ēran klasmata dōdeka kophinōn plērōmata kai apo tōn ichthyōn.

44 יָצִיאוּ חֲמֵשֶׁת אֲלֵפֵי אִישׁ׃  
מד וקאכלים מן-הלקחם היו כחמשות אלפי איש:

44. w'ha'ok'liym min-halechem hayu kachamesheth 'al'phey 'iysh.

Mark6:44 There were five thousand men who ate some of the loaves.

<44> καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

44 kai ēsan hoi phagontes [tous artous] pentakischilioi andres.

45 יָצִיאוּ אַחֲרָיו לְבַרְכָּתוֹ לְבֵית צִיּוֹן עַד־שְׁלֹחֹ אֶת־הָעָם׃  
מה ואחריו כן האין בתלמידיו לרהת באגניה ולעבור  
לפניו אל-עבר הים אל-בית צידה עד-שלחו את-העם:

45. w'acharey-ken he'iyts b'thal'miydayu laredeth ba'aniyah

w'la`abor l'phanayu 'el-`eber hayam 'el-Beyth tsay'dah `ad-shal'cho 'eth-ha`am.

Mark6:45 Immediately Yahushua made His disciples get into the boat and go ahead of Him to the other side to Bethsaida, while He was sending the crowd away.

<45> Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

45 Kai euthys ēnagkassen tous mathētas autou embēnai eis to ploion

kai proagein eis to peran pros Bēthsaidan, heōs autos apoluei ton ochlon.

46 מוֹדֵי־אָחַר שְׁלֹחֹ אֹתָם וַיַּעַל הַהָרָה לְהִתְפַּלֵּל׃  
מז ויהי אחר שלחו אותם ויעל ההרה להתפלל:

46. way'hiy 'achar shal'cho 'otham waya'al haharah l'hith'palel.

Mark6:46 After bidding them farewell, He left for the mountain to pray.

<46> καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπήλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

46 kai apotaxamenos autois apēlthen eis to oros proseuxasthai.

אָװגזג ץאגל כָּײאײ ץײא ץײאג אָכג אָכײכאײ 990-כָּאכײ 47

מְזוּיָהִי-עֶרֶב וְהָאֲנִיָּה בְּאֶתְּ הַיָּם וְהוּא לְבַדּוֹ בַּיַּבְשָׁה:

47. way'hiy-`ereb w'ha'aniyah ba'ah b'tho'k hayam w'hu' l'bado bayabashah.

Mark6:47 When it was evening, the boat was in the middle of the sea, and He was alone on the land.

<47> καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

47 kai opsias genomenēs ēn to ploion en mesō tēs thalassēs, kai autos monos epi tēs gēs.

ץאגײל ןײאא כָּײ ץײ⓪ײאג ץײכּ⓪ײכּײץ ץײכּײכּ 48

כָּכּ⓪כּ99א כָּאײכּײכּ כּ⓪ײ כָּאכּײ

ץאכּײגײל 9ײ9⓪ל לכּײכּײ ץײא כָּײג-ל⓪ ץײאכּײ ץײכּלכּ 49

מח ויָרָא אֹתָם מְתִינְעִים בְּשׁוֹטָם כִּי הָרוּחַ לְנִגְדָם

וַיְהִי כְּעֵת הָאֲשֶׁמֶת הַרְבִּיעִית

וַיָּבֹא אֵלֵיהֶם מִתְּהֵלֶךְ עַל-פְּנֵי הַיָּם וַיּוֹאֵל לְעָבוֹר לְפָנֵיהֶם:

48. wayar' 'otham mith'yag'`iym b'shutam kiy haruach l'neg'dam way'hiy k'`eth ha'ash'moreth har'biy'iyth wayabo' 'aleyhem mith'hale'k `al-p'ney hayam wayo'el la`abor liph'neyhem.

Mark6:48 Seeing them straining at the oars, for the wind was against them, at about the fourth watch of the night He came to them, walking on the sea; and He intended to pass by them.

<48> καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.

48 kai idōn autous basanizomenous en tō elaunein, ēn gar ho anemos enantios autois, peri tetartēn phylakēn tēs nyktos erchetai pros autous peripatōn epi tēs thalassēs; kai ēthelen parelthein autous.

ץכּא כָּײג-ל⓪ ץײאכּײ ץכּײ ץכּ99ײ 49

ץײ⓪⓪כּײכּײ כּײא ןײא9-אכּ9ײ ץײכּײכּײ

מט ויָרָא אֹתוֹ מִתְּהֵלֶךְ עַל-פְּנֵי הַיָּם

וַיֹּאמְרוּ מִרְאֵה-רוּחַ הוּא וַיִּצְעָקוּ:

49. wayir'u 'otho mith'hale'k `al-p'ney hayam wayo'm'ru mar'eh-ruach hu' wayits'`aqu.

Mark6:49 But when they saw Him walking on the sea, they supposed that it was the appearance of a spirit, and cried out;

<49> οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀνέκραξαν·

49 hoi de idontes auton epi tēs thalassēs peripatounta edoxan hoti phantasma estin, kai anekraxan

ץכּײכּ 99א 5כּ ץײא9כּײכּ ץײאכּ9ײ ץײכּ-כּײ 50

ץכּ99כּ-לכּ כּײא כָּײכּ-כּײ ץײ⓪⓪ײ ץײכּלכּ 9ײכּײכּ

נִפְי־כָלָם רָאוּהוּ וַיִּפְהֻלוּ אֶז דְּבַר אֲתָם  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם חֲזְקוּ כִי־אֲנִי הוּא אֶל־תִּירְאוּ:

50. **kiy-kulam ra'uhu wayibahelu 'az diber 'itam wayo'mer 'aleyhem chiz'qu kiy-'aniy hu' 'al-tiyr'a'u.**

**Mark6:50** for they all saw Him and were terrified.

But immediately He spoke with them and said to them, "Take courage; it is I, do not be afraid."

<50> πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν.

ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

50 **pantes gar auton eidon kai etarachthēsan.**

ho de euthys elalēsen met' autōn, kai legei autois, Tharseite, egō eimi; mē phobeisthe.

אָפּוּחַ אֶת־הַיָּם וַיִּפְהֻלוּ אֶת־כָּל־אֶתְמֹנֶתָם  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם חֲזְקוּ כִי־אֲנִי הוּא אֶל־תִּירְאוּ  
נֹא וַיִּירָד אֲלֵיהֶם בְּאֲנִיָּה וְהָרוּחַ שָׁכְכָה  
וַיִּשְׁתּוּמֶם לָבָם עוֹד־יֹתֵר וַיִּתְמַהוּ:

51. **wayered 'aleyhem ba'aniyah w'haruach shakakah wayish'tomem libam `od-yother wayith'mahu.**

**Mark6:51** Then He got into the boat with them, and the wind stopped; and they were utterly astonished,

<51> καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος,  
καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο·

51 kai anebē pros autous eis to ploion kai ekopasen ho anemos,

kai lian [ek perissou] en heautois existanto;

וַיִּשְׁתּוּמֶם לָבָם עוֹד־יֹתֵר וַיִּתְמַהוּ  
וַיִּירָד אֲלֵיהֶם בְּאֲנִיָּה וְהָרוּחַ שָׁכְכָה  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם חֲזְקוּ כִי־אֲנִי הוּא אֶל־תִּירְאוּ  
נֹא וַיִּירָד אֲלֵיהֶם בְּאֲנִיָּה וְהָרוּחַ שָׁכְכָה  
וַיִּשְׁתּוּמֶם לָבָם עוֹד־יֹתֵר וַיִּתְמַהוּ:

52. **kiy lo' his'kiylu bid'bar-kik'roth halachem mip'ney q'shiy l'babam.**

**Mark6:52** for they had not gained any insight from the incident of the loaves,  
but their heart was hardened.

<52> οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

52 ou gar synēkan epi tois artois, all' ēn autōn hē kardia pepōromenē.

וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַיָּם וַיִּבְאוּ אֶת־רֵבּוּ וַיִּקְרְבוּ אֶל־הַיַּבָּשָׁה  
וַיִּשְׁתּוּמֶם לָבָם עוֹד־יֹתֵר וַיִּתְמַהוּ  
וַיִּירָד אֲלֵיהֶם בְּאֲנִיָּה וְהָרוּחַ שָׁכְכָה  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם חֲזְקוּ כִי־אֲנִי הוּא אֶל־תִּירְאוּ  
נֹא וַיִּירָד אֲלֵיהֶם בְּאֲנִיָּה וְהָרוּחַ שָׁכְכָה  
וַיִּשְׁתּוּמֶם לָבָם עוֹד־יֹתֵר וַיִּתְמַהוּ:

53. **waya`ab'ru 'eth-hayam wayabo'u 'ar'tsah Gineysar wayiq'r'bu 'el-hayabashah.**

**Mark6:53** When they had crossed over the sea, they came to the land at Gennesaret,  
and moored to the shore.

<53> Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν.

53 Kai diaperasantes epi tēn gēn ēlthon eis Gennēsaret kai prosōrmisthēsan.

וַיִּירָד אֲלֵיהֶם בְּאֲנִיָּה וְהָרוּחַ שָׁכְכָה  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם חֲזְקוּ כִי־אֲנִי הוּא אֶל־תִּירְאוּ  
נֹא וַיִּירָד אֲלֵיהֶם בְּאֲנִיָּה וְהָרוּחַ שָׁכְכָה  
וַיִּשְׁתּוּמֶם לָבָם עוֹד־יֹתֵר וַיִּתְמַהוּ:

נִדְוִיָּהִי כְּצִאתָם מִן־הָאֲנִיָּה וַיִּכְיָרוּהוּ:

54. way'hiy k'tse'tham min-ha'aniyah wayakiyruhu.

Mark6:54 When they got out of the boat, immediately the people recognized Him,

<54> καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν

54 kai exelthontōn autōn ek tou ploiou euthys epignontes auton

55  
יָדָעוּ אֶת־הַחֲלִים בְּמַשְׁכָּבוֹת אֶל־כָּל־מְקוֹם אֲשֶׁר נִשְׁמְעוּ כִּי הוּא שָׁם:  
יָדָעוּ אֶת־הַחֲלִים בְּמַשְׁכָּבוֹת אֶל־כָּל־מְקוֹם אֲשֶׁר נִשְׁמְעוּ כִּי הוּא שָׁם:  
יָדָעוּ אֶת־הַחֲלִים בְּמַשְׁכָּבוֹת אֶל־כָּל־מְקוֹם אֲשֶׁר נִשְׁמְעוּ כִּי הוּא שָׁם:  
יָדָעוּ אֶת־הַחֲלִים בְּמַשְׁכָּבוֹת אֶל־כָּל־מְקוֹם אֲשֶׁר נִשְׁמְעוּ כִּי הוּא שָׁם:

55. wayarutsu b'kal-hakikar hahu' misabiyb

wayachelu lase'th 'eth-hacholiym b'mish'kaboth 'el-kal-maqom 'asher sham'u kiy hu' sham.

Mark6:55 and ran about that whole country round and began to carry here and there on their pallets those who were sick, to the place they heard that He was.

<55> περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην

καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.

55 periedramon holēn tēn chōran ekeinēn

kai ērxanto epi tois krabattois tous kakōs echontas peripherein hopou ēkouon hoti estin.

56  
וַיִּבְכְּלוּ מְקוֹם אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־הַכְּפָרִים אֹי אֶל־הַעָרִים  
וְאֶל־הַשְּׂדוֹת נָשָׂם שָׁמוּ אֶת־הַחֲלִים בְּחֻצוֹת וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ  
וַיִּשְׁיָעוּ רַק בְּכַנְף בְּגָדוֹ וַהֲיָה כֹל אֲשֶׁר נָגְעוּ־בוֹ וַנִּשְׁעוּ:  
וַיִּבְכְּלוּ מְקוֹם אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־הַכְּפָרִים אֹי אֶל־הַעָרִים  
וְאֶל־הַשְּׂדוֹת נָשָׂם שָׁמוּ אֶת־הַחֲלִים בְּחֻצוֹת וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ  
וַיִּשְׁיָעוּ רַק בְּכַנְף בְּגָדוֹ וַהֲיָה כֹל אֲשֶׁר נָגְעוּ־בוֹ וַנִּשְׁעוּ:

56. ub'kal-maqom 'asher yabo' 'el-hak'phariym 'o 'el-he'ariym

w'el-hasadoth sham samu 'eth-hacholiym bachutsoth wayith'chan'nu lo sheyig'u raq bik'naph big'do w'hayah kol 'asher nag'u-bo w'nosha'u.

Mark6:56 Wherever He entered villages, or cities, or countryside, they were laying the sick in the market places, and imploring Him that they might just touch the fringe of His cloak; and as many as touched it were being cured.

<56> καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κὰν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

56 kai hopou an eisporeueto eis kōmas ē eis poleis ē eis agrous, en tais agorais etithesan

tous asthenountas kai parekaloun auton hina kan tou kraspedou tou himatiou autou hapsōntai;

kai hosoi an hēpsanto autou esōzonto.

## Chapter 7

Mark7:1  
וַיִּקְהָלוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים וְאֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים  
אֲשֶׁר בָּאוּ מִירוּשָׁלַם׃

1. wayiqahalu 'elayu haPh'rushiym wa'anashiym min-hasoph'riym  
'asher ba'u miYrushalam.

Mark7:1 The Pharisees and some of the scribes gathered around Him  
when they had come from Yerushalam,

<7:1> Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ  
Ἱεροσολύμων.

1 Kai synagontai pros auton hoi Pharisaioi kai tines tōn grammateōn elthontes apo Hierosolymōn.

וַיִּקְהָלוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים וְאֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים  
אֲשֶׁר בָּאוּ מִירוּשָׁלַם׃

בַּיּוֹמֵי כְרִיאָתָם מִתְלַמְּדֵי אֲכָלִים לָחֶם בְּיָדֵיהֶם טְמֵאוֹת  
כְּלוֹמַר בְּלֹא נְטִילָה וַיּוֹכִיחוּ אֹתָם׃

2. way'hiy kir'otham mital'miydayu 'ok'liym lechem b'yadayim t'me'oth  
b'lomar b'lo' n'tiylah wayokiychu 'otham.

Mark7:2 and had seen that some of His disciples were eating their bread with impure hands,  
that is, unwashed and they complained.

<2> καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν,  
τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους

2 kai idontes tinas tōn mathētōn autou hoti koinais chersin,  
tout' estin aniptoiois, esthiousin tous artous

וַיִּרְאוּ אֲנָשִׁים מִן־הַפְּרוּשִׁים וְכָל־הַיְהוּדִים לֹא יֹאכְלוּ עַד־אֲשֶׁר נְטִלוּ  
אֶת־יְדֵיהֶם עַד־הַפָּרֶק בְּאֲזָזָם בְּמַה־שֶּׁמְסְרוּ הַזְּקֵנִים׃

3. hiy haPh'rushiym w'kal-haYahudim lo' yo'k'lu `ad-'asher nat'lu 'eth-y'deyhem `ad-hapereq  
b'achazam b'mah-shemas'ru haz'qeniym.

Mark7:3 For the Pharisees and all the Jews do not eat unless they carefully wash their hands, thus  
observing the traditions of the elders;

<3> - οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμαῖν νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν,  
κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

3 - hoi gar Pharisaioi kai pantes hoi Ioudaioi ean mē pygmē nipsōntai tas cheiras ouk esthiousin,  
kratountes tēn paradosin tōn presbyterōn,

וַיִּרְאוּ אֲנָשִׁים מִן־הַפְּרוּשִׁים וְכָל־הַיְהוּדִים לֹא יֹאכְלוּ עַד־אֲשֶׁר נְטִלוּ  
אֶת־יְדֵיהֶם עַד־הַפָּרֶק בְּאֲזָזָם בְּמַה־שֶּׁמְסְרוּ הַזְּקֵנִים׃





ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ·

6 ho de eipen autois, Kalōs eprophēteusen Ēsaias peri hymōn tōn hypokritōn, hōs gegraptai [hoti]  
Houtos ho laos tois cheilesin me timā,  
hē de kardia autōn porrō apechei ap’ emou;

זֹתְהוּ יְרֻאָתְם אֹתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מִלְּמֹדִים:  
7 זֹתְהוּ יְרֻאָתְם אֹתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מִלְּמֹדִים:

7. w'thohu yir'atham 'othiy mits'oth 'anashiyim m'lam'diyim.

Mark7:7 “But in vain do they worship Me, teaching as doctrines the precepts of men.”

<7> μάτην δὲ σέβονται με  
διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

7 matēn de sebontai me  
didaskontes didaskalias entalmata anthrōpōn.

חֲכִי עֲזַבְתֶּם אֶת־מִצְוֹת אֱלֹהִים לְחַזְזִיק בְּמִסְוֹת בְּנֵי־אָדָם  
(טְבִילוֹת פְּדִים וְכֹסוֹת וְכֹאֲלֵה רַבּוֹת אֲתֶם עֹשִׂים):  
8 חֲכִי עֲזַבְתֶּם אֶת־מִצְוֹת אֱלֹהִים לְחַזְזִיק בְּמִסְוֹת בְּנֵי־אָדָם  
(טְבִילוֹת פְּדִים וְכֹסוֹת וְכֹאֲלֵה רַבּוֹת אֲתֶם עֹשִׂים):

8. kiy `azab'tem 'eth-mits'wath 'Elohim l'hachaziya b'masoreth b'ney-'adam  
(t'biyloth kadiyim w'kosoth w'ka'eleh rabboth 'atem `osiyim).

Mark7:8 “Neglecting the commandment of Elohim, you hold to the tradition of men  
(as the washing of cruses and of cups, and many other such like things you do).”

<8> ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.

8 aphenes tēn entolēn tou theou krateite tēn paradosin tōn anthrōpōn.

טוֹיֵאמַר אֱלֹהִים יִפְּחַ בְּטִלְתֶּם אֶת־מִצְוֹת הָאֱלֹהִים כְּדִי  
נְשַׁתְּשֶׁמוּ אֶת־הַמִּסְוֹת שְׁלָכֶם:  
9 טוֹיֵאמַר אֱלֹהִים יִפְּחַ בְּטִלְתֶּם אֶת־מִצְוֹת הָאֱלֹהִים כְּדִי  
נְשַׁתְּשֶׁמוּ אֶת־הַמִּסְוֹת שְׁלָכֶם:

9. wayo'mer 'aleyhem yapheh bital'tem 'eth-mits'wath ha'Elohim  
k'dey shetish'm'ru 'eth-hamasoreth shelakem.

Mark7:9 He was also saying to them, “You are experts at setting aside the commandment of the Elohim  
in order to keep your own tradition.”

<9> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.

9 Kai elegen autois, Kalōs atheteite tēn entolēn tou theou, hina tēn paradosin hymōn stēsēte.

יְכִי־מִנְשָׁה אָמַר כְּבֹד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וּמִקְלָל אָבִיו  
10 יְכִי־מִנְשָׁה אָמַר כְּבֹד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וּמִקְלָל אָבִיו

10. **kiy-Mosheh 'amar kabed 'eth-'abiyak w'eth-'imeak um'qalel 'abiyu w'imo moth yumath.**

**Mark7:10** “For Moshe said, ‘Honor your father and your mother’; and, ‘He who speaks evil of father or mother, is to be put to death’”;

<10> Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.

10 **Mōusēs gar eipen, Tima ton patera sou kai tēn mētera sou, kai, Ho kakologōn patera ē mētera thanatō teleutatō.**

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד 11  
 וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים כִּי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד  
 וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים כִּי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד  
 וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים כִּי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד

11. **w'atem 'om'riym 'iysh kiy-yo'mar l'abiyu ul'imo Qar'ban perusho matanah l'Elohiym mah-she'atah neheneh liy.**

**Mark7:11** “but you say, ‘If a man says to his father or his mother, whatever I have that would help you is Corban (that is to say, given to Elohim),’”

<11> ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβάν, ὃ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς,

11 **hymeis de legete, Ean eipē anthrōpos tō patri ē tē mētri, Korban, ho estin, Dōron, ho ean ex emou ōphelēthēs,**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד 12  
 וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים כִּי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד  
 וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים כִּי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד

12. **w'lo' thaniychu lo la'asoth `od m'umah l'abiyu ul'imo.**

**Mark7:12** “you no longer permit him to do anything for his father or his mother”;

<12> οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,

12 **ouketi aphiete auton ouden poiēsai tō patri ē tē mētri,**

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד 13  
 וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים כִּי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד  
 וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים כִּי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד  
 וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים כִּי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד

13. **watapheru 'eth-d'bar ha'Elohim `al-y'dey qabalath'kem 'asher qibal'tem w'har'beh ka'eleh 'atem `osiyim.**

**Mark7:13** thus invalidating the word of the Elohim by your tradition which you have handed down; and you do many things such as that.

<13> ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἣ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

13 akyrountes ton logon tou theou tē paradosei hymōn hē paredōkate;

kai paromoia toiauta polla poieite.

:יְהִי־לָכֵן לְכֹל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לָכֵן וְיִקְרָא אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ אֵלַי כְּכֹכֶם וְהִבִּינוּ:  
14 wayiq'ra' 'el-kal-ha'am wayo'mer 'aleyhem shim'u 'elay kul'kem w'habiynu.

14. wayiq'ra' 'el-kal-ha'am wayo'mer 'aleyhem shim'u 'elay kul'kem w'habiynu.

Mark7:14 After He called the crowd to Him again, He began saying to them, "Listen to Me, all of you, and understand":

<14> Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.

14 Kai proskalesamenos palin ton ochlon elegen autois, Akousate mou pantes kai synete.

יְהִי־לָכֵן לְכֹל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי לָכֵן וְיִקְרָא אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ אֵלַי כְּכֹכֶם וְהִבִּינוּ:  
15 'eyn dabar michuts l'adam 'asher yukal l'tame' 'otho b'bo'u 'el-qir'bo  
kiy 'im-had'baryim hayots'iym mimenu hemah y'tam'u 'eth-ha'adam.

15. 'eyn dabar michuts l'adam 'asher yukal l'tame' 'otho b'bo'u 'el-qir'bo  
kiy 'im-had'baryim hayots'iym mimenu hemah y'tam'u 'eth-ha'adam.

Mark7:15 "there is nothing outside the man which can defile him if it goes into him; but the things which proceed out of the man are what defile the man."

<15> οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον.

15 ouden estin exōthen tou anthrōpou eisporeuomenon eis auton ho dynatai koinōsai auton, alla ta ek tou anthrōpou ekporeuomena estin ta koinounta ton anthrōpon.

:וְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָזְנִים לֹא לְשִׁמְעוּ וְשִׁמְעוּ:  
16 kal-'asher 'az'nayim lo lish'mo` yish'ma`.

16. kal-'asher 'az'nayim lo lish'mo` yish'ma`.

Mark7:16 ["If anyone has ears to hear, let him hear.]

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו תְּלָמִידָיו עַל־דְּבַר הַמִּשְׁלָּל:  
17 way'hiy ka'asher shab habay'thah min-hehamon wayish'aluhu thal'miydayu `al-d'bar hamashal.

17. way'hiy ka'asher shab habay'thah min-hehamon wayish'aluhu thal'miydayu `al-d'bar hamashal.

Mark7:17 When he came into the house from the crowd, His disciples questioned Him about the parable.

<17> Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,

ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.

17 Kai hote eisēlthen eis oikon apo tou ochlou, epērōtōn auton hoi mathētai autou tēn parabolēn.

יְלֵכְךָ וְכָל אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי אֵין מְטַמְּאִים  
:יְלֵכְךָ וְכָל אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי אֵין מְטַמְּאִים  
יְחִי אֱמֶת וְאֵין מְטַמְּאִים מִכֹּחַ הַבָּיְתָה  
כִּי כָל-הַבָּא אֶל-תּוֹךְ הָאָדָם לֹא יְטַמְּאֵנוּ:

18. wayo'mer 'aleyhem ha'aph-'atem chas'rey biynah halo' thas'kiylu  
kiy kal-haba' 'el-to'k ha'adam michutsah lo lo' y'tam'enu.

Mark7:18 And He said to them, "Are you so lacking in understanding also?  
Do you not understand that whatever goes into the man from outside cannot defile him,"

<18> καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;  
οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι  
18 kai legei autois, Houtōs kai hymeis asynetoι este?

ou noeite hoti pan to exōthen eisporuomenon eis ton anthrōpon ou dynatai auton koinōsai

אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי אֵין מְטַמְּאִים  
:אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי אֵין מְטַמְּאִים  
יְטַמְּאֵנוּ לֹא-יְבֹא בְּלִבּוֹ כִּי אֵם-בְּכַרְשׁוֹ יֵצֵא אֶל-בַּיִת  
הַכֹּסֵא הַמְּנַקֵּה כָּל-הַנְּאֻכָּל:

19. kiy lo'-yabo' b'libo kiy 'im-bik'reso w'yetse' 'el-beyth hakise' ham'naqeh kal-hane'ekal.

Mark7:19 "because it does not go into his heart, but into his stomach, and is eliminated?"  
(Thus He declared all foods clean.)

<19> ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,  
καὶ εἰς τὸν ἀφεδρώνα ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;  
19 hoti ouk eisporuetai autou eis tēn kardian all' eis tēn koilian,  
kai eis ton aphedrōna ekporuetai, katharizōn panta ta brōmata?

כִּי אֵין מְטַמְּאִים מִכֹּחַ הַבָּיְתָה  
:כִּי אֵין מְטַמְּאִים מִכֹּחַ הַבָּיְתָה  
כִּי אֵין מְטַמְּאִים מִכֹּחַ הַבָּיְתָה  
כִּי אֵין מְטַמְּאִים מִכֹּחַ הַבָּיְתָה

20. wayo'mar hayotse' min-ha'adam hu' m'tame' 'eth-ha'adam.

Mark7:20 And He was saying, "That which proceeds out of the man, that is what defiles the man."

<20> ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινῶς τὸν ἄνθρωπον.  
20 elegen de hoti To ek tou anthrōpou ekporuomenon, ekeino koinoi ton anthrōpon.

כִּי אֵין מְטַמְּאִים מִכֹּחַ הַבָּיְתָה  
:כִּי אֵין מְטַמְּאִים מִכֹּחַ הַבָּיְתָה  
כִּי אֵין מְטַמְּאִים מִכֹּחַ הַבָּיְתָה  
כִּי אֵין מְטַמְּאִים מִכֹּחַ הַבָּיְתָה

21. **kiy miqereb ha'adam milibo yots'oth hamachashaboth hara'oth na'oph w'zanoh w'ratsoach.**

**Mark7:21** “For from within, out of the heart of men, proceed the evil thoughts, prostitutions, thefts, murders,”

<21> ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,

21 esōthen gar ek tēs kardias tōn anthrōpōn

hoi dialogismoi hoi kakoi ekporeuontai, porneiai, klopai, phonoi,

אָנאָן מִקֶּרֶב הָאָדָם מִלִּבּוֹ יוֹצֵא אֹתוֹת מַחֲשָׁבוֹת חָרָא אֹתוֹת נְאוֹפִים וְזָנוּחַ וְרָצוּחַ 22  
:אֲשֶׁר יוֹצֵא מִקֶּרֶב הָאָדָם יוֹצֵא אֹתוֹת

כִּבְּוָנוּב וְאַהֲבַת בְּצֵעַ וְרִשְׁעָה וְרִמְיָה וְזוֹלָלוּת וְעֵינַי רָעָה  
וְגִדּוּף וְזָדוֹן וְסִכְלוּת:

22. **w'ganob w'ahabath betsa` w'rish`ah ur'miyah w'zolahuth w'ayin ra`ah w'giduph w'zadon w'sik'luth.**

**Mark7:22** “Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness.”

<22> μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσελγεία, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

22 moicheiai, pleonexiai, ponēriai, dolos, aselgeia, ophthalmos ponēros, blasphemía,

hyperēphania, aphrosynē;

אֲשֶׁר יוֹצֵא מִקֶּרֶב הָאָדָם יוֹצֵא אֹתוֹת מַחֲשָׁבוֹת חָרָא אֹתוֹת נְאוֹפִים וְזָנוּחַ וְרָצוּחַ 23

כִּבְּכָל-הָרָעוֹת הָאֵלֶּה מִקֶּרֶב הָאָדָם הֵן יוֹצֵאֹת וּמְטַמְּאוֹת אֹתוֹ:

23. **kal-hara'oth ha'eleh miqereb ha'adam hen yots'oth um'tam'oth 'otho.**

**Mark7:23** “All these evil things proceed from within and defile the man.”

<23> πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

23 panta tauta ta ponēra esōthen ekporeuetai kai koinoi ton anthrōpon.

אֲשֶׁר יוֹצֵא מִקֶּרֶב הָאָדָם יוֹצֵא אֹתוֹת מַחֲשָׁבוֹת חָרָא אֹתוֹת נְאוֹפִים וְזָנוּחַ וְרָצוּחַ 24  
:אֲשֶׁר יוֹצֵא מִקֶּרֶב הָאָדָם יוֹצֵא אֹתוֹת

כִּדְוִיקָם מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל-גְּבוּלוֹת צוּר וְצִידוֹן  
וּבְבוֹאוֹ הַבַּיְתָה לֹא אָבָה שְׂפִיחָה לְאִישׁ וְלֹא יָכֹל לְהִסְתַּר:

24. **wayaqam misham wayele'k lo 'el-g'buloth Tsor w'Tsiydon ub'bo'o habay'thah lo' 'abah sheyiuada` l'iysh w'lo' yakol l'hisather.**

**Mark7:24** Yahushua got up and went away from there to the region of Tyre and Sidon.

And when He had entered a house, He wanted no one to know of it; yet He could not escape notice.

<24> Ἐκείθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι, καὶ οὐκ ἤδυνήθη λαθεῖν·

24 Ekeithen de anastas apēlthen eis ta horia Tyrou.

kai eiselhōn eis oikian oudena ēthelen gnōnai, kai ouk ēdynēthē lathein;

כח כִּי אִשָּׁה אֲשֶׁר רוּחַ טְמֵאָה נִכְנְסָה בְּבִתָּהּ הַקְּטָנָה שָׁמְעָה  
את-שְׁמֵעוּ וַתִּבֹּא וַתִּפֹּל לְרַגְלָיו׃

25. **kiy 'ishah 'asher ruach tum'ah nik'n'sah b'bitah haq'tanah sham' ah 'eth-shim'o watabo' watipol l'rag'layu.**

**Mark7:25** But after hearing of Him, a woman whose little daughter had an unclean spirit immediately came and fell at His feet.

<25> ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνή περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἔλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ.

25 all' euthys akousasa gynē peri autou, hēs eichen to thygatrion autēs pneuma akatharton, elthousa prosepesen pros tous podas autou;

כח כִּי אִשָּׁה יְוֹנִית וְאֶרֶץ מוֹלְדֹתָהּ פְּנִיקִיָּא אֲשֶׁר לְסוּרְיָא  
וַתִּבְקֶשׂ מִמֶּנּוּ לְגַרְשׁ אֶת-הַשָּׂדֶה מִבִּתָּהּ׃

26. **w'ha'ishah y'waniyth w'erets molad'tah Ph'niya'ya' 'asher l'Sur'ya' w't'baqesh mimenu l'garesh 'eth-hashed mibitah.**

**Mark7:26** Now the woman was a Gentile, of the Syrophenician race. And she kept asking Him to cast the demon out of her daughter.

<26> ἡ δὲ γυνή ἦν Ἑλληνίς, Συροφονίκισσα τῷ γενεῖ. καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

26 hē de gynē ēn Hellēnis, Syrophoinikissa tō genei; kai ērōta auton hina to daimonion ekbalē ek tēs thygatos autēs.

כח כִּי אָמַר אֵלָיָהּ יְהוֹשֻׁעַ הַנִּיחִי לַבָּנִים לְשִׁבְעַ בְּרֵאשֻׁנָה  
כִּי לֹא-טוֹב לָקַחַת לֶחֶם הַבָּנִים וּלְהַשְׁלִיכוֹ לְצִעִירֵי הַכְּלָבִים׃

27. **wayo'mer 'eleyah Yahushuà haniychiy labaniym lis'bo`a bari'shonah kiy lo'-tob laqachath lechem habaniym ul'hash'liyko lits'iyrey hak'labiym.**

**Mark7:27** And He was saying to her, “Let the children be satisfied first, for it is not good to take the children’s bread and throw it to the dogs.”

<27> καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

27 kai elegen autē, Aphes prōton chortasthēnai ta tekna, ou gar estin kalon labein ton artion tōn teknōn kai tois kynariois balein.

28 וַתֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן אֲדֹנָי אֲבָל גַּם-צְעִירֵי הַכֹּלָבִים  
 יֹאכְלוּ מִפֶּתַח הַשֻּׁלְחָן מִפְּרוּרֵי לֶחֶם הַבָּנִים׃

**28. wata`an wato`mer `elayu ken `Adoniy  
 `abal gam-ts`iyrey hak`labiyim yo`k`lu tachath hashul`chan miperurey lechem habaniym.**

**Mark7:28** But she answered and said to Him, Yes, My Master,  
 but even the dogs under the table feed on the children`s crumbs.

<28> ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε·  
 καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

28 hē de apekrithē kai legei autō, Kyrie,  
 kai ta kynaria hypokatō tēs trapezēs esthiousin apo tōn psichiōn tōn paidiōn.

29 כִּטְוִיָּאמֶר אֵלֶיהָ בְּגִלְלֵי הַבָּרָה זֶה לְכִי-לָךְ יֵצֵא הַנְּשִׂד מִבֵּיתְךָ׃

**29. wayo`mer `eleyah big`lal d`bare`k zeh l`kiy-la`k yatsa` hashed mibite`k.**

**Mark7:29** And He said to her, “Because of this saying go; the demon has gone out of your daughter.”

<29> καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε, ἐξελέλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.

29 kai eipen autē, Dia touton ton logon hypage, exelēlythen ek tēs thygatros sou to daimonion.

30 לְוַתְּבֹא אֶל-בֵּיתָהּ וְתִמְצָא אֶת-הַיְלִידָה מִשְׁכְּבֶתָהּ עַל-הַמֶּטֶה  
 וְהַנְּשִׂד יֵצֵא מִמֶּנָּה׃

**30. watabo` `el-beythah w`tim`tsa` `eth-hayal`dah mush`kebeth `al-hamitah  
 w`hashed yatsa` mimenah.**

**Mark7:30** And going back to her home, she found the child lying on the bed, the demon having left.

<30> καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην  
 καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

30 kai apelthousa eis ton oikon autēs heuren to paidion beblēmenon epi tēn klinēn  
 kai to daimonion exelēlythos.

31 לֹא וַיֵּשֶׁב וַיֵּצֵא מִגְּבוּל צוּר וַיֵּצִידוּן  
 וַיָּבֹא אֶל-יָם הַגָּלִיל בְּתוֹךְ גְּבוּל עֶשְׂרָה הָעָרִים׃

**31. wayashab wayetse` mig`bul Tsor w`Tsiydon  
 wayabo` `el-yam haGaliyl b`tho`k g`bul `eser he`ariym.**

**Mark7:31** Again He went out from the region of Tyre,

and came through Sidon to the Sea of Galilee, within the region of Decapolis.

<31> Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως.

31 Kai palin exelthōn ek tōn horiōn Tyrou

ēlthen dia Sidōnos eis tēn thalassan tēs Galilaias ana meson tōn horiōn Dekapoleōs.

שָׁלַחַי וְאִי אֶבְיָא אֶשְׁרֵי חֵרֶשׁ וְיִלְמַי וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לְשׁוֹמְרֵי אֶת־יָדָיו׃  
:יִשְׁמַע־לֹו יִשְׁמַע יְלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ 32

32. wayabiy'u 'elayu 'iysh 'asher hayah cheresh w'ilem wayith'chananu lo lasum `alayu 'eth-yado.

Mark7:32 They brought to Him one who was deaf and spoke with difficulty, and they implored Him to lay His hand on him.

<32> καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

32 kai pherousin autō kōphon kai mogilalon kai parakalousin auton hina epithē autō tēn cheira.

וַיִּקַּח אֹתוֹ לְבַדּוֹ מִקְרֵב הַקְּמֹן וַיִּשֹׁם אֶת־אֶזְבְּעוֹתָיו בְּאָזְנוֹ וַיִּרְק וַיִּגַּע עַל־לְשׁוֹנוֹ׃  
יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ 33

33. wayiqach 'otho l'bado miqereb hehamon wayasem 'eth-'ets'b`othayu b'az'nayu wayaraq wayaga`al-l'shono.

Mark7:33 He took him aside from the crowd, by himself, and put His fingers into his ears, and after spitting, He touched his tongue with the saliva;

<33> καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

33 kai apolabomenos auton apo tou ochlou kat' idian ebalen tous daktylous autou eis ta ōta autou

kai ptysas hēpsato tēs glōssēs autou,

לֵד וַיִּבֹט הַשְּׁמִימָה וַיִּאָּנַח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲפַתַח וַיִּפְרוּשׁוּ הַתַּפְתָּח׃  
יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ 34

34. wayabet hashamay'mah waye'anach wayo'mer 'elayu 'ipatach upherusho hith'pateach.

Mark7:34 and looking up to heaven with a deep sigh, He said to him, "Ephphatha! that is, Be opened!

<34> καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθα, ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι.

34 kai anablepsas eis ton ouranon estenaxen kai legei autō, Ephphatha, ho estin, Dianoiichthēti.

לָה וַיִּבְרָגַע נִפְתָּחוּ אֲזָנוֹ וַיִּתֵּר אֶסוּר לְשׁוֹנוֹ וַיִּדְבֵר בְּשִׁפְתָּהּ בְּרוּרָה׃  
יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ יִשְׁמַעֲלֵךְ 35

35. ub'rega` niph't'chu 'az'nayu wayutar 'esur l'shono way'daber b'saphah b'rurah.



**Mark7:35** And his ears were opened, and the impediment of his tongue was removed, and he began speaking plainly.

<35> καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

35 kai [eutheōs] ēnoigēsan autou hai akoai, kai elythē ho desmos tēs glōssēs autou kai elalei orthōs.

וַיִּפְתַּח אֱלֹהִים אֶזְנוֹתָיו וַיִּשְׁמַע אֶת לְשׁוֹנוֹ וַיִּדְבַּר בְּעִלְמוֹתָיו  
:וַיִּשְׁמַע אֶת לְשׁוֹנוֹ וַיִּדְבַּר בְּעִלְמוֹתָיו  
לוֹ וַיִּצְוּ עָלֵיהֶם שֶׁלֹּא יַגִּידוּ לְאִישׁ  
וְכִאֲשֶׁר יִזְהִירוּ בְּכֵן יִרְבוּ לְהַשְׁמִיעַ:

**36. way'tsaw `aleyhem shel'-yagiydu l'iysh w'ka'asher yaz'hiyrem ken yar'bu l'hash'miy`a.**

**Mark7:36** And He ordered them not to tell anyone; but the more He ordered them, the more widely they continued to proclaim it.

<36> καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

36 kai diesteilato autois hina mēdeni legōsin;

hoson de autois diestelleto, autoi mallon perissoteron ekērysson.

אֲנִי אֵלֵךְ אִתְּכֶם וְאֵלֵךְ אִתְּכֶם וְאֵלֵךְ אִתְּכֶם 37  
:אֲנִי אֵלֵךְ אִתְּכֶם וְאֵלֵךְ אִתְּכֶם וְאֵלֵךְ אִתְּכֶם  
לֹא וַיִּשְׁתַּמְּמוּ עַד-מְאֹד וַיֹּאמְרוּ אֶת-הַכֹּל עֲשֵׂה יָפֵה  
גַּם-הַחֲרָשִׁים הוּא עֲשֵׂה לְשִׁמְעִים גַּם-הָאֵלְמִים לְמַדְבָּרִים:

**37. wayish'tomamu `ad-m'od wayo'm'ru 'eth-hakol `asah yapheh gam-hacher'shiym hu' `oseh l'shom`iyim gam-ha'il'miym lim'dab'riym.**

**Mark7:37** They were utterly astonished, saying, He has done all things well; He makes even the deaf to hear and the mute to speak.

<37> καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφούς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.

37 kai hyperperissōs exeplessonto legontes, Kalōs panta pepoiēken,

kai tous kōphous poiei akoueiv kai [tous] alalous lalein.

## Chapter 8

וַיִּבְרָא יֵשׁוּעַ אֶת-הַחֲרָשִׁים וְאֶת-הַכֹּפְרִים וַיִּבְרָא אֶת-הַכֹּפְרִים  
:וַיִּבְרָא יֵשׁוּעַ אֶת-הַחֲרָשִׁים וְאֶת-הַכֹּפְרִים וַיִּבְרָא אֶת-הַכֹּפְרִים  
אֵלֵיהֶם בְּיָמֵם הָהֵם בְּהַקְבִּץ עִם רַב וְאִין לָהֶם  
מִה-יֵאָכְלוּ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם:

**1. way'hiy bayamiym hahem b'hiqabets `am rab w'eyn lahem mah-yo'kelu wayiq'ra' Yahushuà 'el-tal'miydayu wayo'mer `aleyhem.**

**Mark8:1** In those days, when there was again a large crowd and they had nothing to eat,

Yahushua called His disciples and said to them,

<8:1> Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,

1 En ekeinaiis tais hēmerais palin pollou ochlou ontos kai mē echontōn ti phagōsin, proskalesamenos tous mathētas legei autois,

כָּל־יְמֵי הַשָּׁמַיִם וְשֵׁשׁ יָמִים עָמְדוּ עִמִּי  
וְאֵין לָהֶם לֶחֶם לְאָכֹל׃

2. nik'm'ru rachamay `al-ha`am kiy-zeh sh'losheth yamiym `am'du `imiyy w'eyn lahem lechem le'ekol.

Mark8:2 "I feel compassion for the people because they already have remained with Me now three days and have nothing to eat."

<2> Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν.

2 Splugchnizomai epi ton ochlon, hoti edē hēmerai treis prosmenousin moi kai ouk echousin ti phagōsin;

גַּוְהָיָה בְּשִׁלְחֵי אֹתָם רְעֵבִים לְבַתְּיָהֶם יִתְעַלְּפוּ בַדֶּרֶךְ  
כִּי־יֵשׁ בָּהֶם אֲשֶׁר בָּאוּ מִמְּרֹקֶק׃

3. w'hayah b'shal'chiy 'otham r`ebiyim l'bateyhem yith`al'phu badare'k kiy-yesh bahem 'asher ba'u mimer'chaq.

Mark8:3 "If I send them away hungry to their homes, they shall faint on the way; for some of them have come from a great distance."

<3> καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν.

3 kai ean apolysō autous nēsteis eis oikon autōn, eklythēsontai en tē hodō;

kai tines autōn apo makrothen hēkasin.

דַּוְיַעֲנֵנוּ תְּלַמִּידָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאַיִן יוּכַל אִישׁ לְהַשְׂבִּיעַ  
אֶת־אֵלֶּה לֶחֶם פֹּה בַּמִּדְבָּר׃

4. waya`anu thal'miydayu wayo'm'ru `elayu me'ayin yukal 'iysh l'has'biy`a 'eth-'eleh lechem poh bamid'bar.

Mark8:4 And His disciples answered, saying to Him, Where shall anyone be able to satisfy these people enough bread here in this desolate place?

<4> καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεται τις ᾧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ’ ἐρημίας;

4 kai apekrithēsan autō hoi mathētai autou hoti

Pothen toutous dynēsetai tis hōde chortasai artōn ep’ erēmias?

וַיִּשְׂאֵל אוֹתָם וַיֹּאמֶר כַּמָּה כִּבְרוֹת-לֶחֶם יֵשׁ לָכֶם וַיֹּאמְרוּ שִׁבְעֵ: 5  
:ֹשׁוּ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כַּמָּה כִּבְרוֹת-לֶחֶם יֵשׁ לָכֶם וַיֹּאמְרוּ שִׁבְעֵ: 5

5. wayish'al 'otham wayo'mar kamah kik'roth-lechem yesh lakem wayo'm'ru sheba`.

Mark8:5 And He was asking them, “How many loaves do you have?” And they said, Seven.

<5> καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ.

5 kai ērōta autous, Posous echete artous? hoi de eipan, Hepta.

וַיִּצְוּ אוֹת-הָעָם לְשֹׁבֵת לְאֶרֶץ וַיִּקַּח אֶת-שִׁבְעֵ כִּבְרוֹת הַלֶּחֶם  
וַיְבָרֶךְ וַיְפָרֵס וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו לְשֹׂם לְפָנֵיהֶם  
וַיְשִׁימוּ לְפָנֵי הָעָם: 6  
וַיִּצְוּ אוֹת-הָעָם לְשֹׁבֵת לְאֶרֶץ וַיִּקַּח אֶת-שִׁבְעֵ כִּבְרוֹת הַלֶּחֶם  
וַיְבָרֶךְ וַיְפָרֵס וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו לְשֹׂם לְפָנֵיהֶם  
וַיְשִׁימוּ לְפָנֵי הָעָם: 6

6. way'tsaw 'eth-ha`am lashebeth la'arets wayiqach 'eth-sheba` kik'roth halechem way'bare'k wayiph'ros wayiten l'thal'miydayu lasum liph'neyhem wayasiymu liph'ney ha`am.

Mark8:6 And He directed the people to sit down on the ground; and taking the seven loaves, He gave thanks and broke them, and started giving them to His disciples to serve to them, and they served them to the people.

<6> καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

6 kai paraggellei tō ochlō anapesein epi tēs gēs; kai labōn tous hepta artous eucharistēsas eklasen

kai edidou tois mathētais autou hina paratithōsin, kai parethēkan tō ochlō.

וַיֹּאמֶר לְשֹׂם לְפָנֵיהֶם גַּם-אֶת-אַלְהֵ: 7  
זוֹלָהֶם מְעַט דְּגָיִם קְטַנִּים וַיְבָרֶךְ  
וַיֹּאמֶר לְשֹׂם לְפָנֵיהֶם גַּם-אֶת-אַלְהֵ: 7  
וַיֹּאמֶר לְשֹׂם לְפָנֵיהֶם גַּם-אֶת-אַלְהֵ: 7

7. w'lahem m`at dagiym q'taniym way'bare'k wayo'mer lasum liph'neyhem gam-'eth-'eleh.

Mark8:7 They also had a few small fish; and after He had blessed them, He said to these to be served as well.

<7> καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.

7 kai eichon ichthydia oligā; kai eulogēsas auta eipen kai tauta paratithenai.

וַיֹּאמֶר לְשֹׂם לְפָנֵיהֶם 8  
וַיֹּאמֶר לְשֹׂם לְפָנֵיהֶם 8

חַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ

וַיִּשְׂאוּ מִן-הַפֶּתוֹתִים הַנּוֹתְרִים שְׁבַעַה דוּדִים:

8. wayo'k'lu wayis'ba`u wayis'u min-hap'thothiyim hanothariym shib`ah dudiym.

Mark8:8 And they ate and were satisfied; and they picked up seven large baskets full of what was left over of the broken pieces.

<8> καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.

8 kai ephagon kai echortasthēsan, kai ēran perisseumata klasmatōn hepta spyridas.

טוּהֵאכְלִים כְּאֶרְבַּעַת אֲלָפִים וַיִּשְׂלְּחֵם: 9  
טוּהֵאכְלִים כְּאֶרְבַּעַת אֲלָפִים וַיִּשְׂלְּחֵם: 9

9. w'ha'ok'liym k'ar'ba`ath 'alaphiym way'shal'chem.

Mark8:9 About four thousand were there; and He sent them away.

<9> ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

9 ēsan de hōs tetrakischilioi. kai apelysen autous.

י וַיֵּיָרֵד בְּאַנְיָה עִם-תְּלַמִּידָיו וַיִּבֹּא אֶל-גְּלִילוֹת דַּלְמָנוּתָא: 10  
י וַיֵּיָרֵד בְּאַנְיָה עִם-תְּלַמִּידָיו וַיִּבֹּא אֶל-גְּלִילוֹת דַּלְמָנוּתָא: 10

10. wayered ba'aniyah `im-tal'miydayu wayabo' 'el-g'liyloth Dal'manutha'.

Mark8:10 And immediately He entered in the boat with His disciples and came to the district of Dalmanutha.

<10> Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

10 Kai euthys embas eis to ploion meta tōn mathētōn autou ēlthen eis ta merē Dalmanoutha.

יֵא וַיִּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיַּחֲלוּ לְהַתְּנֹכַח עִמּוֹ  
וַיִּשְׂאוּ מֵאֵתוֹ אוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם לְמַעַן נִסְתּוֹ:  
יֵא וַיִּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיַּחֲלוּ לְהַתְּנֹכַח עִמּוֹ  
וַיִּשְׂאוּ מֵאֵתוֹ אוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם לְמַעַן נִסְתּוֹ:

11. wayets'u haP'rushiym wayachelu l'hith'wakach `imo wayish'alu me'ito 'oth min-hashamayim l'ma'an nasocho.

Mark8:11 The Pharisees came out and began to argue with Him, seeking from Him a sign from heaven, to test Him.

<11> Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

11 Kai exēlthon hoi Pharisaioi kai ērxanto syzētein autō, zētountes par' autou sēmeion apo tou ouranou, peirazontes auton.

יב וַיֵּאָנַח בְּרוּחוֹ וַיֹּאמֶר מַה-הַדּוֹר הַזֶּה מְבַקֵּשׁ-לוֹ אוֹת  
יב וַיֵּאָנַח בְּרוּחוֹ וַיֹּאמֶר מַה-הַדּוֹר הַזֶּה מְבַקֵּשׁ-לוֹ אוֹת

אָמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם אִם־יִנָּתֵן אוֹת לַדּוֹר הַזֶּה:

12. waye'anach b'rucho wayo'mar mah-hador hazeh m'baqesh-lo 'oth  
'amen 'omer 'aniy lakem 'im-yinathen 'oth lador hazeh.

Mark8:12 Sighing deeply in His spirit, He said, "Why does this generation seek for a sign? Truly I say to you, no sign shall be given to this generation."

<12> καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

12 kai anastenaxas tō pneumatī autou legei, Ti hē genea hautē zētei sēmeion?  
amēn legō hymin, ei dothēsetai tē geneā tautē sēmeion.

יְגַוְיַעַל מֵעַלֵיָהֶם וַיֵּשֶׁב וַיֵּרָד בְּאַנְיָהּ וַיַּעֲבֹר אֶל־עֵבֶר הַיָּם:  
13 waya`al me`aleyhem wayashab wayered ba`aniyah waya`abor `el-`eber hayam.

13. waya`al me`aleyhem wayashab wayered ba`aniyah waya`abor `el-`eber hayam.  
Mark8:13 Leaving from them, He went into the ship again and went away to the other side (of the sea).

<13> καὶ ἀφίεις αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπηλθεν εἰς τὸ πέραν.

13 kai apheis autous palin embas apēlthen eis to peran.

יְדַוְקוּם וְשִׁכְחוּ לֶקְחַת בִּידָם לֶחֶם  
וְלֹא־הָיָה לָהֶם בְּאַנְיָהּ בְּלִתֵּי אִם־כִּפְרוּ לֶחֶם אֲחֵת:  
14 w'hem shak'chu laqachath b'yadam lachem  
w'lo'-hayah lahem ba'aniyah bil'tiy 'im-kikar-lechem `echath.

14. w'hem shak'chu laqachath b'yadam lachem  
w'lo'-hayah lahem ba'aniyah bil'tiy 'im-kikar-lechem `echath.

Mark8:14 And they had forgotten to take bread by hand and did not have more than one loaf in the boat with them.

<14> Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

14 Kai epelathonto labein artous kai ei mē hena arton ouk eichon meth' heautōn en tō ploiō.

טוּ וַיִּזְהַר אוֹתָם לֵאמֹר רְאוּ הַשָּׁמַיִם לָכֶם מִשְׁאֵר הַפָּרוֹשִׁים  
וּמִשְׁאֵר הוֹרְדוֹס:  
15 wayaz'her 'otham le'mor r'u hisham'ru lakem mis'or haP'rushiym umis'or Hor'dos.

15. wayaz'her 'otham le'mor r'u hisham'ru lakem mis'or haP'rushiym umis'or Hor'dos.

Mark8:15 And He was giving orders to them, saying, "Watch out! Beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod."

<15> καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Ὁράτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.

15 kai diestelleto autois legōn, Horate, blepete apo tēs zymēs tōn Pharisaiōn kai tēs zymēs Hērōdou.

16 בְּרִית הַחֲדָשָׁה (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear — page 401

עֲלֵי-כֶּסֶף כִּי-לֶחֶם אֵין אֶתָנּוּ;  
טַז וַיִּחְשְׁבוּ כִּהּ וְכִהּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ עַל  
כִּי-לֶחֶם אֵין אֶתָנּוּ:

16. wayach'sh'bu koh wakoh wayo'm'ru 'iysh 'el-re'ehu `al kiy-lechem 'eyn 'itanu.

Mark8:16 They reasoned with one another the fact that they had no bread.

<16> καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.

16 kai dielogizonto pros allēlous hoti Artous ouk echousin.

17 וַיֵּדַע יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם מִהַתְּחִשְׁבוּ עַל כִּי-לֶחֶם אֵין  
לְכֶם הָעוֹד לֹא תִשְׁכַּחֲלוּ וְלֹא תַבְיִנוּ וְלִבְכֶם עוֹדֶנּוּ קִשְׁיָה:  
17 וַיֵּדַע יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם מִהַתְּחִשְׁבוּ עַל כִּי-לֶחֶם אֵין  
לְכֶם הָעוֹד לֹא תִשְׁכַּחֲלוּ וְלֹא תַבְיִנוּ וְלִבְכֶם עוֹדֶנּוּ קִשְׁיָה:

17. wayeda` Yahushua wayo'mer lahem mah-tach'sh'bu `al  
kiy-lechem 'eyn lakem ha`od lo' thas'kiylu w'lo' thabiynu w'lib'kem `odenu qasheh.

Mark8:17 And Yahushua, aware of this, said to them, "Why do you discuss the fact that you have no bread? Do you not yet see or understand? Do you have a hardened heart?"

<17> καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

17 kai gnous legei autois, Ti dialogizesthe hoti artous ouk echete? oupō noeite oude syniete?

pepōrōmenēn echete tēn kardian hymōn?

18 יְחַשְׁבֻּנוּ לָכֶם וְלֹא תִרְאוּ וְאַזְנוֹתַי לָכֶם וְלֹא תִשְׁמְעוּ וְלֹא תִזְכְּרוּ;  
18 יְחַשְׁבֻּנוּ לָכֶם וְלֹא תִרְאוּ וְאַזְנוֹתַי לָכֶם וְלֹא תִשְׁמְעוּ וְלֹא תִזְכְּרוּ;

18. `eynayim lakem w'lo' thir'u w'az'nayim lakem w'lo' thish'm`u w'lo' thiz'koru.

Mark8:18 "Having eyes, do you not see? And having ears, do you not hear? And do you not remember,"

<18> ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὠτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε,

18 ophthalmous echontes ou blepete kai ōta echontes ouk akouete? kai ou mnēmoneuete,

19 וַיִּשַׁק אֶת-חַמְשָׁת הַכֵּרוֹת הַלֶּחֶם לְחַמְשַׁת אַלְפֵי אִישׁ  
כֶּסֶף סְלִים מְלֵאֵי פְתוֹתַיִם נְשָׂאתָם וַיֹּאמְרוּ אִלָּיו שְׁנָיִם עָשָׂר;  
19 וַיִּשַׁק אֶת-חַמְשָׁת הַכֵּרוֹת הַלֶּחֶם לְחַמְשַׁת אַלְפֵי אִישׁ  
כֶּסֶף סְלִים מְלֵאֵי פְתוֹתַיִם נְשָׂאתָם וַיֹּאמְרוּ אִלָּיו שְׁנָיִם עָשָׂר:

19. ka'asher paras'tiy 'eth-chamesheth kik'roth halechem lachamesheth `al'phey 'iysh  
kamah saliym m'le'ey ph'thothiyim n'sa'them wayo'm'ru 'elayu sh'neym `asar.

Mark8:19 "when I broke the five loaves for the five thousand,  
how many baskets full of broken pieces you picked up?" They said to Him, Twelve.

<19> ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἦρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.

19 hote tous pente artous eklasa eis tous pentakischilious,

posous kophinous klasmatōn plēreis ērate? legousin autō, Dōdeka.

כובשבע לארבעת אלפי איש כמה דודים מלאי פתותים  
נשאתם ויאמרו אליו שבעה:

20. ubasheba`l'ar'ba`ath 'al'phey 'iysh kamah dudiym m'le'ey ph'thothiy m'n'sa'them  
wayo'm'ru 'elayu shib`ah.

Mark8:20 “When I broke the seven for the four thousand, how many large baskets full of broken pieces did you pick up?” And they said to Him, Seven.

<20> Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἦρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτὰ.

20 Hote tous hepta eis tous tetrakischiolious, posōn spyridōn plērōmata klasmatōn ērate?  
kai legousin [autō], Hepta.

כא ויאמר אליהם איך לא תבינו?  
כא ויאמר אליהם איך לא תבינו?

21. wayo'mer 'aleyhem 'ey'k lo' thabiynu.

Mark8:21 And He was saying to them, “Do you not yet understand?”

<21> καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐπω συνίετε;

21 kai elegen autois, Oupō syniete?

כב ויבאו אל בית צידה ויביאו אליו איש עור  
כב ויבאו אל בית צידה ויביאו אליו איש עור

ויתחננו לו לגעת בו:  
ויתחננו לו לגעת בו:

22. wayabo' 'el-Beyth tsay'dah wayabiy'u 'elayu 'iysh `iuer wayith'chananu lo laga`ath bo.

Mark8:22 And they came to Bethsaida.

And they brought a blind man to Him and implored Him to touch him.

<22> Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται.

22 Kai erchontai eis Bēthsaidan. kai pherousin autō typhlon kai parakalousin auton hina autou hapsētai.

כג ויאחז ביד העור ויוליכהו אל מחוגן לכפר וירק בעיניו  
כג ויאחז ביד העור ויוליכהו אל מחוגן לכפר וירק בעיניו

וישם ידיו עליו וישאלהו ויאמר אליו הלאה אפה:  
וישם ידיו עליו וישאלהו ויאמר אליו הלאה אפה:

23. wayo'chez b'yad ha`iuer wayoliykehu 'el-michuts lak'phar

wayaraq b'eynayu wayasem yadayu `alayu wayish'alehu wayo'mer 'elayu haro'eh 'atah.

**Mark8:23** Taking the blind man by the hand, He brought him out of the village; and after spitting on his eyes and laying His hands on him, He asked, saying to him, “Do you see anything?”

<23> καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν, Εἶ τι βλέπεις;

23 kai epilabomenos tēs cheiros tou typhlou exēnegken auton exō tēs kōmēs

kai ptysas eis ta ommata autou, epitheis tas cheiras autō epērōta auton, Ei ti blepeis?

מַעַלְלָאֵי אֵיךְ מַעַלְלָאֵי מַעַלְלָאֵי אֵיךְ מַעַלְלָאֵי אֵיךְ מַעַלְלָאֵי אֵיךְ מַעַלְלָאֵי 24  
:אֵיךְ מַעַלְלָאֵי אֵיךְ מַעַלְלָאֵי אֵיךְ מַעַלְלָאֵי

כִּד וַיִּבֶט וַיֹּאמֶר אֶת־בְּנֵי הָאָדָם כִּי מִתְהַלְכִים  
כְּאֵילָנוֹת אֲנִי רֹאֶה:

**24. wayabet wayo'mer 'er'eh 'eth-b'ney ha'adam kiy mith'hal'kiym k'iylanoth 'aniy ro'eh.**

**Mark8:24** And he looked up and said, I see men, for I see them like trees, walking around.

<24> καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.

24 kai anablepsas elegen, Blepō tous anthrōpous hoti hōs dendra horō peripatountas.

יִבֶט וַיֹּאמֶר אֶת־בְּנֵי הָאָדָם כִּי מִתְהַלְכִים  
כְּאֵילָנוֹת אֲנִי רֹאֶה: 25  
:אֵיךְ מַעַלְלָאֵי אֵיךְ מַעַלְלָאֵי אֵיךְ מַעַלְלָאֵי אֵיךְ מַעַלְלָאֵי

כִּה וַיִּזְכֹּר וַיִּשָּׂם שְׁנֵית יָדָיו עַל־עֵינָיו וַתִּפְקַחְנָה עֵינָיו  
וַיִּרְבֵּא וַיִּרְא הַכֹּל הַיָּטֵב עַד־לְמַרְחֹק:

**25. wayoseph wayasem sheniyth yadayu `al`eynayu watipaqach'nah `eynayu wayeraphe' wayar' hakol heyteb `ad-l'merachoa.**

**Mark8:25** Then again He laid His two hands on his eyes; and he looked intently and was restored, and began to see everything clearly.

<25> εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.

25 eita palin epethēken tas cheiras epi tous ophthalmous autou, kai dieblepsen kai apekatestē

kai eneblepen tēlaugōs hapanta.

אֶת־בְּנֵי הָאָדָם כִּי מִתְהַלְכִים  
כְּאֵילָנוֹת אֲנִי רֹאֶה: 26  
:(אֵיךְ מַעַלְלָאֵי אֵיךְ מַעַלְלָאֵי אֵיךְ מַעַלְלָאֵי

כִּו וַיִּשְׁלַחְהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־תְּבֵא אֶל־תּוֹךְ הַכֶּפֶר  
(וְאַל־תְּדַבֵּר לְאִישׁ בְּכֶפֶר):

**26. way'shal'chehu 'el-beytho wayo'mar 'al-tabo' 'el-to'k hak'phar (w'al-t'daber l'iysh bak'phar).**

**Mark8:26** And He sent him to his home, saying, “Do not even enter the village (, nor tell it to anyone in the village).”

<26> καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης.

26 kai apesteilen auton eis oikon autou legōn, Mēde eis tēn kōmēn eiselhēs.



אָבִי אֶפְרַיִם אֶבְרָהָם אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר 27  
אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר  
אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר

כַּזְוִינִי יְהוֹשֻׁעַ וְתִלְמִידָיו לְלֶכֶת אֶל־כְּפָרַי קִיסָרְיָה  
שֶׁל־פִּילִיפּוֹס וַיְהִי בַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁאַל אֶת־תִּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר  
אֲלֵיהֶם מַה־אֹמְרִים לִי בְנֵי אָדָם מִי־אַנִּי:

**27. wayetse' Yahushua w'thal'miydayu laleketh 'el-k'pharey Qeyсар'iyah shel-Phiylippos way'hiy badere'k wayish'al 'eth-tal'miydayu wayo'mer 'aleyhem mah-'om'riym liy b'ney 'adam miy-'aniy.**

**Mark8:27** Yahushua went out, along with His disciples to come, to the villages of Caesarea Philippi; and on the way He questioned His disciples, saying to them, "Who do people say that I am?"

<27> Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλιππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

27 Kai exēlthen ho Iēsous kai hoi mathētai autou eis tas kōmas Kaisareias tēs Philippou;

kai en tē hodō epērōta tous mathētas autou legōn autois, Tina me legousin hoi anthrōpoi einai?

אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר 28  
אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר

כַּח וַיִּשְׁעֵנוּ וַיֹּאמְרוּ יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל וַיֵּשׁ אֹמְרִים אֲלֵיהֶוּ  
וְאַחֵרִים אֹמְרִים אֶחָד מִן־הַנְּבִיאִים:

**28. waya`anu wayo'm'ru Yahuchanan haMat'bil w'yesh 'om'riym 'EliYahu wa'acheriym 'om'riym 'echad min-han'biy'iyim.**

**Mark8:28** They told Him, saying, Yahuchanan the Baptist; and others say EliYahu; but others, one of the prophets.

<28> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι, Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.

28 hoi de eipan autō legontes [hoti] Iōannēn ton baptistēn,

kai alloi, Ēlian, alloi de hoti heis tōn prophētōn.

אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר 29  
אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר

כַּט וַיִּשְׁאַל אֹתָם לֵאמֹר וְאַתֶּם מַה־תֹּאמְרוּ לִי מִי־אַנִּי וַיַּעַן  
פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה הוּא הַמַּשִּׁיחַ:

**29. wayish'al 'otham le'mor w'atem mah-to'm'ru liy miy-'aniy waya`an pet'ros wayo'mer 'elayu 'atah hu' haMashiyach.**

**Mark8:29** And He questioned them, saying, "But who do you say that I am?" Kepha answered and said to Him, You are the Mashiyach.

<29> καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

29 kai autos epērōta autous, Hymeis de tina me legete einai?

30 וַיִּעַד בָּם לְבַלְתִּי דַבֵּר-עִלְיוֹ לְאִישׁ׃  
30 וַיִּעַד בָּם לְבַלְתִּי דַבֵּר-עִלְיוֹ לְאִישׁ׃

30. waya`ad bam l'bil'tiy daber-`alayu l'iysh.

Mark8:30 And He warned to them to tell no one about Him.

<30> καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.

30 kai epetimēsen autois hina mēdeni legōsin peri autou.

31 אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי  
31 אֵלֶּיךָ יָבֹאוּ כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי  
לְאִישׁ וְיִתְּנוּ לְהוֹרֹתָם שְׂפָתֵיהֶם בֶּן-הָאָדָם לְעֲנוֹת הַרְבֵּה  
וְהַזְקֵנִים וְרָאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְהַמְּאֻסֵּהוּ וְיִתְּרוּ  
וּמִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים קוֹם יָקוּם׃

31. wayachel l'horotham shetsariy'k Ben-ha'Adam le`anoth har'beh w'haz'qeniym w'ra'shey hakohaniym w'hasoph'riym yim'asuhu w'yehareg umiq'tseh sh'lsbeth yamiym qom yaqum.

Mark8:31 And He began to teach them that the Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders and the chief priests and the scribes, and be killed, and after three days rise again.

<31> Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

31 Kai ērxato didaskein autous hoti dei ton huion tou anthrōpou polla pathein

kai apodokimasthēnai hypo tōn presbyterōn kai tōn archiereōn kai tōn grammateōn

kai apoktanthēnai kai meta treis hēmeras anastēnai;

32 לְבִי וְהִיא דְבַר אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה בְּאָזְנֵי כָל־ם וַיִּקְחָהּוּ בְּטָרוֹם  
וַיִּתְּנוּ לְגַעַר-בוֹ׃  
32 לְבִי וְהִיא דְבַר אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה בְּאָזְנֵי כָל־ם וַיִּקְחָהּוּ בְּטָרוֹם  
וַיִּתְּנוּ לְגַעַר-בוֹ׃

32. w'hu' diber 'eth-hadabar hazeh b'az'ney kulam wayiqachehu Phet'ros wayachel lig`ar-bo.

Mark8:32 And He was stating this matter plainly. And Kepha took Him aside and began to rebuke Him.

<32> καὶ παρρησία τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

32 kai parrēsiā ton logon elalei. kai proslabomenos ho Petros auton ērxato epitiman autō.

33 וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי  
33 וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי  
לְגַוְיָפוֹן אֶחָדֵם וַיִּבֹט אֶל-תְּלִמִידָיו וַיִּגְעַר בְּבְטָרוֹם וַיֹּאמֶר  
לְגַוְיָפוֹן אֶחָדֵם וַיִּבֹט אֶל-תְּלִמִידָיו וַיִּגְעַר בְּבְטָרוֹם וַיֹּאמֶר

סוּר מֵעַל פְּנֵי הַשָּׁטָן כִּי אֵין לְבָךְ לְדַבְּרֵי הָאֱלֹהִים כִּי  
אִם-לְדַבְּרֵי הָאָדָם:

**33. wayiphen 'acharayu wayabet 'el-tal'miydayu wayig`ar b'Phet'ros wayo'mar sur me`al panay hasatan kiy 'eyn lib'ak l'dib'rey ha'Elohim kiy 'im-l'dib'rey ha'adam.**

**Mark8:33** But turning around and seeing His disciples, He rebuked Kepha and said, "Get behind Me, Satan; for you are not setting your mind on the things of Elohim, but on the things of man."

<33> ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

33 ho de epistrapheis kai idōn tous mathētas autou epetimēsen Petrō kai legei, Hypage opisō mou, Satana, hoti ou phroneis ta tou theou alla ta tōn anthrōpōn.

לְדַבְּרֵי הָאֱלֹהִים וְלֹא לְדַבְּרֵי הָאָדָם וְיִקְרָא אֶת-תְּלִמְיָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַחֲפִיץ  
לְלֶכֶת אַחֲרַי יִכְחַשׁ בְּנַפְשׁוֹ וַיִּשָּׂא אֶת-צְלוֹבוֹ וַיֵּלֶךְ אַחֲרַי:

**34. wayiq'ra' 'el-ha'am w'el-tal'miydayu wayo'mer 'aleyhem hechaphets laleketh 'acharay y'kachesh b'naph'sho w'yisa' 'eth-ts'lubo w'yele'k 'acharay.**

**Mark8:34** And He called the crowd with His disciples, and said to them, "If anyone wishes to come after Me, he must deny himself, and take up his cross and follow after Me."

<34> Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

34 Kai proskalesamenos ton ochlon syn tois mathētais autou eipen autois, Ei tis thelei opisō mou akolouthein, aparnēsasthō heauton kai aratō ton stauron autou kai akoloutheitō moi.

לְכֹל אֲשֶׁר יִחְפֹּץ לְהַצִּיל אֶת-נַפְשׁוֹ יִאבְדֶנָּה וְכֹל  
אֲשֶׁר תִּאבַּד נַפְשׁוֹ לְמַעַנִּי וּלְמַעַן הַבְּשׂוֹרָה הוּא יִצְיֵלָנָה:

**35. kiy kal-'asher yach'pots l'hatsiyl 'eth-naph'sho y'ab'denah w'kol 'asher to'bad naph'sho l'ma'aniy ul'ma'an hab'sorah hu' yatsiylenah.**

**Mark8:35** "For whoever wishes to save his life shall lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's sake shall save it."

<35> ὃς γὰρ ἐὰν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.

35 hos gar ean thelē tēn psychēn autou sōsai apolesei autēn; hos d' an apolesei tēn psychēn autou heneken emou kai tou euaggeliou sōsei autēn.

לְכֹל אֲשֶׁר יִחְפֹּץ לְהַצִּיל אֶת-נַפְשׁוֹ יִאבְדֶנָּה וְכֹל אֲשֶׁר תִּאבַּד נַפְשׁוֹ לְמַעַנִּי וּלְמַעַן הַבְּשׂוֹרָה הוּא יִצְיֵלָנָה: 36

לו כי מה-יִסְכֵּן לְאָדָם שְׂיִקְנֶה אֶת-כָּל-הָעוֹלָם וְנִשְׁחָתָה נַפְשׁוֹ:

36. kiy mah-yis'kon l'adam sheyiq'neh 'eth-kal-ha`olam w'nish'chathah naph'sho.

Mark8:36 “For what does it profit a man to gain the whole world, and forfeit his soul?”

<36> τί γὰρ ὠφελεῖ ἀνθρώπον κερδήσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

36 ti gar ὄphelei anthrōpon kerdēsai ton kosmon holon kai zēmiōthēnai tēn psychēn autou?

37 יָאֵר מַה-יִתֵּן אִישׁ פְּדִיּוֹן נַפְשׁוֹ:

37. 'o mah-yiten 'iysh pid'yon naph'sho.

Mark8:37 “For what shall a man give in exchange for his soul?”

<37> τί γὰρ δοῖ ἀνθρώπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

37 ti gar doi anthrōpos antallagma tēs psychēs autou?

38 לַח כִּי הָאִישׁ אֲשֶׁר-הִייתִי אָנֹכִי וְהִבְרִי לוֹ לְחֻרְפָּה בְּדוֹר

הַנִּזְאָר וְהַחֹטֵא הַזֶּה אֶף-הוּא יִהְיֶה לְחֻרְפָּה לְבָנֵי-הָאָדָם

בְּבוֹאוֹ בְּכָבוֹד אָבִיו עִם-הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשִׁים:

38. kiy ha'iysh 'asher-hayiythiy 'aniy ud'baray lo l'cher'pah bador hano'eph w'hachote' hazeh 'aph-hu' yih'yeh l'cher'pah l'Ben-ha'Adam b'bo'o bik'bod 'Abiyu `im-hamal'akiym haq'doshiym.

Mark8:38 “For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man shall also be ashamed of him when He comes in the glory of His Father with the holy angels.

<38> ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῶ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

38 hos gar ean epaischyntḥē me kai tous emous logous en tē geneā tautē tē moichalidi kai hamartōlō,

kai ho huioi tou anthrōpou epaischyntḥēsetai auton,

hotan elthē en tē doxē tou patros autou meta tōn aggelōn tōn hagiōn.

### Chapter 9

37 אָמֵן אֲלֵיהֶם אָמֵן אֲמַר אָנֹכִי לָכֶם כִּי יֵשׁ בְּעִמְדֵיכֶם פֶּה

אֲשֶׁר לֹא-יִטְעֶמוּ טַעַם מִיָּתֶה עַד כִּי-יִרְאוּ מַלְכוּת

הָאֱלֹהִים בְּגִבּוֹרָה:

אָמֵן אֲלֵיהֶם אָמֵן אֲמַר אָנֹכִי לָכֶם כִּי יֵשׁ בְּעִמְדֵיכֶם פֶּה

אֲשֶׁר לֹא-יִטְעֶמוּ טַעַם מִיָּתֶה עַד כִּי-יִרְאוּ מַלְכוּת

הָאֱלֹהִים בְּגִבּוֹרָה:

1. wayo'mer 'aleyhem 'amen 'omer 'aniy lakem kiy yesh ba`om'diym poh

**'asher lo'-yit`amu ta`am miythah `ad kiy-yir'u mal'kuth the 'Elohim ba'ah big'burah.**

**Mark9:1** And He was saying to them,

**“Truly I say to you, there are some of those who are standing here who shall not taste death until they see the kingdom of Elohim after it has come with power.”**

<9:1> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

1 Kai elegen autois, Amēn legō hymin hoti eisin tines hōde tōn hestēkotōn

hoitines ou mē geusōntai thanatou heōs an idōsin tēn basileian tou theou elēlythuian en dynamei.

2  
:מֵאֵת יְהוָה וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְעֵינֵיהֶם  
בְּאֶחָד מֵהַיָּמִים לְקַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-פֶּטְרוֹס וְאֶת-יַעֲקֹב

וְאֶת-יְהוֹחָנָן וַיַּעֲלֵם לְבָבָם עִמּוֹ עַל-הַר גִּבֹּר וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְעֵינֵיהֶם:

2. w'acharey shesheth yamiym laqach Yahushua' 'eth-Pet'ros w'eth-Ya`aqob w'eth-Yahuchanan waya`alem l'badam `imo `al-har gaboah wayish'taneh l`eyneyhem.

**Mark9:2** Six days later, Yahushua took with Him Kepha and James and Yahuchanan, and brought them up on a high mountain by themselves. And He was transfigured before them;

<2> Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

2 Kai meta hēmeras hex paralambanei ho Iēsous ton Petron kai ton Iakōbon kai ton Iōannēn

kai anapherei autous eis oros huyēlon kat' idian monous. kai metemorphōthē emprosthen autōn,

3  
:גִּבְרֵי הָאָרֶץ לְבָנִים מְאֹד כְּשֶׁלֶג  
וַיִּזְהָרוּ וַיִּבְרְאוּ וַיִּהְיוּ לְבָנִים מְאֹד כְּשֶׁלֶג

וְאִשָּׁר לֹא יוּכַל כּוֹבֵס בְּאֶרֶץ לְהַלְבִּין כְּמוֹהֶם:

3. wayaz'hiyru b'gadayu wayih'yu l'baniym m'od kashaleg 'asher lo' yukal kobes ba'arets l'hal'biyn k'mohem.

**Mark9:3** and His garments became radiant and exceedingly white as snow, as no launderer on earth can whiten them.

<3> καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.

3 kai ta himatia autou egeneto stilbonta leuka lian hoia gnaphheus epi tēs gēs ou dynatai houtōs leukanai.

4  
:דְּוִיבְרָא אֶלְיָהוּם אֶלְיָהוּ וּמֹשֶׁה וַיְהִי מִדְּבָרֵיהֶם עִם-יְהוֹשֻׁעַ  
וַיִּבְרָא אֶלְיָהוּם אֶלְיָהוּ וּמֹשֶׁה וַיְהִי מִדְּבָרֵיהֶם עִם-יְהוֹשֻׁעַ

4. wayera' 'aleyhem 'EliYahu uMosheh wayih'yu midab'riym `im-Yahushua.

**Mark9:4** EliYahu appeared to them along with Moshe; and they were talking with Yahushua.

<4> καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἡλίας σὺν Μωϋσεῖ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

4 kai ōphthē autois Ēlias syn Mōusei, kai ēsan syllalountes tō Iēsou.

אָן אַרבעטן זענען געווען דער רבי און דער משה און דער אליהו 5  
:און זענען געווען דער רבי און דער משה און דער אליהו  
ה'ויען פֿטרוס וויאמער אָל-יהושע רבי טוב לנו להיות פֿה  
נעשה-נא שלש סכות לך אחת ולמשה אחת ולְאֵלִיהוּ אַחַת:

**5. waya`an Pet`ros wayo`mer `el-Yahushuà Rabbi tob lanu lih`yoth poh  
na`aseh-na` shalosh sukkoth l`ak `achath ul`Mosheh `achath ul`EliYahu `echath.**

**Mark9:5** Kepha answered and said to Yahushua, Rabbi, it is good for us to be here;  
let us make three tabernacles, one for You, and one for Moshe, and one for EliYahu.

<5> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,  
καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

5 kai apokritheis ho Petros legei tō Iēsou, Hrabbi, kalon estin hēmas hōde einai,  
kai poiēsōmen treis skēnas, soi mian kai Mōusei mian kai Ēliā mian.

וְכִי לֹא-יָדַע מַה-יַּדְבֵּר כִּי נִבְהָלוּ: 6  
אָל-אָרְבַּע אַחַת לְמֹשֶׁה אַחַת לְאֵלִיָּהוּ אַחַת לְיֵשׁוּעַ רַבִּי וְנָא שְׁלֹשׁ סֻכּוֹת לָךְ

**6. kiy lo`-yada` mah-y`daber kiy nib`halu.**

**Mark9:6** For he did not know what to answer; for they became terrified.

<6> οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῆ, ἐκφοβοὶ γὰρ ἐγένοντο.  
6 ou gar ēdei ti apokrithē, ekphoboi gar egenonto.

זויהי ענן סוכה עליהם ויצא מן הענן קול אמר  
זֶה בְּנִי יְהִי־רָא אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן: 7  
אָל-אָרְבַּע אַחַת לְמֹשֶׁה אַחַת לְאֵלִיָּהוּ אַחַת לְיֵשׁוּעַ רַבִּי וְנָא שְׁלֹשׁ סֻכּוֹת לָךְ

**7. way`hiy `anan soke`k `aleyhem wayetse` min-he`anan qol `omer  
zeh b`niy y`diydiy `elayu tish`ma`un.**

**Mark9:7** Then a cloud formed, overshadowing them, and a voice came out of the cloud, saying,  
“This is My beloved Son, listen to Him!”

<7> καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,  
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.

7 kai egeneto nephelē episkiazousa autois, kai egeneto phōnē ek tēs nephelēs,  
Houtos estin ho huios mou ho agapētos, akouete autou.

חַוִּיבִיטוּ פִּתְאֹם כִּה וְכִה וְלֹא-רָאוּ עוֹד אִישׁ בְּלִתִּי  
אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְבַדּוֹ אַתָּם: 8  
אָל-אָרְבַּע אַחַת לְמֹשֶׁה אַחַת לְאֵלִיָּהוּ אַחַת לְיֵשׁוּעַ רַבִּי וְנָא שְׁלֹשׁ סֻכּוֹת לָךְ

**8. wayabiytu phith`om koh wakoh w`lo`-ra`u `od `iysh bil`tiy `eth-Yahushuà l`bado `itam.**

**Mark9:8** Suddenly, they looked around and saw no one with them anymore, except Yahushua alone.

<8> καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

8 kai exapina periblepsamenoι ouketi oudena eidon alla ton Iēsoun monon meth' heautōn.

WzKl 4713 2x66 7423222 933-77 24222 9  
:72x73-77 7443-79 7292-22 40 249 9W4-x4

טוּיַרְדּוּ מִן־הַהָר וּבִזְהִירָם לְבַלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ

אֶת־אֲשֶׁר רָאוּ עַד כִּי־יָקוּם בֶּן־הָאָדָם מִן־הַמֵּתִים:

**9. wayer'du min-hahar wayaz'hiyrem l'bil'tiy hagiyd l'iysh**  
**'eth-'asher ra'u `ad kiy-yaqum Ben-ha'Adam min-hamethiyim.**

**Mark9:9** As they were coming down from the mountain,  
He gave them orders not to relate to anyone what they had seen, until the Son of Man rose from the dead.

<9> Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἂ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

9 Kai katabainontōn autōn ek tou orous diesteilato autois hina mēdeni ha eidon diēgēsōntai,

ei mē hotan ho huios tou anthrōpou ek nekrōn anastē.

7996 9943-x4 297W222 10  
:423-37 72x73-77 372924 2046 2W9422

יַוִּישְׁמְרוּ אֶת־הַדְּבָר בְּלִבָּם

וְיִדְרְשׁוּ לְדַעַת הַתְּקוּמָה מִן־הַמֵּתִים מַה־הִיא:

**10. wayish'm'ru 'eth-hadabar bil'babam**  
**wayid'r'shu lada'ath hat'qumah min-hamethiyim mah-hiy'.**

**Mark9:10** They seized upon that statement within them,  
discussing with one another what rising from the dead meant.

<10> καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

10 kai ton logon ekratēsan pros heautous syzētountes ti estin to ek nekrōn anastēnai.

2326 22 7297233 72974 32-37 9746 2364W222 11  
:372W499 4292 429

יָא וַיִּשְׁאַלְהוּ לְאמֹר מַה־זֶּה אֲמָרִים הַסּוֹפְרִים כִּי אֲלִיָּהוּ

בּוֹא יָבוֹא בְּרִאשׁוֹנָה:

**11. wayish'aluhu le'mor mah-zeh 'om'riym hasoph'riym kiy 'EliYahu bo' yabo' bari'shonah.**

**Mark9:11** They asked Him, saying, Why is it that the scribes say that EliYahu must come first?

<11> καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

11 kai epērōtōn auton legontes, Hoti legousin hoi grammateis hoti Ēlian dei elthein prōton?

673-x4 92W222 372W499 429 2326 373 736 974222 70222 12  
:74722 3993 3702 9W4 463 7443-79 60 92x7-372

יבִּיעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה אֵלֶיָּהוּ בָּא בְּרֵאשׁוֹנָה וַיָּשִׁיב אֶת־הַכֹּל  
וּמַה־כְּתוּב עַל בֶּן־הָאָדָם הֲלֹא אֲשֶׁר יַעֲנֶה הַרְבֵּה וַיִּמָּאָס׃

12. waya`an wayo`mer lahem hineh 'EliYahu ba' bari'shonah w'yashiyb 'eth-hakol  
umah-kathub `al Ben-ha'Adam halo' 'asher y`uneh har'beh w'yima'es.

**Mark9:12** And He answered and said to them, "EliYahu does first come and restore all things. And yet how is it written of the Son of Man that He shall suffer many things and be treated with contempt?"

<12> ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα·  
καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενηθῆ;

12 ho de ephē autois, Ēlias men elthōn prōton apokathistanei panta;

kai pōs gegraptai epi ton huion tou anthrōpou hina polla pathē kai exoudenēthē?

יבִּיעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה אֵלֶיָּהוּ בָּא בְּרֵאשׁוֹנָה וַיָּשִׁיב אֶת־הַכֹּל  
וּמַה־כְּתוּב עַל בֶּן־הָאָדָם הֲלֹא אֲשֶׁר יַעֲנֶה הַרְבֵּה וַיִּמָּאָס׃  
וְגַם־עָשׂוּ לוֹ כְּרִצּוֹנָם כְּכָתוּב עָלָיו׃

13. 'abal 'omer 'aniy lakem gam-ba' 'EliYahu w'gam-`asu lo kir'tsonam kakathub `alayu.

**Mark9:13** "But I say to you that EliYahu has indeed come, and they have done to him whatever they wished, just as it is written of him."

<13> ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν,  
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

13 alla legō hymin hoti kai Ēlias elēlythen, kai epoiēsan autō hosa ēthelon, kathōs gegraptai ep' auton.

יָד וַיְהִי כְּבוֹאוֹ אֶל־הַתְּלָמִידִים וַיֵּרָא עִם־רַב סְבִיבוֹתָם  
וְסוֹפְרִים מְתוֹכְחִים עִמָּם׃

14. way'hiy k'bo'o 'el-hatal'miydiym wayar' `am-rab s'biybotham  
w'soph'riym mith'wak'chiym `imam.

**Mark9:14** When they came back to the disciples, they saw a large crowd around them, and some scribes arguing with them.

<14> Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς  
καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.

14 Kai elthontes pros tous mathētas eidon ochlon polyn peri autous

kai grammateis syzētountas pros autous.

טו וְכָל־הָעָם כְּרֵאוֹתָם אֹתוֹ כִּן תְּמָהוּ וַיִּרְוּצוּ אֵלָיו  
וַיִּשְׁאַלְוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃

וַיִּשְׁאַלְוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃



15. w'kal-ha'am kir'otham 'otho ken tamahu wayarutsu 'elayu wayish'alu-lo l'shalom.

Mark9:15 Immediately, when the entire crowd saw Him, they were amazed and began running up to greet Him.

<15> καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.  
15 kai euthys pas ho ochlos idontes auton exethambēthēsan kai prostrechontes ēspazonto auton.

טו וַיִּשְׂאֵל אֶת-הַסּוֹפְרִים מָה-אַתֶּם מְתוֹכְחִים עִמָּהֶם: 16

16. wayish'al 'eth-hasoph'riym mah-'atem mith'wak'chiym `imahem.

Mark9:16 And He asked them (the scribes), "What are you discussing with them?"

<16> καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;  
16 kai epērōtēsen autous, Ti syzēteite pros autous?

יַזְוִיעַן אֶחָד מִן-הָעָם וַיֹּאמֶר מוֹרֶה הַבָּאֲתִי אֵלַיךָ אֶת-בְּנִי  
אֲשֶׁר-רוּחַ אֱלֹם בְּקָרְבוֹ: 17

17. waya`an 'echad min-ha'am wayo'mar Moreh hebe'thiy 'eleyak 'eth-b'niy 'asher-ruach 'ilem b'qir'bo.

Mark9:17 And one of the crowd answered Him, saying, Teacher, I brought You my son, possessed with a spirit which makes him mute;

<17> καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·

17 kai apekrithē autō heis ek tou ochlou, Didaskale, ēnegka ton huion mou pros se, echonta pneuma alalon;

יַחֲבֹכְכָל-מְקוֹם אֲשֶׁר יֵאָחֲזֶהוּ הוּא מְרַצֵּץ אֶתוֹ וַיָּרֶד רִירוֹ  
וַחֲרַק נִשְׁנִי וַיִּבֶשׂ גּוּפוֹ וַאֲמַר אֶל-תְּלַמִּידָיךָ לְגַרְשׁוֹ וְלֹא יָכֹלוּ: 18

18. ub'kal-maqom 'asher yo'chazehu hu' m'ratsets 'otho w'yarad riyro w'charaq shinayu w'yabesh gupho wa'omar 'el-tal'miydeyak l'garasho w'lo' yakolu.

Mark9:18 and whenever it seizes him, it slams him to the ground and he foams at the mouth, and grinds his teeth and stiffens out. I spoke to Your disciples to cast it out, and they could not do.

<18> καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

18 kai hopou ean auton katalabē hrēssei auton, kai aphrizei kai trizei tous odontas kai xērainetai; kai eipa tois mathētais sou hina auto ekbalōsin, kai ouk ischysan.

19 טו וַיִּשְׂאֵל אֶת-הַסּוֹפְרִים מָה-אַתֶּם מְתוֹכְחִים עִמָּהֶם: 19

יט ויניען ויאמר להם הוי דור חסר אמונה עד-מתי אהיה  
עמכם עד-מתי אשא אתכם הביאו אתו לפני:

19. waya`an wayo`mer lahem hoy dor chasar `emunah `ad-mathay `eh`yeh `imakem `ad-mathay  
`esa` `eth`kem habiy`u `otho l`phanay.

Mark9:19 And He answered them and said, “O unbelieving generation, how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him to Me!”

<19> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.

19 ho de apokritheis autois legei, Ō genea apistos, heōs pote pros hymas esomai?

heōs pote anexomai hymōn? pherete auton pros me.

20  
כּוּבִיאָהוּ לְפָנָיו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָהוּ וַיִּזְעַזְעֵנּוּ הַרוּחַ פִּתְאֹם  
וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּתְגַּלְּל וַיִּזְרַד רִירוֹ:

20. way`biy`uhu l`phanayu way`hiy ka`asher ra`ahu way`za`aze`enu haRuach pith`om  
wayipol `ar`tsah wayith`golel wayored riyro.

Mark9:20 They brought the boy to Him. When he saw Him, immediately the spirit threw him into a convulsion, and falling to the ground, he began rolling around and foaming at the mouth.

<20> καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

20 kai ēnegkan auton pros auton. kai idōn auton to pneuma euthys synesparaxen auton,

kai pesōn epi tēs gēs ekylieto aphrizōn.

21  
כּא וַיִּשְׂאֵל אֶת-אָבִיו כַּמָּה יָמִים הֵיטָה-לוֹ זֹאת  
וַיֹּאמֶר מִיָּמֵי נְעוּרָיו:

21. wayish`al `eth-`abiyu kamah yamiym hay`thah-lo zo`th wayo`mer miymey n`urayu.  
Mark9:21 And He asked his father, “How long is it since this has been happening to him?” And he said, From childhood.

<21> καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν.

21 kai epērōtēsen ton patera autou, Posos chronos estin hōs touto gegonen autō?

ho de eipen, Ek paidiothen;

22  
וַיִּשְׂאֵל אֶת-אָבִיו כַּמָּה יָמִים הֵיטָה-לוֹ זֹאת  
וַיֹּאמֶר מִיָּמֵי נְעוּרָיו:

כב וּפְעָמִים רַבּוֹת הִפִּיל אֹתוֹ גַּם-בְּאֵשׁ גַּם-בַּמַּיִם לְהִאַבִּידוֹ  
אֵךְ אִם-יִכּוֹל תּוֹכַל רַחֵם עָלֵינוּ וְעֲזֵרְנוּ:

22. **uph'`amiym rabboth hipiyi** 'otho **gam-ba'esh gam-bamayim l'ha'abiydo**  
'a'k 'im-yakol tukal rachem `aleynu w'`az'renu.

**Mark9:22** It has often thrown him both into the fire and into the water to destroy him.  
But if You can do anything, take pity on us and help us!

<22> καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνη,  
βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

22 kai pollakis kai eis pyr auton ebalen kai eis hydata hina apolesē auton;

all' ei ti dynē, boēthēson hēmin splagchnistheis eph' hēmas.

לְעֵזְרָנוּ לְעֵזְרָנוּ לְעֵזְרָנוּ לְעֵזְרָנוּ לְעֵזְרָנוּ לְעֵזְרָנוּ לְעֵזְרָנוּ לְעֵזְרָנוּ 23  
:לְעֵזְרָנוּ

כג וַיֹּאמֶר אֲלָיו יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר אִם-תּוֹכַל אֲמַרְתָּ כֹּל יוֹכַל  
הַמְּאֲמִין:

23. **wayo'mer 'elayu Yahushua le'mor 'im-tukal 'amar'at kol yukal hama'amiyn.**

**Mark9:23** And Yahushua said to him, "If you can believe, all things are possible to him who believes."

<23> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

23 ho de Iēsous eipen autō, To Ei dynē, panta dynata tō pisteuonti.

כד וַיִּתֵּן אָבִי הַיֶּלֶד אֶת-קִלּוֹ בְּבִכִי וַיֹּאמֶר אָנֹכִי מְאֲמִין  
:אֲדַנִּי עֲזֹר-נָא לְחִסְרוֹן אֲמוֹנָתִי:

24. **wayiten 'abiy hayeled 'eth-qolo bib'kiy wayo'mar**  
'aniy ma'amiyn 'Adoniy `azar-na' l'ches'ron 'emunathiy.

**Mark9:24** Immediately the boy's father cried out with tears and said,  
Master, I do believe; help my unbelief.

<24> εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

24 euthys kraxas ho patēr tou paidiou elegen, Pisteuō; boēthei mou tē apistiā.

כה וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעָם מִתְקַבְּצִין אֲלָיו וַיִּגְעַר בָּרוּחַ הַטָּמֵא  
וַיֹּאמֶר רוּחַ אֱלֹהִים וְחַרְשׁ אָנֹכִי מִצְנֹה צֵא מִמֶּנִּי  
וְאַל-תִּסֹּף לְבוֹא-בּוֹ עוֹד:

25. **wayar' Yahushua 'eth-ha'am mith'qabets 'elayu wayig'ar baruach hatame'**  
**wayo'mar ruach 'ilem w'cheresh 'aniy m'tsau'ak tse' mimenu w'al-toseph labo'-bo `od.**

**Mark9:25** When Yahushua saw that a crowd was rapidly gathering to Him, He rebuked the unclean spirit, saying to it, “You deaf and mute spirit, I command you, come out of him and do not come into him again.”

<25> ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

25 idōn de ho Iēsous hoti episyntrechei ochlos, epetimēsen tō pneumati tō akathartō legōn autō,

To alalon kai kōphon pneuma, egō epitassō soi, exelthe ex autou kai mēketi eiselhthēs eis auton.

כְּרָבָה אֶתְּךָ יָצָא אֲנִי מִן־הַיָּמִין 26  
:וַיֹּאמֶר כְּרָבָה יָצָא אֲנִי מִן־הַיָּמִין כְּרָבָה יָצָא

כּוּוֹיִצְעַק וַיִּזְעַזַּע אֶתּוֹ מֵאֵד וַיֵּצֵא

וַיְהִי כִמְתַ וְרַבִּים אָמְרוּ כִי גָוַע:

26. wayits`aq way`za`aze`a `otho m`od wayetse` way`hiy kameth w`rabbiym `am`ru hiy gawa`.

**Mark9:26** After crying out and throwing him into terrible convulsions, it came out; and he became so much like a corpse that many said, He is dead!

<26> καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

26 kai kraxas kai polla sparaxas exēlthen;

kai egeneto hōsei nekros, hōste tous pollous legein hoti apethanen.

וַיִּזְעַק וַיִּזְעַזַּע אֶתּוֹ מֵאֵד וַיֵּצֵא 27

כּוּוֹיִצְעַק יְהוֹשֻׁעַ בְּיָדוֹ וַיַּעֲרִיחֵהוּ וַיִּקְמוּ:

27. wayachazeq Yahushua b`yado way`iyrehu wayaqom.

**Mark9:27** But Yahushua took him by the hand and raised him; and he got up.

<27> ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

27 ho de Iēsous kratēsas tēs cheiros autou ēgeiren auton, kai anestē.

וַיִּקְחוּ אֹתוֹ בְּיָדוֹ וַיִּזְעַזַּע אֶתּוֹ מֵאֵד וַיֵּצֵא 28

:וַיִּזְעַק וַיִּזְעַזַּע אֶתּוֹ מֵאֵד וַיֵּצֵא אֲנִי מִן־הַיָּמִין

כּחַ וַיְהִי כַאֲשֶׁר בָּא הַבַּיְתָה וַיִּשְׁאַלְהוּ תְלָמִידָיו בְּהִיּוֹתָם

אֵתּוֹ לְבָדָם לְאָמֹר מַה־יָּעַ אֲנַחְנוּ לֹא יָכֻלְנוּ לְגַרְשׁוֹ:

28. way`hiy ka`asher ba` habay`thah wayish`aluhu thal`miydayu bih`yotham `ito l`badam le`mor madu`a `anach`nu lo` yakol`nu l`gar`sho.

**Mark9:28** When He came into the house, His disciples began questioning Him privately, Why could we not drive it out?

<28> καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἴδιαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

28 kai eiselhthontos autou eis oikon hoi mathētai autou kat' idian epērōtōn auton,

Hoti hēmeis ouk ēdynēthēmen ekbalein auto?

אָלְטֵם אַלֵּיְהֶם הַמִּינְן הַזֶּה יֵצֵא לֹא יֵצֵא כִּי אִם-בְּתַפְלָה  
וּבְצוּם: 29

29. wayo'mer 'aleyhem hamiyn hazeh yatso' lo' yetse' kiy 'im-bith'philah ub'tsom.

Mark9:29 And He said to them, "This kind cannot come out but by prayer and by fasting."

<29> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

29 kai eipen autois, Touto to genos en oudeni dynatai exelthein ei me en proseuchē.

לְוַיֵּצְאוּ מִשָּׁם וַיֵּצְבְּרוּ בְּגִלְיָל וְלֹא אָבָה לְהַגִּיד עַל אֵיֶשׁ:  
וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם וַיֵּצְבְּרוּ בְּגִלְיָל וְלֹא אָבָה לְהַגִּיד עַל אֵיֶשׁ: 30

30. wayets'u misham waya`ab'ru baGaliyl w'lo' 'abah l'hiuada`I'iysh.

Mark9:30 From there they went out and began to go through Galilee, and He did not want anyone to know about it.

<30> Κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ.

30 Kakeithen exelthontes pareporeuonto dia tēs Galilaias, kai ouk ēthelen hina tis gnoi;

לֹא כִּי הָיָה מְלַמֵּד אֶת-תַּלְמִידָיו לֵאמֹר אַלֵּיְהֶם  
כִּי עָתִיד בֶּן-הָאָדָם לְהַמָּסֵר בְּיַדֵּי בְנֵי-אָדָם וַיְהַרְגֵהוּ  
וְאַחֲרַי מוֹתוֹ יָקוּם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי:  
לֹא כִּי הָיָה מְלַמֵּד אֶת-תַּלְמִידָיו לֵאמֹר אַלֵּיְהֶם  
כִּי עָתִיד בֶּן-הָאָדָם לְהַמָּסֵר בְּיַדֵּי בְנֵי-אָדָם וַיְהַרְגֵהוּ  
וְאַחֲרַי מוֹתוֹ יָקוּם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: 31

31. kiy hayah m'lamed 'eth-tal'miydayu le'mor 'aleyhem kiy `athiyd Ben-ha'Adam l'himaser biydey b'ney-'adam w'yahar'guhu w'acharey motho yaqum bayom hash'liyshiy.

Mark9:31 For He was teaching His disciples and telling to them, "The Son of Man is to be delivered into the hands of men, and they shall kill Him; and when He has been killed, He shall rise on the third day."

<31> ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

31 edidasken gar tous mathētas autou kai elegen autois hoti Ho huios tou anthrōpou paradidotai eis cheiras anthrōpōn, kai apoktenousin auton, kai apoktantheis meta treis hēmeras anastēsetai.

לֵב וְהֵם לֹא הִבִּינּוּ אֵת הַדְּבָר וַיִּירָאוּ לְשַׁאֵל אוֹתוֹ:  
לֵב וְהֵם לֹא הִבִּינּוּ אֵת הַדְּבָר וַיִּירָאוּ לְשַׁאֵל אוֹתוֹ: 32

32. w'hem lo' hebiynu 'eth hadabar wayiyr'u lish'ol 'otho.

Mark9:32 But they did not understand the statement, and they were afraid to ask Him.

<32> οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

32 hoi de ēgnoun to hrēma, kai ephobounto auton eperōtēsai.

33 וָאֵלְכָם לְכַפְּרֵם בְּבֵית וַיְהִי בְּבֵית וַיִּשְׂאֵל אֹתָם אֵימָר אֲלֵיהֶם מָה  
 הִתְנַחֲמְתֶּם אִישׁ עִם רֵעֵהוּ בַדֶּרֶךְ׃  
 33 wayabo' 'el-K'phar-nachum way'hiy babayith wayo'mer 'aleyhem  
 mah hith'wakach'tem 'iysh `im-re`ehu badare'k.

**Mark9:33** They came to Capernaum; and when He was in the house, He began to question to them,  
 “What were you discussing with one another on the way?”

<33> Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοῦμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοῦς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ  
 διελογίζεσθε;

33 Kai ēlthon eis Kapharnaoum. kai en tē oikiā genomenos epērōta autous, Ti en tē hodō dielogizesthe?

34 לָדַד וַיִּחְרִישׁוּ כִּי הִתְעַשְׂקוּ בַדֶּרֶךְ מִי הַגָּדוֹל בָּהֶם׃  
 34 wayachariyshu kiy hith'`as'qu badere'k miy hagadol bahem.

**Mark9:34** But they kept silent, for on the way they had discussed with one another which of them was the greatest.

<34> οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

34 hoi de esioṗōn, pros allēlous gar dielechthēsan en tē hodō tis meizōn.

35 וַעֲשֵׂב וַיִּקְרָא אֶל-שְׁנַיִם הָעֹשְׂרִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִישׁ  
 כִּי-יִחַפֵּץ לִהְיוֹת הָרִאשׁוֹן הוּא יִהְיֶה הָאֲחֵרוֹן לְכֻלָּם  
 וּמְשָׁרֵת כָּלָם׃  
 35 wayeshheb wayiq'ra' 'el-sh'neym he`asar wayo'mer 'aleyhem  
 'iysh kiy-yach'pots lih'yoth hari'shon hu' yih'yeh ha'acharon l'kulam um'shareth kulam.

**Mark9:35** Sitting down, He called the twelve and said to them,  
 “If anyone wants to be first, he shall be last of all and servant of all.”

<35> καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς,  
 Ἐἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.

35 kai kathisas ephōnēsen tous dōdeka kai legei autois,  
 Ei tis thelei prōtos einai, estai pantōn eschatos kai pantōn diakonos.

36 לֹא וַיִּקַּח יֶלֶד וַיַּעֲמֵדְהוּ בְּתוֹכָם וַיִּחְבְּקֵהוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם׃  
 36 wayiqach yeled waya`amiydehu b'thokam way'chab'qehu wayo'mer lahem.

**Mark9:36** Taking a child, He set him in the midst of them, and taking him in His arms, He said to them,

<36> καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς,  
36 kai labōn paidion estēsen auto en mesō autōn kai enagkalisamenos auto eipen autois,

כַּחֲדָם לְשִׁמּוֹת כְּיָדָא אִשְׁרֵי אֵהָא אֶלְכֵּי כַּחֲדָם לְשִׁמּוֹת 37  
:כַּחֲדָם לְשִׁמּוֹת אִשְׁרֵי אֵהָא אֶלְכֵּי כַּחֲדָם לְשִׁמּוֹת יְיָ אֱלֹהֵינוּ כַּחֲדָם לְשִׁמּוֹת  
לְזֶה הַמִּקְבֵּל בְּשֵׁמִי יֵלֵךְ אֶחָד כִּזְהָה הוּא מְקַבֵּל אוֹתִי  
וְהַמִּקְבֵּל אוֹתִי אֵינְנוּ מְקַבֵּל אוֹתִי כִּי אִם-אֵת אֲשֶׁר שְׁלַחְנִי:

37. ham'qabel bish'miy yeled 'echad kazeh hu' m'qabel 'othiy  
w'ham'qabel 'othiy 'eynenu m'qabel 'othiy kiy 'im-'eth 'asher sh'lachaniy.

Mark9:37 "Whoever receives one child like this in My name receives Me;  
and whoever receives Me does not receive Me, but Him who sent Me."

<37> Ὃς ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·  
καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

37 Hos an hen tōn toioutōn paidiōn dexētai epi tō onomati mou, eme dechetai;  
kai hos an eme dechētai, ouk eme dechetai alla ton aposteilanta me.

וַיַּעַן וַיְהִיחֲנֵן וַיֹּאמֶר אֶלְיָו מוֹרָה רָאִינוּ אִישׁ מְגַרֵּשׁ שְׂדֵיִם 38  
אִשְׁרֵי אֵהָא אֶלְכֵּי כַּחֲדָם לְשִׁמּוֹת יְיָ אֱלֹהֵינוּ כַּחֲדָם לְשִׁמּוֹת  
:כַּחֲדָם לְשִׁמּוֹת יְיָ אֱלֹהֵינוּ כַּחֲדָם לְשִׁמּוֹת יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לְזֶה הַמִּקְבֵּל בְּשֵׁמִי וַיִּהְיֶה חָנֵן וַיֹּאמֶר אֶלְיָו מוֹרָה רָאִינוּ אִישׁ מְגַרֵּשׁ שְׂדֵיִם  
בְּשֵׁמִי וַאֲיַנְנוּ הוֹלֵךְ אֶחָד כִּזְהָה הוּא מְקַבֵּל אוֹתִי וְעַן אֲשֶׁר לֹא-הוֹלֵךְ  
אֶחָדֵינוּ:

38. waya'an Yahuchanan wayo'mer 'elayu Moreh ra'iyinu 'iysh m'garesh shediym b'shim'ak  
w'eynenu hole'k 'achareynu wanik'la'enu ya'an 'asher lo'-hala'k 'achareynu.

Mark9:38 Yahuchanan answered and said to Him, Teacher, we saw someone casting out demons  
in Your name, and we forbade him because he was not following us.

<38> Ἐφῆ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια  
καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.

38 Ephē autō ho Iōannēs, Didaskale, eidomen tina en tō onomati sou ekballonta daimonia,  
kai ekōluomen auton, hoti ouk ēkolouthei hēmin.

אֵלְכֵּי כַּחֲדָם לְשִׁמּוֹת יְיָ אֱלֹהֵינוּ כַּחֲדָם לְשִׁמּוֹת יְיָ אֱלֹהֵינוּ 39  
:אֵלְכֵּי כַּחֲדָם לְשִׁמּוֹת יְיָ אֱלֹהֵינוּ כַּחֲדָם לְשִׁמּוֹת יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לֹא תִּהְיֶה אֵלְכֵּי כַּחֲדָם לְשִׁמּוֹת יְיָ אֱלֹהֵינוּ כַּחֲדָם לְשִׁמּוֹת יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּשֵׁמִי וַיִּיכַל בְּמַהְרָה לְכַבֵּר-בִּי רָעָה:

39. wayo'mer Yahushua 'al-tik'la'uhu kiy 'eyn 'iysh `oseh g'burah  
bish'miy w'yukal bim'herah l'daber-biy ra'ah.

Mark9:39 But Yahushua said, "Do not hinder him, for there is no one who shall perform a miracle  
in My name, and be able soon afterward to speak evil of Me."

<39> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογήσαί με·

39 ho de Iēsous eipen, Mē kōlyete auton. oudeis gar estin hos poiēsei dynamin epi tō onomati mou kai dynēsetai tachy kakologēsai me;

40  
מְכִי כֹל אֲשֶׁר אֵינְנוּ לְצָרֵינוּ לָנוּ הוּא:  
:40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50

40. **kiy kol 'asher 'eynenu l'tsareynu lanu hu'.**

Mark9:40 "For he who is not against us is for us."

<40> ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

40 hos gar ouk estin kath' hēmōn, hyper hēmōn estin.

41  
מֵאִשֶׁר לְכָל-הַמְשַׁקָּה אֶתְכֶם כּוֹס מַיִם בְּשֵׁמִי בְּאֲשֶׁר לְמַשִּׁיחַ  
אֲתֶם אָמֵן אָמַר אֲנִי לְכֶם לֹא-יֵאבֵד שְׂכָרוֹ:  
:41 42 43 44 45 46 47 48 49 50

41. **kiy kal-hamash'qeh 'eth'kem kos mayim**

**bish'miy ba'asher laMashiyach 'atem 'amen 'omer 'aniy lakem lo'-yo'bad s'karo.**

Mark9:41 "For whoever gives you a cup of water to drink

because of your name as followers of the Mashiyach, truly I say to you, he shall not lose his reward."

<41> Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

41 Hos gar an potisē hymas potērion hydatos en onomati hoti Christou este,

amēn legō hymin hoti ou mē apolesē ton misthon autou.

42  
מִבְּוֶכֶל-הַמְכַשִּׁיל אֶחָד הַקְּטַנִּים הַמְאֲמִינִים בִּי טוֹב לוֹ  
שִׁיתְלָהּ פְּלִח-רֶכֶב עַל-צַנְאָרוֹ וְהִשְׁלַךְ בָּיָם:  
:42 43 44 45 46 47 48 49 50

42. **w'kal-hamak'shiyl 'achad haq'taniym hama'amiyniy biy tob lo sheyitaleh phelach-rekeb `al-tsaua'ro w'hush'la'k bayam.**

Mark9:42 "Whoever causes one of these little ones who believe to stumble, it would be better for him if, with a heavy millstone hung around his neck, he had been cast into the sea."

<42> Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλόν ἐστιν αὐτῷ μάλλον εἰ περικείται μύλος ὀνικός περι τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

42 Kai hos an skandalisē hena tōn mikrōn toutōn tōn pisteuontōn [eis eme], kalon estin autō mallon ei perikeitai mylos onikos peri ton trachēlon autou kai beblētai eis tēn thalassan.

43  
:43 44 45 46 47 48 49 50



מג ואם ידה תכשילך קצץ אתה טוב לך לבוא לחיים  
 ואתה קטע מהיות לך שתי ידיים  
 ותלך אל-גיהנם אל-האש אשר לא תכבה:

43. w'im-yad'ak thak'shiyl'ak qatsets 'othah tob l'ak labo' lachayyim w'atah qite` mih'yoth l'ak sh'tey yadayim w'thele'k 'el-geyhinom 'el-ha'esh 'asher lo' thik'beh.

Mark9:43 “If your hand causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter into life crippled, or having your two hands, to go into hell, into the unquenchable fire,”

<43> Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.

43 Kai ean skandalizē se hē cheir sou, apokopson autēn; kalon estin se kyllon eiselthein eis tēn zōēn ē tas duo cheiras echonta apelthein eis tēn geennan, eis to pyr to asbeston.

מד אשר-שם תולעתם לא תמות ואשם לא תכבה: 44

44. 'asher-sham tola`tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh.

Mark9:44 [where their worm dies not, and the fire is not quenched.]

מה ואם רגלך תכשילך קצץ אתה טוב לך לבוא לחיים  
 ואתה פסח מהיות לך שתי רגלים  
 ותשליך לגיהנם אל-האש אשר לא תכבה:

45. w'im-rag'l'ak tak'shiyl'ak qatsets 'othah tob l'ak labo' lachayyim w'atah phiseach mih'yoth l'ak sh'tey rag'layim w'thush'la'k l'geyhinom 'el-ha'esh 'asher lo' thik'beh.

Mark9:45 “If your foot causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter into life lame, or having your two feet, to be cast into hell,”

<45> καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.

45 kai ean ho pous sou skandalizē se, apokopson auton; kalon estin se eiselthein eis tēn zōēn chōlon ē tous duo podas echonta blēthēnai eis tēn geennan.

מו אשר-שם תולעתם לא תמות ואשם לא תכבה: 46

46. 'asher-sham tola`tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh.

Mark9:46 [where their worm does not die, and the fire is not quenched.]

47

מִזְוֵאֵם-עֵינְךָ תִּכְשִׁילְךָ עֶקֶר אֶתָּה טוֹב לְךָ לָבוֹא  
בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים בְּעַל עֵין אַחַת מְהִיּוֹת לְךָ שְׁתֵּי עֵינַיִם  
וְתִשְׁלַךְ לְגֵיהֶנּוֹם:

**47. w'im-`eyn'ak thak'shiyl'ak `aqor 'othah tob l'ak labo'  
b'mal'kuth ha'Elohim ba'al `ayin 'achath mih'yoth l'ak sh'tey `eynayim w'thush'la'k l'geyhinom.**

**Mark9:47** “If your eye causes you to stumble, throw it out; it is better for you to enter into the kingdom of Elohim with one eye, or having two eyes, to be cast into hell,”

<47> καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,  
47 kai ean ho ophthalmos sou skandalizē se, ekbale auton; kalon se estin monophthalmon eis elthein eis tēn basileian tou theou ē duo ophthalmous echonta blēthēnai eis tēn geennan,

מִחַ אֲשֶׁר-נִשְׂם הַתּוֹלַעְתָּם לֹא תִמּוֹת וְאֲשֶׁם לֹא תִכְבֶּה:  
48 אֲשֶׁר-נִשְׂם הַתּוֹלַעְתָּם לֹא תִכְבֶּה:

**48. 'asher-sham tola`tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh.**  
**Mark9:48** “where their worm does not die, and the fire is not quenched.”

<48> ὅπου ὁ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.  
48 hopou ho skōlēx autōn ou teleuta kai to pyr ou sbennytai.

מִטְּכִי כָּל-אִישׁ בְּאֵשׁ יִמְלַח וְכָל-קֹרְבָן בְּמֶלַח יִמְלַח:  
49 מִטְּכִי כָּל-אִישׁ בְּאֵשׁ יִמְלַח וְכָל-קֹרְבָן בְּמֶלַח יִמְלַח:

**49. kiy kal-'iysh ba'esh yam'lach w'kal-qar'ban bamelach yam'lach.**  
**Mark9:49** “For everyone shall be salted with fire. And every sacrifice shall be seasoned with salt.”

<49> πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται.  
49 pas gar pyri halisthēsetai.

טוֹב הַמֶּלַח וְאִם-הַמֶּלַח יִהְיֶה תָּפֵל בְּמָה תִּתְקַנֶּה  
אֹתוֹ יִהְיֶה-לָּכֶם מֶלַח בְּקֹרְבָנְכֶם וְיִהְיֶה שְׁלוֹם בֵּינֵיכֶם:  
50 טוֹב הַמֶּלַח וְאִם-הַמֶּלַח יִהְיֶה תָּפֵל בְּמָה תִּתְקַנֶּה  
אֹתוֹ יִהְיֶה-לָּכֶם מֶלַח בְּקֹרְבָנְכֶם וְיִהְיֶה שְׁלוֹם בֵּינֵיכֶם:

**50. tob hamelach w'im-hamelach yih'yeh thaphel bameh t'thaq'nu 'otho  
y'hiy-lakem melach b'qir'b'kem wihiy shalom beyneykem.**

**Mark9:50** “Salt is good; but if the salt becomes unsalty, with what shall you make it salty again? Have salt in yourselves, and be at peace with one another.”

<50> Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἀναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;  
ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

50 Kalon to halas; ean de to halas analon genētai, en tini auto artysete?

## Chapter 10

74973 9907 34237 6297-64 y67y 777 77777 Mark10:1  
 :7079 7079 77777 70 7273 2764 420 26777  
 אַוִּיקָם מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ אֶל-גְּבוּל יְהוּדָה מֵעַבְרַת הַיַּרְדֵּן  
 וַיִּקְהֲלוּ עוֹד אֵלָיו הַמּוֹן עָם וַיְלַמְדֵם כַּפְעַם בַּכְּפַעַם:

**1. wayaqam misham wayele'k 'el-g'bul Yahudah me'eber haYar'den**  
**wayiqahalu `od 'elayu hamon `am way'lam'dem k'pha'am b'pha'am.**

**Mark10:1** Getting up, He went from there to the region of Judea and beyond the Jordan; crowds gathered around Him again, and, as he had been accustomed, He taught them again.

<10:1> Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

1 Kai ekeithen anastas erchetai eis ta horia tēs Ioudaias [kai] peran tou Iordanou,  
 kai symporeuontai palin ochloi pros auton, kai hōs eiōthei palin edidasken autous.

2 7364777 2x2776 7777777 77777 2764 27777 2  
 :2x74-x4 7777 777 6723 277777  
 בּוִיגְשׁוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים לְנִסּוֹתוֹ וַיִּשְׁאַלְהוּ  
 וַיֹּאמְרוּ הַיּוֹכֵל אֵיךְ לְשַׁלַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ:

**2. wayig'shu 'elayu haP'rushiym l'nasotho wayish'aluhu**  
**wayo'm'ru hayukal 'iysh l'shalach 'eth-'ish'to.**

**Mark10:2** The Pharisees came up to Him, testing Him, and began to question Him whether it was lawful for a man to divorce a wife.

<2> καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτόν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν.

2 kai proselthontes Pharisaioi epērōtōn auton ei exestin andri gynaika apolysai, peirazontes auton.

3 777 77777 327-37 77777 97777 70777 3  
 :77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777

**3. waya'an wayo'mer 'aleyhem mah-tsiuah 'eth'kem Mosheh.**

**Mark10:3** And He answered and said to them, “What did Moshe command you?”

<3> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

3 ho de apokritheis eipen autois, Ti hymin eneteilato Mōūsēs?

4 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 4  
 דַּוִּיאָמְרוּ מֹשֶׁה הַתֵּיבִיר לְכֹתֹב סֵפֶר כְּרִיתוֹת וּלְשַׁלַּח:

**4. wayo'm'ru Mosheh hitiyr lik'tob sepher k'riythuth ul'shaleach.**

**Mark10:4** They said, Moshe permitted a man to write a certificate of divorce and send her away.

<4> οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

4 hoi de eipan, Epetrepesen Mōusēs biblion apostasiou grapsai kai apolysai.

5 גִּיּוּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי קִשְׁי לְבַבְכֶם כָּתַב  
לְכֶם אֶת־הַמִּצְוָה הַזֹּאת:

5. waya`an Yahushua wayo`mer `aleyhem mip`ney q`shiy l`bab`kem kathab lakem `eth-hamits`wah hazo`th.

Mark10:5 But Yahushua answered and said to them, "Because of your hardness of heart he wrote you this commandment."

<5> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.

5 ho de Iēsous eipen autois, Pros tēn sklērokardian hymōn egrapsen hymin tēn entolēn tautēn.

6 וְאָבֵל מֵרֵאשִׁית הַבְּרִיאָה זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם אֱלֹהִים:  
6 זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם אֱלֹהִים:

6. `abal mere`shiyth hab`riy`ah zakar un`qebah bara` `otham `Elohim.

Mark10:6 "But from the beginning of creation, Elohim made them male and female.

<6> ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς·

6 apo de archēs ktiseōs arsen kai thēly epoiēsen autous;

7 זַעַל־כֵּן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ:  
7 זַעַל־כֵּן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ:

7. `al-ken ya`azab-`iysh `eth-`abiyu w`eth-`imo w`dabaq b`ish`to.

Mark10:7 "For this reason a man shall leave his father and mother, and cleave to his wife;"

<7> ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα

[καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],

7 heneken toutou kataleipsei anthrōpos ton patera autou kai tēn mētera

[kai proskollēthēsetai pros tēn gynaika autou],

8 חִוּתָיו שְׁנֵיהֶם לְבָשָׂר אֶחָד  
8 חִוּתָיו שְׁנֵיהֶם לְבָשָׂר אֶחָד:

8. w`hayu sh`neyhem l`basar `echad w`im-ken `epho` `eynam `od sh`nayim kiy `im-basar `echad.

Mark10:8 And the two shall become into one flesh; so they are no longer two, but one flesh.

<8> καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ.

8 kai esontai hoi duo eis sarka mian; hōste ouketi eisin duo alla mia sarx.

9 ט לָכֵן אֵת אֲשֶׁר-חִבַּר אֱלֹהִים לֹא יַפְרִידֵנּוּ אָדָם:  
9 ט לָכֵן אֵת אֲשֶׁר-חִבַּר אֱלֹהִים לֹא יַפְרִידֵנּוּ אָדָם:

9. Iaken 'eth 'asher-chibar 'Elohim lo' yaph'riydenu 'adam.

Mark10:9 "What therefore Elohim has joined together, let no man separate.

<9> ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωρίζετω.

9 ho oun ho theos synezeuxen anthrōpos mē chōrizetō.

10 יוֹיָהִי בְּבֵית וַיִּשְׁוּבוּ תְלִמִּידָיו לְשִׂאֵל אֹתוֹ עַל-זֵאת:  
10 יוֹיָהִי בְּבֵית וַיִּשְׁוּבוּ תְלִמִּידָיו לְשִׂאֵל אֹתוֹ עַל-זֵאת:

10. way'hiy babayith wayashubu thal'miydayu lish'ol 'otho `al-zo'th.

Mark10:10 In the house the disciples began questioning Him about this again.

<10> Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.

10 Kai eis tēn oikian palin hoi mathētai peri toutou epērōtōn auton.

11 יִיאֲמַר אֶלְיָהֶם הַמְשַׁלַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ  
וְלָקַח אַחֶרֶת נְאֻם הוּא עֲלֶיהָ:  
11 יִיאֲמַר אֶלְיָהֶם הַמְשַׁלַּח אֶת-אִשְׁתּוֹ  
וְלָקַח אַחֶרֶת נְאֻם הוּא עֲלֶיהָ:

11. wayo'mer 'aleyhem ham'shaleach 'eth-'ish'to w'loqeach 'achereth no'eph hu' `aleyah.

Mark10:11 And He said to them,

"Whoever divorces his wife and marries another woman commits adultery against her;"

<11> καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν.

11 kai legei autois, Hos an apolysē tēn gynaika autou kai gamēsē allēn moichatai ep' autēn;

12 יִבֹּאֲשָׁה כִּי תֵעָזֵב אִישָׁהּ וְהִתְּהָ לְאִישׁ אַחֵר נְאֻפֶת הִיא:  
12 יִבֹּאֲשָׁה כִּי תֵעָזֵב אִישָׁהּ וְהִתְּהָ לְאִישׁ אַחֵר נְאֻפֶת הִיא:

12. w'ishah kiy tha`azob 'iyshah w'hay'thah l'iysh 'acher no'epheth hiy'.

Mark10:12 "and if she divorces her husband and marries to another man, she is committing adultery."

<12> καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.

12 kai ean autē apolysasa ton andra autēs gamēsē allon moichatai.

13 וַיִּבְיֵאוּ אֵלָיו יְלָדִים לְמַעַן יַגֵּעַ בָּהֶם  
וַיִּגְעְרוּ הַתְּלָמִידִים בְּמַבִּיְאִים אֹתָם:  
13 וַיִּבְיֵאוּ אֵלָיו יְלָדִים לְמַעַן יַגֵּעַ בָּהֶם  
וַיִּגְעְרוּ הַתְּלָמִידִים בְּמַבִּיְאִים אֹתָם:

13. wayabiy'u 'elayu y'ladiym l'ma'an yiga` bahem wayig` aru hatal'miydiym bam'biy'iyim 'otham.

Mark10:13 And they brought children to Him so that He might touch them;

but the disciples rebuked those who brought them.

<13> Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἄψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

13 Kai prosepheron autō paidia hina autōn hapsētai; hoi de mathētai epetimēsan autois.

יָבֹא אֵלַי וְאֶל-תְּמַנְעוּם כִּי לְאֶלֶּה מַלְכוּת הַאֱלֹהִים:  
יְד וַיִּרְא יְהוֹשֻׁעַ וַיִּרְע לוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִנְיָחוּ לְיִלְדֵימָם  
יָבֹא אֵלַי וְאֶל-תְּמַנְעוּם כִּי לְאֶלֶּה מַלְכוּת הַאֱלֹהִים: 14

14. wayar' Yahushua wayera` lo wayo'mer 'aleyhem haniychu lay'ladiym labo' 'elay w'al-tim'na`um kiy l'eleh mal'kuth 'Elohim.

Mark10:14 But when Yahushua saw this, He was indignant and said to them, "Permit the children to come to Me; do not hinder them; for the kingdom of Elohim belongs to such as these."

<14> ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

14 idōn de ho Iēsous ēganaktēsen kai eipen autois, Aphete ta paidia erchesthai pros me, mē kōluete auta, tōn gar toioutōn estin hē basileia tou theou.

טוֹאָמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר-לֹא יִקְבֹּל אֶת-מַלְכוּת  
הַאֱלֹהִים כִּי־יָבֹא בָהּ:  
יָבֹא אֵלַי וְאֶל-תְּמַנְעוּם כִּי לְאֶלֶּה מַלְכוּת הַאֱלֹהִים: 15

15. 'amen 'omer 'aniy lakem kol 'asher-lo' y'qabel 'eth-mal'kuth ha'Elohim kayeled lo'-yabo' bah.

Mark10:15 "Truly I say to you, whoever does not receive the kingdom of the Elohim like a child shall not enter therein."

<15> ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

15 amēn legō hymin, hos an mē dexētai tēn basileian tou theou hōs paidion, ou mē eiselhē eis autēn.

יְד וַיִּחַבְּקֵם וַיִּשֶׁת יָדָיו עַל־יְהֵם וַיְבָרְכֵם:  
יָבֹא אֵלַי וְאֶל-תְּמַנְעוּם כִּי לְאֶלֶּה מַלְכוּת הַאֱלֹהִים: 16

16. way'chab'qem wayasheth yadayu `aleyhem way'barakem.

Mark10:16 And He took them in His arms and blessed them, laying His hands on them.

<16> καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.

16 kai enagkalisamenos auta kateulogei titheis tas cheiras ep' auta.

יְד וַיִּהְיֶה בְּצִאָתוֹ לְדַרְךָ וְהִנֵּה-אִישׁ רֵץ לְקָרְאָתוֹ וַיִּכְרַע  
לְפָנָיו וַיִּשְׁאַל אוֹתוֹ לֵאמֹר מוֹרְהָ הַטּוֹב מָה אֶעֱשֶׂה וְאִירֹשׁ  
יָבֹא אֵלַי וְאֶל-תְּמַנְעוּם כִּי לְאֶלֶּה מַלְכוּת הַאֱלֹהִים: 17

17. way'hiy b'tse'tho ladere'k w'hineh-'iysh rats liq'ra'tho wayik'ra` l'phanayu wayish'al 'otho le'mor Moreh hatob mah 'e`eseh w'iyrash chayey `olam.

**Mark10:17** As He was setting out on a journey, a man ran up to Him and knelt before Him, and asked Him, saying, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?

<17> Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωῆν αἰώνιον κληρονομήσω;

17 Kai ekporeuomenou autou eis hodon prosdramōn heis kai gonypetēsas auton epērōta auton, Didaskale agathe, ti poiēsō hina zōēn aiōnion klēronomēsō?

גַּזְזָא יְהוֹשֻׁעַ יֵשׁוּעַ בְּצֵאתוֹ מִן הַדֶּרֶךְ לְבָרָא יֵשׁוּעַ לֵבָיִתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ לְמַעַן יִרְשֶׁהָ אֵת חַיֵּי הָעוֹלָם לְמַעַן יִרְשֶׁהָ אֵת חַיֵּי הָעוֹלָם לְמַעַן יִרְשֶׁהָ אֵת חַיֵּי הָעוֹלָם

חַיֵּי עוֹלָם:

יְהוֹשֻׁעַ אָמַר לוֹ יְהוֹשֻׁעַ מִדּוּעַ קָרָאתָ לִּי טוֹב אֵינִי טוֹב כִּי אִם אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים:

18. wayo'mer lo Yahushua` madu`a qara'tah liy tob 'eyn tob kiy 'im 'echad w'hu' ha'Elohim.

**Mark10:18** And Yahushua said to him, “Why do you call Me good? No one is good but one, [that is] the Elohim.”

<18> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδείς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 18 ho de Iēsous eipen autō, Ti me legeis agathon? oudeis agathos ei mē heis ho theos.

יֵשׁוּעַ אָמַר לוֹ יְהוֹשֻׁעַ מִדּוּעַ קָרָאתָ לִּי טוֹב אֵינִי טוֹב כִּי אִם אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים: 19 יֵשׁוּעַ אָמַר לוֹ יְהוֹשֻׁעַ מִדּוּעַ קָרָאתָ לִּי טוֹב אֵינִי טוֹב כִּי אִם אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים: 19 יֵשׁוּעַ אָמַר לוֹ יְהוֹשֻׁעַ מִדּוּעַ קָרָאתָ לִּי טוֹב אֵינִי טוֹב כִּי אִם אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים:

יֵשׁוּעַ אָמַר לוֹ יְהוֹשֻׁעַ מִדּוּעַ קָרָאתָ לִּי טוֹב אֵינִי טוֹב כִּי אִם אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים: יֵשׁוּעַ אָמַר לוֹ יְהוֹשֻׁעַ מִדּוּעַ קָרָאתָ לִּי טוֹב אֵינִי טוֹב כִּי אִם אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים:

19. hen yada`ta 'eth-hamits'oth lo' thin'aph lo' thir'tsach lo' thig'nob lo'-tha`aneh `ed shaqer lo' tha`ashoq kated 'eth-'abiyak w'eth-'imeak.

**Mark10:19** “You know the commandments, Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not bear false witness, do not defraud, honor your father and mother.”

<19> τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

19 tas entolas oidas; Mē phoneusēs, Mē moicheusēs, Mē klepsēs

Mē pseudomartyrēsēs, Mē aposterēsēs, Tima ton patera sou kai tēn mētera.

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרְחָה אֶת-כָּל-אִלָּה וְשָׂמַרְתִּי מִן־עוֹרָי: 20 כָּל-אִלָּה וְשָׂמַרְתִּי מִן־עוֹרָי: 20 כָּל-אִלָּה וְשָׂמַרְתִּי מִן־עוֹרָי: 20 כָּל-אִלָּה וְשָׂמַרְתִּי מִן־עוֹרָי:

20. waya`an wayo'mer 'elayu Moreh 'eth-kal-'eleh shamar'tiy min`uray.

**Mark10:20** And he answered and said to Him, Teacher, I have kept all these things from my youth up.

<20> ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφύλαξάμην ἐκ νεότητός μου. 20 ho de ephē autō, Didaskale, tauta panta ephylaxamēn ek neotētos mou.

יָלַד כִּי־יִרְאֶה אֶת־יֵשׁוּעַ וַיֵּשֶׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחַת חֲסֵרָתְךָ לְךָ  
כִּי־וַיִּבְטַח בּוֹ יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּאֱהָבֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחַת חֲסֵרָתְךָ לְךָ  
מְכֹר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לְךָ וְתֵן לָעֲנִיִּים וַיְהִי־לְךָ אוֹצָר  
בַּשָּׁמַיִם וּבֹא שָׂא אֶת־הַצְּלוּב וְלֵךְ אַחֲרָי:

21. wayabet-bo Yahushua waye'ehabehu wayo'mer 'elayu 'achath chasar'at le'k m'kor 'eth-kal-  
'asher-l'ak w'then la`aniyiyim wiyhiy-l'ak 'otsar bashamayim ubo' sa' 'eth-hats'lub w'le'k 'acharay.

Mark10:21 Looking at him, Yahushua felt a love for him and said to him, "One thing you lack: go and sell all you possess and give to the poor, and you shall have treasure in heaven; and come, and take up your cross on thee, and follow Me."

<21> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἔν σε ὕστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

21 ho de Iēsous emblepsas autō ēgapēsen auton kai eipen autō, Hen se hysterei; hypage, hosa echeis pōlēson kai dos [tois] ptōchois, kai hexeis thēsauron en ouranō, kai deuro akolouthei moi.

וַיֵּשֶׁעַ וַיֵּשֶׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחַת חֲסֵרָתְךָ לְךָ  
כִּי־וַיִּבְטַח בּוֹ יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּאֱהָבֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחַת חֲסֵרָתְךָ לְךָ  
מְכֹר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לְךָ וְתֵן לָעֲנִיִּים וַיְהִי־לְךָ אוֹצָר  
בַּשָּׁמַיִם וּבֹא שָׂא אֶת־הַצְּלוּב וְלֵךְ אַחֲרָי:

22. wayetser-lo `al-hadabar hazeh waye`atseb wayele'k lo kiy-hon rab hayah lo.

Mark10:22 But at these words he was saddened, and he went away grieving, for he was one who owned much property.

<22> ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

22 ho de stygnasas epi tō logō apēlthen lypoumenos; ēn gar echōn ktēmata polla.

וַיֵּשֶׁעַ וַיֵּשֶׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחַת חֲסֵרָתְךָ לְךָ  
כִּי־וַיִּבְטַח בּוֹ יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּאֱהָבֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחַת חֲסֵרָתְךָ לְךָ  
מְכֹר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לְךָ וְתֵן לָעֲנִיִּים וַיְהִי־לְךָ אוֹצָר  
בַּשָּׁמַיִם וּבֹא שָׂא אֶת־הַצְּלוּב וְלֵךְ אַחֲרָי:

23. wayabet Yahushua sabiyb wayo'mer 'el-tal'miydayu kamah yiq'sheh l'ba`aley n'kasiym labo' b'mal'kuth ha'Elohim.

Mark10:23 And Yahushua, looking around, said to His disciples, "How hard it shall be for those who are wealthy to enter into the kingdom of the Elohim!"

<23> Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

23 Kai periblepsamenos ho Iēsous legei tois mathētais autou, Pōs dyskolōs hoi ta chrēmata echontes eis tēn basileian tou theou eiseleusontai.



24 wayibahalu hatal'miydiym `al-d'barayu wayoseph Yahushua waya`an wayo`mer lahem  
 banay meh qasheh labot'chiym `al-cheylam labo' `el-mal'kuth ha'Elohim.  
 כד ויבְהִלּוּ הַתּוֹלְמִידִים עַל-דִּבְרָיו וַיִּסֹּף יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם  
 בְּנֵי מֶה קִשָּׁה לְבַטְחִים עַל-חֵילָם לְבוֹא אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

**24. wayibahalu hatal'miydiym `al-d'barayu wayoseph Yahushua waya`an wayo`mer lahem  
 banay meh qasheh labot'chiym `al-cheylam labo' `el-mal'kuth ha'Elohim.**  
**Mark10:24** The disciples were amazed at His words. But Yahushua answered again and said to them,  
 “Children, how hard it is for them that trust in their riches to enter into the kingdom of the Elohim!”

<24> οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει  
 αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστὶν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·

24 hoi de mathētai ethambounto epi tois logois autou. ho de Iēsous palin apokritheis legei autois,  
 Tekna, pōs dyskolon estin eis tēn basileian tou theou eiselthein;

25 naqel lagamal la`abor b'neqeb hamachat mibo' `ashiyir `el-mal'kuth ha'Elohim.  
 כה נֶקֶל לְאָמֵל לַעֲבֹר בְּנֶקֶב הַמַּחַט מִבוֹא עֲשִׂיר אֶל-מַלְכוּת  
 הָאֱלֹהִים:

**25. naqel lagamal la`abor b'neqeb hamachat mibo' `ashiyir `el-mal'kuth ha'Elohim.**  
**Mark10:25** “It is easier for a camel to go through the eye of a needle  
 than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim.”

<25> εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν  
 ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

25 eukopōteron estin kamēlon dia [tēs] trymalias [tēs] hraphidos dielthein  
 ē plousion eis tēn basileian tou theou eiselthein.

26 wayosiyphu `od l'hish'tomem wayo'm'ru `iysh `el-'achiyu umiy-'epho' yukal l'hiuashe`a.  
 כו וַיֹּסִיפוּ עוֹד לְהִשְׁתַּוְּמֵם וַיֹּאמְרוּ אֵיִשׁ אֶל-אֶחָיו  
 וּמִי-אֶפְשָׁא יִכָּל לְהִוָּשֵׁעַ:

**26. wayosiyphu `od l'hish'tomem wayo'm'ru `iysh `el-'achiyu umiy-'epho' yukal l'hiuashe`a.**  
**Mark10:26** They were even more astonished and said to Him, Then who can be saved?

<26> οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;  
 26 hoi de perissōs exeplēssonto legontes pros heautous, Kai tis dynatai sōthēnai?

27 wayabet-bam Yahushua wayo`mar mib'ney `adam tipale' zo'th `a`k lo' me'Elohim  
 כז וַיַּבֵּט-בָּם יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר מִבְּנֵי אָדָם תִּפְּלֵא זֹאת אֵךְ לֹא  
 מֵאֱלֹהִים כִּי מֵאֱלֹהִים לֹא יִפְּלֵא כָּל-דִּבְרָר:

kiy me'Elohim lo' yipale' kal-dabar.

Mark10:27 Looking at them, Yahushua said, "With people it is impossible, but not with Elohim; for all things are possible with Elohim."

<27> ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῶ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.

27 emblepsas autois ho Iēsous legei, Para anthrōpois adynaton, all' ou para theō; panta gar dynata para tō theō.

לְיָשׁוּעָא-כִּי לֹא יִפְּאֵל עִם-כָּל-דְּבָרִים 28  
:יִפְּאֵל עִם-כָּל-דְּבָרִים

כַּח וַיִּתְחַל פְּטָרוֹס לֵאמֹר אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עֹזְבֵינִי אֶת-הַכֹּל  
וַיִּלְךָ אַחֲרָיָךְ:

28. wayachel Pet'ros le'mor 'elayu hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanele'k 'achareyak.

Mark10:28 Kepha began to say to Him, Behold, we have left everything and followed You.

<28> Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

28 Ērxato legein ho Petros autō, Idou hēmeis aphēkamen panta kai ēkolouthēkamen soi.

וַיִּתְחַל פְּטָרוֹס לֵאמֹר אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עֹזְבֵינִי אֶת-הַכֹּל  
וַיִּלְךָ אַחֲרָיָךְ 29  
כֹּחַ וַיִּתְחַל פְּטָרוֹס לֵאמֹר אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עֹזְבֵינִי אֶת-הַכֹּל  
וַיִּלְךָ אַחֲרָיָךְ 29  
:אֶת-הַכֹּל וַיִּלְךָ אַחֲרָיָךְ

כַּח וַיִּתְחַל פְּטָרוֹס לֵאמֹר אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עֹזְבֵינִי אֶת-הַכֹּל  
וַיִּלְךָ אַחֲרָיָךְ 29  
:אֶת-הַכֹּל וַיִּלְךָ אַחֲרָיָךְ

29. waya`an Yahushua wayo'mer 'amen 'omer 'aniy lakem kiy 'eyn 'iysh 'asher `azab 'eth-beytho  
'o 'eth-'echayu 'o 'eth-'ach'yotheyu 'o 'eth-'abiyu 'o 'eth-'imo 'o 'eth-'ish'to 'o 'eth-banayu  
'o 'eth s'dothayu l'ma`aniy ul'ma`an hab'sorah.

Mark10:29 Yahushua answered and said, "Truly I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or farms, for My sake and for the gospel's sake,"

<29> ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγρούς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

29 ephē ho Iēsous, Amēn legō hymin, oudeis estin hos aphēken oikian ē adelphous ē adelphas ē mētera ē patera ē tekna ē agrous heneken emou kai heneken tou euaggeliou,

אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עֹזְבֵינִי אֶת-הַכֹּל וַיִּלְךָ אַחֲרָיָךְ 30  
:אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עֹזְבֵינִי אֶת-הַכֹּל וַיִּלְךָ אַחֲרָיָךְ 30  
:אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עֹזְבֵינִי אֶת-הַכֹּל וַיִּלְךָ אַחֲרָיָךְ 30

לֵאמֹר אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עֹזְבֵינִי אֶת-הַכֹּל וַיִּלְךָ אַחֲרָיָךְ:

פְּעָמִים פְּהֶמָּה בְּתַיִם וְאַחֵים וְאַחֵיוֹת וְאַמּוֹת וּבְנִים וְשָׂדוֹת  
וְלְעוֹלָם הַבָּא תִּי עוֹלָם:

**30. 'asher lo' yiqach `atah baz'man hazeh b'kal-har'diyphoth me'ah ph`amiym kahemah batiym w'achiym wa'achayoth w'imoth ubaniym w'sadoth w'la`olam haba' chayey `olam.**

**Mark10:30** “but that he shall receive a hundred times as much now in this life, houses and brothers and sisters and mothers and children and farms, along with all persecutions; and in the age to come, eternal life.”

<30> εἰ μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰῶνιον.

30 ean mē labē hekatontaplasiona nyn en tō kairō toutō oikias kai adelphous kai adelphas kai mēteras kai tekna kai agrous meta diōgmōn, kai en tō aiōni tō erchomenō zōēn aiōnion.

לֹא וְאַחֵיוֹת וְאַחֵים מִן-הַבָּא שְׂדוֹת וְהָיָה אַחֲרֵיהֶם  
וְהָאֲחֵרוֹנִים רִשְׁוֹנִים:

**31. w'ulam rabbiym min-hari'shoniym yih'yu 'acharoniym w'ha'acharoniym ri'shoniym.**

**Mark10:31** “But many who are first shall be last, and the last, first.”

<31> πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.

31 polloi de esontai prōtoi eschatoi kai [hoi] eschatoi prōtoi.

לִב וַיְהִי בְּהַרְדָּף בְּעֵלֹתָם וַיְהוּנְשַׁע הוֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם  
וְהִמָּה נִבְהָלִים וְהוֹלְכִים אַחֲרָיו בְּחַרְדָּה וַיּוֹסֶף לְקַחַת אֵלָיו  
אֶת-שְׁנַיִם הָעֶשְׂרִי וַיַּחֲלֵל לְהַגִּיד לָהֶם אֶת-אֲשֶׁר יִקְרָהוּ לְאַמֹּר:

**32. way'hiy badere'k ba`alotham Y'rushalayim w'Yahushua hole'k liph'neyhem w'hemah nib'haliym w'hol'kiym 'acharayuh bacharadah wayoseph laqachath 'elayu 'eth-sh'neym he`asar wayachel l'hagiyd lahem 'eth-'asher yiq'rehu le'mor.**

**Mark10:32** They were on the road going up to Yerushalam, and Yahushua was walking before them; and they were amazed, and those who followed were fearful.

And again He took the twelve aside and began to tell them what was going to happen to Him,

<32> Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο.

καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν

32 Ēsan de en tē hodō anabainontes eis Hierosolyma, kai ēn proagōn autous ho Iēsous,

kai ethambounto hoi de akolouthountes ephobounto.

kai paralabōn palin tous dōdeka ērxato autois legein ta mellonta autō symbainein,

כַּוְכָרֹץ אֶפְשָׁר מְאַכְּא-וְגַי אֶפְשָׁר־וְיָרֵב מְכַלֹּם יְחַנְּנָא אֶנְא 33  
 :מְכַרְרֹץ יְכָא יְאֶפְשָׁר־יְ כַּוְכָרֹץ יְאֹכְוֹרֵב־יְ מְכַרְרֹץ־יְ מְכַרְרֹץ־יְ  
 לִגְהִנָּה אֲנַחְנוּ עַל־יָם יְרוּשָׁלַיִם וּבֶן-הָאָדָם יִמָּסֵר לְרַאשֵׁי  
 הַכֹּהֲנִים וְלַסּוֹפְרִים וַיְרַשְׁעוּהוּ לְמוֹת וַיִּמָּסְרוּ אֹתוֹ לְגוֹיִם:

**33. hineh 'anach'nu `oliym Y'rushalay'mah uBen-ha'Adam yimaser l'ra'shey hakohaniym w'lasoph'riym w'yar'shiy`uhu lamuth w'yim's'ru 'otho laGoyim.**

**Mark10:33** saying, “Behold, we are going up to Yerushalam, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and the scribes; and they shall condemn Him to death and shall hand Him over to the Gentiles.”

<33> ὅτι Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν

33 hoti Idou anabainomen eis Hierosolyma, kai ho huios tou anthrōpou paradothēsetai tois archiereusin kai tois grammateusin kai katakrinousin auton thanatō kai paradōsousin auton tois ethnesin

יְאֶפְשָׁר־יְ יְכָא יְאֶפְשָׁר־יְ יְאֶפְשָׁר־יְ מְכַרְרֹץ־יְ יְאֶפְשָׁר־יְ יְאֶפְשָׁר־יְ 34  
 :מְכַרְרֹץ־יְ מְכַרְרֹץ־יְ מְכַרְרֹץ־יְ מְכַרְרֹץ־יְ  
 לִדְוִיחֵתְלוּ בּוֹ וַיִּכְהוּ בְשׁוֹטִים וַיְרַקּוּ בְּפָנָיו וַיִּמְתְּהוּ וּבִיּוֹם  
 הַשְּׁלִישִׁי קוּם יָקוּם:

**34. wiyhathelu bo w'yakuhu basotiym w'yaroqu b'phanayu wiymiythuhu ubayom hash'liyshiy qom yaqum.**

**Mark10:34** “They shall mock Him and spit on Him, and scourge Him and kill Him, and on third day He shall rise again.”

<34> καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

34 kai empaixousin autō kai emptysousin autō kai mastigōsousin auton kai apoktenousin, kai meta treis hēmeras anastēsetai.

אֶנְיָ מְכַרְרֹץ־יְ מְכַרְרֹץ־יְ מְכַרְרֹץ־יְ מְכַרְרֹץ־יְ מְכַרְרֹץ־יְ 35  
 :מְכַרְרֹץ־יְ מְכַרְרֹץ־יְ מְכַרְרֹץ־יְ מְכַרְרֹץ־יְ מְכַרְרֹץ־יְ  
 לֵה וַיִּקְרְבוּ אֵלָיו יַעֲקֹב וַיְהוֹחֲנָן בְּנֵי זְבֻדֵי וַיִּאמְרוּ מוֹרֶה  
 חַפְצִים אֲנַחְנוּ שְׂתַעֲשֶׂה לָנוּ אֶת-אֲשֶׁר נִשְׂאָל מִמֶּךָ:

**35. wayiq'r'bu 'elayu Ya`aqob w'Yahuchanan b'ney Zab'day wayo'm'ru Moreh chaphetsiym 'anach'nu sheta`aseh lanu 'eth-'asher nish'al mimeak.**

**Mark10:35** James and Yahuchanan, the sons of Zebedee, came up to Him, saying, Teacher, we want You to do for us whatever we ask of You.

<35> Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἔάν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν.

35 Kai prosporeuntai autō Iakōbos kai Iōannēs hoi huiοi Zebedaiου legontes autō,

לוי־אמר אליהם מה-אניתם כִּי-אֶעֱשֶׂה לָכֶם:  
36 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה-אֲנִיתֶם כִּי-אֶעֱשֶׂה לָכֶם:

36. wayo'mer 'aleyhem mah-'iuiythem kiy-'e`eseh lakem.

Mark10:36 And He said to them, "What do you want Me that I should do for you?"

<36> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν;

36 ho de eipen autois, Ti thelete [me] poiēsō hymin?

לוי־אמרו אליו תְּנֵה-לָנוּ לְשֶׁבֶת אֶחָד לְיַמִּינְךָ  
וְאֶחָד לְשְׂמֹאלְךָ בְּכְבוֹדְךָ:  
37 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תְּנֵה-לָנוּ לְשֶׁבֶת אֶחָד לְיַמִּינְךָ  
וְאֶחָד לְשְׂמֹאלְךָ בְּכְבוֹדְךָ:

37. wayo'm'ru 'elayu t'nah-lanu lashebeth 'echad liymiyn'ak w'echad lis'mo'l'ak bik'bodeak.

Mark10:37 They said to Him, Grant to us that we may sit, one on Your right and one on Your left, in Your glory.

<37> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἶς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἶς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

37 hoi de eipan autō, Dos hēmin hina heis sou ek dexiōn kai heis ex aristerōn kathisōmen en tē doxē sou.

לחוי־אמר אליהם יהונשע לא ידעתם את אשר שאלתם  
התוכלו לשבת את-הכוס אשר אני שותה ולהטביל  
הטבילה אשר אני נטביל:  
38 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹנָשֵׁעַ לֹא יָדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר שָׁאַלְתֶּם  
הַתּוּכְלוּ לְשִׁבֹּת אֶת-הַכּוֹס אֲשֶׁר אֲנִי שׁוֹתֵה וְלְהַטְבִּיל  
הַטְּבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי נֹטְבֵיל:

38. wayo'mer 'aleyhem Yahushua lo' y'da`tem 'eth 'asher sh'al'tem hathuk'lu lish'toth 'eth-hakos 'asher 'aniy shotheh ul'hitabel hat'biylah 'asher 'aniy nit'bal.

Mark10:38 But Yahushua said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized?"

<38> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πίνειν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

38 ho de Iēsous eipen autois, Ouk oidate ti aiteisthe. dynasthe piein to potērion ho egō pinō ē to baptisma ho egō baptizomai baptisthēnai?

לוי־אמרו אליו נוכל וי־אמר אליהם יהונשע את-הכוס  
אשר-אני שותה תשתו והטבילה אשר אני נטביל תטבילי:  
39 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו נוּכָל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹנָשֵׁעַ אֶת-הַכּוֹס  
אֲשֶׁר-אֲנִי שׁוֹתֵה תִשְׁתּוּ וְהַטְּבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי נֹטְבֵיל תִּטְבִּילֵנִי:

39. wayo'm'ru 'elayu nukal wayo'mer 'aleyhem Yahushua 'eth-hakos 'asher-'aniy shotheh tish'tu w'hat'biylah 'asher 'aniy nit'bal titabelu.

Mark10:39 They said to Him, We are able. And Yahushua said to them, "The cup that I drink you shall drink; and you shall be baptized with the baptism with which I am baptized."

<39> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,

39 hoi de eipan autō, Dynametha. ho de Iēsous eipen autois, To potērion ho egō pinō piesthe kai to baptismā ho egō baptizomai baptisthēsesthe,

יכלתם לשתות את הכוס אשר אני שותה ואת המעטת  
באשר אני נמשך בה. אמר להם יחושע ויאמר אליהם  
אתם ידעתם כי הנחשבים לעל הגוים הם רדים בהם  
וגדוליהם שולטים עליהם: 40

40. 'a'k shebeth liymiyniy w'lis'mo'liy 'eyn b'yadiy latheth bil'tiy l'asher hukan lahem.

Mark10:40 "But to sit on My right or on My left, this is not Mine to give; but it is for those for whom it has been prepared."

<40> τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται.

40 to de kathisai ek dexiōn mou ē ex euōnymōn ouk estin emon dounai, all' hois hētoimastai.

מאוי יהי כשמע זאת העשרה ויהיו יעקב ויהיו חנן:  
ויאמר אליהם אתם ידעתם כי הנחשבים לעל הגוים הם רדים בהם  
וגדוליהם שולטים עליהם: 41

41. way'hiy kish'mo`a zo'th ha`asarah wayachelu lik`os 'el-Ya`aqob w'Yahuchanan.

Mark10:41 Hearing this, the ten began to feel indignant with James and Yahuchanan.

<41> Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

41 Kai akousantes hoi deka ērxanto aganaktein peri Iakōbou kai Iōannou.

אתם ידעתם כי הנחשבים לעל הגוים הם רדים בהם  
וגדוליהם שולטים עליהם: 42

42. wayiq'ra' lahem Yahushua wayo'mer 'aleyhem 'atem y'da`tem kiy hanecheshabiym l'his'tarer `al-haGoyim hem rodiym bahem ug'doleym shol'tiym `aleyhem.

Mark10:42 Calling them to Himself, Yahushua said to them, "You know that those who are recognized as rulers of the Gentiles lord it over them; and their great men exercise authority over them."

<42> καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.



46. wayabo'u Y'riycho way'hiy k'tse'tho miYriycho hu' w'thal'miydayu wahamon `am rab w'hineh Bar'tiymay ben-Tiymay 'iysh `iuer yashab `al-yad hadere'k l'baqesh ts'daqah.

**Mark10:46** Then they came to Jericho. And as He was leaving Jericho with His disciples and a large crowd, a blind man, Bartimaeus, the son of Timaeus, was sitting by the road begging.

<46> Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχὼ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.

46 Kai erchontai eis Ierichō. kai ekporeuomenou autou apo Ierichō kai tōn mathētōn autou kai ochlou hikanou ho huios Timaiou Bartimaios, typhlos prosaitēs, ekathēto para tēn hodon.

פּוֹנֵר לְחַזְקַת זְרָאָה שׁוֹמְרֵי כְּתָב זַעַר שׁוֹמְרֵי 47  
 :זְרָאָה שׁוֹמְרֵי אֲזָא-גַ' כְּתָב אֲשֶׁר  
 מִזְבִּיחַ שְׂמֵעַ כִּי הוּא יְהוֹשִׁעַ הַנְּצִרִי וַיִּחַל לְצַעֵק  
 וַיֹּאמֶר אָנָּה בֶן-דָּוִד יְהוֹשִׁעַ חַנְּנִי:

47. wayish'ma` kiy hu' Yahushua haNats'riy wayachel lits`oq wayo'mar `ana' Ben-Dawid Yahushua chaneniy.

**Mark10:47** When he heard that it was Yahushua the Nazarene, he began to cry out and say, Alas, Yahushua, Son of David, have mercy on me!

<47> καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς ἐστὶν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Ὦ ἐ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

47 kai akousas hoti Iēsous ho Nazarēnos estin ērxato krazein kai legein, Huie Daudid Iēsou, eleēson me.

יְשׁוּעָה מְזַעֵר יֵשׁוּעַ-נָצִיר 48  
 :זְרָאָה אֲזָא-גַ' פּוֹנֵר אֲזָא אֲשֶׁר כְּתָב  
 מִחַיִּיגְעָרֵי-בֹרֵי לְהַחֲשִׁיתוֹ  
 וַהוּא הִרְבָּה עוֹד לְצַעֵק בֶּן-דָּוִד חַנְּנִי:

48. wayig`aru-bo rabbiym l'hachashotho w'hu' hir'bah `od liz`oq Ben-Dawid chaneniy.

**Mark10:48** Many were sternly telling him to be quiet, but he kept crying out all the more, Son of David, have mercy on me!

<48> καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Ὦ ἐ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

48 kai epetimōn autō polloi hina siōpēsē; ho de pollō mallon ekrazen, Huie Daudid, eleēson me.

יְשׁוּעָה-נָצִיר אֲשֶׁר כְּתָב שׁוֹמְרֵי אֲשֶׁר 49  
 :יְשׁוּעָה-נָצִיר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר  
 מִטְבִּיחַ וַיֹּאמֶר יְהוֹשִׁעַ וַיֹּאמֶר קְרָא-לוֹ  
 וַיִּקְרָא לְעִיר וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו חֲזֹק קוּם קְרָא-לָךְ:

49. waya`amod Yahushua wayo'mer qir'u-lo wayiq'r'u la `iuer wayo'm'ru `elayu chazaq qum qara'-la'k.

**Mark10:49** And Yahushua stopped and said, "Call him here."



So they called to the blind man, saying to him, Take courage, stand up! He is calling for you.

<49> καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν.  
καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.  
49 kai stas ho Iēsous eipen, Phōnēsate auton.

kai phōnousin ton typhlon legontes autō, Tharsei, egeire, phōnei se.

50 wayash-le'k 'eth-sim'latho me'alayu wayaqam wayabo' 'el-Yahushua.

50. wayash'le'k 'eth-sim'latho me'alayu wayaqam wayabo' 'el-Yahushua.

Mark10:50 Throwing aside his cloak, he jumped up and came to Yahushua.

<50> ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

50 ho de apobalōn to himation autou anapēdēsas ēlthen pros ton Iēsoun.

51 waya'an Yahushua wayo'mer 'elayu mah-tir'tseh she'e'eseh-la'k wayo'mer 'elayu ha'iuer Rabbuniy 'asher 'er'eh.

51. waya`an Yahushua wayo'mer 'elayu mah-tir'tseh she'e`eseh-la'k wayo'mer 'elayu ha`iuer Rabbuniy 'asher 'er'eh.

Mark10:51 And answering him, Yahushua said, "What do you want Me to do for you?"  
And the blind man said to Him, My Rabboni, I want to regain my sight!

<51> καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω;  
ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

51 kai apokritheis autō ho Iēsous eipen, Ti soi theleis poiēsō?

ho de typhlos eipen autō, Rabbouni, hina anablepsō.

52 wayo'mer Yahushua 'elayu le'k-l'ak 'emunath'ak hoshiy`ah la'k uk'rega` niph'q'chu `eynayu wayele'k 'acharey Yahushua badare'k.

52. wayo'mer Yahushua 'elayu le'k-l'ak 'emunath'ak hoshiy`ah la'k uk'rega` niph'q'chu `eynayu wayele'k 'acharey Yahushua badare'k.

Mark10:52 And Yahushua said to him, "Go your way; your faith has made you well."  
Immediately he regained his sight and began following Him on the road.

<52> καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.  
καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

52 kai ho Iēsous eipen autō, Hypage, hē pistis sou sesōken se.

kai euthys aneblepsen kai ēkolouthēi autō en tē hodō.

## Chapter 11

Mark11:1  
אָנִיְהִי כְּאַנְשָׁר קָרְבוּ לִירוּשָׁלַיִם אֶל-בֵּית-פְּנִי  
וּבֵית-הֵינִי אֶל-הַר הַזֵּיתִים וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתְלָמִידָיו:

1. way'hiy ka'asher qar'bu liYrushalam 'el-Beyth-pagey uBeyth-hiyniy 'el-har hazeythiym wayish'lach sh'nayim mital'miydayu.

Mark11:1 As they approached Yerushalam, at Bethphage and Bethany, near the Mount of Olives, He sent two of His disciples,

<11:1> Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

1 Kai hote eggizousin eis Hierosolyma eis Bēthphagē kai Bēthanian pros to Oros tōn Elaiōn, apostellei duo tōn mathētōn autou

בְּוִיאָמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אֶל-הַכֶּפֶר אֲשֶׁר מִמּוּלְכֶם וְהָיָה  
כִּבְאֲכֶם שָׁמָּה וּמִצְאֶתֶם עֵיר אָסוּר אֲשֶׁר לֹא-יֵשֵׁב עָלָיו  
אָדָם אֹתוֹ הַתִּירוּ וְהִבִּיאֵוּ:

2. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'el-hak'phar 'asher mimul'kem w'hayah k'bo'akem shamah um'tsa'them 'ayir 'asur 'asher lo'-yashab 'alayu 'adam 'otho hatiyru w'habiy'u.

Mark11:2 and said to them, "Go into the village that is over against you, and immediately as you enter to it, you shall find a colt tied there, on which no man yet has ever sat; untie it and bring it here."

<2> καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὐπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.

2 kai legei autois, Hypagete eis tēn kōmēn tēn katenanti hymōn, kai euthys eisporeuomenoi eis autēn heurēsete pōlon dedemenon eph' hon oudeis oupō anthrōpōn ekathisen; lysate auton kai pherete.

גִּבְכִי-יֹאמֶר אֲלֵיכֶם אִישׁ לָמָּה תַעֲשׂוּ זֹאת  
וְאָמַרְתֶּם הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ וְהוּא מֵהָר יִשְׁלָחֵנוּ הִנֵּה:

3. w'kiy-yo'mar 'aleykem 'iysh lamah tha'asu zo'th wa'amar'tem ha'Adon tsariy'k lo w'hu' maher y'shal'chenu henah.

Mark11:3 "If anyone says to you, 'Why are you doing this?' you say, 'The Master has need of it'; and immediately he shall send it back here."

<3> καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

3 kai ean tis hymin eipē, Ti poieite touto?

eipate, Ho kyrios autou chreian echei, kai euthys auton apostellei palin hōde.

יָרָא אֵל מְבָרַח-לֵוִי בְּחֵץ מִן-הַדָּרָךְ 4  
:יָרָא יָרָא מְבָרַח

דַּוְּיָלְכוּ וַיִּמְצְאוּ הָעִיר אֶסּוּר אֶל-הַשַּׁעַר בַּחֹץ עַל-אֵם הַדָּרָךְ  
וַיִּתְּרוּהָ:

4. wayel'ku wayim'ts'u ha`ayir 'asur 'el-hasha`ar bachuts `al-'em hadare'k wayatiyruhu.

Mark11:4 They went away and found a colt tied at the door, outside in the street; and they untied it.

<4> καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου καὶ λύουσιν αὐτόν.

4 kai apēlthon kai heuron pōlon dedemenon pros thyran exō epi tou amphodou kai luousin auton.

וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים מִן-הָעִיר אֲמָרוֹת עֲשִׂיתֶם  
לְהַתִּיר אֶת-הָעִיר: 5  
:יָרָא יָרָא מְבָרַח

הַיְּאֲנָשִׁים מִן-הָעִיר אֲמָרוֹת עֲשִׂיתֶם  
לְהַתִּיר אֶת-הָעִיר:

5. wa'anashiym min-ha`om'diym sham 'am'ru 'aleyhem mah-zo'th `asiythem l'hatiyir 'eth-ha`ayir.

Mark11:5 Some of the bystanders there were saying to them,  
What are you doing this, untying the colt?

<5> καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

5 kai tines tōn ekei hestēkotōn elegon autois, Ti poieite luontes ton pōlon?

וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים מִן-הָעִיר אֲמָרוֹת עֲשִׂיתֶם  
לְהַתִּיר אֶת-הָעִיר: 6  
:יָרָא יָרָא מְבָרַח

6. wayo'm'ru 'aleyhem ka'asher tsiuah Yahushua wayaniychu lahem.

Mark11:6 They spoke to them just as Yahushua had told them, and they gave to them permission.

<6> οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

6 hoi de eipan autois kathōs eipen ho Iēsous, kai aphēkan autous.

וַיָּבִיאוּ אֶת-הָעִיר אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיְשִׂימוּ עָלָיו אֶת-בְּגָדֵיהֶם  
וַיֵּשֶׁב עָלָיו: 7  
:יָרָא יָרָא מְבָרַח

זוּיָבִיאוּ אֶת-הָעִיר אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וַיְשִׂימוּ עָלָיו אֶת-בְּגָדֵיהֶם  
וַיֵּשֶׁב עָלָיו:

7. wayabiy'u 'eth-ha`ayir 'el-Yahushua wayasiymu `alayu 'eth-big'deyhem wayesheb `alayu.

Mark11:7 They brought the colt to Yahushua and put their coats on it; and He sat on it.

<7> καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν.

7 kai pherousin ton pōlon pros ton Iēsoun kai epiballousin autō ta himatia autōn, kai ekathisen ep' auton.

8 וְרַבִּיּוֹתַי פָּרְשׁוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם עַל־הַדֶּקֶף  
 וְאַחֵרִים כָּרְתוּ עֲנָבִים מִן־הָעֵצִים וַיִּשְׁטְחוּ עַל־הַדֶּקֶף׃  
 8 וְרַבִּיּוֹתַי פָּרְשׁוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם עַל־הַדֶּקֶף  
 וְאַחֵרִים כָּרְתוּ עֲנָבִים מִן־הָעֵצִים וַיִּשְׁטְחוּ עַל־הַדֶּקֶף׃

**8. w'rabbaiym par'su 'eth-big'deyhem `al-hadare'k**  
**wa'acheriyim kar'thu `anaphiym min-ha`etsiym wayish't'chu `al-hadare'k.**

**Mark11:8** And many spread their coats in the way,  
 and others spread leafy branches of the trees and they had cut from the fields.

<8> καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.  
 8 kai polloi ta himatia autōn estrōsan eis tēn hodon, alloi de stibadas kopsantes ek tōn agrōn.

9 וְהוֹלְכֵיהֶם לְפָנָיו וְאַחֲרָיו צָעֲקוּ לֵאמֹר הוֹשַׁע־נָא בְּרוּךְ  
 הוֹשַׁע־נָא בְּשֵׁם יְהוָה׃  
 9 וְהוֹלְכֵיהֶם לְפָנָיו וְאַחֲרָיו צָעֲקוּ לֵאמֹר הוֹשַׁע־נָא בְּרוּךְ  
 הוֹשַׁע־נָא בְּשֵׁם יְהוָה׃

**9. w'haHol'kiym l'phanayu w'acharayyu tsa`aqu le'mor Hosha`-na' baru'k haba' b'shem Yahúwah.**

**Mark11:9** They that went before and they that followed, cried, saying,  
**Hosanna!** Blessed is he who comes in the name of

<9> καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον,  
 Ὡσαννά·  
 Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

9 kai hoi proagontes kai hoi akolouthountes ekrazon,  
 Hōsanna;  
 Eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou;

10 (בְּשֵׁם יְהוָה) יְבָרוּכָה מְלָכּוֹת דָּוִד אֲבִינּוּ הַבָּאָה (בְּשֵׁם יְהוָה)  
 הוֹשַׁע־נָא בְּמַרוֹמַיִם׃  
 10 (בְּשֵׁם יְהוָה) יְבָרוּכָה מְלָכּוֹת דָּוִד אֲבִינּוּ הַבָּאָה (בְּשֵׁם יְהוָה)  
 הוֹשַׁע־נָא בְּמַרוֹמַיִם׃

**10. b'rukah mal'kuth Dawid 'abiynu haba'ah (b'shem Yahúwah) Hosha`-na' bam'romiym.**

**Mark11:10** Blessed is the coming kingdom of our father David (in the name of  
**Hosanna in the highest!**

<10> Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ·  
 Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

10 Eulogēmenē hē erchomenē basileia tou patros hēmōn Daid;  
 Hōsanna en tois huiistois.

11 וְהָיָה בְּכָל־שָׁנָה בְּיָמֵינוּ הַזֵּה לְעֹלָמְדָם  
 11 וְהָיָה בְּכָל־שָׁנָה בְּיָמֵינוּ הַזֵּה לְעֹלָמְדָם

11: 4003 737W-70 7723-479-64

יָא וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ יְרוּשָׁלַיִם אֶל-בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וַיִּרְא וַיִּתְבּוֹנֶן  
עַל-הַכֹּל וְהַיּוֹם רַבָּה לָעָרוֹב וַיֵּצֵא אֶל-בֵּית-הַיְנִי  
עַם-שְׁנַיִם הָעֶשְׂרִי:

11. wayabo' Yahushua' Y'rushalayim 'el-beyth hamiq'dash wayar' wayith'bonen `al-hakol w'hayom raphah la`arob wayetse' 'el-Beyth-hiyney `im-sh'neym he`asar.

Mark11:11 Yahushua entered Yerushalam and into the temple; and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, He left for Bethany with the twelve.

<11> Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἦδη οὐσῆς τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

11 Kai eisēlthen eis Hierosolyma eis to hieron kai periblepsamenos panta, opsias ēdē ousēs tēs hōras, exēlthen eis Bēthanian meta tōn dōdeka.

12: 90927 7723-479 77429 49477 73727 12

יב וַיְהִי מִמָּחָרָת בְּצֵאתָם מִבֵּית-הַיְנִי וַיִּרְעַב:

12. way'hiy mimacharath b'tse'tham miBeyth-hiyney wayir`ab.

Mark11:12 On the morrow, when they had left Bethany, He became hungry.

<12> Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν.

12 Kai tē epaurion exelthontōn autōn apo Bēthanias epeinasen.

13: 47496 47277 7760 367 44447 3744 4927 13  
77 37 427-467 3764 94727 797 39-42723  
772744 40 3423 46 77 7760-774

יג וַיִּרְא תְּאֵנָה מְרַחֵק וְלֹא עָלִים וַיָּבֹא לִרְאוֹת  
הֵימָצְא-בָּהּ פְּרִי וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא-מָצָא בָּהּ כִּי  
אִם-עָלִים כִּי לֹא הָיְתָה עֵת תְּאֵנִים:

13. wayar' t'engah merachiq w'lah `aliym wayabo' lir'oth hayim'tsa'-bah periy wayiq'rab 'eleyah w'lo'-matsa' bah kiy 'im-`aliym kiy lo' hay'thah `eth t'eniym.

Mark11:13 Seeing at a distance a fig tree in leaf, He went to see if perhaps He would find anything on it; and when He came to it, He found nothing but leaves, for it was not the season for figs.

<13> καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.

13 kai idōn sykēn apo makrothen echousan phylla ēlthen, ei ara ti heurēsei en autē, kai elthōn ep' autēn ouden heuren ei mē phylla; ho gar kairos ouk ēn sykōn.

14: 47496 47277 7760 367 44447 3744 4927 14  
77 37 427-467 3764 94727 797 39-42723  
772744 40 3423 46 77 7760-774

יד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ מַעֲתָה אֵינִי אֶל-יֹאכֵל פְּרִי מִמֶּךָּ

14. waya`an wayo`mer `eleyah me`atah `iysh `al-yo`kal p`riy mime`k `ad-`olam wayish`m`u tal`miydayu.

**Mark11:14** He answered and said to it, “May no one ever eat fruit from you again!” And His disciples were listening.

<14> καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

14 kai apokritheis eipen autē, Mēketi eis ton aiōna ek sou mēdeis karpon phagoi. kai ēkouon hoi mathētai autou.

לְהַכִּיזוּ וְאָפְרָא חֲבַט-לֵךְ סוֹפְרָא כְּפִיזוּ מְלֻכָּא דְּכַפְּרָא יְכַפְּרָא 15  
 וְאָפְרָא מְכַנְּפָא-חֲפִיזוּ מְכַנְּפָא-חֲפִיזוּ מְכַנְּפָא-חֲפִיזוּ מְכַנְּפָא-חֲפִיזוּ  
 טוֹ וַיִּבְּאוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּבְּאוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וַיִּחְלֹ  
 לְגַרְשׁ מִשָּׁם אֶת-הַמּוֹכְרִים וְאֶת-הַקּוֹנִים בַּמִּקְדָּשׁ  
 וְאֶת-שִׁלְחָנוֹת הַשִּׁלְחָנִים וְאֶת-מוֹשְׁבוֹת מְכַרֵי הַיּוֹנִים הַכֹּהֵן:

15. wayabo`u Y`rushalayim wayabo` Yahushuà `el-beyth hamiq`dash wayachel l`garesh misham `eth-hamok`riym w`eth-haqoniym bamiq`dash w`eth-shul`chanoth hashul`chaniym w`eth-mosh`both mok`rey hayoniym hapha`k.

**Mark11:15** Then they came to Yerushalam. And He entered the temple and began to drive out those who were buying and selling in the temple, and overturned the tables of the moneychangers and the seats of those who were selling doves;

<15> Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,

15 Kai erchontai eis Hierosolyma. kai eiselhōn eis to hieron ērxato ekballein tous pōlountas kai tous agorazontas en tō hierō, kai tas trapezas tōn kollybistōn kai tas kathedras tōn pōlountōn tas peristeras katestrepsen,

וְאָפְרָא יָגֵא חֲבַטוּ וְאָפְרָא חֲבַטוּ וְאָפְרָא חֲבַטוּ 16  
 טז וְלֹא הֵנִיחַ לְאִישׁ לְשֵׂאת כְּלִי הָרֶךְ הַמִּקְדָּשׁ:

16. w`lo` hiniyach l`iysh lase`th k`liy dere`k hamiq`dash.

**Mark11:16** and He would not permit anyone to carry merchandise through the temple.

<16> καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.

16 kai ouk ēphien hina tis dienegkē skeuos dia tou hierou.

אֶלְכָּא חֲבַטוּ חֲבַטוּ חֲבַטוּ חֲבַטוּ חֲבַטוּ חֲבַטוּ חֲבַטוּ 17  
 מְכַנְּפָא-חֲפִיזוּ מְכַנְּפָא-חֲפִיזוּ מְכַנְּפָא-חֲפִיזוּ מְכַנְּפָא-חֲפִיזוּ מְכַנְּפָא-חֲפִיזוּ  
 יז וַיִּלְמַד וַיִּבְּאוּ לָהֶם הַלֵּא כְּתוּב כִּי בֵּיתִי בַּיִת תִּכְרָה

יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֹתוֹ מְעַרְתַּ פְּרִיזִים:

17. way'lamed wayo'mer lahem halo' kathub kiy beythiy beyth t'philah yiqare' l'kal-ha`amiym w'atem `asiythem 'otho m'`arath pariytsiym.

Mark11:17 And He taught and say to them, "Is it not written, 'My house shall be called a house of prayer for all the nations'? But you have made it a robbers' den."

<17> καὶ ἐδίδασκειν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι  
Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;  
ὕμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.

17 kai edidasken kai elegen autois, Ou gegraptai hoti  
Ho oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai pasin tois ethnesin?  
hymeis de pepoiēkate auton spēlaion lēstōn.

יְהוָה יִשְׁמְעֵנוּ הַסּוֹפְרִים וְרֹאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַשְׁמִידוֹ  
כִּי יִרְאוּ מִפְּנֵיו יַעַן אֲשֶׁר כָּל-הָעָם מִשְׁתוֹמְמִים עַל-תּוֹרָתוֹ: 18

18. wayish'm`u hasoph'riym w'ra'shey hakohaniym wayith'nak'lu 'otho l'hash'miydo kiy yar'u mipanayu ya`an 'asher kal-ha`am mish'tom'miym `al-toratho.

Mark11:18 The chief priests and the scribes heard this, and sought how to destroy Him; for they were afraid of Him, for the whole crowd was astonished at His teaching.

<18> καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν·  
ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσseto ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

18 kai ēkousan hoi archiereis kai hoi grammateis kai ezētoun pōs auton apolesōsin  
ephobounto gar auton, pas gar ho ochlos exeplēseto epi tē didachē autou.

יְטִיבֵהוּ בְּעָרֵב וַיֵּצֵא אֶל-מַחֲנֶה לְעִיר: 19

19. way'hiy ba`areb wayetse' 'el-michuts la`iyr.

Mark11:19 When evening came, they would go out of the city.

<19> Καὶ ὅταν ὀψέ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.

19 Kai hotan opse egeneto, exeporeuonto exō tēs poleōs.

כַּוְיָהִי הֵם עֹבְרִים בְּבֹקֶר וַיִּרְאוּ אֶת-הַתְּאֵנָה  
כִּי יְבֹשָׁה מִשְׁרָשֶׁיהָ: 20

20. way'hiy hem `ob'riym baboqer wayir'u 'eth-hat'enah kiy yab'shah misharasheyah.

Mark11:20 As they were passing by in the morning, they saw the fig tree withered from the roots up.

<20> Καὶ παραπορευόμενοι πρωτὶ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.





24. `al-ken `aniy `omer lakem kol `asher tish`alu bith`philath`kem  
ha`amiynu kiy thiqachu wiyhiy lakem.

Mark11:24 "Therefore I say to you, all things for which you pray and ask,  
believe that you have received them, and they shall be granted to you."

<24> διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε,  
καὶ ἔσται ὑμῖν.

24 dia touto legō hymin, panta hosa proseuchesthe kai aiteisthe, pisteuete hoti elabete, kai estai hymin.

25  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע אֶת־דְּבָרֵינוּ כִּי־נִשְׁחַלְתֶּם אֵלָיו לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁחַלְתֶּם  
כִּי־תִשְׁחַלְתֶּם אֵלָיו לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁחַלְתֶּם וְהָיָה לָכֶם  
לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁחַלְתֶּם

כה וְכִי תִשְׁחַלְתֶּם לְהַתְפַּלֵּל תִּמְחַלְתֶּם לְכָל־אִישׁ אֶת אֲשֶׁר  
בְּלִבְבְּכֶם עָלָיו לְמַעַן יִסְלַח אֲבִיכֶם שְׁבִשְׂמֵימָם גַּם־הוּא  
לְפָנֶיכֶם:

25. w'kiy tha`am`du l'hith`palel tim`chalu l'kal`iysh `eth `asher bil`bab`kem `alayu  
l'ma`an yis`lach `Abiykem shebashamayim gam-hu` l'phish`eykem.

Mark11:25 "Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone,  
so that your Father who is in heaven shall also forgive you your transgressions."

<25> καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα  
καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφή ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

25 kai hotan stēkete proseuchomenoi, aphiete ei ti echete kata tinos, hina  
kai ho patēr hymōn ho en tois ouranois aphē hymin ta paraptōmata hymōn.

26  
וְאִם־לֹא תִמְחַלְתֶּם אֶת־אֲבִיכֶם שְׁבִשְׂמֵימָם לֹא־יִסְלַח  
לָכֶם אֲבִיכֶם שְׁבִשְׂמֵימָם וְהוּא־יִסְלַח לָכֶם

כֹּו וְאִתֶּם אִם־לֹא תִמְחַלְתֶּם אֶת־אֲבִיכֶם שְׁבִשְׂמֵימָם לֹא־יִסְלַח  
לָכֶם אֲבִיכֶם שְׁבִשְׂמֵימָם וְהוּא־יִסְלַח לָכֶם

26. w'atem `im-lo` thim`chalu `aph-`Abiykem shebashamayim lo`-yis`lach l'phish`eykem.

Mark11:26 ["But if you do not forgive,  
neither shall your Father who is in heaven forgive your transgressions."]

27  
וַיָּבֹאוּ וַיִּשְׁבְּרוּ וַיִּבְּאוּ יְרוּשָׁלַם וַיְהִי הוּא מְתַחֵלֵךְ בַּמִּקְדָּשׁ  
וַיִּבְּאוּ אֵלָיו רֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְהַזִּקְנִים:

וַיָּבֹאוּ וַיִּשְׁבְּרוּ וַיִּבְּאוּ יְרוּשָׁלַם וַיְהִי הוּא מְתַחֵלֵךְ בַּמִּקְדָּשׁ  
וַיִּבְּאוּ אֵלָיו רֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְהַזִּקְנִים:

27. wayashubu wayabo'u Y'rushalayim way'hiy hu' mith'hale`k bamiq`dash  
wayabo'u `elayu ra`shey hakohaniym w'hasoph`riym w'haz`qeniym.

Mark11:27 They came again to Yerushalam. And as He was walking in the temple,  
the chief priests and the scribes and the elders came to Him,

<27> Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
 27 Kai erchontai **palin eis Hierosolyma**. kai **en tō hierō peripatountos autou**  
 erchontai **pros auton hoi archiereis kai hoi grammateis kai hoi presbyteroi**

וְיֵאמְרוּ אֵלָיו בְּאֵי-זוֹ הַשְּׁחָרָה עוֹשֶׂה אַתָּה וְיָמִי נָתַן לְךָ אֶת-הַקְּרִשְׁתִּים הַזֵּאת לַעֲשׂוֹת אֶת-אַלְהָהּ: 28

**28. wayo'm'ru 'elayu b'ey-zo r'shuth 'atah `oseh 'eleh umiy nathan l'ak 'eth-har'shuth hazo'th la`asoth 'eth-'eleh.**  
**Mark11:28** and said to Him, By what authority are You doing these things, or who gave You this authority to do these things?

<28> καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῆς;  
 28 kai elegon autō, En poia exousia tauta poieis? ē tis soi edōken tēn exousian tautēn hina tauta poiēs?

כַּטּ וְיַעֲזֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם גַּם-אֲנִי אֶשְׁאַלְךָ אֶתְכֶם דָּבָר אֶחָד וְאַתֶּם תְּשִׁיבוּנִי וְאֹמַר לְכֶם בְּאֵי-זוֹ הַשְּׁחָרָה עוֹשֶׂה אַתָּה: 29

**29. waya`an Yahushua wayo'mer 'aleyhem gam-'aniy 'esh'alah 'eth'kem dabar 'echad w'atem hashiybuniy w'omar lakem b'ey-zo r'shuth 'aniy `oseh 'eleh.**  
**Mark11:29** And Yahushua answered and said to them, “I shall also ask you one question, and you answer Me, and I shall tell you by what authority I do these things.”

<29> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἔρω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.  
 29 ho de Iēsous eipen autois, Eperōtēsō hymas hena logon,  
 kai apokrithēte moi kai erō hymin en poia exousia tauta poiō;

לְטַבִּילַת יְהוֹחָנָן הַמְּשָׁמַיִם הַרְתָּהּ אִם-מִבְּנֵי אָדָם הַשְּׁיבוּנִי: 30

**30. t'biylath Yahuchanan hamishamayim hayathah 'im-mib'ney 'adam hashiybuniy.**  
**Mark11:30** “Was the baptism of Yahuchanan from heaven, or from men? Answer Me.”

<30> τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.  
 30 to baptisma to Iōannou ex ouranou ēn ē ex anthrōpōn? apokrithēte moi.

וְיֵאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵם-מִבְּנֵי אָדָם הַשְּׁיבוּנִי: 31

לא ויקעצו יחדו לאמר.

אם-נאמר משמים יאמר מדוע אפוא לא האמנתם בו:

31. wayiua`atsu yach`daw le`mor  
'im-no`mar mishamayim yo`mar madu`a 'epho' lo' he`eman`tem bo.

Mark11:31 They reasoned among themselves, saying,  
If we say, From heaven, He shall say, Then why did you not believe him?

<31> καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες,  
'Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

31 kai dielogizonto pros heautous legontes,  
Ean eipōmen, Ex ouranou, erei, Dia ti [oun] ouk episteusate autō?

32  
לֵב אִו הִנְאָמַר מִבְּנֵי-אָדָם וַיִּירָאוּ אֶת-הָעָם  
כִּי-כֻלָּם חָשְׁבוּ אֶת-יְהוֹחָנָן לְנָבִיא בְּאֵמֶת:

32. 'o hano`mar mib`ney-`adam wayiyr`u 'eth-ha`am  
kiy-kulam chash`bu 'eth-Yahuchanan l'nabiy' be'emeth.

Mark11:32 But shall we say, From men? they were afraid of the people,  
for everyone considered Yahuchanan to have been a real prophet.

<32> ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον·  
ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.

32 alla eipōmen, Ex anthrōpōn? - ephobounto ton ochlon;  
hapantes gar eichon ton Iōannēn ontōs hoti prophētēs ēn.

33  
לֹג וַיִּעֲנוּ וַיִּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֹא יָדַעְנוּ וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיִּאמֶר  
אֲלֵיהֶם אִם-כֵּן גַּם-אָנֹכִי לֹא אֹמֵר לָכֶם בְּאֵי-זוֹ רְשׁוּת אָנֹכִי  
עֹשֶׂה אֵלֶּה:

33. waya`anu wayo`m`ru 'el-Yahushua` lo' yada`nu waya`an Yahushua`  
wayo`mer 'aleyhem 'im-ken gam-`aniy lo' 'omar lakem b'ey-zo r'shuth 'aniy `oseh 'eleh.

Mark11:33 Answering Yahushua, they said, We do not know.  
And Yahushua answered and said to them,  
“Otherwise, then nor shall I tell you by what authority I do these things.”

<33> καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ οἶδαμεν.  
καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

33 kai apokrihentes tō Iēsou legousin, Ouk oidamen.  
kai ho Iēsous legei autois, Oude egō legō hymin en poiā exousiā tauta poiō.

## Chapter 12

אִישׁ אֶחָד נָטַע כְּרֶם וַיַּעַשׂ גֵּדֵר סָבִיב וַיַּחְצֵב יָקָב וַיִּבֶן מִגְדָּל  
וַיִּתְּנָהוּ אֶל-כֹּרְמִים וַיֵּלֶךְ לְמַרְחָקִים:

1. wayachel l'daber 'aleyhem bim'shaliym le'mor 'iysh 'echad nata`kerem waya`as gader sabiyb wayach'tsob yeqeb wayiben mig'dal wayit'nehu 'el-kor'miyim wayele`k l'mer'chaqiyim.

**Mark12:1** And He began to speak to them in parables, saying, “A man planted a vineyard and put a wall around it, and dug a vat under the wine press and built a tower, and rented it out to vine-growers and went on a journey.”

<12:1> Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὄρυξεν ὑπολήνιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

1 Kai ērxato autois en parabolais lalein, Ampelōna anthrōpos ephyteusen kai periethēken phragmon kai ōryxen hypolēnion kai ōkodomēsen pyrgon kai exedeto auton geōrgois kai apedēmēsen.

בְּזֶמַח עֶבֶד אֶל-הַכֹּרְמִים לְקַחַת מֵאֵת הַכֹּרְמִים  
מִפְּרֵי הַכְּרֶם:

2. w'lamo`ed shalach`ebed 'el-hakor'miyim laqachath me'eth hakor'miyim mip'riy hakarem.

**Mark12:2** “At the harvest time he sent a slave to the vine-growers, in order to receive some of the produce of the vineyard from the vine-growers.”

<2> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·

2 kai apesteilen pros tous geōrgous tō kairō doulon hina para tōn geōrgōn labē apo tōn karpōn tou ampelōnos;

גַּוִּי'אֶתְּחַהּוּ וַיִּכְהוּ וַיִּשְׁלַחְהוּ רֵיקִים:

3. wayo'chazuhu wayakuhu way'shal'chuhu reyqam.

**Mark12:3** “They took him, and beat him and sent him away empty-handed.”

<3> καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

3 kai labontes auton edeiran kai apesteilan kenon.

4 (וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַחְהוּ רֵיקִים:

דַּוִּיָּסָף לְשַׁלַּח אֲלֵיהֶם עֶבֶד אַחֵר וְאֵתוֹ (סִקְלוּ בְּאֲבָנִים וּ)  
מִחֲצוֹ רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַחֵהוּ בְּחֶרֶףָּהּ:

4. wayoseph lish'loach 'aleyhem `ebed 'acher w'otho (saq'lu ba'abaniym u) machatsu ro'sho way'shal'chuhu b'cher'pah.

Mark12:4 "Again he sent them another slave,  
(they cast stones at him and) they wounded him in the head, and treated him shamefully."

<4> καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δούλον· κάκεινον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἡτίμασαν.  
4 kai palin apesteilen pros autous allon doulon; kakeinon ekephaliōsan kai ētimasan.

הַיִּסְפָּה לְשַׁלַּח אַחֵר וְגַם-אֵתוֹ הִרְגוּ וְכֵן עָשׂוּ לְרַבִּיִּים  
אֲחֵרִים מִהֶם הִכּוּ וּמִהֶם הִרְגוּ:

5. wayoseph wayish'lach 'acher w'gam-'otho haragu w'ken `asu l'rabiym 'acheriym mehem hiku umehem haragu.

Mark12:5 "And again he sent another, and that one also they killed;  
and so with many others indeed, beating some and killing others."

<5> καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κάκεινον ἀπέκτειναν,  
καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.  
5 kai allon apesteilen; kakeinon apekteinan,  
kai pollous allous, hous men derontes, hous de apoktēnontes.

וְיָלוּ עוֹד בֶּן יָחִיד אֲשֶׁר אֶהְבֵּוּ וַיִּשְׁלַח גַּם-אֵתוֹ אֲלֵיהֶם  
בְּאַחֲרָנָה כִּי-אָמַר מִפְּנֵי בְּנֵי יַגְוֵרָוּ:

6. w'lo `od ben yachiyd 'asher 'ahebo wayish'lach gam-'otho 'aleyhem ba'acharonah kiy-'amar mip'ney b'niy yaguru.

Mark12:6 "Yet he had one son whom he loved tenderly; also he sent him last of all to them,  
saying, "They shall respect my son.""

<6> ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι  
'Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.  
6 eti hena eichen huion agapēton; apesteilen auton eschaton pros autous  
legōn hoti Entrapēsontai ton huion mou.

זֶה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר-רָעָהוּ הַנְּהַיָּה הוּא  
אֲמַרְוּ אֵינֶשׁ אֶל-רַעְיָהוּ הַנְּהַיָּה הוּא:

הַיּוֹרֵשׁ לָכֵן וְנִהְרָגְהוּ וְהִירְשָׁה תְּהִיָּה לָנוּ:

7. w'hakor'miyim hahem 'am'ru 'iysh 'el-re`ehu hineh-zeh hu' hayoresh  
l'ku w'nahar'gehu w'hay'rushah tih'yeh lanu.

Mark12:7 “But those vine-growers said to one another, ‘This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours!’”

<7> ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

7 ekeinoi de hoi geōrgoi pros heautous eipan hoti Houtos estin ho klēronomos;  
deute apokteinōmen auton, kai hēmōn estai hē klēronomia.

וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּחַדְּלוּ אֵלָיו וַיִּשְׁלִיכוּהוּ אֶל-מַחוּץ לְכַרְם׃  
8

8. wayo'chazuhu wayahar'gu 'otho wayash'liykuhu 'el-michuts lakarem.

Mark12:8 “They took him, and killed him and threw him out of the vineyard.”

<8> καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν καὶ ἐξέβαλον αὐτόν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

8 kai labontes apekteinan auton kai exebalon auton exō tou ampelōnos.

וַיֵּצֵא אֶת-הַכּוֹרְמִים הָהֵם וַנִּתֵּן אֶת-הַכּוֹרְם לְאַחֵרִים׃  
9

9. w'`atah mah-ya`aseh ba`al hakarem halo'

yabo' wiy'abed 'eth-hakor'miyim hahem w'nathan 'eth-hakerem la'acheriyim.

Mark12:9 “What shall therefore the owner of the vineyard do?

He shall come and destroy the vine-growers, and shall give the vineyard to others.”

<9> τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

9 ti [oun] poiēsei ho kyrios tou ampelōnos?

eleusetai kai apolesei tous geōrgous kai dōsei ton ampelōna allois.

יְהִי הַלֵּא קֶרְאָתָם אֶת-הַפְּתוּב הַזֶּה אֶבֶן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים הַיְתָה  
לְרֵאשׁ פְּנֵה׃  
10

10. halo' q'ra'them 'eth-haKathub hazeh 'eben ma'asu haboniyim hay'thah l'ro'sh pinah.

Mark12:10 “Have you not even read this Scripture: ‘The stone which the builders rejected, this became into the chief corner stone’”;

<10> οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,

λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

10 oude tēn graphēn tautēn anegnōte,

Lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes,

houtos egenēthē eis kephalēn gōnias;

וְזֶה הָיָה לְרֵאשִׁית עֲמֻדָּה  
וְזֶה הָיָה לְרֵאשִׁית עֲמֻדָּה  
וְזֶה הָיָה לְרֵאשִׁית עֲמֻדָּה

11. me'eth Yahúwah hay'thah zo'th hiy' niph'la'th b'eyneynu.

Mark12:11 "This came about from אָזְבָּב, and it is marvelous in our eyes?"

<11> παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη

καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

11 para kyriou egeneto hautē

kai estin thaumastē en ophthalmois hēmōn?

וְזֶה הָיָה לְרֵאשִׁית עֲמֻדָּה  
וְזֶה הָיָה לְרֵאשִׁית עֲמֻדָּה  
וְזֶה הָיָה לְרֵאשִׁית עֲמֻדָּה  
וְזֶה הָיָה לְרֵאשִׁית עֲמֻדָּה

12. way'baq'shu l'thaph'so wayiyr'u mip'ney ha'am ya'an

'asher-hebiynu kiy `aleyhem diber 'eth-hamashal hazeh wayaniychuhu wayeleku.

Mark12:12 And they were seeking to seize Him, and yet they feared the people,  
for they understood that He spoke this parable against them. And so they left Him and went away.

<12> Καὶ ἐζήτησαν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον,

ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

12 Kai ezētoun auton kratēsai, kai ephobēthesan ton ochlon,

egnōsan gar hoti pros autous tēn parabolēn eipen. kai aphantēs auton apēlthon.

וְזֶה הָיָה לְרֵאשִׁית עֲמֻדָּה  
וְזֶה הָיָה לְרֵאשִׁית עֲמֻדָּה  
וְזֶה הָיָה לְרֵאשִׁית עֲמֻדָּה  
וְזֶה הָיָה לְרֵאשִׁית עֲמֻדָּה

13. wayish'l'chu 'elayu 'anashiymin-haP'rushiym ume'an'shey Hor'dos lith'pos 'otho bid'baro.

Mark12:13 Then they sent unto him some of the Pharisees  
and Herodians to Him in order to trap Him in a statement.

<13> Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτὸν τινὰς τῶν Φαρισαίων

καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

13 Kai apostellousin pros auton tinas tōn Pharisaiōn kai tōn Hērōdianōn hina auton agreusōsin logō.

וְזֶה הָיָה לְרֵאשִׁית עֲמֻדָּה  
וְזֶה הָיָה לְרֵאשִׁית עֲמֻדָּה  
וְזֶה הָיָה לְרֵאשִׁית עֲמֻדָּה  
וְזֶה הָיָה לְרֵאשִׁית עֲמֻדָּה

יְדַבְּרוּ וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו מִזְרָה יְדַעְנוּ כִּי־אִישׁ אֱמַת אֲתָה  
וְלֹא־תִגְוֹר מִפְּנֵי אִישׁ כִּי לֹא תִשָּׂא פְּנֵי אִישׁ וּבְאֵמַת מִזְרָה  
אֲתָה אֶת־דִּרְךְךָ הָאֱלֹהִים הַנְּכוּן לָתֵת מִס אֶל־קִיסָר  
אִם־לֹא הַנְּתִן אִם־לֹא נִתֵּן:

14. wayabo'u wayo'm'ru 'elayu Moreh yada`nu kiy-'iysh 'emeth 'atah w'lo'-thagur mip'ney 'iysh kiy lo' tisa' p'ney 'iysh ube'emeth moreh 'atah 'eth-dere'k ha'Elohim hanakon latheth mas 'el-Qeysar 'im-lo' haniten 'im-lo' niten.

Mark12:14 They came and said to Him, Teacher, we know that You are truthful and care for no person of men; for You regard not the person of men, but teach the way of the Elohim in truth. Is it lawful to give a poll-tax to Caesar, or not?

<14> καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;

14 kai elthontes legousin autō, Didaskale, oidamen hoti alēthēs ei kai ou melei soi peri oudenos; ou gar blepeis eis prosōpon anthrōpōn, all' ep' alētheias tēn hodon tou theou didaskeis; exestin dounai kēnson Kaisari ē ou? dōmen ē mē dōmen?

טו וְהוּא יָדַע אֶת־הַנְּפֹתָם וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם מֵה־תִּנְסוּנִי הַבִּיאוּ אֵלַי דִּינָר וְאֲרֹאֶה:

15. w'hu' yada` 'eth-chanupatham wayo'mer 'aleyhem mah-t'nasuniy habiy'u 'elay diynar w'er'eh.

Mark12:15 Shall we give or shall we not give? But He, knowing their hypocrisy, said to them, "Why are you testing Me? Bring Me a denarius to look at."

<15> ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.  
15 ho de eidōs autōn tēn hypokrisin eipen autois, Ti me peirazete? pherete moi dēnaron hina idō.

טז וַיְבִיאוּ וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם הַצּוּרָה הַזֹּאת וְהַמְּכָתָב אֲשֶׁר עָלָיו שְׁלֵל־מִי הֵם וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו שְׁלֵל־קִיסָר:

16. wayabiy'u wayo'mer 'aleyhem hatsurah hazo'th w'hamik'tab 'asher `alayu shel-miy hem wayo'm'ru 'elayu shel-Qeysar.

Mark12:16 They brought one. And He said to them, "Whose is this image and superscription is this?" And they said to Him, Caesar's.

<16> οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.



16 hoi de ēnegkan. kai legei autois, Tinos hē eikōn hautē kai hē epigraphē? hoi de eipan autō, Kaisaros.

17  
יִזְוִיעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵת אֲשֶׁר לְקַיְסָר תִּתְּנוּ לְקַיְסָר  
וְאֵת אֲשֶׁר לְאֱלֹהִים תִּתְּנוּ וַיִּתְּמָהוּ עֲלֵיוֹ:

17. waya`an Yahushua wayo`mer `aleyhem `eth `asher l'Qeysar t'nu l'Qeysar w'eth `asher l'Elohim t'nu l'Elohim wayith'm'hu `alayu.

Mark12:17 And Yahushua answered and said to them, "Render to Caesar the things that are Caesar's, and to Elohim the things that are Elohim's." And they were amazed at Him.

<17> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

17 ho de Iēsous eipen autois, Ta Kaisaros apodote Kaisari kai ta tou theou tō theō. kai exethaumazon ep' autō.

18  
יְחִי וַיִּבְּאוּ אֵלָיו מִן-הַצְּדוּקִים הָאֲמָרִים אִין תְּחַיֵּת הַמַּתִּים  
וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר:

18. wayabo'u `elayu min-haTs'duqiyim ha'om'riym `eyn t'chiyath hamethiyim wayish'aluhu le'mor.

Mark12:18 Some Sadducees who say that there is no resurrection came to Him, and inquired Him, saying,

<18> Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,

18 Kai erchontai Saddoukaioi pros auton, hoitines legousin anastasin mē einai, kai epērōtōn auton legontes,

19  
יֵט מוֹרָה מִשָּׁה כָּתַב לָנוּ כִּי יָמוּת אָחִי-אִישׁ וְהָנִיחַ אִשָּׁה  
וּבָנִים אִין לוֹ וְלָקַח אָחִיו אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהָקִים זָרַע לְאָחִיו:

19. Moreh Mosheh kathab lanu kiy yamuth `achiy-`iysh w'hiniyach `ishah ubaniym `eyn lo w'laqach `achiyu `eth-`ish'to w'heqiyim zera` l'achiyu.

Mark12:19 Teacher, Moshe wrote for us that If a man's brother dies and leaves behind a wife and leaves no child, his brother should take the wife and raise up children to his brother.

<19> Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

19 Didaskale, Mōusēs egrapsen hēmin hoti ean tinos adelphos apothanē kai katalipē gynaiika kai mē aphēteknon, hina labē ho adelphos autou tēn gynaiika kai exanastēsē sperma tō adelphō autou.

20 חָמֵשׁ אָחִים וְהַיְשָׁבֵת אֶת־הַיָּתוּמִּים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים

כִּי־הִנֵּה שִׁבְעָה אָחִים וַיִּקַּח הָרִאשׁוֹן אִשָּׁה וַיָּמָת וְלֹא־הָיוּ־לָהּ בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים

20. w'hineh shib`ah 'achiyim wayiqach hari'shon 'ishah wayamath w'lo'-hish'iyr 'acharayū zara`.

Mark12:20 There were seven brothers; and the first took a wife, and died leaving no children.

<20> ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφήκεν σπέρμα·

20 hepta adelphoi ēsan; kai ho prōtos elaben gynaika kai apothnēskōn ouk aphēken sperma;

21 וְהַשֵּׁנִי וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים

21. wayiqach 'othah hasheniy wayamath w'lo'-hiniyach zara` w'ken gam hash'liyshiy.

Mark12:21 The second one took her, and died leaving behind no children; and the third likewise;

<21> καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·

21 kai ho deuterōs elaben autēn kai apethanen mē katalipōn sperma; kai ho tritos hōsautōs;

22 וְכֵן כָּל־הַשִּׁבְעָה וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים

כִּי־וַיִּקַּח כָּל־הַשִּׁבְעָה וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים

22. wayiqachuah kal-hashib`ah w'lo'-hish'iyru 'achareyhem zara` w'acharonah l'kulam methah gam ha'ishah.

Mark12:22 and so all seven had her, and left no seed behind them. Last of all the woman died also.

<22> καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

22 kai hoi hepta ouk aphēkan sperma. eschaton pantōn kai hē gynē apethanen.

23 וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים וְנָפְתָה לֹא־בָנִים

כִּי־וַעֲתָה בְּתַחֲיַת הַמֵּתִים כְּשִׁיקוּמוֹ לְמִי מֵהֶם תִּהְיֶה לְאִשָּׁה כִּי לִשְׁבָעָה הִיְתָה לְאִשָּׁה:

23. w`atah bith'chiyath hamethiyim k'sheyaqumu l'miy mehem tih'yeh l'ishah kiy lashib`ah hay'thah l'ishah.

Mark12:23 In the resurrection then, when they rise again, which one's wife shall she be? For all seven had her.

<23> ἐν τῇ ἀναστάσει [ ὅταν ἀναστῶσιν ] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα.

23 en tē anastasei [ hotan anastōsin ] tinos autōn estai gynē? hoi gar hepta eschon autēn gynaika.

כד ויֹאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם הֲלֹא טַעִים אַתֶּם  
בְּאֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם אֶת־הַכְּתוּבִים וְלֹא אֶת־גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים:

**24. wayo'mer Yahushua` 'aleyhem halo' to'iyim 'atem  
ba'asher lo' y'da`tem 'eth-hak'thubiym w'lo' 'eth-g'burath ha'Elohim.**

**Mark12:24** Yahushua said to them, “Is this not the reason you are mistaken, that you do not understand the Scriptures nor the power of the Elohim?”

<24> ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;  
24 ephē autois ho Iēsous, **Ou dia touto planasthe mē eidotes tas graphas mēde tēn dynamin tou theou?**

כַּה כִּי בָּעֵת קוּמָם מִן־הַמֵּתִים לֹא יִשָּׂאוּ נָשִׁים וְלֹא תִנָּשָׂאנָה  
כִּי־יִהְיוּ כְּמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם:

**25. kiy b`eth qumam min-hamethiym lo' yis'u nashiym w'lo' tinase'nah  
kiy-yih'yu k'mal'akey hashamayim.**

**Mark12:25** “For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven.”

<25> ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,  
ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
25 hotan gar ek nekrōn **anastōsin oute gamousin oute gamizontai, all' eisin hōs aggeloi en tois ouranois.**

כּוּ וְעַל־דִּבְרֵי הַמֵּתִים שִׁיקוּמוֹ הֲלֹא קָרָאתֶם בְּסֵפֶר מֹשֶׁה  
בְּסֵנָה אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהִים לְאֹמֵר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי  
אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

**26. w'`al-d'bar hamethiym sheyaqumu halo' q'ra'them b'sepher Mosheh bas'neh 'eth 'asher-diber  
'elayu ha'Elohim le'mor 'anokiy 'Elohey 'Ab'raham w'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob.**

**Mark12:26** “But regarding the fact that the dead rise again, have you not read in the book of Moshe, about the burning bush, how the Elohim spoke to him, saying, ‘I am the El of Abraham, and the El of Issac, and the El of Jacob’?”

<26> περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνεγνώτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάλτου πῶς  
εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;  
26 peri **de tōn nekrōn hoti egeirontai ouk anegnōte en tē biblō Mōuseōs epi tou batou pōs  
eipen autō ho theos legōn, Egō ho theos Abraam kai [ho] theos Isaak kai [ho] theos Iakōb?**

27 חַיִּים אֱלֹהִים אֵינְנוּ אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם-אֱלֹהֵי הַחַיִּים לְכֹן  
 טוֹעִים אַתֶּם הַרְבֵּה׃  
 חַיִּים אֱלֹהִים אֵינְנוּ אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם-אֱלֹהֵי הַחַיִּים לְכֹן  
 טוֹעִים אַתֶּם הַרְבֵּה׃

**27. Ha'Elohim 'eynenu 'Elohey hamethiyim kiy 'im-'Elohey hachaiyim laken to'iyim 'atem har'beh.**

**Mark12:27** “He is not the El of the dead, but the El of the living; therefore you are greatly mistaken.”

<27> οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.

27 **ouk estin theos** nekrōn **alla zōntōn**; poly planasthe.

28 כַּחַ וְאֶחָד מִן-הַסּוֹפְרִים שָׁמַע אֶתֶם מְתוֹכְחִים  
 וַיִּקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּרְא כִּי הֵיטֵב הֵשִׁיבָם  
 וַיִּשְׁאַלְהוּ מֵהָ-הֵיא הָרִאשׁוֹנָה לְכָל-הַמִּצְוֹת׃  
 חַיִּים אֱלֹהִים אֵינְנוּ אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם-אֱלֹהֵי הַחַיִּים לְכֹן  
 טוֹעִים אַתֶּם הַרְבֵּה׃

**28. w'echad min-hasoph'riym shama` 'otham mith'wak'chiyim wayiq'rab 'aleyhem wayar' kiy heyteb heshiybam wayish'alehu mah-hiy' hari'shonah l'kal-hamits'oth.**

**Mark12:28** One of the scribes came and heard them arguing, and recognizing that He had answered them well, asked Him, What commandment is the foremost of all?

<28> Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;

28 Kai proselthōn **heis tōn grammateōn akousas autōn syzētountōn, idōn hoti kalōs apekrithē autois epērōtēsen auton, Poia estin entolē prōtē pantōn?**

29 כַּטּ וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ הָרִאשׁוֹנָה לְכָל-הַמִּצְוֹת שָׁמַע יִשְׂרָאֵל  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃  
 חַיִּים אֱלֹהִים אֵינְנוּ אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם-אֱלֹהֵי הַחַיִּים לְכֹן  
 טוֹעִים אַתֶּם הַרְבֵּה׃

**29. waya`an 'otho Yahushua` hari'shonah l'kal-hamits'oth sh'ma` Yis'ra'El Yahúwah 'Eloheynu Yahúwah 'echad.**

**Mark12:29** Yahushua answered them,

“The first of all the commandments is, Hear, O Yisrael! אֶחָד אֱלֹהֵינוּ אֶחָד אֱלֹהֵינוּ”;  
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ אֶחָד אֱלֹהֵינוּ

<29> ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν,

29 **apekrithē ho Iēsous hoti Prōtē estin, Akoue, Israēl, kyrios ho theos hēmōn kyrios heis estin,**

30 לְוַאֲהַבְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ  
 חַיִּים אֱלֹהִים אֵינְנוּ אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם-אֱלֹהֵי הַחַיִּים לְכֹן  
 טוֹעִים אַתֶּם הַרְבֵּה׃

וּבְכָל-מִדְעָךָ וּבְכָל-מְאֵדְךָ זֹאת הִיא הַמִּצְוָה הָרִאשׁוֹנָה:

**30. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-mada`aak ub'kal-m'odeak zo'th hiy' hamits'wah hari'shonah.**

**Mark12:30** “And you shall love your El with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength. This is the first commandment.”

<30> καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.

30 kai agapēseis kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou kai ex holēs tēs dianoias sou kai ex holēs tēs ischuos sou.

31 אַל וְהִשְׁנִיתָ לָּהּ וְאַהֲבַתָּ לְרַעֲךָ כְּמוֹךָ

וְאֵין מִצְוָה גְּדוּלָּה מֵאַלְהָ:

וְאֵין מִצְוָה גְּדוּלָּה מֵאַלְהָ:  
וְאֵין מִצְוָה גְּדוּלָּה מֵאַלְהָ:

**31. w'hasheniyth hadomah lah w'ahab'at l're`aak kamoak w'eyn mits'wah g'dolah me'eleh.**

**Mark12:31** “The second is this, You shall love your neighbor as yourself. There is no other commandment greater than these.”

<31> δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.

31 deuthera hautē, Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton. meizōn toutōn allē entolē ouk estin.

32 לֵב וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַסּוֹפֵר אֲמַנָּם מוֹרֶה יִפְהֶּ דַּבְּרָתָּ

כִּי אֵלֵהִים אֶחָד הוּא וְאֵין עוֹד מְלֻבְדִּים:

כִּי אֵלֵהִים אֶחָד הוּא וְאֵין עוֹד מְלֻבְדִּים:  
כִּי אֵלֵהִים אֶחָד הוּא וְאֵין עוֹד מְלֻבְדִּים:

**32. wayo'mer 'elayu hasopher 'am'nam Moreh yapheh dibar'at kiy 'Elohim 'echad hu' w'eyn `od mil'bado.**

**Mark12:32** The scribe said to Him, Right, Teacher; You have said the truth, for He is one, and there is no one else besides Him;

<32> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

32 kai eipen autō ho grammateus, Kalōs, didaskale, ep' alētheias eipes hoti heis estin kai ouk estin allos plēn autou;

33 אֶל וַיֹּאמֶר אֵת-הַרְעַ כְּנַפְשֶׁךָ גְּדוּלָּה הִיא מִכָּל-עֲלוֹת וּזְבָחִים:

וְאֵין מִצְוָה גְּדוּלָּה מֵאַלְהָ:

וְאֵין מִצְוָה גְּדוּלָּה מֵאַלְהָ:  
וְאֵין מִצְוָה גְּדוּלָּה מֵאַלְהָ:

**33. ul'ahabah 'otho b'kal-lebab ub'kal-meda` ub'kal-nephesh ub'kal-m'od ul'ahabah 'eth-hare`a k'naph'sh'ak g'dolah hiy' mikal-`oloth uz'bachiyim.**

**Mark12:33** And to love Him with all the heart, and with all the understanding (mind), and all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is much more than all burnt offerings and sacrifices.

<33> καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

33 kai to agapan auton ex holēs tēs kardias kai ex holēs tēs syneseōs kai ex holēs tēs ischuos kai to agapan ton plēsion hōs heauton perissoteron estin pantōn tōn holokautōmatōn kai thysiōn.

פּוֹתֵי-כֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף 34  
וְכֶסֶף-כֶּסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף  
:וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף

לֹד וַיִּרְא יְהוֹשֻׁעַ כִּי-עָנָה בְּדַעַת וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא-רְחוֹק  
אַתָּה מִמַּלְכוּת הָאֱלֹהִים וְאַיֵשׁ לֹא-עָרַב עוֹד אֶת-לְבֹב  
לְשֹׂאֵל אוֹתוֹ שְׂאֵלָה:

**34. wayar' Yahushua kiy-'anah b'da'ath wayo'mer 'elayu lo'-rachoq 'atah mimal'kuth ha'Elohim w'iysh lo'-`arab `od 'eth-libo lish'ol 'otho sh'elah.**

**Mark12:34** When Yahushua saw that he had answered intelligently, He said to him, “You are not far from the kingdom of the Elohim.” After that, no one would venture to ask Him any more questions.

<34> καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

34 kai ho Iēsous idōn [auton] hoti nouncechōs apekrithē eipen autō,

Ou makran ei apo tēs basileias tou theou. kai oudeis ouketi etolma auton eperōtēsai.

וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף 35  
:וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף

לֹה וַיְהוֹשֻׁעַ מְלַמֵּד בְּמִקְדָּשׁ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר  
אֵיךְ יֹאמְרוּ הַסּוֹפְרִים כִּי הַמָּשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד הוּא:

**35. w'Yahushua m'lamed bamiq'dash waya'an wayo'mar 'ey'k yo'm'ru hasoph'riym kiy haMashiyach ben-Dawid hu'.**

**Mark12:35** And Yahushua answered and said, as He taught in the temple, “How is it that the scribes say that the Mashiyach is the son of David?”

<35> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πὼς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν;

35 Kai apokritheis ho Iēsous elegen didaskōn en tō hierō,

Pōs legousin hoi grammateis hoti ho Christos huios Dawid estin?

וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף 36  
:וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף וְכֶסֶף

לֹה הֲלֹא דָוִד אָמַר בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נֹאֵם יְהוָה לְאַדְנִי נָשׁ

לְיָמֵי עַד-אֲשֵׁית אִבְיָךְ הָרֵם לְרִגְלֶיךָ:

**36. halo' Dawid 'amar b'Ruach haQodesh n'um Yahúwah la'Adoniy sheb liymiyniy`ad-'ashiyth 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.**

**Mark12:36** “David himself said in the Holy Spirit, ‘אָזָאָא said to My Master, sit at my right hand, until I put your enemies a footstool for your feet.’”

<36> αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ,  
Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου,  
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,  
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

36 autos Daud eipen en tō pneumati tō hagiō,  
Eipen kyrios tō kyriō mou,  
Kathou ek dexiōn mou,  
heōs an thō tous echthrous sou hypokatō tōn podōn sou.

יְהוָה אֱמַר בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִאֱמַר לְאֲדֹנָי שֶׁב־יָמֵי עַד-אֲשֵׁית אִבְיָךְ הָרֵם לְרִגְלֶיךָ הוּא בְנִי וְיָאָהֵב רַב הָעַם לְשִׁמְעַתּוֹ:

**37. hineh-Dawid b'ats'mo qore'-lo 'Adon w'ey'k hu' b'no waye'ehab rob ha'am lish'mo'a 'otho.**

**Mark12:37** “David himself calls Him “Master; so in what sense is he His son? And the large crowd enjoyed listening to Him.

<37> αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός; καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἠκούεν αὐτοῦ ἠδέως.

37 autos Daud legei auton kyrion, kai pothen autou estin huios?  
kai [ho] polys ochlos ēkouen autou hēdeōs.

לְחַיֵּי אֱמַר אֲלֵיהֶם בְּלִמֵּד אֲתֶם הַשְׁמְרוּ מִן-הַסּוֹפְרִים הָאֵלֶּהֶם לְהַתְּהַלֵּךְ עֲטוּפֵי טְלִית וְשִׁישְׁאָלוּ בְּשִׁלּוּמָם בְּשִׁוְקִים:

**38. wayo'mer 'aleyhem b'lamed 'otham hisham'ru min-hasoph'riym ha'ohabiyim l'hith'hale'k`atuphey taliyth w'sheyish'alu bish'lomam bash'waqiym.**

**Mark12:38** In His teaching He was saying to them “Beware of the scribes who like to walk around in long robes, and like respectful greetings in the market places,”

<38> Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

38 Kai en tē didachē autou elegen, Blepete apo tōn grammateōn tōn thelontōn en stolais peripatein kai aspasmous en tais agorais

יְהוָה אֱמַר בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִאֱמַר לְאֲדֹנָי שֶׁב־יָמֵי עַד-אֲשֵׁית אִבְיָךְ הָרֵם לְרִגְלֶיךָ הוּא בְנִי וְיָאָהֵב רַב הָעַם לְשִׁמְעַתּוֹ:

לְטַלְשֵׁבֶת רְאֲשֻׁנִים בְּבֵתִי כְּנִסְיֹת וּלְהִסָּב רְאֲשֻׁנִים  
בְּסַעֲוֹדוֹת:

39. w'lashebeth ri'shoniym b'bathey k'nesiyoth ul'haseb ri'shoniym bas'`udoth.

Mark12:39 "and chief seats in the synagogues and the uppermost room at banquets,"

<39> καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,  
39 kai prōtokathedrias en tais synagōgais kai prōtoklisias en tois deipnois,

אָבִיבֵת רְאֲשֻׁנִים בְּבֵתִי כְּנִסְיֹת וּלְהִסָּב רְאֲשֻׁנִים 40  
:יִסְבֵּיבֵת רְאֲשֻׁנִים בְּבֵתִי כְּנִסְיֹת וּלְהִסָּב רְאֲשֻׁנִים

מִהַבְּלָעִים אֶת-בְּתֵי הָאֱלֹמָנוֹת וּמֵאֲרִיכִים בְּתֵיבֶלְהָ לְמֵרְאָה  
עֵינָיִם הֵמָּה מְשַׁפֵּט גָּדוֹל יִתֵּר מְאֹד וְשִׁפְטוֹ:

40. habol'`iym 'eth-batey ha'al'manoth uma'ariykiym bat'philah l'mar'eh `eynayim hemah mish'pat gadol yether m'od yishaphetu.

Mark12:40 "who devour houses of widows, and for appearance's sake make long prayers; these shall receive greater condemnation."

<40> οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

40 hoi katesthiontes tas oikias tōn chērōn kai prophasei makra proseuchomenoi;

houtoi lēmpsontai perissoteron krima.

מֵאֲרִיכִים אֶת-בְּתֵי הָאֱלֹמָנוֹת וּמֵאֲרִיכִים אֶת-בְּתֵיבֶלְהָ לְמֵרְאָה 41  
:אֶת-בְּתֵיבֶלְהָ לְמֵרְאָה מֵאֲרִיכִים אֶת-בְּתֵי הָאֱלֹמָנוֹת וּמֵאֲרִיכִים אֶת-בְּתֵיבֶלְהָ

מֵאֲרִיכִים אֶת-בְּתֵי הָאֱלֹמָנוֹת וּמֵאֲרִיכִים אֶת-בְּתֵיבֶלְהָ לְמֵרְאָה  
מְשִׁימִים מְעוֹת בְּאֲרוֹן הָאֲזֻזָּר וְעֹשִׂי רַבִּים נְתָנוּ הַרְבֵּה:

41. w'Yahushuà yashab mimul 'aron ha'otsar w'hu' ro'eh 'eth-ha`am m'siyimiym ma`oth ba'aron ha'otsar wa`ashiyriym rabbiym nath'nu har'beh.

Mark12:41 And He sat down opposite the treasury, and He observed how the people were putting money into the treasury; and many rich people were putting in large sums.

<41> Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

41 Kai kathisas katenanti tou gazophylakiou etheōrei pōs ho ochlos ballei chalkon

eis to gazophylakion. kai polloi plousioi eballon polla;

מִבְּתוֹבָא אֶלְמָנָה עֲנִיָּה וַתִּתֵּן שְׁתֵּי פְרוּטוֹת אֲשֶׁר הֵן רְבַע אָפֶקֶר: 42  
:אֶת-בְּתֵיבֶלְהָ לְמֵרְאָה מֵאֲרִיכִים אֶת-בְּתֵי הָאֱלֹמָנוֹת וּמֵאֲרִיכִים אֶת-בְּתֵיבֶלְהָ

מֵאֲרִיכִים אֶת-בְּתֵי הָאֱלֹמָנוֹת וּמֵאֲרִיכִים אֶת-בְּתֵיבֶלְהָ לְמֵרְאָה  
42. watabo' 'al'manah `aniyah watiten sh'tey ph'rutoth 'asher hen reba` 'isar.

Mark12:42 A poor widow came and put in two small copper coins, which amount to a cent.

<42> καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.





<13:1> Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

1 Kai ekporeuomenou autou ek tou hierou legei autō heis tōn mathētōn autou, Didaskale, ide potapoi lithoi kai potapai oikodomai.

יְהוֹשֻׁעַ אָמַר וַיֹּאמֶר הַרְאֵיתָ אֶת-הַבְּנֵינִים הַגְּדוֹלִים  
:פֶּן-יִפְּצוּ אֶת-אֶבְנֵי-הַבְּנֵינִים אֵלֶּיךָ

בְּיַעַן אֲתוֹ יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הַרְאֵיתָ אֶת-הַבְּנֵינִים הַגְּדוֹלִים  
הָאֵלֶּה לֹא-תִשָּׂא אֶבֶן עַל-אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְפָּרֵק:

2. waya`an 'otho Yahushua wayo'mar hara'iytah 'eth-habin'yaniym hag'doliym ha'eleh lo'-tisha'er 'eben `al-'eben 'asher lo' thith'paraq.

Mark13:2 And Yahushua answered and said to him, "Do you see these great buildings? There shall not be one stone upon another which shall not be torn down."

<2> καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῆ.

2 kai ho Iēsous eipen autō, Blepeis tautas tas megalas oikodomas? ou mē aphethē hōde lithos epi lithon hos ou mē katalythē.

וַיֵּשֶׁב עַל-הַר הַזֵּייתִים מִמּוֹל הַמִּקְדָּשׁ וַיִּשְׁאַלְהוּ בְּטָרוֹם  
:וַיַּעֲקֹב וַיְהוֹתָנָן וְאַנְדֵרָא וְיָהִים לְבָדָם אֹתוֹ:

וַיֵּשֶׁב עַל-הַר הַזֵּייתִים מִמּוֹל הַמִּקְדָּשׁ וַיִּשְׁאַלְהוּ בְּטָרוֹם  
וַיַּעֲקֹב וַיְהוֹתָנָן וְאַנְדֵרָא וְיָהִים לְבָדָם אֹתוֹ:

3. wayesheb `al-har hazeythiym mimul hamiq'dash wayish'aluhu Phet'ros w'Ya'aqob w'Yahuchanan w'An'd'ray w'hem l'badam 'ito.

Mark13:3 As He was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Kepha and James and Yahuchanan and Andrew were questioning Him privately,

<3> Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,

3 Kai kathēmenou autou eis to Oros tōn Elaiōn katenanti tou hierou epērōta auton kat' idian Petros kai Iakōbos kai Iōannēs kai Andreas,

וַיִּשְׂאֵל אֹתוֹ לֵאמֹר-נָא לָנוּ מַתִּי תְהִי־זֹאת  
:וּמַה-הוּא הָאוֹת בְּבֹא הָעֵת אֲשֶׁר תֵּעָשֶׂה-בָּהּ כָּל-זֹאת:

וַיִּשְׂאֵל אֹתוֹ לֵאמֹר-נָא לָנוּ מַתִּי תְהִי־זֹאת  
וּמַה-הוּא הָאוֹת בְּבֹא הָעֵת אֲשֶׁר תֵּעָשֶׂה-בָּהּ כָּל-זֹאת:

4. 'emar-na' lanu mathay tih'yeh-zo'th umah-hu' ha'oth b'bo' ha'eth 'asher te`aseh-bah kal-zo'th.

Mark13:4 Tell us, when shall these things be, and what shall be the sign when all these things are going to be fulfilled in it?

<4> Εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;

4 Eipon hēmin pote tauta estai kai ti to sēmeion hotan mellē tauta synteleisthai panta?

5 :wɛʔ ʔɣxʔ ʔoxɛ-ʔɣ ʔɣʕ ʔɣɣwʔ ʔʔɛʕʔ ʔɣʔɛʔ ɔwʔʔɛ ʔoxɛʔ  
הוֹיֵעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם הַשְׁמְרוּ לְכֶם פֶּן-יִתְעַה אֶתְכֶם אִישׁ׃

5. waya`an Yahushua way`daber `aleyhem hisham`ru lakem pen-yath`eh `eth`kem `iysh.

Mark13:5 And Yahushua answered to them and began to say, “Take heed lest any deceive you.”

<5> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

5 ho de Iēsous ērxato legein autois, Blepete mē tis hymas planēsē;

6 :ʔɣɣɣ ʔoxʔʔ ʔɣʔ ʔɣʔ ʔɣʕʕ ʔɣwʔɣ ʔʔɛʕ ʔɣɣɣ ʔɣ  
וְכִי רַבִּים יָבֹאוּ בְּשֵׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא וְהִתְעוּ רַבִּים׃

6. kiy rabbiym yabo`u bish`miy le`mor `aniy hu` w`hith`u rabbiym .

Mark13:6 “Many shall come in My name, saying, ‘I am He!’ and shall mislead many.”

<6> πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

6 polloi eleusontai epi tō onomati mou legontes hoti Egō eimi, kai pollous planēsousin.

7 ʔʕʔx-ʕʔ ʔɣʕʕ ʔɣoxwʔ ʔɣʕʕʕ ʔɣoxwʔɣʔ 7  
:ʔʕʔ ʔɣ ʕʕ ʔɣox ʔʕʔ ʔʕʔx ʔʕʔ-ʕʕ  
זוֹבְשָׁמְעֶכֶם מְלַחְמוֹת וּשְׁמֵעוֹת מְלַחְמָה אֶל-תִּבְהַלּוּ  
כִּי-הָיוּ תְהִיָּה זֹאת וְעוֹד לֹא בָּא הַקֵּץ׃

7. ub`sham`akem mil`chamoth ush`mu`oth mil`chamah `al-tibahelu  
kiy-hayo thih`yeh zo`th w`od lo` ba` haqets.

Mark13:7 “When you hear of wars and rumors of wars, do not be frightened; those things must take place; but that is not yet the end.”

<7> ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε.

δεῖ γενέσθαι, ἀλλ’ οὐπω τὸ τέλος.

7 hotan de akousēte polemous kai akoas polemōn, mē throeisthe; dei genesthai, all’ oupō to telos.

8 ʔɣʕʕ-ʕo ʔɣʕʕʕʕ ʔɣʕʕ-ʕo ʔɣʕʕ ʔɣʕʕʕ-ʕɣ 8  
:ʔɣʕʕʕʕ ɣox ʔʕʔʕ ʔɣʕʕ ʔɣ wox ʔʕʔʕ  
חִי-יָקוּם גּוֹי עַל-גּוֹי וּמַמְלָכָה עַל-מַמְלָכָה  
וְהָיָה רָעַשׁ כֹּה וְכֹה וְהָיָה רָעַב וּמַהוּמָה׃

8. kiy-yaqum goy `al-goy umam`lakah `al-mam`lakah  
w`hayah ra`ash koh wakoh w`hayah ra`ab um`humah.

Mark13:8 “For nation shall rise up against nation, and kingdom against kingdom; there shall be earthquakes in various places; there shall be famines. These things are the beginning of birth pangs.”

<8> ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ’ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.

8 egerthēsetai gar ethnos ep’ ethnos kai basileia epi basileian,

esontai seismoi kata topous, esontai limoi; archē ōdīnōn tauta.

ט אלה ראשית החבליים ואתם הנשמרו בנפשתיכם  
כי-ימסרו אתכם לסנהדריות והפיתם בבתי כנסיות  
ולפני נגידים ומלכים תובאו למעני לעדות להם:

9. 'eleh re'shiyth hachabaliym w'atem hisham'ru b'naph'shotheykem  
kiy-yim's'ru 'eth'kem l'san'hed'riyoth w'hukeythem b'batey k'nesiyoth  
w'liph'ney n'giydiym um'lakiym tub'u l'ma`aniy l'eduth lahem.

Mark13:9 "But take you heed to yourselves; for they shall deliver you to the courts,  
and you shall be beaten in the synagogues, and you shall stand before governors  
and kings for My sake, as a testimony to them."

<9> βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε  
καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

9 blepete de hymeis heautous; paradōsousin hymas eis synedria kai eis synagōgas darēsesthe  
kai epi hēgemonōn kai basileōn stathēsesthe heneken emou eis martyrion autois.

י והבשורה צריכה להקרא בראשונה לכל הגוים:  
10

10. w'hab'sorah ts'riykah l'hiqare' bari'shonah l'kal-hagoyim.

Mark13:10 "The gospel must first be preached to all the nations."

<10> καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

10 kai eis panta ta ethnē prōton dei kērychthēnai to euaggelion.

יא וכאשר יוליכו ומסרו אתכם אל-תדאגו  
ואל-תחשבו מה-תדברו כי הקבר אשר יושם בפיכם  
בשעה ההיא אותו תדברו יען אשר לא-אתם המדברים  
כי אם-רוח הקודש:

11. w'ka'asher yoliyku umas'ru 'eth'kem 'al-tid'agu w'al-t'chash'bu mah-t'daberu  
kiy hadabar 'asher yusam b'phiykem basha`ah hahiy' 'otho th'daberu ya`an  
'asher lo'-atem ham'dab'riym kiy 'im-Ruach haQodesh.

Mark13:11 "When they arrest you and hand you over, do not worry beforehand about what you say,  
but say whatever is given to you in that hour; for it is not you who speak, but it is the Holy Spirit."

<11> καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

11 kai hotan agōsin hymas paradidontes, mē promerimnate ti lalēsēte, all' ho ean dothē hymin en ekeinē tē hōrā touto laleite; ou gar este hymeis hoi lalountes alla to pneuma to hagion.

Υἱοῦ-ἁδελφῶν ἁδελφῶν ἁδελφῶν ἁδελφῶν ἁδελφῶν 12  
ἁδελφῶν ἁδελφῶν ἁδελφῶν ἁδελφῶν ἁδελφῶν  
יְבוּאֵחַ יְמָסֵר אֶת-אָחִיו לְמָוֶת וְאָב אֶת-בְּנוֹ  
וְקָמוּ בָנִים בְּאַבְוֹתָם וְהָמִיתוּ אוֹתָם:

12. w'ach yim'sor 'eth-'achiyu lamaweth w'ab 'eth-b'no  
w'qamu baniym ba'abotham w'hemiythu 'otham.

Mark13:12 “Brother shall betray brother to death, and a father his child;  
and children shall rise up against parents and have them put to death.”

<12> καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον,  
καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

12 kai paradōsei adelphos adelphon eis thanaton kai patēr teknon,  
kai epanastēsontai tekna epi goneis kai thanatōsousin autous;

כָּל-אֶחָד מֵאֶחָיו יִמְסֵר אֶת-אָחִיו לְמָוֶת וְאָב אֶת-בְּנוֹ  
וְקָמוּ בָנִים בְּאַבְוֹתָם וְהָמִיתוּ אוֹתָם:  
וְהָמִיתוּ אוֹתָם שְׂנֵאִים לְכֹל לְמַעַן שְׂמִי  
וְהַמְחַכָּה עַד-עֵת קֵץ הוּא יִנְשָׁע:

13. wih'iythem s'nu'iyam lakol l'ma'an sh'miy w'ham'chakeh `ad-'eth qets hu' yiuashe`a.

Mark13:13 “You shall be hated by all because of My name,  
but the one who endures to the end, he shall be saved.”

<13> καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.  
ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

13 kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou. ho de hypomeinas eis telos houtos sōthēsetai.

כָּל-אֶחָד מֵאֶחָיו יִמְסֵר אֶת-אָחִיו לְמָוֶת וְאָב אֶת-בְּנוֹ  
וְקָמוּ בָנִים בְּאַבְוֹתָם וְהָמִיתוּ אוֹתָם:  
וְהָמִיתוּ אוֹתָם שְׂנֵאִים לְכֹל לְמַעַן שְׂמִי  
וְהַמְחַכָּה עַד-עֵת קֵץ הוּא יִנְשָׁע:  
יְדוּכִי תִרְאוּ אֶת-שְׂקוּיַן מְשֻׁמֵּם אֲשֶׁר אָמַר הַנְּבִיא לְהַנְּבִיא  
עֹמֵד בַּמְּקוֹם אֲשֶׁר לֹא-לוֹ הַקּוֹרֵא יְבִין אֲז נֹס יִנּוּסוּ  
אֲנָשֵׁי יְהוּדָה אֶל-הַהָרִים:

14. w'kiy thir'u 'eth-shiquts m'shomem 'asher 'amar Dani'El hanabiy' `omed bamaqom 'asher lo'-lo  
haqore' yabiyn 'az nos yanusu 'an'shey Yahudah 'el-hehariym.

Mark13:14 “But when you see the abomination of desolation, whereof is spoken by Daniel the prophet,  
standing in the place where it should not be (let the reader understand),  
then those who are in Judea must flee to the mountains.”

<14> Ὄταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

14 Hotan de idēte to bdelygma tēs erēmōseōs hestēkota hopou ou dei, ho anaginōskōn noeitō, tote hoi en tē Ioudaiā pheugetōsan eis ta orē,

אֲחֶזְקֶיָהּ אֶלְעֵלֶיךָ יִרְדּוּ אֲשֶׁר עַל-הַגֶּגֶז אֶל-יַרְדֵּי הַבַּיְתָה וְאֶל-יְבֵאֵ בֹו לְשֵׂאת הַדָּבָר מִבֵּיתוֹ: 15  
:זֶרְעֵי שֶׁמֶן אֶלְעֵלֶיךָ יִרְדּוּ אֲשֶׁר עַל-הַגֶּגֶז אֶל-יַרְדֵּי הַבַּיְתָה וְאֶל-יְבֵאֵ בֹו לְשֵׂאת הַדָּבָר מִבֵּיתוֹ: 15

15. wa'asher `al-hagag `al-yered habay'thah w'al-yabo' bo lase'th dabar mibeytho.

Mark13:15 “the one who is on the housetop must not go down, nor go in to get anything out of his house”;

<15> ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἄραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

15 ho [de] epi tou dōmatos mē katabatō mēde eiselthatō arai ti ek tēs oikias autou,

:זֶרְעֵי שֶׁמֶן אֶלְעֵלֶיךָ יִרְדּוּ אֲשֶׁר עַל-הַגֶּגֶז אֶל-יַרְדֵּי הַבַּיְתָה וְאֶל-יְבֵאֵ בֹו לְשֵׂאת הַדָּבָר מִבֵּיתוֹ: 16  
:זֶרְעֵי שֶׁמֶן אֶלְעֵלֶיךָ יִרְדּוּ אֲשֶׁר עַל-הַגֶּגֶז אֶל-יַרְדֵּי הַבַּיְתָה וְאֶל-יְבֵאֵ בֹו לְשֵׂאת הַדָּבָר מִבֵּיתוֹ: 16

16. wa'asher basadeh `al-yashob habay'thah lase'th mal'busho.

Mark13:16 “and the one who is in the field must not turn back unto those things behind, to get his coat.”

<16> καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραί τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

16 kai ho eis ton agron mē epistrepstatō eis ta opisō arai to himation autou.

:יְזַעְזַעוּ אֲנִי לְהָרֹת וְלִמְיַנִּיקוֹת בְּיָמֵי הַהֶמְחָה: 17  
:יְזַעְזַעוּ אֲנִי לְהָרֹת וְלִמְיַנִּיקוֹת בְּיָמֵי הַהֶמְחָה: 17

17. w'oy leharoth w'lameyniyqoth bayamiym hahemah.

Mark13:17 “But woe to those who are with child, and to those who are nursing babies in those days!”

<17> οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

17 ouai de tais en gastri echousais kai tais thēlazousais en ekeinai tais hēmerais.

:יַחַד אֲךָ הַתְּפִלָּלוּ אֲשֶׁר לֹא-תִהְיֶה מְנוּסַתְכֶם בַּחֹרֶף: 18  
:יַחַד אֲךָ הַתְּפִלָּלוּ אֲשֶׁר לֹא-תִהְיֶה מְנוּסַתְכֶם בַּחֹרֶף: 18

18. 'a'k hith'palalu `asher lo'-thih'yeh m'nusath'kem bachoreph.

Mark13:18 “But pray that the flight does not happen in the winter.”

<18> προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·

18 proseuchesthe de hina mē genētai cheimōnos;

:אֲחֶזְקֶיָהּ אֶלְעֵלֶיךָ יִרְדּוּ אֲשֶׁר עַל-הַגֶּגֶז אֶל-יַרְדֵּי הַבַּיְתָה וְאֶל-יְבֵאֵ בֹו לְשֵׂאת הַדָּבָר מִבֵּיתוֹ: 19  
:אֲחֶזְקֶיָהּ אֶלְעֵלֶיךָ יִרְדּוּ אֲשֶׁר עַל-הַגֶּגֶז אֶל-יַרְדֵּי הַבַּיְתָה וְאֶל-יְבֵאֵ בֹו לְשֵׂאת הַדָּבָר מִבֵּיתוֹ: 19

יט כִּי הַיָּמִים הָהֵם יִהְיוּ עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיָתָה  
כְּמוֹהָ מִרְאֲשִׁית הַבְּרִיאָה אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים עַד־עַתָּה  
וְכְמוֹהָ לֹא־תִהְיֶה עוֹד:

19. **kiy hayamiym ha hem yih'yū`eth tsarah`asher lo'-nih'y'thah kamoah mere'shiyth hab'riyah`asher bara`Elohim`ad-`atah w'kamoah lo'-thih'yeh`od.**

**Mark13:19** "For those days shall be a time of tribulation such as has not occurred since the beginning of the creation which Elohim created until now, and never shall."

<19> ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἢν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

19 **esontai gar hai hēmerai ekeinai thlipsis hoia ou gegonen toiautē ap' archēs ktiseōs hēn ektisen ho theos heōs tou nyn kai ou mē genētai.**

20  
כּוֹלוֹלֵי קִצֶּר יִהְיֶה אֶת־הַיָּמִים הָהֵם לֹא־יִנָּשַׁע כָּל־בָּשָׂר  
אֲךָ לְמַעַן הַבְּחִירִים אֲשֶׁר בָּחַר בָּם קִצֶּר אֶת־הַיָּמִים:

20. **w'luley qitser Yahúwah`eth-hayamiym ha hem lo'-yiuasha`kal-basar`a'k l'ma`an hab'chiryim`asher bachar bam qitser`eth-hayamiym.**

**Mark13:20** "Unless **אֲנִי** had shortened those days, not all flesh shall be saved; but for the sake of the elect, whom He chose, He shortened the days."

<20> καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.

20 **kai ei mē ekolobōsen kyrios tas hēmeras, ouk an esōthē pasa sarx; alla dia tous eklektous hous exelexato ekolobōsen tas hēmeras.**

21  
כּאֲנִי אֵם־יֹאמֵר אֲלֵיכֶם אִישׁ הִנֵּה־פֹה הַמְּנַשֵּׂה  
אוֹ הִנֵּהוּ שָׁם אֲל־תִּאֱמִינּוּ:

21. **w'az`im-yo`mar`aleykem`iysh hineh-phoh haMashiyach`o hinehu sham`al-ta`amiynu.**

**Mark13:21** "And then if anyone says to you, 'Behold, here is the Mashiyach'; or, 'Behold, He is there'; do not believe him";

<21> καὶ τότε εἰάν τις ὑμῖν εἴπῃ, "Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός," Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·

21 **kai tote ean tis hymin eipē, Ide hōde ho Christos, Ide ekei, mē pisteuete;**

22  
כּב כִּי יִקְוֹמוּ מְנַשִּׁיחֵי שִׁקָּר וַיְבִיֵּאֵי שִׁקָּר וַיְנַתְּנוּ אֶת־תּוֹת

וּמוֹפְתִים לְהַתְעוֹת אֶף אֶת־הַבְּחִירִים אִם־יִוְכָלוּ:

22. **kiy yaqumu M'shiychey sheqer un'biy'ey shaqer w'nath'nu 'othoth umoph'thiym l'hath'oth 'aph 'eth-hab'chiyriym 'im-yukalu.**

**Mark13:22** for false Messiahs and false prophets shall arise, and shall show signs and wonders, in order to lead astray, if possible, the elect.”

<22> ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατὸν, τοὺς ἐκλεκτούς.

22 egerthēsontai gar pseudochristoi kai pseudoprophētai kai dōsousin sēmeia kai terata pros to apoplanan, ei dynaton, tous eklektous.

כַּגְוֹאֲתָם רְאוּ הִנֵּה מֵרֵאשִׁי הַגְּדִתִי לָכֶם אֶת־כֹּל: 23

23. **w'atem r'u hineh mero'sh higad'tiy lakem 'eth-kol.**

**Mark13:23** “But take you heed; behold, I have told you everything in advance.”

<23> ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.

23 hymeis de blepete; proeirēka hymin panta.

כַּד וְהָיָה בְּיָמֵים הָהֵם אֶחָרֵי הַצָּרָה הַהִיא תִּחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָיָה לְאֵ־נִגְיָה אֲוֵרוֹ: 24

24. **w'hayah bayamiym hahem 'acharey hatsarah hahiy' tech'sha'k hashemesh w'hayareach lo'-yagiyah 'oro.**

**Mark13:24** “But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened and the moon shall not give its light”,

<24> Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

24 Alla en ekeinaiis tais hēmerais meta tēn thlipsin ekeinēn

ho hēlios skotisthēsetai,

kai hē selēnē ou dōsei to pheggos autēs,

כֹּה וְהַכּוֹכָבִים יִפְּלוּ מִן־הַשָּׁמַיִם וְחִגְלֵי הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטְטוּ: 25

25. **w'hakokabiym yip'lu min-hashamayim wachayaley hashamayim yith'motatu.**

**Mark13:25** “And the stars shall be falling from heaven, and the powers that are in the heavens shall be shaken.”

<25> καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

25 kai hoi asteres esontai ek tou ouranou piptontes,



:אֲזַיְרֶא אֶת־בְּנֵי־הָאָדָם בְּעָנָנִים בְּגִבּוֹרָה רַבָּה וּבְכָבוֹד׃  
26

26. w'az yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' ba'ananiym big'burah rabah ub'kabod.

Mark13:26 “Then they shall see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.”

<26> καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

26 kai tote opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon en nephelais meta dynamēōs pollēs kai doxēs.

וְאֶת־מַלְאָכָיו וַיִּקְבְּץ אֶת־בְּחִירָיו  
מֵאַרְבַּע הַרְיָחוֹת מִקְצֵה הָאָרֶץ עַד־קְצֵה הַשָּׁמַיִם׃  
27

27. w'az yish'lach 'eth-mal'akayu wiyqabets 'eth-b'chiyrayu me'ar'ba` haruchoth miq'tseh ha'arets `ad-q'tseh hashamayim.

Mark13:27 “And then He shall send the angels, and shall gather together His elect from the four winds, from the farthest end of the earth to the farthest end of heaven.”

<27> καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

27 kai tote apostelei tous aggelous kai episynamei tous eklektous [autou] ek tōn tessarōn anemōn ap' akrou gēs heōs akrou ouranou.

כַּחַ וּמִן־הַתְּאֵנָה לְמִדּוֹ־נָא אֶת־מִשְׁלַח הַדָּבָר כְּשִׁיר־טֵב עֲנָפָה  
וּפְרַח עָלָהּ יִבְעָתָם כִּי קָרוֹב הַקָּיִץ׃  
28

28. umin-hat'enah lim'du-na' 'eth-m'shal hadabar k'sheyir'tab `anaphah upharach `aleah y'da`tem kiy qarob haqayits.

Mark13:28 “Now learn the parable from the fig tree: when its branch has already become tender and puts forth its leaves, you know that summer is near.”

<28> Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

28 Apo de tēs sykēs mathete tēn parabolēn; hotan edē ho klados autēs hapalos genētai kai ekphyē ta phylla, ginōskete hoti eggys to theros estin;

כַּט כֵּן גַם־אַתֶּם בְּרִאֲתֹכֶם כִּי־הָיוּ אֵלֶּה הָעוֹי כִּי־קָרוֹב הוּא בְּפִתְחָה׃  
29

29. ken gam-'atem bir'oth'kem kiy-hayu 'eleh d`u kiy-qarob hu' bapathach.

Mark13:29 “Even so, you too, when you see these things happening,

recognize that He is near, at the door.”

<29> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

29 houtōs kai hymeis, hotan idēte tauta ginomena, ginōskete hoti eggys estin epi thyraīs.

אִם אֵינֶנּוּ אֲנִי לְכֶם לֹא יַעֲבֹר הַדֹּר הַזֶּה עַד  
אֲשֶׁר-יְהִי כָּל-אֵלֶּה:

30. ‘amen ‘omer ‘aniy lakem lo’ ya`abor hador hazeh `ad ‘asher-yih’yu kal-‘eleh.

Mark13:30 “Truly I say to you, this generation shall not pass away until all these things take place.”

<30> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.

30 amēn legō hymin hoti ou mē parelthē hē genea hautē mechris hou tauta panta genētai.

אֲנִי וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וְדְבָרֵי לֹא יַעֲבֹרוּן:  
אֲנִי וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וְדְבָרֵי לֹא יַעֲבֹרוּן:

31. hashamayim w’ha’arets ya`aboru ud’baray lo’ ya`aborun.

Mark13:31 “Heaven and earth shall pass away, but My words shall not pass away.”

<31> ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

31 ho ouranos kai hē gē pareleusontai, hoi de logoi mou ou mē pareleusontai.

לֹא יָדָע אִישׁ יוֹדֵעַ  
בְּיָמֵי הַיּוֹם הַהוּא וְהַשָּׁעָה הַהִיא אֵין אִישׁ יוֹדֵעַ  
גַּם-לֹא מִלְּאֲכֵי הַשָּׁמַיִם גַּם-לֹא הַבֵּן מִבְּלִעְדֵי הָאָב:

32. ‘a’k `eth-bo’ hayom hahu’ w’hasha`ah hahiy’ ‘eyn ‘iysh yode`a gam-lo’ mal’akey hashamayim gam-lo’ haBen mibal`adey ha’Ab.

Mark13:32 “But of that day or hour no one knows, not even the angels in heaven, nor the Son, but the Father alone.”

<32> Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

32 Peri de tēs hēmeras ekeinēs ē tēs hōras oudeis oiden, oude hoi aggeloi en ouranō oude ho huios, ei mē ho patēr.

לֹא יִדְעוּן מָתַי תָּבִיעַתְּם כִּי לֹא יִדְעוּן מָתַי תָּבִיעַתְּם:  
לֹא יִדְעוּן מָתַי תָּבִיעַתְּם כִּי לֹא יִדְעוּן מָתַי תָּבִיעַתְּם:

33. r’u shiq’du w’hith’palelu kiy lo’ y’da`tem mathay ha`eth.

Mark13:33 “Take heed, keep on the alert, pray; for you do not know when the appointed time shall come.”

<33> βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστιν.

גָּדַלְתָּ עָלֶיךָ אֲשֶׁר עָזַבְתָּ אֶת־בֵּיתְךָ וְיָתֵן  
:אֶת־כָּל־עֲשֵׂתְךָ לְכָל־אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ וְלַדְּוָר לְשָׁמֹר:

לְדַוְרָה וְלַחֲמֵשׁ הַדְּוָר לְמַרְחֵק אֲשֶׁר עָזַב אֶת־בֵּיתוֹ וַיִּתֵּן  
רְשׁוֹת לְעֲבָדָיו וְלְאִישׁ אֶת־מְלֶאכֶתוֹ וְאֶת־הַשְּׂוֹעֵר צָנָה לְשָׁקֵד:

34. w'hayah k'iysh hole'k lamer'chaq 'asher `azab 'eth-beytho wayiten rashuth la`abadayu u'iysh 'eth-m'la'k'to w'eth-haso`er tsiuah lish'qod.

Mark13:34 "It is like a man away on a journey, who left his house and putting his slaves in charge, assigning to each one his task, also commanded the doorkeeper to watch."

<34> ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

34 hōs anthrōpos apodēmos apheis tēn oikian autou kai dous tois doulois autou tēn exousian hekastō to ergon autou kai tō thyrōrō eneteilato hina grēgorē.

וְהָיָה כְּאִישׁ אֲשֶׁר עָזַב אֶת־בֵּיתוֹ וַיִּתֵּן  
:אֶת־כָּל־עֲשֵׂתְךָ לְכָל־אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ וְלַדְּוָר לְשָׁמֹר:

לְהִלָּךְ וְלַחֲמֵשׁ הַדְּוָר לְמַרְחֵק אֲשֶׁר עָזַב אֶת־בֵּיתוֹ וַיִּתֵּן  
רְשׁוֹת לְעֲבָדָיו וְלְאִישׁ אֶת־מְלֶאכֶתוֹ וְאֶת־הַשְּׂוֹעֵר צָנָה לְשָׁקֵד:

35. laken shiq'du kiy lo' y'da`tem mathay yabo' ba`al habayith 'im-ba`ereb 'o-bachatsoth halay'lah 'im-b'`eth q'riy'ath hatar'n'gol 'o baboqer.

Mark13:35 "Therefore, be on the alert for you do not know when the master of the house is coming, whether in the evening, at midnight, or when the rooster crows in the morning"

<35> γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψέ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωῒ,

35 grēgoreite oun; ouk oidate gar pote ho kyrios tēs oikias erchetai, ē opse ē mesonyktion ē alektorophōnias ē prōi,

וְהָיָה כְּאִישׁ אֲשֶׁר עָזַב אֶת־בֵּיתוֹ וַיִּתֵּן  
:אֶת־כָּל־עֲשֵׂתְךָ לְכָל־אֶחָד מֵעֲבָדֶיךָ וְלַדְּוָר לְשָׁמֹר:

36. pen-yabo' phith'om umatsa' 'eth'kem y'sheniym.

Mark13:36 "in case he should come suddenly and find you asleep."

<36> μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας.

36 mē elthōn exaiphnēs heurē hymas katheudontas.

וְאֵת אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי לָכֶם הַנְּגִי אֵמַר לְכֹל שְׁקִדּוֹ:  
:אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי לָכֶם הַנְּגִי אֵמַר לְכֹל שְׁקִדּוֹ:

37. w'eth 'asher 'amar'tiy lakem hin'niy 'omer lakol sh'qodu.

Mark13:37 "What I say to you I say to all, 'Be on the alert!'"

<37> ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

37 ho de hymin legō pasin legō, grēgoreite.

## Chapter 14

כֹּה יִהְיֶה עוֹד יוֹמִים וְחַג הַפֶּסַח וְהַמַּצּוֹת בָּא  
וַיִּבְקְשׂוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים לְתַפְשׂוּ בְּעָרְמָה לְהַמִּיתוֹ׃

1. way'hiy `od yomayim w'Chag haPesach w'haMatsoth ba'  
way'baq'shu ra'shey hakohaniym w'hasoph'riym l'thaph'so b`ar'mah lahamiytho.

Mark14:1 Now the Feast of Passover and Unleavened Bread were to come after two days;  
and the chief priests and the scribes were seeking how to seize Him by stealth and put Him to death;

<14:1> Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας.

καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·

1 Ēn de to pascha kai ta azyma meta duo hēmeras.

kai ezētoun hoi archiereis kai hoi grammateis pōs auton en dolō kratēsantes apokteinōsin;

כֹּה יִבְיָאמְרוּ לֹא בְּחַג פֶּן־תִּהְיֶה מְהוּמָה בְּעָם׃

2. wayo'm'ru lo' bechag pen-tih'yeh m'humah ba`am.

Mark14:2 for they were saying, Not during the festival, otherwise there might be a riot of the people.

<2> ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

2 elegon gar, Mē en tē heortē, mēpote estai thorybos tou laou.

גַּוְיָהִי בְּהִיּוֹתוֹ בְּבֵית־הֵינִי בֵּית שְׁמֵעוֹן הַמְּצַרְעַ וַיִּסֹּב  
אֶל־הַשְּׁלֵחָן וַתִּבֹּא אִשָּׁה וַיִּבְרָהּ פֶּן־מְרַקַחַת גִּרְדָּה זָךְ וַיִּקַּר  
מֵאֵד וַתִּשְׁבֹּר אֶת־הַפֶּךָ וַתַּצִּק עַל־רֹאשׁוֹ׃

3. way'hiy bih'yotho b'Beyth-hiyniy beyth Shim'on ham'tsora` wayaseb `el-hashul'chan  
watabo' `ishah ub'yadah pa'k-mir'qachath ner'd' za'k w'yaqar m'od  
watish'bor `eth-hapa'k watitsoq `al-ro'sho.

Mark14:3 While He was in Bethany at the home of Simon the leper, and reclining at the table,  
there came a woman having an alabaster vial of very costly perfume of pure nard;  
and she broke the vial and poured it over His head.

<3> Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ  
ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχευεν  
αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.

3 Kai ontos autou en Bēthaniā en tē oikiā Simōnos tou leprou, katakeimenou autou ēlthen gynē echousa alabastron myrou nardou pistikēs polytelous, syntripsasa tēn alabastron katecheen autou tēs kephalēs.

4 אָבִיר הַמְרָקְחָה הַזֹּאת:  
דַּוִּישׁ אֲשֶׁר מִתְרַעְמִים אִישׁ אֶל-רַעְהוּ לְאֹמֵר עַל-מָה הִנָּה  
4 אָבִיר הַמְרָקְחָה הַזֹּאת:  
דַּוִּישׁ אֲשֶׁר מִתְרַעְמִים אִישׁ אֶל-רַעְהוּ לְאֹמֵר עַל-מָה הִנָּה

4. w'yesh 'asher mith'ra`amiym 'iysh 'el-re`ehu le'mor `al-meh hayah 'ibud hamer'qachah hazo'th.

Mark14:4 But there were some that had indignation within themselves, saying Why has this perfume been wasted?

<4> ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;  
4 ēsan de tines aganakountes pros heautous, Eis ti hē apōleia hautē tou myrou gegonen?

5 הַכִּי רְאוּיָה הִיְתָה זֹאת לְהַמְכֹּר בְּיֹתֵר מִשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַיָּנָר  
וּלְתֵת לְעֲנִיִּים וַיִּגְעְרוּ בָהּ:  
5 אָבִיר הַמְרָקְחָה הַזֹּאת:  
דַּוִּישׁ אֲשֶׁר מִתְרַעְמִים אִישׁ אֶל-רַעְהוּ לְאֹמֵר עַל-מָה הִנָּה

5. kiy r'uyah hay'thah zo'th l'himaker b'yother mish'lish me'oth diy nar w'latheth la`aniyiy wayig`aru bah.

Mark14:5 For this perfume might have been sold for over three hundred denarii, and the money given to the poor. And they were scolding her.

<5> ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτήν.

5 ēdynato gar touto to myron prathēnai epanō dēnariōn triakosiōn kai dothēnai tois ptōchois; kai enebrimōnto autē.

6 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָשִׁעַ הַנִּיחֻהּ לָהּ לָמָּה תִּלְאוּ נִבְנָשָׁה מֵעֲשֵׂה טוֹב  
עֲשֵׂתָה עֲמָדִי:  
6 אָבִיר הַמְרָקְחָה הַזֹּאת:  
דַּוִּישׁ אֲשֶׁר מִתְרַעְמִים אִישׁ אֶל-רַעְהוּ לְאֹמֵר עַל-מָה הִנָּה

6. wayo'mer Yahushua haniychu lah lamah thal'u naph'shah ma`aseh tob `as'thah `imadiy.

Mark14:6 But Yahushua said, "Let her alone; why do you bother her? She has done a good deed to Me."

<6> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.  
6 ho de Iēsous eipen, Aphete autēn; ti autē kopous parechete? kalon ergon ērgasato en emoi.

7 זְכִיר הָעֲנִיִּים הַמִּיד עֲמָכֶם וּכְשֶׁתִּרְצוּ תּוּכְלוּ לְהִיטִיב לָהֶם  
7 אָבִיר הַמְרָקְחָה הַזֹּאת:  
דַּוִּישׁ אֲשֶׁר מִתְרַעְמִים אִישׁ אֶל-רַעְהוּ לְאֹמֵר עַל-מָה הִנָּה

7. **kiy ha`aniyiyim tamiyd `imakem uk'shetir'tsu tuk'lu l'heytiyb lahem w'anokiy lo'-'eh'yeh 'it'kem tamiyd.**

**Mark14:7** “For you always have the poor with you, and whenever you wish you can do good to them; but you do not always have Me.”

<7> πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

7 **pantote gar tous ptōchous echete meth’ heautōn kai hotan thelēte dynasthe autois eu poiēsai, eme de ou pantote echete.**

ח אֵת אֲשֶׁר הָיָה לְאֵל יָדָהּ עָשְׂתָה קִדְמָה לְסוּךְ אֶת-גּוֹפִי לְקַבְרָתוֹ:

8. **'eth 'asher hayah l'el yadah `asathah qid'mah lasu'k 'eth-guphiy liq'buratho.**

**Mark14:8** “She has done what she could; she has anointed My body beforehand for the burial.”

<8> ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

8 **ho eschen epoiēsen; proelaben myrisai to sōma mou eis ton entaphiasmon.**

ט אָמֵן אָמַר אֲנִי לָכֶם כִּי בְּאֲשֶׁר תִּקְרָא הַבְּשׂוּרָה הַזֹּאת אֶל-כָּל-הָעוֹלָם גַּם אֶת-אֲשֶׁר עָשְׂתָה הִיא יִסְפָּר לְזַכְרוֹן לָהּ:

9. **'amen 'omer 'aniy lakem kiy ba'asher tiqare' hab'sorah hazo'th 'el-kal-ha`olam gam 'eth-'asher `as'thah hiy' y'supar l'zikaron lah.**

**Mark14:9** “Truly I say to you, wherever the gospel is preached in the whole world, what this woman has done shall also be spoken of in memory of her.”

<9> ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

9 **amēn de legō hymin, hopou ean kērychthē to euaggelion eis holon ton kosmon, kai ho epoiēsen hautē lalēthēsetai eis mnēmosynon autēs.**

י וַיְהוּדָה אִישׁ-קָרְיֹוֹת אֶחָד מִשְׁנַיִם הָעֹשֵׂר הַלֵּז אֶל-רְאִישֵׁי הַכֹּהֲנִים לְמַסֵּר אוֹתוֹ אֲלֵיהֶם:

10. **wiYahudah 'lysh-q'riyoth 'echad mish'neym ha`asar hala'k 'el-ra'shey hakohaniym lim'sor 'otho 'aleyhem.**

**Mark14:10** Then Judas Iscariot, who was one of the twelve, went off to the chief priests in order to betray Him to them.

<10> Καὶ Ἰούδας Ἴσκαριώθ ὁ εἰς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.

10 Kai Ioudas Iskariōth ho heis tōn dōdeka apēlthen pros tous archiereis hina auton paradoi autois.

יְאִוּדָאס אִיִּסְכָּרְיֹוֹתְהוּ הַיֵּיחֵדֶשֶׁת אֶתְּ-לֹוּ וַיִּבְקֶשׁ תְּאַנְחָה לְמַסְרוֹ׃

11. w'hem k'sham'am sam'chu wayo'm'ru latheth-lo kaseph way'baqesh to'anah l'mas'ro.

Mark14:11 They were glad when they heard this, and promised to give him money. And he began seeking how to betray Him at an opportune time.

<11> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.

11 hoi de akousantes echarēsan kai epēggeilanto autō argyriou dounai. kai ezētei pōs auton eukairōs paradoi.

וַיִּבְקֶשׁ אֶתְּ-לֹוּ וַיִּבְקֶשׁ אֶתְּ-לֹוּ וַיִּבְקֶשׁ אֶתְּ-לֹוּ וַיִּבְקֶשׁ אֶתְּ-לֹוּ וַיִּבְקֶשׁ אֶתְּ-לֹוּ

יְבִיאֵם בְּחַג הַמַּצּוֹת בַּיּוֹם הַרְּאִשׁוֹן אֲשֶׁר יִזְבַּח הַפֶּסַח וַיִּאמְרוּ אֵלָיו תִּלְמִידָיו אֵיפֹה תַחְפֹּץ לֶאֱכֹל אֶתְ-הַפֶּסַח וְנִלְכָּה וְנִכְיִן׃

12. way'hiy b'Chag haMatsoth bayom hari'shon 'asher yizabach haPesach wayo'm'ru 'elayu tal'miydayu 'eyphoh thach'pots le'ekol 'eth-haPesach w'nel'kah w'nakiyn.

Mark14:12 On the first day of the Feast of Unleavened Bread, when the Passover lamb was being sacrificed, His disciples said to Him, Where do You want us to go and prepare for You to eat the Passover?

<12> Καὶ τῆ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

12 Kai tē prōtē hēmera tōn azymōn, hote to pascha ethuon, legousin autō hoi mathētai autou, Pou theleis apelthontes hetoimasōmen hina phagēs to pascha?

וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתְּלָמִידָיו וַיִּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ הָעִירָה וּפְגַע אֶתְכֶם אִישׁ נֹשֵׂא צִפְחַת מַיִם לְכוּ אַחֲרָיו׃

13. wayish'lach sh'nayim mital'miydayu wayo'mer 'aleyhem l'ku ha'iyrah uphaga 'eth'kem 'iysh nose' tsapachath mayim l'ku 'acharayu.

Mark14:13 And He sent two of His disciples and said to them, "Go into the city, and a man shall meet you carrying a pitcher of water; follow him";

<13> καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ υἱὸν ἀνθρώπου κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ

13 kai **apostellei duo tōn mathētōn autou** kai **legei autois**, **Hypagete eis tēn polin**,  
kai **apantēsei hymin anthrōpos keramion hydatos bastazōn**; **akolouthēsatē autō**

אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא 14  
:כֹּאֲדָא לְאַחַת מִלְּבָבָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא  
יְדוּבְאֵשֶׁר יָבוֹא שָׁמָּה אֲמָרוּ לְבַעַל הַבַּיִת כִּי אָמַר הַמּוֹרֶה  
אֵינָהּ הַמָּלּוֹן אֲשֶׁר אֲכַל שָׂם אֶת-הַפֶּסַח עִם-תְּלִמִּידָיו:

14. **uba'asher yabo' shamah 'im'ru l'ba'al habayith koh 'amar haMoreh 'ayeh hamal'on 'asher 'okal sham 'eth-haPesach 'im-tal'miyday.**

**Mark14:14** “and **wherever** he enters, **say to the owner of the house**, ‘The Teacher says, **Where is My guest room in which I may eat the Passover there with My disciples?’”**

<14> καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότη ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

14 kai **hopou ean eiselhē eipate tō oikodespotē** **hoti Ho didaskalos legei**,  
**Pou estin to katalyma mou hopou to pascha meta tōn mathētōn mou phagō?**

אָנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא 15  
:יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה  
טוֹוְהוּא יְרֵאָה אֶתְכֶם עַלְיָה גְדוֹלָה מִזֶּעַף  
וּמִוִּכְנָה וְשָׁם הָכִינוּ לָנוּ:

15. **w'hu' yar'eh 'eth'kem `aliyah g'dolah mutsa`ah umukanah w'sham hakiynu lanu.**

**Mark14:15** “And he shall show you a large upper room furnished and ready; prepare for us there.”

<15> καὶ αὐτὸς υἱὸν δείξει ἀνάγειον μέγα ἐστρωμένον ἔτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.

15 kai **autos hymin deixei anagaion mega estrōmenon hetoimon**; kai **ekei hetoimasate hēmin**.

אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא 16  
:אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא אִנְיָאָא  
טוֹוְיֵצְאָו תְּלִמִּידָיו וְיִבְאוּ הָעִירָה וְיִמְצְאוּ כִּאֲשֶׁר אָמַר לְהֶם  
וְיִכְיִנוּ אֶת-הַפֶּסַח:

16. **wayets'u thal'miydayu wayabo'u ha'iyrah wayim'ts'u ka'asher 'amar lahem wayakiynu 'eth-haPasach.**

**Mark14:16** The disciples went out and came to the city, and found it just as He had told them; and they prepared the Passover.

<16> καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

16 kai **exēlthon hoi mathētai kai ēlthon eis tēn polin** kai **heuron kathōs eipen autois**  
kai **hētoimasan to pascha**.



17 way'hiy ba`areb wayabo' `im-sh'neym he`asar.  
יְזַוְיְהִי בַעֲרֵב וַיָּבֹא עִם־שְׁנַיִם הָעֶשְׂרִים:

17. way'hiy ba`areb wayabo' `im-sh'neym he`asar.

Mark14:17 When it was evening He came with the twelve.

<17> Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

17 Kai opsias **genomenēs** erchetai meta tōn dōdeka.

יְחַוְיָסְבוּ וַיֹּאכְלוּ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם אֶחָד  
מִכֶּם יִמְסְרֵנִי וְהוּא אֹכֵל אִתִּי:

18. wayasebu wayo'kelu wayo'mer Yahushua`

'amen 'omer 'aniy lakem 'echad mikem yim's'reniy w'hu' 'okel 'itiy.

Mark14:18 As they were reclining at the table and eating, Yahushua said,

“Truly I say to you that one of you shall betray Me one who is eating with Me.”

<18> καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

18 kai anakeimenōn autōn kai esthiontōn ho Iēsous eipen,

Amēn legō hymin hoti heis ex hymōn paradōsei me ho esthiōn met' emou.

יֵט וַיַּחֲלוּ לְהִתְעַצֵּב וַיֹּאמְרוּ אִלָּיו זֶה אַחֲרַי זֶה הַכִּי אֲנִי הוּא:

19. wayachelu l'hith'`atseb wayo'm'ru 'elayu zeh 'achar zeh hakiy 'aniy hu'.

Mark14:19 They began to be grieved and to say to Him one by one, Surely not I?

<19> ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ;

19 ērxanto lypeisthai kai legein autō heis kata heis, Mēti egō?

כַּוִּיעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶחָד מִשְׁנַיִם הוּא הַטֹּבֵל  
עָמִי בַּקְעָרָה:

20. waya`an wayo'mer 'aleyhem 'echad mish'neym he`asar hu' hatobel `imiy baq'`arah.

Mark14:20 And He answered and said to them,

“It is one of the twelve, one who dips with Me in the bowl.”

<20> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρῦβλιον.

20 ho de eipen autois, Heis tōn dōdeka, ho embaptomenos met' emou eis to tryblion.

כַּוְיָאָא וַאֲכַלְוּ עִמִּי בַּקְעָרָה וַאֲמַר אֶחָד מִשְׁנַיִם הוּא הַטֹּבֵל עָמִי בַּקְעָרָה:  
אֶחָד מִשְׁנַיִם הוּא הַטֹּבֵל עָמִי בַּקְעָרָה:

כא הן בן-האדם הֵלֵךְ יֵלֵךְ כַּפְתּוּב עָלָיו אָבֵל אוֹי לְאִישׁ הַהוּא  
אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ יִמָּסֵר בֶּן-הָאָדָם טוֹב לְאִישׁ הַהוּא שְׂלֵא נוֹלָד:

21. **hen Ben-ha'Adam halo'k yele'k kakathub `alayu 'abal 'oy la'iysh hahu' 'asher `al-yado yimaser Ben-ha'Adam tob la'iysh hahu' shel' nolad.**

**Mark14:21** “For the Son of Man indeed goes just as it is written of Him; but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would have been good for that man if he had not been born.”

<21> ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

21 **hoti ho men huios tou anthrōpou hypagei kathōs gegraptai peri autou, ouai de tō anthrōpō ekeinō di' hou ho huios tou anthrōpou paradidotai kalon autō ei ouk egennēthē ho anthrōpos ekeinos.**

כב ויהי באכילם ויקח יהושע לחם ויברך ויבצע ויתן להם  
ויאמר קחו אכלו זה הוא גופי:

22. **way'hiy b'ak'lam wayiqach Yahushuà lechem way'bare'k wayib'tsa` wayiten lahem wayo'mar q'chu 'ik'lu zeh hu' guphiy.**

**Mark14:22** While they were eating, He took some bread, and after a blessing He broke it, and gave it to them, and said, “Take, eat; this is My body.”

<22> Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

22 **Kai esthiontōn autōn labōn arton eulogēsas eklasen kai edōken autois kai eipen, Labete, touto estin to sōma mou.**

כג ויקח את-הכוס ויברך ויתן להם וישתו ממנה כולם:  
כד ויאמר להם זה דמי דם-הברית החדשה הנשפך בעד רבים:

23. **wayiqach 'eth-hakos way'bare'k wayiten lahem wayish'tu mimenah kulam.**

**Mark14:23** And when He had taken a cup and given thanks, He gave it to them, and they all drank from it.

<23> καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

23 **kai labōn potērion eucharistēsas edōken autois, kai epion ex autou pantes.**

כד ויאמר להם זה דמי דם-הברית החדשה הנשפך בעד רבים:

24. **wayo'mer lahem zeh damiy dam-hab'riyth hachadashah hanish'pa'k b'`ad rabbiym .**

**Mark14:24** And He said to them, “This is My blood of the new covenant, which is poured out for many.”

<24> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.

24 **kai eipen autois, Touto estin to haima mou tēs diathēkēs to ekchynnomenon hyper pollōn.**

כד ויאמר להם זה דמי דם-הברית החדשה הנשפך בעד רבים:

אָמֵן אֶמֶר אֲנִי לָכֶם שְׁתֵּה לֹא-אֲשָׁתֶה עוֹד מִפְּרֵי הַגֶּפֶן  
עַד-הַיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר אֲשָׁתֶה אֹתוֹ חֲדָשׁ בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

25. 'amen 'omer 'aniy lakem shathoh lo'-'esh'teh `od mip'riy hagephen `ad-hayom hahu'  
'asher 'esh'teh 'otho chadash b'mal'kuth ha'Elohim.

Mark14:25 "Truly I say to you, I shall never again drink of the fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of the Elohim."

<25> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

25 amēn legō hymin hoti ouketi ou mē piō ek tou genēmatos tēs ampelou heōs tēs hēmeras ekeinēs hotan auto pinō kainon en tē basileiā tou theou.

כֹּוֹ וְאַחֲרַי קָרָאָם אֶת-הַהַלֵּל וַיֵּצְאוּ אֶל-הַר הַזַּיִתִּים: 26

26. w'acharey qar'am 'eth-hahalel wayets'u 'el-har hazeythiyim.

Mark14:26 After singing a hymn, they went out to the Mount of Olives.

<26> Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

26 Kai hymnēsantes exēlthon eis to Oros tōn Elaiōn.

אָמַר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַתֶּם כְּלֶכֶם תִּכְשְׁלוּ בִי בַּלַּיְלָה  
הַזֶּה כִּי כָתוּב אֶכֶה אֶת-הָרֹעֶה וְתַפּוּצִין הַצֹּאֵן: 27

27. wayo'mer 'aleyhem Yahushua` 'atem kul'kem tikash'lu biy balay'lah hazeh  
kiy kathub 'akeh 'eth-haro`eh uth'phutseyan hatso'n.

Mark14:27 And Yahushua said to them, "You shall all been offended because of Me this night, because it is written, 'I shall smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.'"

<27> Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται,  
Πατάξω τὸν ποιμένα,  
καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.

27 Kai legei autois ho Iēsous hoti Pantēs skandalisthēsesthe, hoti gegraptai,  
Pataxō ton poimena,  
kai ta probata diaskorpisthēsontai.

כִּחַ אַךְ אַחֲרַי קוּמִי מִן-הַמַּתִּים אֲלֶיךָ לְפָנֶיכֶם הַגָּלִילָה: 28

28. 'a'k 'acharey qumiy min-hamethiyim 'ele'k liph'neykem haGalilah.

Mark14:28 "But after I have been raised from the dead, I shall go ahead of you to Galilee.

<28> ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

28 alla meta to egerthēnai me proaxō hymas eis tēn Galilaian.

כט ויאמר אליו פטרס גם אם יכשלו כלם אני לא אכשל:  
:לִוְיָאֵר אֱלִיּוֹ פֶּטְרוֹס גַּם אִם-יִכְשְׁלוּ כָּלֶם אֲנִי לֹא אֶכְשֵׁל:

29. wayo'mer 'elayu Pet'ros gam 'im-yikash'lu kulam 'aniy lo' 'ekashel.

Mark14:29 But Kepha said to Him, Even though all shall be offended, yet I shall not.

<29> ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.

29 ho de Petros ephē autō, Ei kai pantes skandalisthēsontai, all' ouk egō.

לויאמר אליו יהושע אמן אמר אני לך כי היום בלילה  
הזה בטרם יקרא התרנגול פעמים אתה תכחש-בי שלש פעמים:  
אֱלִיּוֹ אֱמַן אָמַר אֲנִי לְךָ כִּי הַיּוֹם בַּלַּיְלָה  
הַזֶּה בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתְּרַנְגוּל פְּעָמַיִם אֶתְּךָ תִּכְחַשׁ-בִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמַיִם:

30. wayo'mer 'elayu Yahushua 'amen 'omer 'aniy l'ak kiy hayom balay'lah hazeh b'terem yiq'ra' hatar'n'gol pa'amayim 'atah th'kadesh-biy shalsh p'amayim.

Mark14:30 And Yahushua said to him, "Truly I say to you today, that this very night, before a rooster crows twice, you shall deny Me three times."

<30> καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὲν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.

30 kai legei autō ho Iēsous, Amēn legō soi hoti sy sēmeron tautē tē nykti prin ē dis alektora phōnēsai tris me aparnēsē.

לא והוא התאמץ ויזכר ויאמר גם כן יהיה עלי  
למות אתה כחש לא-אכחש בך וכן אמרו גם-כלם:  
לֹא וְהוּא הִתְאַמָּץ וַיִּזְכֹּר וַיֹּאמֶר גַּם כֵּן-יִהְיֶה עָלַי  
לָמוּת אֶתְּךָ כַּחֲשׁ לֹא-אֶכְחַשׁ בְּךָ וְכֵן אָמְרוּ גַם-כָּלֶם:

31. w'hu' hith'amets wayoseph l'daber wayo'mer gam kiy-yih'yeh 'alay lamuth 'it'ak kadesh lo'- 'akadesh ba'k w'ken 'am'ru gam-kulam.

Mark14:31 But he kept saying insistently, Even if I have to die with You, I shall not deny You! And they all were saying the same thing also.

<31> ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

31 ho de ekperissōs elalei, Ean deē me synapothanein soi, ou mē se aparnēsomai. hōsautōs de kai pantes elegon.

לב ויבאו אל-חצר אחת ושמה גת-שמני ויאמר אל-תלמידיו  
שבו-לכם פה עד אשר אתפלל:  
לֵב וַיָּבֹאוּ אֶל-חֲצֵר אַחַת וּשְׁמָהּ גֵת-שֶׁמֶן וַיֹּאמֶר אֶל-תְּלִמִידָיו  
שִׁבוּ-לְכֶם פֹּה עַד אֲשֶׁר אֶתְפַּלֵּל:

32. wayabo'u 'el-chatser 'achath ush'mah Gath-sh'maney wayo'mer 'el-tal'miydayu

sh'bu-lakem poh `ad `asher `eth'palal.

**Mark14:32** They came to a place named Gethsemane; and He said to His disciples, "Sit you here until I have prayed."

<32> Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

32 Kai erchontai eis chōrion hou to onoma Gethsēmani kai legei tois mathētais autou, Kathisate hōde heōs proseuχōmai.

לְגַוִּיקַח אִתּוֹ אֶת-פֶּטְרוֹס וְאֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-יְהוֹחָנָן  
וַיִּחַל לְהַשְׁתַּוְּמֵם וְלָמוּג׃

**33. wayiqach `ito `eth-Pet'ros w'eth-Ya`aqob w'eth-Yahuchanan wayachel l'hish'tomem w'lamug.**

**Mark14:33** And He took with Him Kepha and James and Yahuchanan, and began to be very distressed and troubled.

<33> καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

33 kai paralambanei ton Petron kai [ton] Iakōbon kai [ton] Iōannēn met' autou kai ērxato ekthambeisthai kai adēmonein

לֵד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נִפְשִׁי מְרָחֵל לִי עַד-מָוֶת עַמְדוֹ-פֶּה וּשְׁקָדוֹ׃

**34. wayo'mer `aleyhem naph'shiy marah-liy `ad-maweth `im'du-phoh ush'godu.**

**Mark14:34** And He said to them, "My soul is exceeding sorrowful unto death; remain here and keep watch."

<34> καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

34 kai legei autois, Perilypos estin hē psychē mou heōs thanatou; meinate hōde kai grēgoreite.

לֵה וַיַּעֲבֹר מֵעַט מִשָּׁם וְהִלָּאָה וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּתְפַּלֵּל  
אֲשֶׁר אִם-יִוָּכַל הַיּוֹת תֵּעָבֹר מֵעַלְיוֹ הַשָּׁעָה הַזֹּאת׃

**35. waya`abor m`at misham wahal'ah wayipol `ar'tsah wayith'palel `asher `im-yukal heyoth ta`abor me`alayu hashah hazo'th.**

**Mark14:35** And He went a little beyond them, and fell to the ground and prayed that if it were possible, this hour might pass from Him.

<35> καὶ προελθὼν μικρὸν ἐπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,

35 kai proelthōn mikron eipten epi tēs gēs kai prosēucheto hina ei dynaton estin parelthē ap' autou hē hōra,

פּוֹתֵן אֶת-כּוֹס הַיַּיִן מֵעַל אֶת-הַכּוֹס  
לֹא יִשְׁאַל אֶת-אֲשֶׁר אֲנִי רוֹצֶה כִּי אֶם-אֵת אֲשֶׁר-אֶתָּה:  
36

**36. wayo'mar 'Abba' 'Abiy kol tukal ha`aber-na' me`alay 'eth-hakos hazo'th 'a'k-lo'**  
**'eth-'asher 'aniy rotseh kiy 'im-'eth 'asher-'atah.**

**Mark14:36** And He was saying, “Abba! Father! All things are possible for You; remove this cup from Me; yet not what I shall, but what You shall.”

<36> καὶ ἔλεγεν, Ἀββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ’ ἐμοῦ· ἀλλ’ οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.

36 kai elegen, Abba ho patēr, panta dynata soi; parenegke to potērion touto ap’ emou;  
all’ ou ti egō thelō alla ti sy.

לֹא יִשְׁאַל אֶת-אֲשֶׁר אֲנִי רוֹצֶה כִּי אֶם-אֵת אֲשֶׁר-אֶתָּה:  
לֹא יִשְׁאַל אֶת-אֲשֶׁר אֲנִי רוֹצֶה כִּי אֶם-אֵת אֲשֶׁר-אֶתָּה:  
37

**37. wayabo' wayim'tsa'em y'sheniym wayo'mer 'el-Pet'ros**  
**Shim'on hathiyshan hakiy-lo' yakol'at lish'god sha`ah 'echath.**

**Mark14:37** And He came and found them sleeping, and said to Kepha, “Simon, are you asleep? Could you not keep watch for one hour?”

<37> καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

37 kai erchetai kai heuriskei autous katheudontas, kai legei tō Petrō,  
Simōn, katheudeis? ouk ischysas mian hōran grēgorēsai?

לֹא יִשְׁאַל אֶת-אֲשֶׁר אֲנִי רוֹצֶה כִּי אֶם-אֵת אֲשֶׁר-אֶתָּה:  
לֹא יִשְׁאַל אֶת-אֲשֶׁר אֲנִי רוֹצֶה כִּי אֶם-אֵת אֲשֶׁר-אֶתָּה:  
38

**38. shiq'du w'hith'palalu pen-tabo'u liydey nisayon hen haruach hiy' chaphetsah w'habasar rapheh.**

**Mark14:38** “Keep watching and praying that you may not come into temptation; the spirit truly is shalling, but the flesh is weak.”

<38> γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

38 grēgoreite kai proseuchesthe, hina mē elthēte eis peirasmon;  
to men pneuma prothymon hē de sarx asthenēs.

לֹא יִשְׁאַל אֶת-אֲשֶׁר אֲנִי רוֹצֶה כִּי אֶם-אֵת אֲשֶׁר-אֶתָּה:  
לֹא יִשְׁאַל אֶת-אֲשֶׁר אֲנִי רוֹצֶה כִּי אֶם-אֵת אֲשֶׁר-אֶתָּה:  
39

לְטוֹיִסָּף לְסוּר וַיִּתְפַּלֵּל בְּאָמְרוֹ עוֹד-הַפַּעַם כְּדַבְּרֵיהֶם הַהֵמָּה:

39. wayoseph lasur wayith'palel b'am'ro `od-hapa'am kad'baryim hahemah.

Mark14:39 Again He went away and prayed in saying those words again.

<39> καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

39 kai palin apelhōn prosēuxato ton auton logon eipōn.

כְּלָץ כְּאַסְרָא מְאַבְרָמֵם כְּעַ מְאַבְרָמֵם אֲבָרָמֵם מְאַבְרָמֵם שְׂמַרְבֵּץ 40  
:יָאָמַר-אֵל מְאַבְרָמֵם

מִיִּשָׁב וַיִּמְצְאֵם שְׁנֵית יְשָׁנִים כִּי עֵינֵיהֶם כְּבִדּוֹת וְלֹא  
יָדְעוּ מַה-יַּעֲנֶהוּ:

40. wayashab wayim'tsa'em sheniyth y'sheniyim kiy `eyneyhem k'bedoth w'lo' yad'u mah-ya'anuhu.

Mark14:40 And again He returned and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they did not know what to answer Him.

<40> καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

40 kai palin elthōn heuren autous katheudontas, ēsan gar autōn hoi ophthalmoi katabarynomenoi kai ouk ēdeisan ti apokrithōsin autō.

אָדָם יִשְׁרָאֵל מְאַבְרָמֵם אֲבָרָמֵם אֲבָרָמֵם אֲבָרָמֵם אֲבָרָמֵם אֲבָרָמֵם 41  
:מִיִּשָׁב וַיִּמְצְאֵם שְׁנֵית יְשָׁנִים כִּי עֵינֵיהֶם כְּבִדּוֹת וְלֹא  
יָדְעוּ מַה-יַּעֲנֶהוּ רַב-לִי כִּי-בָאָה הַשָּׁעָה הַזֶּה בְּן-הָאָדָם נִמְסָר בְּיַדֵּי חַטָּאִים:

41. wayabo' pa'am sh'liyshiyth wayo'mer 'aleyhem numu `od w'nuchu rab-liy kiy-ba'ah hashah hinh Ben-ha'Adam nim'sar biydey chata'iyim.

Mark14:41 And He came the third time, and said to them, "Are you still sleeping and resting? It is enough; the hour has come; behold, the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners."

<41> καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.

41 kai erchetai to triton kai legei autois, Katheudete to loipon kai anapauesthe; apechei; ēlthen hē hōra, idou paradidotai ho huios tou anthrōpou eis tas cheiras tōn hamartōlōn.

:שָׂרָף כְּאַתָּה אֲפָיִמֵם אֲפָיִם אֲפָיִם אֲפָיִם אֲפָיִם 42  
מִבְּקוֹמִי וַיִּלְכֶּה הַנֶּפֶשׁ הַמּוֹסֵר אוֹתִי קָרָב:

42. qumu w'nelekeh hineh hamoser 'othiy qareb.

Mark14:42 "Get up, let us be going; behold, the one who betrays Me is at hand!"

<42> ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

42 egeiresthe agōmen; idou ho paradidous me ēggiken.

43 9W03 73YW7 4H4 4YAY 49 34Y3BY 9947 Y74Y0 43  
73Y3Y3 7W49 X47 XYC779Y XY99H9 99 Y773 Y70Y  
:73Y773BY 734773BY

מג עוֹדְנֵי מְדַבֵּר וַיְהוּדָה בָּא וְהוּא אֶחָד מִשְׁנַיִם הַעֲשָׂר  
וְעָמוּ הָמוֹן רַב בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת מֵאֵת הָאִשִּׁי הַכֹּהֲנִים  
וְהַסּוֹפְרִים וְהַזְּקֵנִים:

43. **odenu m'daber wiYahudah ba' w'hu' 'echad mish'neym he`asar w'`imo hamon rab bacharaboth ub'maq'loth me'eth ra'shey hakohaniym w'hasoph'riym w'haz'geniym.**

**Mark14:43** Immediately while He was still speaking, Judas, one of the twelve, came up with him a crowd with swords and clubs, who were from the chief priests and the scribes and the elders.

<43> Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

43 Kai euthys eti autou lalountos paraginetai Ioudas heis tōn dōdeka kai met' autou ochlos meta machairōn kai xylōn para tōn archiereōn kai tōn grammateōn kai tōn presbyterōn.

Y37W4 9W4 W743 974C XY4 73C YXY YX4 97Y73BY 44  
:C773-4 Y3Y7C73BY YX4 YW7X 4Y3 37  
מַד וְהַמּוֹסֵר אֹתוֹ נָתַן לָהֶם אוֹת לֵאמֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר אֲשַׁקֵּהוּ  
זֶה הוּא תַּפְשׂוּ אֹתוֹ וְהוֹלִיכוּהוּ אֶל-יַמְלָט:

44. **w'hamoser 'otho nathan lahem 'oth le'mor ha'iysh 'asher 'eshaqehu zeh hu' tiph'su 'otho w'holiykuhu 'al-yimalet.**

**Mark14:44** Now he who was betraying Him had given them a signal, saying, Whomever I kiss, He is the one; seize Him and lead Him away under guard.

<44> δεδώνει δὲ ὁ παραδίδους αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων, Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.

44 dedōkei de ho paradidous auton syssēmon autois legōn, Hon an philēsō autos estin, kratēsate auton kai apagete asphalōs.

:YC-7W7BY 799 799 974BY Y7C4 W7Y 4YAY 49 4Y3 45  
:73W7XBY 7344X4 Y9-Y7C/W7BY 46  
מַה הוּא בָּא וְהוּא נִגַּשׁ אֵלָיו וַיֹּאמֶר רַבִּי רַבִּי וַיִּנָּשֶׁק-לוֹ:

45. **hu' ba' w'hu' nigash 'elayu wayo'mer Rabbi Rabbi way'nasheq-lo.**

**Mark14:45** And as soon as he was come, he immediately went to Him, saying, Rabbi! and kissed Him.

<45> καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν·

45 kai elthōn euthys proselthōn autō legei, Hrabbi, kai katephilēsen auton;

:Y3W7XBY 7344X4 Y9-Y7C/W7BY 46  
מִו וַיִּשְׁלָחוּ-בוֹ אֶת-יְדֵיהֶם וַיִּתְּפְשׂוּהוּ:

46. **wayish'l'chu-bo 'eth-y'deyhem wayith'p'suhu.**

**Mark14:46** They laid hands on Him and seized Him.



<46> οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

46 hoi de epebalon tas cheiras autō kai ekratēsan auton.

47  
יגדל-אבד מן-העמדים אצלך שלף את-חרבו  
ויך את-עבד הכהן הגדול ויקצץ את-אזנו:

47. w'echad min-ha`om'diyim 'ets'lo shalaph 'eth-char'bo waya'k 'eth-`ebed hakohen hagadol way'qatsets 'eth-'az'no.

Mark14:47 But one of those who stood by drew his sword, and struck the slave of the high priest and cut off his ear.

<47> εἷς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίριον.

47 heis de [tis] tōn parestēkotōn spasamenos tēn machairan epaisen ton doulon tou archiereōs kai apheilen autou to ōtarion.

48  
מח ויניען יהושע ויאמר אליהם כצאת על-פריץ יצאתם עלי  
בחרבות ובמקלות לתפשיני:

48. waya`an Yahushua wayo'mer 'aleyhem k'tse'th `al-pariyts y'tsa'them `alay bacharaboth ub'maq'loth l'thaph'seniy.

Mark14:48 And Yahushua answered and said to them, "Have you come out with swords and clubs to arrest Me, as you would against a robber?"

<48> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

48 kai apokritheis ho Iēsous eipen autois, Hōs epi lēstēn exēlthate meta machairōn kai xylōn syllabein me?

49  
מט ואני יום יום הייתי אצלכם מלמד במקדש ולא  
החזקתם בי אבל למען מלאת הדברי הכתובים:

49. wa'anliy yom yom hayiythiy 'ets'l'kem m'lamed bamiq'dash w'lo' hechezaq'tem biy 'abal l'ma`an m'lo'th dib'rey hak'thubiy.

Mark14:49 "Every day I was with you in the temple teaching, and you did not seize Me; but this has taken place to fulfill the Scriptures."

<49> καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

49 kath' hēmeran ēmēn pros hymas en tō hierō didaskōn kai ouk ekratēsate me;

all' hina plērōthōsin hai graphai.

50 וַיִּעָזְבוּ אֹתוֹ כֻּלָּם וַיִּנְּוּסוּ׃  
וַיִּעָזְבוּ אֹתוֹ כֻּלָּם וַיִּנְּוּסוּ׃

50. waya`az'bu 'otho kulam wayanusu.

Mark14:50 And they all left Him and fled.

<50> καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

50 kai aphenentes auton ephygon pantes.

51 וְיָנוּסוּ אֶתְּחִיבֵם וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם  
וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם

וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם  
וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם

51. w'na`ar 'echad hala'k 'acharayu m`utaph b'sadiyn l'kasothe 'eth-`er'watho wayo'chazuhu han`ariym.

Mark14:51 A young man was following Him, wearing nothing but a linen sheet over his naked body; and they seized him.

<51> Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·

51 Kai neaniskos tis synēkolouthēi autō peribēblēmenos sindona epi gymnou, kai kratousin auton;

52 וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם  
וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם

52. waya`azob 'eth-hasadiyn b'yadam wayanas mip'neyhem `arom.

Mark14:52 But he pulled free of the linen sheet by hand and fled from them naked.

<52> ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

52 ho de katalipōn tēn sindona gymnos ephygen.

53 וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם  
וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם

וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם  
וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם וְיִנְּוּסוּ אֶתְּחִיבֵם

53. wayoliyku 'eth-Yahushua' 'el-hakohen hagadol

wayiqahalu 'elayu kal-ra'shey hakohaniym w'haz'qeniym w'hasoph'riym.

Mark14:53 They led Yahushua away to the high priest; and all the chief priests and the elders and the scribes gathered together.

<53> Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

53 Kai apēgagon ton Iēsoun pros ton archierea,

kai synerchontai pantes hoi archiereis kai hoi presbyteroi kai hoi grammateis.

אָפּטֶרֶטֶרֶס הַלֵּךְ אַחֲרָיו מִרְחוֹק עַד-לְחֹצֵר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל פְּנִימָה  
וַיֵּשֶׁב שָׁם עִם-הַמְשַׁבְּרִים וַיִּתְחַמֵּם נֶגֶד הָאֵשׁ:  
54

54. uPhet'ros hala'k 'acharayu merachok `ad-lachatsar hakohen hagadol p'niymah wayeshheb sham `im-ham'sharathiyim wayith'chamem neged ha'ur.

Mark14:54 Kepha had followed Him at a distance, even into the courtyard of the high priest ; and he was sitting with the officers and warming himself at the fire.

<54> καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

54 kai ho Petros apo makrothen ekolouthesen autō heōs esō eis tēn aulēn tou archiereōs kai en sygkathēmenos meta tōn hypēretōn kai thermainomenos pros to phōs.

וְכָל-הַסִּנְהֶדְרִין בִּקְשׂוּ עֵדוּת עַל-יְהוֹשֻׁעַ  
לְהַמִּיתוֹ וְלֹא מָצְאוּ:  
55

55. w'ra'shey hakohaniym w'kal-haSan'hed'riyn biq'shu `eduth `al-Yahushua lahamiytho w'lo' matsa'u.

Mark14:55 Now the chief priests and the whole Council sought for testimony against Yahushua to put Him to death, and they were not finding any.

<55> οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτησαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον·

55 hoi de archiereis kai holon to synedrion ezētoun kata tou Iēsou martyrian eis to thanatōsai auton, kai ouch ēhuriskon;

נֹכְחֵי רַבִּים עָנּוּ בּוֹ עֵדוּת שֶׁקֶר אֲבָל לֹא הָיוּ דִבְרֵיהֶם מְכוֹנִים:  
56

56. kiy rabbiym `anu bo `eduth shaqer 'abal lo' hayu dib'reyhem m'kuuaniym.

Mark14:56 For many were giving false testimony against Him, but their testimony was not consistent.

<56> πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

56 polloi gar pseudomartyroun kat' autou, kai isai hai martyriai ouk ēsan.

וַיִּקְוִמוּ אֲנָשִׁים וַיַּעֲנוּ בּוֹ עֵדוּת שֶׁקֶר לֵאמֹר:  
57

57. wayaqumu 'anashiym waya`anu bo `eduth shaqer le'mor.

Mark14:57 Some stood up and began to give false testimony against Him, saying,

<57> καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες

57 kai tines anastantes pseuodomartyroun kat' autou legontes

וְלִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אֲבָנָה הַיְכָל אַחֵר אֲשֶׁר אֵינְנֹו מַעֲשֶׂה יְדֵי אָדָם  
נְחַשְׁמַעְנֹו אֹתוֹ אֹמֵר אֲנִי אֶהְרֹס אֶת-הַהֵיכָל הַזֶּה מֵעַשָׂה יְדֵי אָדָם  
58 שָׁמָעוּ אֹתוֹ לֵאמֹר אֲנִי אֶהְרֹס אֶת-הַיְכָל הַזֶּה בְּשָׁלֹשׁ יָמִים וְלִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אֲבָנָה הַיְכָל אַחֵר אֲשֶׁר אֵינְנֹו מַעֲשֶׂה יְדֵי אָדָם

58. shama`nu 'otho 'omer 'aniy 'eheros 'eth-haheykal hazeh ma`aseh y`dey 'adam w'lish'lisheth yamiym 'eb'neh heykal 'acher 'asher 'eynenu ma`aseh y`dey 'adam.

Mark14:58 We heard Him say, I shall destroy this temple made with hands, and in three days I shall build another made without hands.

<58> ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω

58 hoti Hēmeis ēkousamen autou legontos hoti Egō katalysō ton naon touton ton cheiropoiēton kai dia triōn hēmerōn allon acheiropoiēton oikodomēsō

נֹט וְגַם-בְּזֹאת לֹא הִיְתָה עֵדוּתָם מְכֻוֶּנֶת:  
59 וְגַם-בְּזֹאת לֹא הִיְתָה עֵדוּתָם מְכֻוֶּנֶת:

59. w'gam-bazo'th lo' hay'thah `edutham m'kuuaneth.

Mark14:59 Not even in this respect was their testimony consistent.

<59> καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

59 kai oude houtos isē ēn hē martyria autōn.

לֵאמֹר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיַּעֲמֵד בַּתּוֹךְ וַיִּשְׁאַל אֶת-יְהוֹשֻׁעַ  
סוּיָקָם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיַּעֲמֵד בַּתּוֹךְ וַיִּשְׁאַל אֶת-יְהוֹשֻׁעַ  
לֵאמֹר הַאִינְךָ מְשִׁיב דָּבָר מֵהַזֶּה אֵלֶּה עֲנִים בָּךְ:  
60 וַיַּעֲמֵד בַּתּוֹךְ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּשְׁאַל אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר הַאִינְךָ מְשִׁיב דָּבָר מֵהַזֶּה אֵלֶּה עֲנִים בָּךְ:

60. wayaqam hakohen hagadol waya`amod batawe`k wayish'al 'eth-Yahushua le'mor ha'eyn'ak meshiyb dabar mah-zeh 'eleh `oniyim ba'k.

Mark14:60 The high priest came and stood up in the midst and questioned Yahushua, saying, Do You not answer anything? What is it that these men are testifying against You?

<60> καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων,

Οὐκ ἀποκρίνη οὐδὲν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

60 kai anastas ho archiereus eis meson epērōtēsen ton Iēsoun legōn,

Ouk apokrinē ouden ti houtoi sou katamartyrousin?

סֵא וְהוּא הַחֲרִישׁ וְלֹא הִשִּׁיב דָּבָר וַיּוֹסֶף עוֹד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
61 וַיַּעֲמֵד בַּתּוֹךְ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּשְׁאַל אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר הַאִינְךָ מְשִׁיב דָּבָר מֵהַזֶּה אֵלֶּה עֲנִים בָּךְ:  
61 וַיַּעֲמֵד בַּתּוֹךְ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּשְׁאַל אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר הַאִינְךָ מְשִׁיב דָּבָר מֵהַזֶּה אֵלֶּה עֲנִים בָּךְ:

לְשַׁאל אֶת־וְיֹאמֶר אֵלָיו הַאֲתָה הוּא הַמְּשִׁיחַ בֶּן־הַמְּבֹרָךְ:

61. w'hu' hecheriysh w'lo' heshiyb dabar wayoseph `od hakohen hagadol lish'ol 'otho wayo'mer 'elayu ha'atah hu' haMashiyach ben-ham'bora'k.

Mark14:61 But He kept silent and did not answer anything. Again the high priest was questioning Him, and saying to Him, Are You the Mashiyach, the Son of the Blessed One?

<61> ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

61 ho de esiōpa kai ouk apekrinato ouden. palin ho archiereus epērōta auton kai legei autō, Sy ei ho Christos ho huios tou eulogētou?

וְיֹאמֶר אֵלָיו הַאֲתָה הוּא הַמְּשִׁיחַ בֶּן־הַמְּבֹרָךְ 62  
:וְיֹאמֶר אֵלָיו הַאֲתָה הוּא הַמְּשִׁיחַ בֶּן־הַמְּבֹרָךְ

סב ויֹאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אָנֹכִי הוּא וְאַתֶּם תְּרֹאֲוּ אֶת־בֶּן־הָאֲדָמָה יוֹשֵׁב  
לְיָמִין הַגְּבוּרָה וּבָא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם:

62. wayo'mer Yahushua' 'aniy hu' w'atem tir'u 'eth-Ben-ha'Adam yosheb liymiyn hag'burah uba' `im-`ananey hashamayim.

Mark14:62 And Yahushua said, "I am; and you shall see the Son of Man sitting at the right hand of power, and coming with the clouds of heaven."

<62> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι,  
καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως  
καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

62 ho de Iēsous eipen, Egō eimi,  
kai opsesthe ton huion tou anthrōpou  
ek dexiōn kathēmenon tēs dynamēōs  
kai erchomenon meta tōn nephelōn tou ouranou.

וְיִקְרַע הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־בְּגָדָיו 63  
:וְיֹאמֶר מֵה־לָּנוּ עוֹד לְבִקְשׁ עֵדִים:

וְיֹאמֶר מֵה־לָּנוּ עוֹד לְבִקְשׁ עֵדִים:

63. wayiq'ra` hakohen hagadol 'eth-b'gadayu wayo'mar mah-lanu `od l'baqesh `ediyim.

Mark14:63 Tearing his clothes, the high priest said, What further need do we have of witnesses?

<63> ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;

63 ho de archiereus diarrēxas tous chitōnas autou legei, Ti eti chreian echomen martyron?

וְיִקְרַע הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־בְּגָדָיו 64  
:וְיֹאמֶר מֵה־לָּנוּ עוֹד לְבִקְשׁ עֵדִים:

וְיֹאמֶר מֵה־לָּנוּ עוֹד לְבִקְשׁ עֵדִים:

64. hineh sh'ma`tem 'eth-hagiduph mah-da`t'kem wayar'shiy`uhu kulam  
kiy-chayab miythah hu'.

**Mark14:64** You have heard the blasphemy; what do you think?  
And they all condemned Him to be guilty of death.

<64> ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται;  
οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.

64 ēkousate tēs blasphēmias; ti hymin phainetai?

hoi de pantes katekrintan auton enochon einai thanatou.

79149 זאזזזז זזזזזז-זז זזזזז זז זזז זזז זזזזזז 65  
:זזזזזז-זז זזזזזז זזזזזז זזזזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזזזז

סַה וַיִּחַלְפוּ מֵהֶם לְרֶק בּוֹ וַיַּחֲפוּ אֶת־פָּנָיו וַיִּכְהוּ בְּאִגְרֵי  
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲנֹבֵא וְהַמְשַׁרְתִּים אֲסָזֵהוּ בְּמַכּוֹת עַל־הַלְּחִי:

65. wayachelu mehem laroq bo way'chapu 'eth-panayu wayakuhu b'eg'roph  
wayo'm'ru 'elayu hinabe' w'ham'sharathiyim 'achazuhu b'makoth `al-halechiy.

**Mark14:65** Some began to spit at Him, and to blindfold His face, and to beat Him with their fists,  
and to say to Him, Prophecy! And the officers received Him with slaps in the face.

<65> Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν  
αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ραπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

65 Kai ērxanto tines emptuein autō kai perikalyptein autou to prosōpon kai kolaphizein auton

kai legein autō, Prophēteuson, kai hoi hypēretai hrapismasin auton elabon.

9144 זזזזזז זזזזזז זזזזזז-זז זזזזז זז זזז זזז זזזזזז 66  
:זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז

סו וַיְהִי בַּהַיּוֹת פִּטְרוֹס בְּתַחֲתִית הַחֲצָר  
וַתְּבֹא אֶחָת מִשִּׁפְּחוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:

66. way'hiy bih'yoth Pet'ros b'thach'tiyth hechatser  
watabo' 'achath mishiph'choth hakohen hagadol.

**Mark14:66** As Kepha was below in the courtyard, one of the maids of the high priest came,

<66> Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως

66 Kai ontos tou Petrou katō en tē aulē erchetai mia tōn paidiskōn tou archiereōs

9144 זזזזזז זזזזזז זזזזזז-זז זזזזז זז זזז זזז זזזזזז 67  
:זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז

סז וַתָּרֶא אֶת־פִּטְרוֹס כִּי מַתְחַמֵּם הוּא וַתִּבְטַט־בוֹ וַתֹּאמֶר  
גַּם־אַתָּה הָיִיתָ עִם־הַנְּצָרִי יְהוֹשֻׁעַ:

67. watere' 'eth-Pet'ros kiy mith'chamem hu' watabet-bo  
wato'mar gam-'atah hayiytah `im-haNats'riy Yahushua'.



<70> ὁ δὲ πάλιν ἤρνείτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.

70 ho de palin ērneito. kai meta mikron palin hoi parestōtes elegon tō Petrō, Alēthōs ex autōn ei, kai gar Galilaios ei.

71  
כַּחֲדָשׁוֹן אֶל אִשְׁתֵּי חַיֵּי וְאֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יָדַעְתִּי  
אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם:  
71  
כַּחֲדָשׁוֹן אֶל אִשְׁתֵּי חַיֵּי וְאֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יָדַעְתִּי  
אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם:

71. wayachel l'hachariym 'eth-naph'sho ul'hishabe`a le'mor lo' yada`tiy 'eth-ha'iysh hazeh 'asher dibar'tem.

Mark14:71 But he began to curse his life and swear, I do not know this man that you are talking about!

<71> ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

71 ho de ērxato anathematizein kai omynai hoti Ouk oida ton anthrōpon touton hon legete.

72  
וְהִתְרַנְּגַל קָרָא פְּעַם שְׁנִיית וַיִּזְכֹּר פְּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר  
אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּטָרְם יְקָרָא הַתְּרַנְּגַל פְּעָמִים תְּכַחֵּשׁ  
בִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשֶׁם עַל־לְבוֹ וַיִּבֶּה:  
72  
וְהִתְרַנְּגַל קָרָא פְּעַם שְׁנִיית וַיִּזְכֹּר פְּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר  
אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּטָרְם יְקָרָא הַתְּרַנְּגַל פְּעָמִים תְּכַחֵּשׁ  
בִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשֶׁם עַל־לְבוֹ וַיִּבֶּה:

72. w'hatar'n'gol qara' pa`am shenyith wayiz'kor Pet'ros 'eth-hadabar 'asher 'amar-lo Yahushua b'terem yiq'ra' hatar'n'gol pa`amayim t'kachesh biy shalsh p`amiym wayasem `al-libo wayeb'a'.

Mark14:72 Immediately a rooster crowed a second time.

And Kepha remembered how Yahushua had made the remark to him,

Before a rooster crows twice, you shall deny Me three times. And he began to weep.

<72> καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

72 kai euthys ek deuterou alektōr ephōnēsen. kai anemnēsthē ho Petros to hrēma hōs eipen autō ho Iēsous hoti Prin alektora phōnēsai dis tris me aparnēsē; kai epibalōn eklaïen.

## Chapter 15

Mark15:1  
וַיִּהְיֶה לְפָנֹת הַבִּקְרָה וַיִּמְהָרוּ הָאִשִּׁי הַכֹּהֲנִים וְעַמָּהֶם  
הַזִּקְנִים וְהַסּוֹפְרִים וְכָל־הַסַּנְהֶדְרִין לְהוֹעִץ וַיֹּאסְרוּ  
וַיִּהְיֶה לְפָנֹת הַבִּקְרָה וַיִּמְהָרוּ הָאִשִּׁי הַכֹּהֲנִים וְעַמָּהֶם  
הַזִּקְנִים וְהַסּוֹפְרִים וְכָל־הַסַּנְהֶדְרִין לְהוֹעִץ וַיֹּאסְרוּ



אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹלִיכֵהוּ מִנֶּשֶׁם וַיִּמְסְרֵהוּ אֶל־פִּילָטוֹס׃

1. way'hiy liph'noth haboqer way'maharu ra'shey hakohaniym w'imahem haz'qeniym w'hasoph'riym w'kal-hasan'hed'riyn l'hiua`ets waya'as'ru 'eth-Yahushua wayoliykuhu misham wayim's'ruhu 'el-Piylatos.

Mark15:1 Early in the morning the chief priests with the elders and scribes and the whole Council, immediately held a consultation; and binding Yahushua, they led Him away and delivered Him to Pilate.

<15:1> Καὶ εὐθὺς πρωτὶ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.  
1 Kai euthys prōi symboulion poiēsantes hoi archiereis meta tōn presbyterōn kai grammateōn kai holon to synedrion, dēsantes ton Iēsoun apēnegkan kai paredōkan Pilatō.

יִשְׁאַל אוֹתוֹ פִּילָטוֹס הֲאַתָּה מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה אַמְרָתָּ׃

2. wayish'al 'otho Piylatos ha'atah Mele'k haYahudim waya`an wayo'mer 'elayu 'atah 'amar'at.

Mark15:2 Pilate questioned Him, Are You the King of the Jews? And He answering said unto him, "It is as you say."

<2> καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις.

2 kai epērōtēsen auton ho Pilatos, Sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn? ho de apokritheis autō legei, Sy legeis.

גַּוְרָאנְשִׁי הַכֹּהֲנִים הַרְבּוּ לְשִׁטְנֵי׃

3. w'ra'shey hakohaniym hir'bu l'sit'no.

Mark15:3 The chief priests began to accuse Him of many things.

<3> καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.

3 kai katēgoroun autou hoi archiereis polla.

דַּוְיֹוסָף פִּילָטוֹס וַיִּשְׁאַלֵהוּ לֵאמֹר הֲאֵינְךָ מִנְשִׁיב דְבַר הָאֵלֶּה׃

4. wayoseph Piylatos wayish'alehu le'mor ha'eyn'ak meshiyb dabar r'eh kamah hem`anu ba'k.

Mark15:4 Then Pilate questioned Him again, saying, Do You not answer anything? See how many charges they bring against You!

<4> ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.

4 ho de Pilatos palin epērōta auton legōn, Ouk apokrinē ouden? ide posa sou katēgorousin

פְּמָה הֵם עָנּוּ בָךְ׃

הַיְהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב עוֹד אַף־דָּבָר אֶחָד וַיִּתְמָה פִּילָטוֹס:

5. w'Yahushua lo'-heshiyb `od 'aph-dabar 'echad wayith'mah Piylatos.

Mark15:5 But Yahushua yet did not answered a thing; so Pilate was amazed.

<5> ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

5 ho de Iēsous ouketi ouden apekrithē, hōste thaumazein ton Pilaton.

וַיִּמְדֵי חָג בְּחַגּוֹ הַיְהוָה פּוֹטֵר לָהֶם אֶסִּיר אֶחָד אֵת אֲשֶׁר יִבְקָשׁוּ:  
6. umidey chag b'chago hayah poter lahem 'asiyr 'echad 'eth 'asher y'baqeshu.

6. umidey chag b'chago hayah poter lahem 'asiyr 'echad 'eth 'asher y'baqeshu.

Mark15:6 Now at that feast he was to release for them one prisoner whom they requested.

<6> Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο.

6 Kata de heortēn apeluen autois hena desmion hon parētounto.

זַוְיָהוּי אִישׁ הַנִּקְרָא בְּשֵׁם בָּר־אָבָא אֲסוּר עִם־הַמּוֹרְדִים  
אֲשֶׁר רָצְחוּ רָצַח בְּעֵת הַמָּרְדָּ:  
7. way'hiy 'iysh haniq'ra' b'shem Bar-'aba' 'asur `im-hamor'diym  
'asher rats'chu retsach b'`eth hamared.

7. way'hiy 'iysh haniq'ra' b'shem Bar-'aba' 'asur `im-hamor'diym  
'asher rats'chu retsach b'`eth hamared.

Mark15:7 The man called by the name Barabbas had been imprisoned with the insurrectionists who had committed murder in the insurrection.

<7> ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

7 en de ho legomenos Barabbas meta tōn stasiastōn dedemenos hoitines en tē stasei phonon pepoiēkeisan.

חַוִּיעַל הַהֶמּוֹן וַיִּחְלְוּ לְבַקֵּשׁ שְׂפִיעֶשֶׁה לָהֶם כְּפַעַם בְּכַפָּעַם:  
8. waya`al hehamon wayachelu l'baqesh sheya`aseh lahem k'pha`am b'pha`am.

8. waya`al hehamon wayachelu l'baqesh sheya`aseh lahem k'pha`am b'pha`am.

Mark15:8 The crowd went up and began asking him to do as he had been accustomed to do for them.

<8> καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.

8 kai anabas ho ochlos ērxato aiteisthai kathōs epoiei autois.

וַיֹּאמֶר רְצוֹנְכֶם שְׂאֲתִיר לָכֶם אֶת־מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:  
9. waya`an 'otham Piylatos wayo'mar r'tson'kem she'atiyr lakem 'eth-Mele'k haYahudim.

9. waya`an 'otham Piylatos wayo'mar r'tson'kem she'atiyr lakem 'eth-Mele'k haYahudim.

Mark15:9 Pilate answered them, saying, Do you want me to release for you the King of the Jews?

<9> ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;  
9 ho de Pilatos apekri thē autois legōn, Thelete apolysō hymin ton basilea tōn Ioudaiōn?

יְכִי יָדַע אֲשֶׁר רַק-מִקְנָאָה מְסַרְוֶהוּ רְאִישֵׁי הַכֹּהֲנִים:  
:יִשְׂרָאֵל עָלָה עָלָיו מִפְּנֵי-אִתְּנָתוֹ עֲלֵי-אֲשֶׁר 10

10. **kiy yada` 'asher raq-miqin'ah m'saruhu ra'shey hakohaniym.**

**Mark15:10** For he was aware that the chief priests had handed Him over because of envy.

<10> ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

10 eginōskēn gar hoti dia phthonon paradedōkeisan auton hoi archiereis.

יִשְׂרָאֵל עָלָה עָלָיו מִפְּנֵי-אִתְּנָתוֹ עֲלֵי-אֲשֶׁר 11  
:כִּי אִם-בַּר-אַבְאָא  
יִשְׂרָאֵל עָלָה עָלָיו מִפְּנֵי-אִתְּנָתוֹ עֲלֵי-אֲשֶׁר 11  
:כִּי אִם-בַּר-אַבְאָא

11. **w'ra'shey hakohaniym hesiythu 'eth-hehamon l'bil'tiy hatiyrahem kiy 'im-Bar-'aba'.**

**Mark15:11** But the chief priests stirred up the crowd to ask him to release Barabbas for them instead.

<11> οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

11 hoi de archiereis aneseisan ton ochlon hina mallon ton Barabban apolysē autois.

יְבִי אִם-בַּר-אַבְאָא וְיִשְׂרָאֵל עָלָה עָלָיו מִפְּנֵי-אִתְּנָתוֹ עֲלֵי-אֲשֶׁר 12  
:וּמַה-אֶפְּוֵא רְצוֹנְכֶם שְׂאֵעֲשֶׂה לְאֲשֶׁר אַתֶּם קוֹרְאִים מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:  
יְבִי אִם-בַּר-אַבְאָא וְיִשְׂרָאֵל עָלָה עָלָיו מִפְּנֵי-אִתְּנָתוֹ עֲלֵי-אֲשֶׁר 12  
:וּמַה-אֶפְּוֵא רְצוֹנְכֶם שְׂאֵעֲשֶׂה לְאֲשֶׁר אַתֶּם קוֹרְאִים מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

12. **wayoseph Piylatos waya`an wayo'mer lahem**

**umah-'epho' r'tson'kem she'e`eseh la'asher 'atem qor'iyim Mele'k haYahudim.**

**Mark15:12** Answering again, Pilate said to them,

Then what shall I do with Him whom you call the King of the Jews?

<12> ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς,

Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὄν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

12 ho de Pilatos palin apokritheis egen autois,

Ti oun [thelete] poiēsō [hon legete] ton basilea tōn Ioudaiōn?

יְגִי וְיִקְרְאוּ עוֹד הַצֶּלֶב אֹתוֹ:  
:יְכִי אִם-בַּר-אַבְאָא וְיִשְׂרָאֵל עָלָה עָלָיו מִפְּנֵי-אִתְּנָתוֹ עֲלֵי-אֲשֶׁר 13

13. **wayiq'r'u `od hats'leb 'otho.**

**Mark15:13** They cried out again, Crucify Him!

<13> οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

13 hoi de palin ekraخان, Staurōson auton.

14 מֵאָז אָמַר אֵלֵיהֶם מַה-אַבּוֹא רָעָה עָשָׂה וְהֵם  
:יִצְחָק גְּלוֹמָא אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל

יד ויאמר אליהם מה-אבוא רעה עשה והם  
הרבבו-עוד לקרא הצלב אתו:

14. wayo'mer 'aleyhem Piylatos mah-'epho' ra'ah `asah w'hem hir'bu-`od liq'ro' hats'leb 'otho.

Mark15:14 But Pilate said to them, Why, what evil has He done?

But they shouted all the more, Crucify Him!

<14> ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν;

οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

14 ho de Pilatos elegen autois, Ti gar epoiēsen kakon? hoi de perissōs ekraxan, Staurōson auton.

15 אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל  
:גְּלוֹמָא יִצְחָק אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל

טו ויואל פילטוס לעשות כרצון העם ויתר להם את  
בר-אבא ואת יהושע הכה בשוטים וימסר אותו להצלב:

15. wayo'el Piylatos la`asoth kir'tson ha'am wayater lahem 'eth Bar-'aba'  
w'eth Yahushua hikah basotiyim wayim'sor 'otho l'hitsaleb.

Mark15:15 Wishing to satisfy the crowd, Pilate released Barabbas for them,  
and after having Yahushua scourged, he handed Him over to be crucified.

<15> ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,  
καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῆ.

15 ho de Pilatos boulomenos tō ochlō to hikanon poiēsai apelysen autois ton Barabban,

kai paredōken ton Iēsoun phragellōsas hina staurōthē.

16 אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל  
:אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל

טז ויוליכיהו אנשי הצבא אל-תוך הקצר הוא בית המושפט  
ויציקו את-כל הגדוד:

16. wayoliykuhu 'an'shey hatsaba' 'el-to'k hechatser hu' beyth hamish'pat  
wayaz'iyqu 'eth-kal-hag'dud.

Mark15:16 The soldiers took Him away into the palace (that is, the Praetorium),  
and they called together the whole band.

<16> Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτόν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον,  
καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.

16 Hoi de stratiōtai apēgagon auton esō tēs aulēs, ho estin praitōrion, kai sygkalousin holēn tēn speiran.

17 אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל  
:אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל אֲדִיפֵל

יז ויילבישהו ארגמן וישרגו עטרת קצים ויעטרהו:

17. wayal'biyshuhu 'ar'gaman way'saragu `atereth qotsiyim way`at'ruhu.

**Mark15:17** They dressed Him up in purple, and after twisting a crown of thorns, they put it on Him;

<17> καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·

17 kai endidyskousin auton porphyran kai perititheasin autō plexantes akanthinon stephanon;

יחַ וַיַּחֲלוּ לְבָרְכוֹ לֵאמֹר שְׁלֹם לְךָ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים׃  
18

**18. wayachelu l'barako le'mor Shalom l'ak Mele'k haYahudim.**

**Mark15:18** and they began to acclaim Him, saying, Hail, King of the Jews!

<18> καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·

18 kai ērxanto aspazesthai auton, Chaire, basileu tōn Ioudaiōn;

וַיַּדְּפוּ אֶת-רֹאשׁוֹ בְּקֶנֶה וַיִּרְקוּ בוֹ  
וַיִּכְרְעוּ עַל-בְּרִכְיָהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לוֹ׃  
19

**19. wayaku `al-ro'sho b'qaneh wayaroqu bo wayik'r'u `al-bir'keyhem wayish'tachawu lo.**

**Mark15:19** They kept beating His head with a reed, and spitting on Him, and knelt down their knees and worshipped before Him.

<19> καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ  
καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

19 kai etypton autou tēn kephalēn kalamō kai eneptuon autō kai tithentes ta gonata prosekynoun autō.

כַּוְּאֲחֵרֵי הַתְּלוּצְצִים בוֹ הַפְּשִׁיטוּ אֹתוֹ אֶת-הָאֲרָגְמָן  
וַיִּלְבִּישׂוּהוּ אֶת-בְּגָדָיו וַיּוֹצִיאוּהוּ לְצֹלֵב אֹתוֹ׃  
20

**20. w'acharey hith'lotsatsam bo hiph'shiytu 'otho 'eth-ha'ar'gaman wayal'biyshuhu 'eth-b'gadayu wayotsiy'uhu lits'lob 'otho.**

**Mark15:20** After they had mocked Him, they took the purple robe off Him and put His own garments on Him. And they led Him out to crucify Him.

<20> καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν πορφύραν  
καὶ ἐνέδυσαν αὐτόν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

20 kai hote enepaixan autō, exedysan auton tēn porphyran

kai enedysan auton ta himatia autou. kai exagousin auton hina staurōsōsin auton.

כַּאֲוֹשֵׁי אֲחֵרֵי הַתְּלוּצְצִים אֶת-צֹלֵבֵי  
אָבִי אֶלְכֶם נִדְרֹם וְרוֹפֹס וַיֵּאָנְסוּ אֹתוֹ לְשִׂאת אֶת-צֹלֵבֵי׃  
21

21. w'iysh 'echad `abar w'hu' ba' min-hasadeh

ush'mo Shim'`on haQuriyiniy 'abiy 'Aleksan'd'ros w'Ruphos waye'en'su 'otho lase'th 'eth-ts'lubo.

Mark15:21 They compelled one that passed by coming from the country, called Simon of Cyrene (the father of Alexander and Rufus), to bear His cross.

<21> Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

21 Kai aggearousin paragonta tina Simōna Kyrēnaion erchomenon ap' agrou, ton patera Alexandrou kai Hrouphou, hina arē ton stauron autou.

:x6767a 7y77 4ya 7y77a 4x6767-64 7a4797y 22  
כב ויביא אלו אל-גולגתא המקום הוא מקום הגלגלת:

22. way'biy'uhu 'el-Gal'gal'ta' hamaqom hu' m'qom hagul'goleth.

Mark15:22 Then they brought Him to the place Golgotha, which is translated, Place of a Skull.

<22> καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.

22 kai pherousin auton epi ton Golgothan topon, ho estin methermēneuomenon Kraniou Topos.

:896 46 47ay 979 7y77y 777 x7xw6 76-77x7y 23  
כג ויתנו לו לשותות יין מסוך במר והוא לא לקח:

23. wayit'nu-lo lish'toth yayin masu'k b'mor w'hu' lo' laqach.

Mark15:23 They gave Him wine mixed with myrrh to drink; but He did not take it.

<23> καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

23 kai edidoun autō esmyrnismenon oinon; hos de ouk elaben.

76777y 776 77779 77687y 7x74 7967 9w4y 777y 24  
:w74 w74 877-77 6777 7776

כד ויהי כאשר צלבו אותו ויחלקו בגדיו להם ויפילו  
עליהם גזרל מה-יקח איש איש:

24. way'hiy ka'asher tsal'bu 'otho way'chal'qu b'gadayu lahem wayapiylu `aleyhem goral mah-yiqach 'iysh 'iysh.

Mark15:24 And when they crucified Him, and divided up His garments among themselves, casting lots for them, what each man should take.

<24> καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν  
καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ  
βάλλοντες κλήρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.

24 kai staurousin auton

kai diamerizontai ta himatia autou,

ballontes klēron ep' auta tis ti arē.

:779677y 87w7677a 7777 7777y 25  
כה ויהי השעה השלישית ויצלבוהו:

25. wat'hiy hashā`ah hash'liyshiyth wayits'l'buhu.

Mark15:25 It was the third hour when they crucified Him.

<25> ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

25 ēn de hōra tritē kai estaurōsan auton.

26 כּוּ וּמְכַתֵּב הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אֵשְׁמְתוּ בְּתוֹב לְמַעַלָּה מִלְּךָ הַיְהוּדִים:  
26 אֲשֶׁר־אֵשְׁמְתוּ בְּתוֹב לְמַעַלָּה מִלְּךָ הַיְהוּדִים:

26. umik'tab d'bar-'ash'matho kathub l'ma'lah Mele'k haYahudim.

Mark15:26 The inscription of the charge against Him read, The King of the Jews.

<26> καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

26 kai ēn hē epigraphē tēs aitias autou epigrammenē, Ho basileus tōn Ioudaiōn.

27 כּוּ וּבִיזְלָבוּ אֶתוֹ שְׁנֵי פְּרִיזְצִים אֶחָד לְיַמִּינוֹ וְאֶחָד לְשִׁמְאֹלוֹ:  
27 אֶחָד לְיַמִּינוֹ וְאֶחָד לְשִׁמְאֹלוֹ:

27. wayits'l'bu 'ito sh'ney phariytsiyim 'echad liymiyno w'echad lis'mo'lo.

Mark15:27 They crucified two robbers with Him, one on His right and one on His left.

<27> Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

27 Kai syn autō staurousin duo lēstas, hena ek dexiōn kai hena ex euōnymōn autou.

28 כּחַ וּבִימְלֵא הַכְּתוּבָה אָמַר אֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה:  
28 אָמַר אֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה:

28. wayimale' haKathub ha'omer w'eth-psh'iyim nim'nah.

Mark15:28 [And the Scripture was fulfilled which says, And He was numbered with transgressors.]

29 כִּטְוֵה עֹבְרִים גְּדָפוּ אֹתוֹ וַיְנִיעוּ רֵאשִׁים וַיֵּאמְרוּ הֲאֵךְ  
29 אֵתְּהָ הַחֹרֵם אֶת־הַהִיכָל וּבֹנְהָ אֹתוֹ בְּשָׁלֹשֶׁת יָמִים:  
29 אֵתְּהָ הַחֹרֵם אֶת־הַהִיכָל וּבֹנְהָ אֹתוֹ בְּשָׁלֹשֶׁת יָמִים:

29. w'ha'ob'riym gid'phu 'otho wayaniy'u ro'sham wayo'm'ru  
he'ach 'atah hahores 'eth-haheykal uboneh 'otho bish'isheth yamiym.

Mark15:29 Those passing by blasphemed at Him, wagging their heads, and saying, Ah! You who are going to destroy the temple and rebuild it in three days,

<29> Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,

29 Kai hoi paraporeuomenoi eblasphēmoun auton kinountes tas kephalas autōn kai legontes,

Oua ho katalyōn ton naon kai oikodomōn en trisin hēmerais,

30 לְהוֹשִׁיעַ אֶת־עֲצָמָךָ וּרְחָה מִן־הַצָּלוּב:  
30 אֶת־עֲצָמָךָ וּרְחָה מִן־הַצָּלוּב:

30. hoshā` 'eth-'ats'meak ur'dah min-hats'lub.

**Mark15:30** save Yourself, and come down from the cross!

<30> σωσον σεαυτον καταβας απο του σταυρου.

30 sōson seauton katabas apo tou staurou.

31 וַיֹּאמְרוּ אֵת-אֲחֵרִים הוֹשִׁיעַ וְאֵת-עַצְמוֹ לֹא יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ:  
לֹא יוּכַן גַּם-רְאִישֵׁי הַכֹּהֲנִים עִם-הַסּוֹפְרִים הַתְּלוֹצְצִים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ  
וַיֹּאמְרוּ אֵת-אֲחֵרִים הוֹשִׁיעַ וְאֵת-עַצְמוֹ לֹא יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ:

31. w'ken gam-ra'shey hakohaniym im-hasoph'riym hith'lots'tsu iysh el-re`ehu  
wayom'm'ru 'eth-'acheriyim hoshiy`a w'eth-`ats'mo lo' yukal l'hoshiy`a.

**Mark15:31** Likewise also the chief priests, along with the scribes,  
were mocking Him among themselves and saying, He saved others; He cannot save Himself.

<31> ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον,  
Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·

31 homoiōs kai hoi archiereis empaizontes pros allēlous meta tōn grammateōn elegon,

Allous esōsen, heauton ou dynatai sōsai;

32 לֵב הַמְּשִׁיחַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יֵרֵד עִתָּה מִן-הַצֵּלוּב לְמַעַן נִרְאֶה  
וְנֵאמֵין וְגַם-הַנְּצַלְבִים אֶתֹּו חֲרֻבוֹהוּ:  
32 אֲכַרְךָ יוֹסֵף גַּרְטֵי-יְיָ אַחֵרִים אֵלֶיךָ לְבַרְכָּךָ עַל-מַעַן נִרְאֶה  
וְנֵאמֵין וְגַם-הַנְּצַלְבִים אֶתֹּו חֲרֻבוֹהוּ:

32. HaMashiyach Mele'k Yis'ra'El yered `atah min-hats'lub l'ma`an nir'eh  
w'na'amiyn w'gam-hanits'labiyim ito cher'phuhu.

**Mark15:32** Let the Mashiyach, the King of Yisrael, now come down from the cross,  
so that we may see and believe! Those who were crucified with Him were also insulting Him.

<32> ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν.  
καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

32 ho Christos ho basileus Israēl katabatō nyn apo tou staurou, hina idōmen kai pisteusōmen.

kai hoi synestaurōmenoi syn autō ōneidizon auton.

33 לְגִבְהֵיֹוֹת הַשָּׁעָה הַשְּׁשִׁית הָיָה חֹשֶׁךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ עַד  
הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית:  
33 אֵם רַב־אֶרְבָּע-שָׁעָה יָבִיחַ חֹשֶׁךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ עַד  
שָׁעָה אֶשְׁמֹנֶה:

33. ubih'yoth hashah hashishiyth hayah chshe'k al-kal-ha'arets ad hashah hat'shiy'iyth.

**Mark15:33** When the sixth hour came, darkness fell over the whole land until the ninth hour.

<33> Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

33 Kai genomenēs hōras hektēs skotos egeneto eph' holēn tēn gēn heōs hōras enatēs.



34 זאבא לזאג לזאג סאזאז פאזאז זאזאזא זאזאז 34  
 :זאזאזא זאז לזא לזא זאזאזא זאזאזא זאז לזא זאזא  
 לד ובשעה התשיעית ויזעק יהושע בקול גדול אלהי אלהי  
 למה שבקתני ופרושו אלי אלי למה עזבתני:

**34. ubasha`ah hat'shiy`iyth wayiz`aq Yahushuà b`qol gadol `Elahiy `Elahiy L'mah Sh'baq'taniy upherusho `Eliy `Eliy lamah `azab'taniy.**

**Mark15:34** At the ninth hour Yahushua cried out with a loud voice, “Eli, Eli, Lama Sabachthani?” which is translated, My El, My El, why have You forsake Me?

<34> καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ἐλωι ελωι λεμα σαβαχθανι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

34 kai tē enatē hōrā eboēsen ho Iēsous phōnē megalē, Elōi elōi lema sabachthani?

ho estin methermēneuomenon Ho theos mou ho theos mou, eis ti egkatelipes me?

35 זאזאזא זאזאזא זאזאזא זאזאזא זאזאזא 35  
 :זאזאזא זאזא זאזאזא-זא זאזא זאזאזא  
 לה וישמעו אנשים מן העמדים שם  
 ויאמרו הנה אל-אלהי הוא קורא:

**35. wayish'm`u `anashiymin min ha`om'diyam sham wayo'm`ru hineh `el-`EliYahu hu' qore'.**

**Mark15:35** When some of the bystanders heard it there, they said, Behold, He is calling for EliYahu.

<35> καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε Ἡλίαν φωνεῖ.

35 kai tines tōn parestēkotōn akousantes elegon, Ide Ēlian phōnei.

36 זאזאזא-זא זאזאזא זאזא זאזאזא זאזאזא זאזאזא 36  
 :זאזאזאזא זאזאזא זאזאזא-זא זאזאזא זאזאזא זאזאזא זאזאזא  
 לו וירץ אחד מהם וימלא ספוג חמץ וישם על-קנה  
 וישקהו ויאמר הניחו ונראה אם-יבא אלהי לְהוֹרִידוֹ:

**36. wayarats `echad mehem way'male' s'phog chomets wayasem `al-qaneh wayash'qehu wayo'mer haniychu w'nir'eh `im-yabo' `EliYahu l'horiydo.**

**Mark15:36** Someone ran and filled a sponge with sour wine, put it on a reed, and gave Him a drink, saying, Let us see whether EliYahu shall come to take Him down.

<36> δραμὼν δέ τις [καὶ] γέμισας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν.

36 dramōn de tis [kai] gemisas spoggon oxous peritheis kalamō epotizen auton legōn,

Aphete idōmen ei erchetai Ēlias kathelein auton.

37 זאזאזא-זא זאזאזא זאזא זאזאזא זאזאזא 37  
 לז ויהושע נתן קול גדול ויפח את-נפשו:

**37. w'Yahushuà nathan qol gadol wayipach `eth-naph'sho.**

**Mark15:37** And Yahushua uttered a loud cry, and breathed His last.

<37> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείσ φωνήν μεγάλην ἐξέπνευσεν.

37 ho de Iēsous apheis phōnēn megalēn exepneusen.

לח ופָּרְכֶת הַהֵיכָל נִקְרָעָה לְשָׁנַיִם קְרָעִים מִלְמַעְלָה לְמַטָּה:  
:אָמַר אֶל־מַלְאָכָיו מִלְמַעְלָה לְמַטָּה אָמַר אֶל־מַלְאָכָיו מִלְמַעְלָה לְמַטָּה 38

38. upharoketh haheykal niq'r`ah lish'nayim q'ra`iyim mil'ma`lah l'matah.

Mark15:38 And the veil of the temple was torn in two from top to bottom.

<38> Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.

38 Kai to katapetasma tou naou eschisthē eis duo ap' anōthen heōs katō.

לְטוֹבֵינָהּ שֶׁר הַמַּאָּה הָעֹמֵד מִנְּגִד כִּי בְזַעֲקוֹ כָּהָה יִצְאָה נִפְשׁוֹ  
וַיֹּאמֶר אֶכֶן הָאִישׁ הַזֶּה הָיָה בֶן־הָאֱלֹהִים:  
יָמַר אֶל־מַלְאָכָיו מִלְמַעְלָה לְמַטָּה אָמַר אֶל־מַלְאָכָיו מִלְמַעְלָה לְמַטָּה 39

39. wayar' sar hame'ah ha`omed mineged hiy b'za`aqo kakah yats'ah naph'sho wayo'mar 'aken ha'iysh hazeh hayah ben-ha'Elohim.

Mark15:39 When the centurion, who was standing right in front of Him, saw the way He breathed His last, he said, Truly this man was the Son of the Elohim!

<39> Ἴδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὸς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

39 Idōn de ho kenturiōn ho parestēkōs ex enantias autou hoti houtōs exepneusen eipen, Alēthōs houtos ho anthrōpos huios theou ēn.

מִגַּם־נָשִׁים הָיוּ שָׂם צִפּוֹת מִרְחוֹק וּבְתוֹכָן גַּם־מֵרָם הַמְּגִדָּלִית  
וּמֵרָם אָמוּ שְׁלִי־יַעֲקֹב הַצֹּעִיר וְשְׁלִי־יוֹסִי וְשְׁלִמִית:  
מִגַּם־נָשִׁים הָיוּ שָׂם צִפּוֹת מִרְחוֹק וּבְתוֹכָן גַּם־מֵרָם הַמְּגִדָּלִית 40

40. w'gam-nashiyim hayu sham tsophoth merachok ub'thokan gam-Mir'yam haMag'daliyth uMir'yam 'imo shel-Ya`aqob hatsa`iyr w'shel-Yosey uSh'lomiyth.

Mark15:40 There were also women looking on from a distance, among whom were Miriam Magdalene, and Miriam the mother of James the Less and Joses, and Salome.

<40> Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,

40 Ēsan de kai gynaiques apo makrothen theōrou sai, en hais kai Maria hē Magdalēnē kai Maria hē Iakōbou tou mikrou kai Iōsētos mētēr kai Salōmē,

מֵאֲשֶׁר בְּהִיּוֹתוֹ בְּגִלְיָל גַּם־הָלְכוּ אַחֲרָיו וְגַם שָׂרְתָהּ  
:מֵאֲשֶׁר בְּהִיּוֹתוֹ בְּגִלְיָל גַּם־הָלְכוּ אַחֲרָיו וְגַם שָׂרְתָהּ 41

וְאַחֲרֵי כֵן רַבּוֹת אֲשֶׁר-עָלוּ אֵתוֹ יְרוּשָׁלַם:

41. 'asher bih'yotho baGaliyl gam-hal'ku 'acharayu w'gam sher'thuhu wa'acheroth rabboth 'asher-'alu 'ito Y'rushalayim.

Mark15:41 When He was in Galilee, they followed Him and also minister to Him; and there were many others who came up with Him to Yerushalam.

<41> αὐτὸς ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβάσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

41 hai hote ēn en tē Galilaiā ēkolouthoun autō kai diēkonoun autō, kai allai pollai hai synanabasai autō eis Hierosolyma.

מב ועת הערב הגיע ומפני אשר ערב שבת היה הוא היום  
שפני השבת:

42. w'`eth ha`ereb higiy`a umip`ney 'asher `ereb Shabbat hayah hu' hayom sheliph`ney haShabbat.

Mark15:42 When evening had already come, because it was the preparation day, that is, the day before the Shabbat,

<42> Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὅ ἐστιν προσάββατον, 42 Kai ēdē opsias genomenēs, epei ēn paraskeuē ho estin prosabbaton,

מג ויבא יוסף הרמתי יועץ נכבד אשר היה מחכה גם הוא למלכות האלהים ויתחזק ויבא אל-פילטוס וישאל את-גופת יהושע:

43. wayabo' Yoseph haramathiy yo`ets nik'bad 'asher hayah m'chakeh gam-hu' l'mal'kuth ha'Elohim wayith'chazeq wayabo' 'el-Piylatos wayish'al 'eth-guphath Yahushua.

Mark15:43 Yoseph of Arimathea came, a prominent member of the Council, who himself was waiting also for the kingdom of the Elohim; and he gathered up courage and went in before Pilate, and asked for the body of Yahushua.

<43> ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσηλθεῖν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

43 elthōn Iōsēph [ho] apo Harimathaias euschēmōn bouleutēs, hos kai autos ēn prosdechomenos tēn basileian tou theou, tolmēsas eisēlthen pros ton Pilaton kai ētēsato to sōma tou Iēsou.

מד ויתמה פילטוס על-אשר מת ויקרא אל-שר המאז

44. wayith'mah Piylatos `al-'asher meth wayiq'ra' 'el-sar hame'ah wayish'alehu hak'bar gawa`.

**Mark15:44** Pilate wondered if He was already dead, and summoning the centurion, he questioned him as to whether He had been any while dead.

<44> ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν  
καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·

44 ho de Pilatos ethaumasen ei edē tethnēken

kai proskalesamenos ton kentyriōna epērōtēsen auton ei palai apethanen;

אָנאָן יִשְׁאַלְהוּ הַכֹּהֵן גְּוָע 45  
:אָנאָן יִשְׁאַלְהוּ הַכֹּהֵן גְּוָע

מִה וַיִּדְעַם מִפִּי-שָׂר הַמֶּאָה כִּי-כֵן וַיִּתֵּן אֶת-גּוֹפְתּוֹ מִתְּנָה  
לְיוֹסֵף:

45. wayeda` mipiy-sar hame'ah kiy-ken wayiten 'eth-guphatho matanah l'Yoseph.

**Mark15:45** And knowing this from the centurion, he granted the dead body to Yoseph.

<45> καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἔδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ.

45 kai gnous apo tou kentyriōnos edōrēsato to ptōma tō Iōsēph.

מִוְהוּא קָנָה סָדִינ וַיּוֹרֵד אֹתוֹ וַיִּכְרְכְהוּ בַסָּדִינ וַיִּשְׂיִמְהוּ  
בַקֶּבֶר חָצוּב בַּסֶּלַע וַיָּגֵל אֶבֶן עַל-פֶּתַח הַקֶּבֶר:

46. w'hu' qanah sadiyn wayored 'otho wayik'r'behu basadiyn way'siymehu b'qeber chatsub basala` wayagal 'eben `al-pethach haqaber.

**Mark15:46** And he bought a linen cloth, took Him down, wrapped Him in the linen cloth and laid Him in a tomb which had been hewn out in the rock; and he rolled a stone against the entrance of the tomb.

<46> καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

46 kai agorasas sindona kathelōn auton eneilēsen tē sindoni kai ethēken auton

en mnēmeiō ho ēn lelatomēmenon ek petras kai prosekylisen lithon epi tēn thyran tou mnēmeiou.

מִז וַיִּמְרְיָם הַמַּגְדָּלִית וַיִּמְרְיָם אִם יוֹסֵי רָאוּ אֶת-הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר הוּשָׂם שָׁמָּה:

47. uMir'yam haMag'daliyth uMir'yam 'em Yosey ra'u 'eth-hamaqom 'asher husam shamah.

**Mark15:47** Miriam Magdalene and Miriam the mother of Joses behold where He was laid there.

<47> מִיָּמִים מִמַּגְדָּלָה וַיִּמְרְיָם אִם יוֹסֵי רָאוּ אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הוּשָׂם שָׁמָּה:

47. uMir'yam haMag'daliyth uMir'yam 'em Yosey ra'u 'eth-hamaqom 'asher husam shamah.

**Mark15:47** Miriam Magdalene and Miriam the mother of Joses behold where He was laid there.

<47> ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν τοῦ τέθειται.

47 hē de Maria hē Magdalēnē kai Maria hē Iōsētos etheōroun pou tetheitai.

## Chapter 16

אָפֿטן שַׁבָּט זענען די צוויי ווייבער געקויפט וואס צו קומען און אנטענדיקן זיין. **Mark16:1**

:זענען זיי געקויפט און זענען געקומען צו אנטענדיקן זיין.

און זיי האבן געקויפט און זענען געקומען צו אנטענדיקן זיין. **וּמִרְיָם אֵם יַעֲקֹב וְשָׁלְמִית סָמִים לָלֶכֶת וְלִסְוֹךְ אֶתֹּו בָהֶם:**

**1. way'hiy ka'asher `abar yom haShabbat watiq'neynah Mir'yam haMag'daliyth uMir'yam `em Ya`aqob uSh'lomiyth samiym laleketh w'lasu'k `otho bahem.**

**Mark16:1** When the Shabbat day was over, Miriam Magdalene, and Miriam the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might come and anoint Him.

<16:1> Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

1 Kai diagenomenou tou sabbatou Maria hē Magdalēnē kai Maria hē [tou] Iakōbou

kai Salōmē ēgorasan arōmata hina elthousai aleipsōsin auton.

אָפֿטן שַׁבָּט זענען די צוויי ווייבער געקויפט וואס צו קומען און אנטענדיקן זיין. **2**

בִּיּוֹמֵי שַׁבָּתוֹת בְּבֹקֶר הַשֶּׁמֶשׁ בָּא וְאֵל-הַקְּבֹר כְּעֹלֹת הַשֶּׁמֶשׁ:

**2. ub'echad baShabbatot baboqer hash'kem ba'u `el-haqaber ka`aloth hashamesh.**

**Mark16:2** Very early in the morning on the first of the Shabbats, they came to the tomb when the sun had risen.

<2> καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

2 kai lian prōi tē miᾷ tōn sabbatōn erchontai epi to mnēmeion anateilantos tou hēliou.

אָפֿטן זענען זיי געקומען צו אנטענדיקן זיין. **3**

:אָפֿטן זענען זיי

גוּתְאֲמַרְנָה אִשָּׁה אֶל-אֲחֹתָהּ מִי יְגַל־לָנוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל

כְּתֹחַ הַקְּבֹר:

**3. wato'mar'nah `ishah `el-`achothah miy yagel-lanu `eth-ha'eben me`al pethach haqaber.**

**Mark16:3** They were saying to one another, Who shall roll away the stone for us from the entrance of the tomb?

<3> καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

3 kai elegon pros heautas, Tis apokylisei hēmin ton lithon ek tēs thyras tou mnēmeiou?

דוֹבְחֵיטָן רָאוּ וְהִנֵּה נִגְלָלָה הָאֶבֶן כִּי הִיְתָה גְדֹלָה מְאֹד: **4**

דוֹבְחֵיטָן רָאוּ וְהִנֵּה נִגְלָלָה הָאֶבֶן כִּי הִיְתָה גְדֹלָה מְאֹד:

**4. ub'habiytan ra'u w'hineh nig'l'lah ha'aben kiy hay'thah g'dolah m'od.**

**Mark16:4** Looking up, they saw that the stone had been rolled away, although it was extremely large.

<4> καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

4 kai anablepsasai theōrousin hoti apokeylistai ho lithos; ēn gar megas sphodra.

5  
5  
הַתְּבִיאָנָה אֶל-תּוֹךְ הַקָּבֶר וַתֵּרְאֶינָה בְּחוּר אֶחָד יָשֵׁב  
מִיְמִין וְהוּא עֹטֵה שְׂמָלָה לְבָנָה וַתִּשְׂתוֹמְמֶנָה:

5. watabo'nah 'el-to'k haqaber watir'eynah bachur 'echad ysheb miyamiyn w'hu' `oteh sim'lah l'banah watish'tomam'nah.

Mark16:5 Entering into the tomb, they saw a young man sitting at the right, wearing a white robe; and they were amazed.

<5> καὶ εἰσελθούσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολήν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

5 kai eiselthousai eis to mnēmeion eidon neaniskon kathēmenon en tois dexiouis peribleblēmenon stolēn leukēn, kai exethambēthēsan.

6  
6  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אֶל-תִּשְׂתוֹמְמֶנָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַנֶּצְרִי הַנֶּצֶלָב  
אֲתֶן מִבְּקִשׁוֹת הוּא קָם אֵינְנוּ בֹה הִנֵּה-זֶה הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר הִשְׁכִּיבוּהוּ בּוֹ:

6. wayo'mer 'aleyhen 'al-tish'tomam'nah 'eth-Yahushua haNats'riy hanits'lab 'aten m'baq'shoth hu' qam 'eynenu phoh hineh-zeh hamaqom 'asher hish'kiybuhu bo.

Mark16:6 And he said to them, Do not be amazed; you are looking for Yahushua the Nazarene, who has been crucified. He has risen; He is not here; behold, here is the place where they laid Him.

<6> ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· Ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

6 ho de legei autais, Mē ekthambeisthe; Iēsoun zēteite ton Nazarēnon ton estaurōmenon; ēgerthē, ouk estin hōde; ide ho topos hopou ethēkan auton.

7  
7  
זֹאתֶן לְכַנְה וְהַגְדִּיתֶן לְתַלְמִידָיו וּלְכַטְרוֹם כִּי הוֹלֵךְ הוּא  
לְפָנֵיכֶם הַגָּלִילָה וְשָׁם תִּרְאֶהוּ כְּאֲשֶׁר אָמַר לָכֶם:

7. w'aten lek'nah w'higad'ten l'thal'miydayu ul'Phet'ros kiy hole'k hu' liph'neykem haGaliylah w'sham tir'uhu ka'asher 'amar lakem.

Mark16:7 But go, tell His disciples and Kepha, He is going ahead of you to Galilee; there you shall see Him, just as He told you.

<7> ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

7 **alla hypagete eipate tois mathētais autou kai tō Petrō hoti Proagei hymas eis tēn Galilaian; ekei auton opsesthe, kathōs eipen hymin.**

אָלסוּ אַרְבֵּי אֶחָד מֵהֵם אָבְדוּ אֶת הַמַּטְרֹן מִן־הַקֶּבֶר כִּי אֶחְזָקוּ וְהִגִּידוּ לְאִישׁ כִּי יָרָאוּ׃  
חַוְתָּמְהֵרְנָה לְצֵאת וּתְנוּסִינָה מִן־הַקֶּבֶר כִּי אֶחְזָקוּ וְהִגִּידוּ לְאִישׁ כִּי יָרָאוּ׃

8. **wat'maher'nah latse'th wat'nuseynah min-haqeber kiy 'achazathan r`adah w'thimahon w'lo'-higiydu dabar l'iysh kiy yare'u.**

**Mark16:8** They went out quickly and fled from the tomb, for trembling and astonishment had gripped them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

<8> καὶ ἐξελθούσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.

8 **kai exelthousai ephygon apo tou mnēmeiou, eichen gar autas tromos kai ekstasis; kai oudeneni ouden eipan; ephobounto gar.**

טוהיא פאָנער קם מן־הַמַּטְרֹן בְּאֶחָד מֵהֵם אֶחָד אָבְדוּ אֶת הַמַּטְרֹן מִן־הַקֶּבֶר כִּי אֶחְזָקוּ וְהִגִּידוּ לְאִישׁ כִּי יָרָאוּ׃  
טוהיא פאָנער קם מן־הַמַּטְרֹן בְּאֶחָד מֵהֵם אֶחָד אָבְדוּ אֶת הַמַּטְרֹן מִן־הַקֶּבֶר כִּי אֶחְזָקוּ וְהִגִּידוּ לְאִישׁ כִּי יָרָאוּ׃

9. **w'hu' ka'asher qam min-hamethiym b'echad baShabbat nir'ah bari'shonah 'el-Mir'yam haMag'daliyth 'asher gerash mimenah shib`ah shediym.**

**Mark16:9** [Now after He had risen from the dead early on the first of the Shabbat, He first appeared to Miriam Magdalene, from whom He had cast out seven demons.

### The Longer Ending of Mark

[[<9> Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Î16:9 **Anastas de prōi prōtē sabbatou ephanē prōton Mariā tē Magdalēnē, par' hēs ekbeblēkei hepta daimonia.**

יִתְלַךְ וְתִגְדַּר לְאֶנְשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמּוֹ וְהֵם מֵתְאַבְּלִים וּבְכִים׃  
יִתְלַךְ וְתִגְדַּר לְאֶנְשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמּוֹ וְהֵם מֵתְאַבְּלִים וּבְכִים׃

10. **watele'k wataged la'anashiym 'asher hayu imo w'hem mith'ab'liym ubokiym.**

**Mark16:10** She went and reported to those who had been with Him, while they were mourning and weeping.

<10> ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν·

10 **ekainē poreutheisa apēggeilen tois met' autou genomenois penthousi kai klaiousin;**

11 אֶלְכֶם יָשָׁעוּ כִּי חַי וְנִרְאָה אֵלֶיָּהּ לֹא הֶאֱמִינוּ לָהּ:  
11 אֶלְכֶם יָשָׁעוּ כִּי חַי וְנִרְאָה אֵלֶיָּהּ לֹא הֶאֱמִינוּ לָהּ:

11. w'ka'asher sham'u kiy chay w'nir'ah 'eleyah lo' he'emiynu lah.

Mark16:11 When they heard that He was alive and had been seen by her, they believed it not.

<11> κακεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.

11 kakeinoi akousantes hoti zē kai etheathē hyp' autēs ēpistēsan.

12 אַחֲרַיִם יוֹצְאִים הַשָּׂדֶה:  
12 אַחֲרַיִם יוֹצְאִים הַשָּׂדֶה:

יְבֹאֲחֲרֵי-כֵן נִרְאָה בְּדַמּוֹת אֲחֻרַת לְשָׁנַיִם מֵהֶם בְּדַרְדָּרָה  
יְבֹאֲחֲרֵי-כֵן נִרְאָה בְּדַמּוֹת אֲחֻרַת לְשָׁנַיִם מֵהֶם בְּדַרְדָּרָה:

12. w'acharey-ken nir'ah bid'muth 'achereth lish'nayim mehem badare'k bih'yotham yots'iyam hasadeh.

Mark16:12 After that, He appeared in a different form to two of them as they walked, and went into the country.

<12> Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·

12 Meta de tauta dysin ex autōn peripatousin ephanerōthē en heterā morphē poreuomenois eis agron;

13 יִגְוָהֶם הַלְכוּ וַיִּגִּידוּ לְאַחֲרַיִם וְגַם-לָהֶם לֹא הֶאֱמִינוּ:  
13 יִגְוָהֶם הַלְכוּ וַיִּגִּידוּ לְאַחֲרַיִם וְגַם-לָהֶם לֹא הֶאֱמִינוּ:

13. w'hem hal'ku wayagiydu la'acheriyam w'gam-lahem lo' he'emiynu.

Mark16:13 They went away and reported it to the others, but they did not believe them either.

<13> κακεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

13 kakeinoi apelthontes apēggeilan tois loipois; oude ekeinois episteusan.

14 יָדוּבְאֲחֻרָנָה נִרְאָה לְעֵשְׂתֵי הָעֶשְׂרִים בְּהִיּוֹתָם מְסֻבִּים  
14 יָדוּבְאֲחֻרָנָה נִרְאָה לְעֵשְׂתֵי הָעֶשְׂרִים בְּהִיּוֹתָם מְסֻבִּים

לְאֹכַל וַיַּחְרַף חֲסְרוֹן אֲמוּנָתָם וַיִּקְשִׁי לְבָבָם אֲשֶׁר  
לְאֹכַל וַיַּחְרַף חֲסְרוֹן אֲמוּנָתָם וַיִּקְשִׁי לְבָבָם אֲשֶׁר  
לֹא-הֶאֱמִינוּ לְרֹאֵיו וְהוּא נֶעוֹר מִן-הַמֵּתִים:

14. uba'acharonah nir'ah l'ash'tey he`asar bih'yotham m'subiyam le'ekol way'chareph ches'ron 'emunatham uq'shiy l'babam 'asher lo'-he'emiynu l'ro'ayu w'hu' ne`or min-hamethiyam.

Mark16:14 Afterward He appeared to the eleven themselves as they were reclining at the table; and He reproached them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who had seen Him after He had risen from the dead.

<14> Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.



14 Hysteron [de] anakeimenois autois tois hendeka ephanerōthē kai ōneidisen tēn apistian autōn kai sklērokardian hoti tois theasamenois auton egēgermenon ouk episteusan.

15  
טו ויִאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אֶל-כָּל-הָעוֹלָם  
וְקַרְאוּ אֶת-הַבְּשׂוּרָה לְכָל-הַבְּרִיאָה:

15. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'el-kal-ha`olam w'qir'u 'eth-hab'sorah l'kal-hab'riyah.

Mark16:15 And He said to them, "Go into all the world and preach the gospel to all creation."

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

15 kai eipen autois, Poreuthentes eis ton kosmon hapanta keryxate to euaggelion pasē tē ktisei.

16  
טז הַמֵּאֲמִינִן וְנִטְבָּל הוּא יִשְׁעַ וְאִשְׁרַ לֹא-יִנְאָמִין יְאֻשָׁם:

16. hama'amiyn w'nit'bal hu' yiuashe`a wa'asher lo'-ya'amiyn ye'sham.

Mark16:16 "He who has believed and has been baptized shall be saved; but he who has disbelieved shall be condemned."

<16> ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

16 ho pisteusas kai baptistheis sōthēsetai, ho de apistēsas katakrithēsetai.

17  
יז וְאֵלֶּה הַאֲתוֹת אֲשֶׁר יִלְווּ אֶל-הַמֵּאֲמִינִים יְגִדְשׁוּ  
שִׁדִּים בְּשִׁמִּי וּבְלִשׁוֹת הַדְּבָרוֹ:

17. w'eleh ha'othoth 'asher yilawu 'el-hama'amiyniym y'garashu shediym bish'miy ubil'shonoth chadashoth y'daberu.

Mark16:17 "These signs shall accompany those who have believed: in My name they shall cast out demons, they shall speak with new tongues";

<17> σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,

17 sēmeia de tois pisteusasin tauta parakolouthēsei; en tō onomati mou daimonia ekbalousin, glōssais lalēsousin kainais,

18  
יח וְנִחְשָׁיִם יִשָּׂאוּ בְיַדֵּיהֶם וְיִשְׁתּוּ סֵם-הַמָּוֶת  
וְלֹא יִזְיָקוּם עַל-חַוְלֵיָם וְיִשְׁימוּ אֶת-יְדֵיהֶם וְיִיטַב לָהֶם:

18. n'chashiym yis'u biydeyhem w'yish'tu sam-hamaweth w'lo' yaziyaqem `al-choliym yasiymu 'eth-y'deyhem w'yiyyab lahem.

**Mark16:18** “And in the hands, they shall pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.”

<18> [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀρούσιν κὰν θανάσιμόν τι πῖωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.

18 [kai en tais chersin] opheis arousin kan thanasimon ti piōsin ou mē autous blapsē, epi arrōstous cheiras epithēsousin kai kalōs hexousin.

אָפֿעִיז אַרױסִין קאַן תּאַנאַסימױן טי פֿיױסִין ױ מֶה אױטױז בֿלאַפֿי, 19  
עפֿי אַררױסטױז חֵירַס עִפֿיִתְּהִסױסִין קאַי קאַלױס װאַסִין

יט ויהי אַחֲרַי אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֲתָם הָאָדוֹן וַיִּנְשֵׂא הַשָּׁמַיְמָה  
וַיִּשָּׁב לְיַמִּין הָאֱלֹהִים:

19. way'hiy 'acharey 'asher-diber 'itam ha'Adon wayinase' hashamay'mah wayesheb liymiyn ha'Elohim.

**Mark16:19** So then after the Master Yahushua had spoken to them, He was received up into heaven and sat down at the right hand of the Elohim.

<19> Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.

19 Ho men oun kyrios Iēsous meta to lalēsai autois anelēmphthē eis ton ouranon kai ekathisen ek dexiōn tou theou.

אָנֶחְא יִתְּהִי אַחֲרַי אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֲתָם הָאָדוֹן וַיִּנְשֵׂא הַשָּׁמַיְמָה 20  
וַיִּשָּׁב לְיַמִּין הָאֱלֹהִים

כִּוְהִמָּה יִצְאֵוּ וַיִּקְרְאוּ בְּכָל-הַמְּקוֹמוֹת וַיֵּד הָאָדוֹן הָהָה  
עֲמָהֶם וַיַּחֲזִק אֶת-הַדְּבָר בְּאֵתוֹת הַבְּאֵוֹת אֲחֲרָיו אָמֵן:

20. w'hemah yats'u wayiq'r'u b'kal-ham'qomoth w'yad ha'Adon hayah imahem way'chazeq 'eth-hadabar ba'othoth haba'oth 'acharayu 'Amen.

**Mark16:20** And they went out and preached everywhere, while the Master worked with them, and confirmed the word by the signs that followed.

<20> ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]

20 ekeinoi de exelthontes ekēryxan pantachou, tou kyriou synergountos kai ton logon bebaiountos dia tōn epakolouthountōn sēmeiōn.]]

[And they promptly reported all these instructions to Kepha and his companions. And after that, Yahushua Himself sent out through them from east to west the sacred and imperishable proclamation of eternal salvation.]

### The Shorter Ending of Mark

[[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἔξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερόν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]]

ÎPanta de ta parēggelmena tois peri ton Petron syntomōs exēggeilan.

Meta de tauta kai autos ho Iēsous apo anadolēs kai achri dyseōs exapesteilen di' autōn to hieron  
kai aphtharton kērygma tēs aiōniou sōtērias. amēn.Ā